叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小木屋夫人——匿名自传(the Log-cabin Lady — An Anonymous Autobiography) 000001

2. 小木屋夫人——匿名自传(the Log-cabin Lady — An Anonymous Autobiography) 000002

3. 小木屋夫人——匿名自传(the Log-cabin Lady — An Anonymous Autobiography) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小木屋夫人——匿名自传(The Log-Cabin Lady — An Anonymous Autobiography)

[ðə; ði] [lɔːg] - ['kæbɪn] ['leɪdi]
THE **LOG** **-** **CABIN** **LADY**
这 日志 - 舱 女士

小木屋夫人

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi]
An **Anonymous** **Autobiography**
一个 匿名的 自传

匿名自传

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [lɔːg] - ['kæbɪn] ['leɪdi]
THE **LOG** **-** **CABIN** **LADY**
这 日志 - 舱 女士

小木屋夫人

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[maɪ][fɜːrst]['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] [ɪn] [fræns]
My First Formal Dinner in France
我的 第一的 正式的 晚餐 在 法国

我在法国的第一次正式晚宴

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
They served tea to the King
他们 服务 茶 到 这 国王

他们为国王奉茶。

[hɜːr; hər] [ɪk'spensɪv] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] ['feɪljər]
Her Expensive Party Was a Dismal Failure
她 昂贵的 派对 曾是 一个 惨淡 失败

她那场奢华派对彻底失败了。

[ðə; ði] [lɔːg] - ['kæbɪn] ['leɪdi]
THE LOG - CABIN LADY
这 日志 - 舱 女士

小木屋夫人

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi]
An Anonymous Autobiography
一个 匿名的 自传

匿名自传

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn]['leɪdi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə'merɪkə] .
The story of The Log - Cabin Lady is one of the annals of America .
这 故事 的 这 日志 - 舱 女士 是 一 的 这 志 的 美国 .

《小木屋夫人》的故事是美国历史上的经典故事之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [fɪr]
It is a moving record of the conquest of self - consciousness and fear
它 是 一个 移动 记录 的 这 征服 的 自己 - 意识 和 害怕

[θruː] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
through mastery of manners and customs .
通过 精通 的 礼仪 和 海关 .

这是一部感人至深的记录，讲述了人们如何通过掌握礼仪和习俗来战胜自我意识和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['sækrifaist] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
It has been written by one who has not sacrificed the strength and
它 有 到过 书面 经过 一 WHO 有 不是 牺牲 这 力量 和

['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpaɪə'nɪr] ['gɜːrlhʊd] ,
honesty of her pioneer girlhood ,
诚实 的 她 先锋 少女时代 ,

这本书的作者没有失去她少女时代那种开拓进取的精神和诚实品质。

[bʌt; bət] [huː] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hæv; həv]

but	who	added	to	these	qualities	that	graciousness	and	charm	which	have
但	WHO	额外	到	这些	品质	那	亲切	和	魅力	哪个	有

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːn] [tuː] ['kɑːntənənts] .

given	her	distinction	on	two	continents	.
给定	她	区别	在	二	各大洲	.

但正是这些品质之外，她还增添了优雅和魅力，使她在两大洲都享有盛誉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːg] - ['kæbɪn] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə]

I	have	been	asked	to	tell	how	the	story	of	The	Log	-	Cabin	Lady	came	to
我	有	到过	问	到	告诉	如何	这	故事	的	这	日志	-	舱	女士	来了	到

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

be	written	.
是	书面	.

有人请我讲述一下《小木屋夫人》的故事是如何创作出来的。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɑːləni] [klʌb] [ɪn] - ,

At	a	luncheon	given	at	the	Colony	Club	in	1920	,
在	一个	午餐	给定	在	这	殖民地	俱乐部	在	-	,

1920年，在殖民地俱乐部举办的一次午餐会上，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mædəm] ['kjʊri] .

I	was	invited	to	talk	about	Madame	Curie	.
我	曾是	受邀	到	讲话	关于	夫人	居里	.

我受邀谈论居里夫人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɪmɪn] .

There	were	,	at	that	table	,	a	group	of	important	women	.
那里	是	,	在	那	桌子	,	一个	团体	的	重要的	女性	.

桌旁坐着一群重要的女性。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] ,

When	I	had	finished	the	story	of	the	great	scientist	,
什么时候	我	有	完成的	这	故事	的	这	伟大的	科学家	,

当我讲完这位伟大科学家的故事后，

[huːz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] ['læbrətɔːri] [ɪ'kwɪpmənt] ,

whose	service	to	humanity	was	halted	by	lack	of	laboratory	equipment	,
谁	服务	到	人类	曾是	停止	经过	缺少	的	实验室	设备	,

由于缺乏实验室设备，其对人类的贡献被迫中止。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['veri] ['reɪdiəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr'self] [dɪ'skʌvərd] , [wʌn] [gest] [æskt] :

and	of	the	very	radium	which	she	had	herself	discovered	,	one	guest	asked	:
和	的	这	非常	镭	哪个	她	有	她自己	发现	,	一	客人	问	:

一位客人问起她自己发现的镭：

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mægəziːn] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [bɪg]

“	Why	do	you	spend	your	life	with	a	woman's	magazine	when	you	could	do	big
“	为什么	做	你	花费	你的	生活	和	一个	女性的	杂志	什么时候	你	可以	做	大的

[wɜːrk] [laɪk] ['sɜːrvɪŋ] ['mædəm] ['kjʊri] ? ”

work	like	serving	Madame	Curie	?	”
工作	喜欢	服务	夫人	居里	?	”

“你为什么要把一生浪费在女性杂志上，而不是去做像为居里夫人服务那样的大事呢？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	believe	,	”	I	replied	,
“	我	相信	,	”	我	回复	,

“我相信，”我回答道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mægəzi:n] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɜ:rvɪsɪz] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['rendərd]
“ **that** **a** **woman's** **magazine** **is** **one** **of** **the** **biggest** **services** **that** **can** **be** **rendered**
“ 那 一个 女性的 杂志 是 一 的 这 最大 服务 那 能 是 渲染
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
in **this** **country** **.**
在 这 国家 .

“女性杂志是这个国家能够提供的最重要的服务之一。”

” [maɪ] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [skɔ:rn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'pɑ:n] [hu:z]
” My **challenge** **was** **met** **with** **scorn** **by** **one** **of** **the** **women** **upon** **whose**
” 我的 挑战 曾是 遇见 和 轻蔑 经过 一 的 这 女性 之上 谁
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .
education **and** **accomplishments** **a** **fortune** **had** **been** **spent** **.**
教育 和 成就 一个 财富 有 到过 花费 .

“我的挑战遭到了其中一位女性的嘲笑，这位女性的教育和成就花费了巨额财富。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['stu:pɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [tu:; tə] [prɪnt] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
“ It **is** **stupid** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **to** **print** **articles** **about** **bringing** **up** **children** **and**
“ 它 是 愚蠢的 , ” 她 说 , “ 到 打印 文章 关于 带来 向上 孩子们 和
['fə:niʃiŋ] ['haʊzɪz] ,
furnishing **houses** **,**
家具 房屋 ,

“刊登关于养育孩子和布置房屋的文章真是愚蠢，”她说。

['setɪŋ] [teiblz] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] ['fæməliz] — [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [fɔ:rm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊst]
setting **tables** **and** **feeding** **families** **—** **or** **whether** **it** **is** **good** **form** **for** **the** **host**
环境 表格 和 喂养 家庭 — 或者 无论 它 是 好的 形式 为了 这 主持人
[tu:; tə] [sə'dʒest] [ə'nʌðər] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] . ”
to **suggest** **another** **service** **at** **the** **dinner** **table** **.** **”**
到 建议 其他 服务 在 这 晚餐 桌子 . ”

摆放餐桌、为家人准备饭菜——或者主人是否应该建议在餐桌上提供其他服务。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['twenti] ['mɪljən] ['hoʊmz] [ɪn] [ə'merɪkə] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ There **are** **twenty** **million** **homes** **in** **America** **,** **”** **I** **answered** **.**
“ 那里 是 二十 百万 房屋 在 美国 , ” 我 回答 .

“美国有两千万户家庭，”我回答道。

“ ['oʊnli] [eɪt] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ði:z] [hæv; həv] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðem; ðəm] .
“ Only **eight** **per** **cent** **of** **these** **have** **servants** **in** **them** **.**
“ 仅有的 八 每 中心 的 这些 有 仆人 在 他们 .

“其中只有百分之八的家庭有佣人。”

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['naɪnti] - [tu:] [pər] [sent] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [du:] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊswɜ:rk] ; [brɪŋ] [ʌp]
In **the** **other** **ninety** **-** **two** **per** **cent** **the** **women** **do** **their** **own** **housework** **;** **bring** **up**
在 这 其他 九十 - 二 每 中心 这 女性 做 他们的 自己的 家务 ; 带来 向上
[ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
their **own** **children** **,**
他们的 自己的 孩子们 ,

在其余百分之九十二的地区，妇女们自己做家务，自己抚养孩子。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
and **take** **an** **active** **part** **in** **the** **life** **and** **growth** **of** **America** **.**
和 拿 一个 积极的 部分 在 这 生活 和 生长 的 美国 .

并积极参与美国的生活和发展。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [help] [meɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
They **are** **the** **people** **who** **help** **make** **this** **country** **the** **great** **nation** **that** **it** **is** **.**
他们 是 这 人们 WHO 帮助 制作 这 国家 这 伟大的 国家 那 它 是 .

正是他们让这个国家成为如今的伟大国家。

”	['æftər]	['lʌntʃən]	[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]	[gests]	,	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	[greɪt]	['soʊʃ(ə)l]	['prɑːmɪnəns]	,
”	**After**	**luncheon**	**one**	**of**	**the**	**guests**	**,**	**a**	**woman**	**of**	**great**	**social**	**prominence**	**,**
”	后	午餐	一	的	这	客人	,	一个	女士	的	伟大的	社会的	显赫地位	,

午餐后，一位颇具社会地位的女宾客说道：

[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[bəuθ][ɪn][hɜːr; hər]	[oʊn]	['kʌntri]	[ænd; ənd]	[ə'brɔːd]	,	[æskt]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	[draɪv]	[ˌdaʊn'taʊn]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	.
distinguished	**both**	**in**	**her**	**own**	**country**	**and**	**abroad**	**,**	**asked**	**me**	**to**	**drive**	**downtown**	**with**	**her**	**.**
杰出的	两个都	在	她	自己的	国家	和	国外	,	问	我	到	驾驶	市中心	和	她	.

她是一位在国内外都颇具声望的杰出人物，她邀请我开车陪她去市中心。

[wen]	[wiː; wi]	['entərd]	[hɜːr; hər][kɑːr][ʃiː; ʃi]	[sed]	,		
When	**we**	**entered**	**her**	**car**	**she**	**said**	**,**
什么时候	我们	进入	她	车	她	说	,

我们上车后，她说：

[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	['fiːlɪŋ]	—	“	[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[θɪŋ]	[juː; jʊ][ɑːr; ər]	['duːɪŋ]	.
with	**much**	**feeling**	**—**	**“**	**You**	**must**	**go**	**on**	**with**	**the**	**thing**	**you**	**are**	**doing**	**.**
和	很多	感觉	—	“	你	必须	去	在	和	这	事物	你	是	正在做	.

饱含深情地说：“你必须继续做你正在做的事情。”

”	[bɪ'liːvɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə][ðə; ði]	['kjʊri]	[kæm'peɪn]	,	
”	**Believing**	**she**	**referred**	**to**	**the**	**Curie**	**campaign**	**,**
”	相信	她	指	到	这	居里	活动	,

“据信她指的是居里夫人运动，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] [aɪ]

It	will	probably	surprise	you	to	learn	that	when	I	was	fourteen	years	old	I
它	将要	大概	惊喜	你	到	学习	那	什么时候	我	曾是	十四	年	老的	我

[hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈnæpkɪn] .

had	never	seen	a	table	napkin	.
有	绝不	已见	一个	桌子	餐巾	.

你或许会惊讶地发现，我十四岁的时候从未见过餐巾纸。

[maɪ] [ˈfæməli] [wɜːr; wər] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪr]

My	family	were	pioneers	in	the	Northwest	and	were	struggling	for	mere
我的	家庭	是	先驱者	在	这	西北	和	是	挣扎	为了	仅仅

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

我的家族是西北地区的拓荒者，当时他们为了生存而挣扎。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [laɪf] .

There	was	no	time	for	the	niceties	of	life	.
那里	曾是	不	时间	为了	这	礼貌	的	生活	.

没有时间享受生活中的美好事物。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [maɪ] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [maɪˈself] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] .

And	yet	,	people	like	my	family	and	myself	are	worth	serving	and	saving	.
和	然而	,	人们	喜欢	我的	家庭	和	我	是	值得	服务	和	保存	.

然而，像我和我的家人这样的人，是值得服务和拯救的。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [laɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] ,

I	have	known	what	it	means	to	lie	awake	all	night	,
我	有	已知	什么	它	方法	到	说谎	醒	全部	夜晚	,

我曾体会过彻夜难眠的滋味。

[ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈstuːpɪd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈblʌndər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

suffering	with	shame	because	of	some	stupid	social	blunder	which	had
痛苦	和	耻辱	因为	的	一些	愚蠢的	社会的	错误	哪个	有

[meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈpɪr] [rɪˈdɪkjələs] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfæməli] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] .

made	me	appear	ridiculous	before	my	husband's	family	or	his	friends	.
制成	我	出现	荒谬的	前	我的	丈夫的	家庭	或者	他的	朋友们	.

因为一些愚蠢的社交失误，我在丈夫的家人或朋友面前显得很可笑，我为此感到羞愧难当。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [noʊn] [ˈsoʊʃəli] [ɑːn] [tuː]

”	This	was	a	most	amazing	statement	from	a	woman	known	socially	on	two
”	这	曾是	一个	最多	惊人的	陈述	从	一个	女士	已知	社会	在	二

[ˈkɑːntənənts] ,

continents	,
各大洲	,

“对于一位在两大洲都享有盛名的女性来说，这番话令人震惊。”

[ænd; ənd] [feɪmd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsævwɑːr] [ˈlese ˈfer] .

and	famed	for	her	savoir	faire	.
和	著名的	为了	她	知识	公平	.

并以她的精湛技艺而闻名。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] .

There	were	tears	in	her	eyes	when	she	made	her	confession	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	什么时候	她	制成	她	忏悔	.

她坦白时眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

She	was	stirred	by	a	very	real	and	deep	emotion	.
她	曾是	搅拌	经过	一个	非常	真实的	和	深的	情感	.

她被一种非常真实而深刻的情感所触动。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

It	had	been	years	,	she	said	,	since	the	old	recollections	had	come	back	to
它	有	到过	年	,	她	说	,	自从	这	老的	回忆	有	来	后退	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她说，那些旧时的记忆已经多年没有涌上心头了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][maɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hoʊm] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]

but	she	had	been	moved	by	my	plea	for	service	to	home	women	and
但	她	有	到过	已搬	经过	我的	恳求	为了	服务	到	家	女性	和

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] .

to	the	great	mass	of	ordinary	American	people	.
到	这	伟大的	大量的	的	普通的	美国人	人们	.

但她被我为家庭妇女和广大普通美国人民服务的呼吁所感动。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbrɔːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][met] [əˈmerɪkən] [ˈgɝːlz] — [ɪnˈtelɪdʒənt]

She	told	me	that	while	living	abroad	she	had	often	met	American	girls	—	intelligent
她	讲述	我	那	尽管	活的	国外	她	有	经常	遇见	美国人	女孩们	—	聪明的

[ˈwɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她告诉我，她在国外生活期间经常遇到美国女孩——聪明的女性，

[wel] [bred] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [stʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [huː] [ˈsʌfərd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,

well	bred	,	the	finest	stuff	in	the	world	—	who	suffered	under	a	disadvantage	,
出色地	繁殖	,	这	最好的	东西	在	这	世界	—	WHO	遭受	在下面	一个	劣势	,

出身名门，世上最优秀的人——却因劣势而受苦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lækt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈmenətiz] .

because	they	lacked	a	little	training	in	the	social	amenities	.
因为	他们	缺乏	一个	小的	训练	在	这	社会的	便利设施	.

因为他们缺乏一些社交礼仪方面的培训。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

“	It	has	been	a	satisfaction	and	a	compensation	to	me	,	”	she	added	,
“	它	有	到过	一个	满意	和	一个	赔偿	到	我	,	”	她	额外	,

她补充说：“这对我来说是一种满足感和补偿。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiːz] [ˈfeloʊ] [ˈkʌntri] - [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][maɪn] .

“	to	be	able	sometimes	to	serve	these	fellow	country	-	women	of	mine	.
“	到	是	有能力的	有时	到	服务	这些	同伴	国家	-	女性	的	矿	.

“能够有时为我的这些同胞妇女服务，我感到非常荣幸。”

” [ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [ˈkʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

”	And	right	there	was	born	the	idea	which	culminated	in	the	writing	of	this
”	和	正确的	那里	曾是	出生	这	主意	哪个	达到顶峰	在	这	写作	的	这

[ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .

little	book	.
小的	书	.

“就在那时，一个想法诞生了，最终促成了这本小册子的写作。”

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	suggested	that	a	million	women	could	be	helped	by	the	publishing	of	her
我	建议	那	一个	百万	女性	可以	是	帮助	经过	这	出版	的	她

[oʊn] [ˈstɔːri] .

own	story	.
自己的	故事	.

我建议，如果出版她自己的故事，可以帮助一百万女性。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [əb'hɔ:rənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	thought	was	abhorrent	to	her	.
这	想法	曾是	令人憎恶的	到	她	.

这种想法令她感到厌恶。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [vɔɪst] [ɪn][wɜ:rdz] .

Her	experience	was	something	she	had	never	voiced	in	words	.
她	经验	曾是	某物	她	有	绝不	配音	在	字	.

她的经历是她从未用言语表达过的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli] .

It	would	be	too	intimate	a	discussion	of	herself	and	her	family	.
它	会	是	也	亲密的	一个	讨论	的	她自己	和	她	家庭	.

那会涉及到她自己和她家人的过于私密的话题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['relətɪvz] [wʊd] ['bɪtərli] [ə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

She	was	sure	her	relatives	would	bitterly	oppose	such	a	confession	.
她	曾是	当然	她	亲属	会	苦涩地	反对	这样的	一个	忏悔	.

她确信她的亲戚们会强烈反对这样的坦白。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['wʊmən] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ɑ:n]['peɪpər]

It	took	nearly	a	year	to	persuade	this	remarkable	woman	to	put	down	on	paper
它	采取	几乎	一个	年	到	说服	这	卓越	女士	到	放	向下	在	纸

,

,

,

花了将近一年时间才说服这位杰出的女性将她的想法写下来。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] ['letərz] [hoʊm] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]

from	her	recollections	and	from	her	old	letters	home	,	this	simple
从	她	回忆	和	从	她	老的	信件	家	,	这	简单的

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ə'merɪkən] [laɪf] .

story	of	a	fine	American	life	.
故事	的	一个	美好的	美国人	生活	.

从她的回忆和她以前写给家里的信中，我们读到了一个关于美好美国生活的简单故事。

[ʃi:; ʃi] [kən'sentid] ['faɪnəli][tu:; tə] [raɪt] ['frægmənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ə'nɑ:nɪməsli] .

She	consented	finally	to	write	fragments	of	her	life	,	anonymously	.
她	同意	最后	到	写	片段	的	她	生活	,	匿名	.

她最终同意匿名写下自己人生的片段。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [pledʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər][aɪ'dentəti] .

We	were	pledged	not	to	reveal	her	identity	.
我们	是	承诺	不是	到	揭示	她	身份	.

我们承诺不会泄露她的身份。

[ə; eɪ] [fju:] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [dʒi'ɑ:grəfi] [ænd; ənd][taɪm][wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['mænjuskrɪpt] ,

A	few	changes	in	geography	and	time	were	made	in	her	manuscript	,
一个	很少	变化	在	地理	和	时间	是	制成	在	她	手稿	,

她的手稿中对地理位置和时间做了一些改动。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [tru:] [tu:; tə][laɪf] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] , ['spɪrɪt][ænd; ənd]

but	otherwise	the	story	is	true	to	life	,	laden	with	adventure	,	spirit	and
但	否则	这	故事	是	真的	到	生活	,	满载	和	冒险	,	精神	和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [fə'lɑ:səfi] .

the	American	philosophy	.
这	美国人	哲学	.

但除此之外，这个故事很贴近生活，充满了冒险、精神和美国哲学。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ək'sept] ['eni][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mægəzi:n][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
She **has** **refused** **to** **accept** **any** **remuneration** **for** **the** **magazine** **publication**
她 有 拒绝 到 接受 任何 报酬 为了 这 杂志 发布
[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['rɔɪəlti:z] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [raɪts] .
or **for** **royalties** **on** **the** **book** **rights** **.**
或者 为了 版税 在 这 书 权利 .

她拒绝接受杂志出版的任何报酬或书籍版权的版税。

[ðə; ði] ['mʌni] [ə'kru:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['leɪbər][ɪz] ['bi:ɪŋ] [set][ə'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['ju:niən] [trʌst]
The **money** **accruing** **from** **her** **labor** **is** **being** **set** **aside** **in** **The** **Central** **Union** **Trust**
这 钱 累积 从 她 劳动 是 存在 放 旁边 在 这 中央 联盟 相信
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [fʌnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][sʌm; səm] ['tʃærətəbl]
Company **of** **New** **York** **City** **as** **a** **trust** **fund** **to** **be** **used** **in** **some** **charitable**
公司 的 新的 约克 城市 作为 一个 相信 基金 到 是 用过的 在 一些 慈善
[wɜ:rk] .
work **.**
工作 .

她劳动所得的钱财被存入纽约市中央联合信托公司，作为信托基金用于慈善事业。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
She **has** **given** **her** **book** **to** **the** **public** **solely** **because** **she** **believes** **that** **it**
她 有 给定 她 书 到 这 民众 仅 因为 她 相信 那 它
[kən'teɪnz] [ə; eɪ]['helpf(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
contains **a** **helpful** **message** **for** **other** **women** **,**
包含 一个 有帮助 信息 为了 其他 女性 ,

她之所以将自己的书公之于众，完全是因为她相信这本书包含对其他女性有益的信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['greɪʃəs] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv]
It **is** **the** **gracious** **gift** **of** **a** **woman** **who** **has** **a** **deep** **and** **passionate** **love**
它 是 这 亲切 礼物 的 一个 女士 WHO 有 一个 深的 和 热情的 爱
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ,
for **her** **country** **,**
为了 她 国家 ,

这是一位对祖国怀有深沉而热烈爱意的女性所赠予的慷慨礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendər] [rɪ'spɑ:nsɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] .
and **a** **tender** **responsiveness** **to** **the** **needs** **of** **her** **own** **sex** **.**
和 一个 投标 响应能力 到 这 需求 的 她 自己的 性别 .

并且对同性的需求有着温柔的回应。

[mə'ri:] [em] . [mɛləni] .
MARIE **M** **.** **MELONEY** **.**
玛丽 M . 梅洛尼 .

玛丽·M·梅洛尼。

[sep'tembər] [wʌn] , - .
September **1** **,** **1922** **.**
九月 1 , - .

1922年9月1日。

[ðə; ði] [lɔ:g] - ['kæbɪn] ['leɪdi]
THE **LOG** **-** **CABIN** **LADY**
这 日志 - 舱 女士

小木屋夫人

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] .

I	was	born	in	a	log	cabin	.
我	曾是	出生	在	一个	日志	舱	.

我出生在一间小木屋里。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ['mʌðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][wɪ'skɑːnsənz] ['bɪtɝəst] ['wɪntɝz] .

I	came	to	my	pioneer	mother	in	one	of	Wisconsin's	bitterest	winters	.
我	来了	到	我的	先锋	母亲	在	一	的	威斯康星州的	最苦涩的	冬天	.

我在威斯康星州最严寒的冬天来到我那拓荒者母亲身边。

['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

Twenty	-	one	years	later	I	was	sailing	for	England	,
二十	-	一	年	之后	我	曾是	帆船	为了	英格兰	,

二十一年后，我乘船前往英国。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɔstənz] ['welθi] [ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk]

the	wife	of	a	diplomat	who	was	one	of	Boston's	wealthy	and	aristocratic
这	妻子	的	一个	外交官	WHO	曾是	一	的	波士顿的	富裕	和	贵族

[sʌnz] .

sons	.
儿子们	.

她是波士顿一位富裕贵族子弟，其丈夫是一位外交官。

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] — [wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

The	road	between	—	well	,	let	it	speak	for	itself	.
这	路	之间	—	出色地	,	让	它	说话	为了	本身	.

至于两者之间的路——嗯，就让它自己说话吧。

['mɪrli] [tuː; tə][set] [ðɪs] ['stɔːri][ɑːn]['peɪpər]['əupənz][oʊld] ['wuːndz] , [diːp] , [bʌt; bət] ['mɜːrsɪfəli] [hiːld]

Merely	to	set	this	story	on	paper	opens	old	wounds	,	deep	,	but	mercifully	healed
仅仅	到	放	这	故事	在	纸	打开	老的	伤口	,	深的	,	但	仁慈地	已治愈

[ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .

these	many	years	.
这些	许多	年	.

仅仅是把这个故事写下来，就揭开了旧伤疤，虽然很深，但值得庆幸的是，这些伤疤经过多年已经愈合了。

[jet] , [ɪf] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [meɪ] [faɪnd] [hɪr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪ,luːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Yet	,	if	other	women	may	find	here	comfort	and	illumination	and	a	certain
然而	,	如果	其他	女性	可能	寻找	这里	舒适	和	照明	和	一个	肯定

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

然而，如果其他女性能在这里找到慰藉、启迪和某种人生哲学，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [rɪ'peɪd] .

I	am	glad	,	and	I	shall	feel	repaid	.
我	是	高兴的	,	和	我	将	感觉	已偿还	.

我很高兴，我相信我会得到回报。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] ['wɪndoʊz] .

The	first	thing	I	remember	is	being	grateful	for	windows	.
这	第一的	事物	我	记住	是	存在	感激的	为了	视窗	.

我记得的第一件事就是感激窗户。

[aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

I	was	three	years	old	.
我	曾是	三	年	老的	.

我当时三岁。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][set][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] ['kerfəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [reɪ]

My	mother	had	set	me	to	play	on	a	mattress	carefully	placed	in	the	one	ray
我的	母亲	有	放	我	到	玩	在	一个	床垫	小心	放置	在	这	一	射线

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wʌn] [glæs] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːg]['kæbɪn] .

of	sunlight	streaming	through	the	one	glass	window	of	our	log	cabin	.
的	阳光	流媒体	通过	这	一	玻璃	窗户	的	我们的	日志	舱	.

母亲特意把我放在一张床垫上，让阳光透过我们小木屋唯一的玻璃窗照射进来。

['beɪbi][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [eɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ][koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ['wɪntər] .

Baby	as	I	was	,	I	had	ached	in	the	agonizing	cold	of	a	pioneer	winter	.
婴儿	作为	我	曾是	,	我	有	疼痛	在	这	痛苦的	寒冷的	的	一个	先锋	冬天	.

虽然我还是个婴儿，但我却在拓荒者严酷的寒冬中饱受煎熬。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wɔːmd] [baɪ] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv]

Lying	there	,	warmed	by	that	blessed	sunshine	,	I	was	suddenly	aware	of
说谎	那里	,	温暖	经过	那	蒙福	阳光	,	我	曾是	突然	意识到的	的

['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

wonder	and	joy	and	gratitude	.
想知道	和	喜悦	和	感激	.

躺在那里，沐浴着温暖的阳光，我突然感受到了惊奇、喜悦和感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [glæs] ,

It	was	gratitude	for	glass	,
它	曾是	感激	为了	玻璃	,

这是对玻璃的感激之情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]['baɪtɪŋ][koʊld][ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði][wɔːrm][sʌn] .

which	could	keep	out	the	biting	cold	and	let	in	the	warm	sun	.
哪个	可以	保持	出去	这	咬	寒冷的	和	让	在	这	温暖的	太阳	.

这样既能抵御严寒，又能让温暖的阳光照射进来。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['wɪndoʊz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] .

To	this	day	windows	give	me	pleasure	.
到	这	天	视窗	给	我	乐趣	.

时至今日，窗户依然能给我带来愉悦。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

My	father	was	a	school	-	teacher	from	New	England	,
我的	父亲	曾是	一个	学校	-	老师	从	新的	英格兰	,

我父亲是新英格兰的一名教师，

[wer] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

where	his	family	had	taught	the	three	R's	and	the	American	Constitution
在哪里	他的	家庭	有	教授	这	三	的	和	这	美国人	宪法

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ben] ['fræŋklənz] ['stʌdi] [klʌb] .

since	the	days	of	Ben	Franklin's	study	club	.
自从	这	天	的	本	富兰克林的	学习	俱乐部	.

他的家族自本杰明·富兰克林学习俱乐部时期起，就在那里教授读写算术和美国宪法。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [skɑːtʃ] ['ɪmɪgrənt] .

My	mother	was	the	daughter	of	a	hardworking	Scotch	immigrant	.
我的	母亲	曾是	这	女儿	的	一个	任劳任怨	苏格兰威士忌	移民	.

我母亲是一位勤劳的苏格兰移民的女儿。

['fɑːðɚz] ['fæməli][set] [stɔːr] [ɑːn] ['ænsestri] .

Father's	family	set	store	on	ancestry	.
父亲的	家庭	放	店铺	在	祖先	.

父亲的家族非常重视血统。

['mʌðɚz] [saɪd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] .

Mother's	side	was	more	practical	.
母亲的	边	曾是	更多的	实际的	.

母亲那边比较务实。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [maɪ][bɜːrθ] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['stɑːrtɪd] [west] [ɪn][ə; eɪ] ['preri] ['skuːnər]
The year before my birth these two young people started West in a prairie schooner
这 年 前 我的 出生 这些 二 年轻的 人们 开始 西方 在 一个 草原 大篷车
[tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] ['hoʊmsted] [kleɪm] .
to stake a homestead claim .
到 赌注 一个 家园 宣称 .

在我出生前一年，这两个年轻人乘着一艘草原帆船向西出发，去申请一块宅地。

['fɑːðɝz] [siː] - ['mænz] [tʃest] [held][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , ['bænˌkrɔfts]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
Father's sea - man's chest held a dictionary , Bancroft's History of the United
父亲的 海 - 男人的 胸部 握住 一个 字典 , 班克罗夫特的 历史 的 这 团结的
[steɪts] , ['sevrəl] [bʊks] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪks] ,
States , several books of mathematics ,
各州 , 一些 图书 的 数学 ,

父亲的水手箱里装着一本字典、《班克罗夫特美国史》和几本数学书籍。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ə; eɪ] ['leðər] - [baʊnd] [faɪl][ʌv; əv]
Plutarch's Lives , a history of Massachusetts , a leather - bound file of
普鲁塔克的 生活 , 一个 历史 的 马萨诸塞州 , 一个 皮革 - 边界 文件 的
['sɪv(ə)l][wɔːr]['rekərdz] ,
Civil War records ,
民用 战争 记录 ,

普鲁塔克的《希腊罗马名人传》、马萨诸塞州历史、一本皮面装订的南北战争档案

['θækəˌreɪz] “ ['vænəti] [fer] ” , ['ʃeɪkspɪr] [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['ledʒənd][ʌv; əv]
Thackeray's “ Vanity Fair ” , Shakespeare in two volumes , and the “ Legend of
萨克雷的 “ 虚荣 公平的 ” , 莎士比亚 在 二 卷 , 和 这 “ 传奇 的
['sliːpi] ['hɑːloʊ] .
Sleepy Hollow .
困 空洞的 .

萨克雷的《名利场》、莎士比亚两卷本全集和《睡谷的传说》。

” [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .
” My mother took a Bible .
” 我的 母亲 采取 一个 圣经 .

“我母亲拿了一本圣经。”

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [kwoʊt]['peɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] .
I can still quote pages from every one of those books .
我 能 仍然 引用 页面 从 每一个 一 的 那些 图书 .

我至今还能背诵那些书中的每一页内容。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [aɪ] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['praɪmər] , [ˌhoʊm'meɪd] , [tuː; tə] [tiːtʃ]
Until I was fourteen I saw no others , except a primer , homemade , to teach
直到 我 曾是 十四 我 锯 不 其他的 , 除了 一个 底漆 , 自制 , 到 教
[ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] .
me my letters .
我 我的 信件 .

直到十四岁，我都没见过其他的识字启蒙读物，只有一本自制的教我认字的启蒙读物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ ['vænəti] [fer] ” [kən'teɪnd] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][wɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː]
Because “ Vanity Fair ” contained simpler words than the others , it
因为 “ 虚荣 公平的 ” 包含 更简单 字 比 这 其他的 , 它
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɜːrst] ;
was given me first ;
曾是 给定 我 第一的 ;

因为《名利场》杂志的用词比其他杂志更简单，所以它最先给了我；

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['spelɪŋ] [aʊt]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['beki] .
so at the age of seven I was spelling out pages of the immortal Becky .
所以 在 这 年龄 的 七 我 曾是 拼写 出去 页面 的 这 不朽 贝基 .

所以，在我七岁的时候，我就已经能拼出不朽的贝基的字样了。

[maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] ,
My **mother** **did** **not** **approve** **,**
我的 母亲 做过 不是 批准 ,

我母亲不赞成。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [læft] [ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]
but **father** **laughed** **and** **protested** **that** **the** **child** **might** **as** **well** **begin** **with**
但 父亲 笑了 和 抗议 那 这 孩子 可能 作为 出色地 开始 和
[gʊd] [θɪŋz] .
good **things** **.**
好的 事物 .

但父亲笑着抗议说，孩子最好从好东西开始。

['æftər] ['mʌðɚz] [eɪtθ] [ænd; ənd][læst]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
After **mother's** **eighth** **and** **last** **baby** **,** **she** **lay** **ill** **for** **a** **year** **.**
后 母亲的 第八 和 最后的 婴儿 , 她 躺 患病的 为了 一个 年 .

母亲生下第八个也是最后一个孩子后，卧病在床一年。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fel] ['prɪnsəpli] [ɑːn][maɪ] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .
The **care** **of** **the** **children** **fell** **principally** **on** **my** **young** **shoulders** **.**
这 关心 的 这 孩子们 跌倒 主要 在 我的 年轻的 肩膀 .

照顾孩子们的重担主要落在了我这个年轻人的肩上。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .
One **day** **I** **found** **her** **crying** **.**
一 天 我 成立 她 哭泣 .

有一天，我发现她在哭。

“ ['meri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [rer] , “ [ɪf] [aɪ][daɪ] ,
“ **Mary** **,** **”** **she** **said** **,** **with** **a** **tenderness** **that** **was** **rare** **,** **“** **if** **I** **die** **,**
“ 玛丽 , ” 她 说 , 和 一个 压痛 那 曾是 稀有的 , “ 如果 我 死 ,

“玛丽，”她用一种罕见的温柔说道，“如果我死了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
you **must** **take** **care** **of** **all** **your** **brothers** **and** **sisters** **.**
你 必须 拿 关心 的 全部 你的 兄弟 和 姐妹 .

你必须照顾好你的所有兄弟姐妹。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] .
You **will** **be** **the** **only** **woman** **within** **eighteen** **miles** **.**
你 将要 是 这 仅有的 女士 之内 十八 英里 .

方圆十八英里内，你将是唯一的女性。

” [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .
” **I** **was** **ten** **years** **old** **.**
” 我 曾是 十 年 老的 .

我当时十岁。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [naɪts] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,
That **night** **and** **many** **other** **nights** **I** **lay** **awake** **,**
那 夜晚 和 许多 其他 夜晚 我 躺 醒 ,

那晚以及之后的许多个夜晚，我都辗转难眠。

['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] .
trembling **at** **the** **possibility** **of** **being** **left** **the** **only** **woman** **within** **eighteen** **miles** **.**
发抖 在 这 可能性 的 存在 左边 这 仅有的 女士 之内 十八 英里 .

想到自己可能成为方圆十八英里内唯一的女性，她不禁颤抖起来。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][daɪ] .
But **mother** **did** **not** **die** **.**
但 母亲 做过 不是 死 .

但母亲并没有去世。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stɜːrdi][tʃaɪld] ; [fɔːr; fər] ,

I	must	have	been	a	sturdy	child	;	for	,
我	必须	有	到过	一个	结实的	孩子	;	为了	,

我小时候一定很强壮；因为，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][help]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] ['pɑːrtnər][kʊd; kəd] [sper] ,

with	the	little	help	father	and	his	homestead	partner	could	spare	,
和	这	小的	帮助	父亲	和	他的	家园	伙伴	可以	空闲的	,

父亲和他的农场伙伴能提供的帮助微乎其微，

[aɪ] [kept] [ðæt] [hoʊm]['goʊɪŋ][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'gen] .

I	kept	that	home	going	until	she	was	strong	again	.
我	保留	那	家	去	直到	她	曾是	强的	再次	.

我一直维持着家里的运转，直到她恢复健康。

['evri] [fɔːl][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [riːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs]

Every	fall	the	shoemaker	made	his	rounds	through	the	country	,	reaching	our	place
每一个	落下	这	鞋匠	制成	他的	回合	通过	这	国家	,	到达	我们的	地方

[læst] ,

last	,
最后的	,

每年秋天，鞋匠都会走遍全国各地，最后才到我们这里。

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] [leɪ] ['oʊnli]['vɜːrdʒɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] .

for	beyond	us	lay	only	virgin	forest	and	wild	beasts	.
为了	超过	我们	躺	仅有的	处女	森林	和	荒野	野兽	.

因为我们身后只有原始森林和野兽。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [θrɪld] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['eni] [kɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

His	visit	thrilled	us	more	than	the	arrival	of	any	king	to	-	day	.
他的	访问	激动不已	我们	更多的	比	这	到达	的	任何	国王	到	-	天	.

他的来访比当今任何一位国王的到来都更让我们激动不已。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

We	had	been	cut	off	from	the	world	for	months	.
我们	有	到过	切	离开	从	这	世界	为了	几个月	.

我们与世隔绝了好几个月。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [brɔːt] [nuːz] [frʌm; frəm] ['nebəz] [ˌeɪ'tiːn] , ['fɔːrti] , ['sɪksti] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

The	shoemaker	brought	news	from	neighbors	eighteen	,	forty	,	sixty	,	even	a
这	鞋匠	带来	消息	从	邻居	十八	,	四十	,	六十	,	甚至	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

hundred	and	fifty	miles	away	.
百	和	五十	英里	离开	.

鞋匠带来了来自十八英里、四十英里、六十英里，甚至一百五十英里以外的邻居的消息。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː] , ['treʒərd] ['æftərwərd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

Usually	he	brought	a	few	newspapers	too	,	treasured	afterward	for	months	.
通常	他	带来	一个	很少	报纸	也	,	珍藏	之后	为了	几个月	.

他通常还会带来几份报纸，之后会珍藏好几个月。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gest] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [ʌn'tɪl][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ʃɑːd] .

He	remained	,	a	royal	guest	,	for	many	days	,	until	all	the	family	was	shod	.
他	剩余	,	一个	皇家	客人	,	为了	许多	天	,	直到	全部	这	家庭	曾是	鞋子	.

他作为皇室贵宾待了许多天，直到全家人都穿好了鞋。

[ʌp] [tuː; tə][maɪ] [tenθ] ['bɜːrθdeɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Up	to	my	tenth	birthday	we	could	not	afford	the	newspaper	subscription	.
向上	到	我的	第十	生日	我们	可以	不是	买得起	这	报纸	订阅	.

直到我十岁生日，我们家都订不起报纸。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [taɪmz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

But	after	that	times	were	a	little	better	,
但	后	那	时代	是	一个	小的	更好的	,

但那之后情况稍微好转了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .

and	the	Boston	Transcript	began	to	come	at	irregular	intervals	.
和	这	波士顿	文字稿	开始	到	来	在	不规律的	间隔	.

《波士顿纪事报》开始不定期出版。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][taɪ][wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pjʊrli]

It	formed	our	only	tie	with	civilization	,	except	for	the	occasional	purely
它	形成	我们的	仅有的	领带	和	文明	,	除了	为了	这	偶然	纯粹

['pɜːrsən(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] “ [bæk] [hoʊm] .

personal	letter	from	“	back	home	.
个人的	信	从	“	后退	家	.

除了偶尔收到来自“家乡”的纯粹私人信件外，它构成了我们与文明的唯一联系。

” [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [θriː] [trə'mendəs] [ɪ'vents] [hæd; həd] [mɑːrkt] [maɪ][laɪf] : ['sʌnlaɪt]

”	When	I	was	fourteen	three	tremendous	events	had	marked	my	life	:	sunlight
”	什么时候	我	曾是	十四	三	巨大的	活动	有	标记	我的	生活	:	阳光

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;

through	a	window	-	pane	;
通过	一个	窗户	-	窗格	;

“在我十四岁那年，有三件大事改变了我的人生：阳光透过窗户照射进来；

[ðə; ði] ['lɔːgroʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wen] ['fɑːðər] ['ædɪd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] ;

the	logrolling	on	the	river	when	father	added	two	rooms	to	our	cabin	;
这	滚木	在	这	河	什么时候	父亲	额外	二	房间	到	我们的	舱	;

父亲给我们的小木屋加盖了两间房，我们在河上滚木头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] ['mʌðər] [wʊd] [daɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][ɪn]

and	the	night	I	thought	mother	would	die	and	leave	me	the	only	woman	in
和	这	夜晚	我	想法	母亲	会	死	和	离开	我	这	仅有的	女士	在

[ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] .

eighteen	miles	.
十八	英里	.

那天晚上，我以为母亲会去世，方圆十八英里内只剩下我一个女人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] .

But	the	fourth	event	was	the	most	tremendous	.
但	这	第四	事件	曾是	这	最多	巨大的	.

但第四项赛事最为精彩。

[wʌn] [naɪt] ['fɑːðər] ['hɜːrid] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'loʊd][ɔːr]['wɔːtər][hɪz; ɪz] [tiːm] .

One	night	father	hurried	in	without	even	waiting	to	unload	or	water	his	team	.
一	夜晚	父亲	慌忙	在	没有	甚至	等待	到	卸下	或者	水	他的	团队	.

一天晚上，父亲匆匆赶来，甚至都没来得及卸下牲畜的货物或给它们喂水。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]['hændɪd][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['letər] .

He	seemed	excited	,	and	handed	my	mother	a	letter	.
他	似乎	兴奋的	,	和	递交	我的	母亲	一个	信	.

他看起来很兴奋，递给我母亲一封信。

['aʊər; ɑːr] [greɪt] - [ænt] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [wɪld] ['fɑːðər] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ænd; ənd]

Our	Great	-	Aunt	Martha	had	willed	father	her	household	goods	and
我们的	伟大的	-	阿姨	玛莎	有	意志	父亲	她	家庭	商品	和

['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪst][sʌm; səm] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

personal	belongings	and	a	modest	sum	that	to	us	was	a	fortune	.
个人的	财物	和	一个	谦虚的	和	那	到	我们	曾是	一个	财富	.

我们的姑婆玛莎将她的家具、个人物品以及一笔对我们来说是一笔巨款的遗产遗赠给了父亲。

[sʌm; səm][wʌn] [bæk] [iːst] “ [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
Some one back East “ awaited his instructions .
一些 一 后退 东方 “ 等待中 他的 指示 .

东部有人“等待他的指示”。

” [ˈfɑːloʊd] [ˈmeni] [dɪsˈkʌʃnz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][maɪ] [ˈmʌðər] [geɪnd] [hɜːr; hər] [weɪ] .
” Followed many discussions , but in the end my mother gained her way .
” 随后 许多 讨论 , 但 在 这 结尾 我的 母亲 获得 她 方式 .

“经过多次讨论，最终我母亲还是如愿以偿了。”

[greɪt] - [ænt] [ˈmɑːrθəz] [haʊs] [gʊdz] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət] [ˈɔːkʃn] .
Great - Aunt Martha's house goods were sold at auction .
伟大的 - 阿姨 玛莎的 房子 商品 是 卖 在 拍卖 .

玛莎姑婆的遗物被拍卖了。

[ˈfɑːðər] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] “ [ˈpɜːrsən(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ” [biː; bi] [ʃɪpt] [tuː; tə]
Father , however , insisted that her “ personal belongings ” be shipped to
父亲 , 然而 , 坚持 那 她 “ 个人的 财物 ” 是 已发货 到
[wɪsˈkɑːnsɪn] .
Wisconsin .
威斯康星州 .

然而，父亲坚持要将她的“个人物品”运往威斯康星州。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪt] ,
After a long , long wait ,
后 一个 长的 , 长的 等待 ,

经过漫长的等待，

[wʌn] [deɪ] [ˈfɑːðər][ænd; ənd][aɪ][roʊz][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ənd][roʊd] [ˈθɜːrti] - [sɪks][maɪlz][ɪn][ə; eɪ]
one day father and I rose at daybreak and rode thirty - six miles in a
一 天 父亲 和 我 玫瑰 在 拂晓 和 骑 三十 - 六 英里 在 一个
[spˈrɪŋləs] [ˈwægən] ,
springless wagon ,
无弹簧 车皮 ,

有一天，我和父亲天刚亮就起床，坐着一辆没有弹簧的马车走了三十六英里。

[ˈoʊvər] - [roʊdz] (“ [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈvɜːrtɪbrə] , ” [ˈdʒɪm] [ˈhɪlz] [men] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː]) [tuː; tə]
over ranchmen's roads (“ the giant's vertebrae , ” Jim Hill's men called it) to
超过 - 道路 (“ 这 巨人的 椎骨 , ” 吉姆 丘陵 男人 称为 它) 到
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɪkˈspres] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
the nearest express station ,
这 最近的 表达 车站 ,

沿着牧场主的道路（吉姆·希尔的手下称之为“巨人的脊椎骨”）前往最近的快运站，

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpækɪŋ] [ˈkeɪsɪz] .
returning with a trunk and two packing cases .
返回 和 一个 树干 和 二 包装 案例 .

返回时带回了一个行李箱和两个包装箱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːks][wʌz; wəz][ˈoʊpənd] .
It was a solemn moment when the first box was opened .
它 曾是 一个 庄严 片刻 什么时候 这 第一的 盒子 曾是 打开 .

打开第一个箱子的那一刻，气氛庄严肃穆。

[ðen] [ˈmʌðər] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
Then mother gave a cry of delight .
然后 母亲 给予 一个 哭 的 喜 .

母亲随即发出了一声喜悦的叫声。

[ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈbedˌspredz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] !
Sheets and bedspreads edged with lace !
床单 和 床罩 边缘 和 蕾丝 !

床单和床罩都饰有蕾丝边！

['riːəl] ['lɪnɪn] ['pɪloʊkeɪs] [wɪð; wɪθ] [kroʊ'ʃeɪd] ['edʒɪŋz] .

Real	**linen**	**pillowcases**	**with**	**crocheted**	**edgings**	**.**
真实的	亚麻布	枕套	和	钩针编织	边缘	.

真亚麻枕套，带钩编滚边。

[sɔːft] ['wʊlən] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [braɪt] [ˌhænd'meɪd] [kwɪlts] .

Soft	**woolen**	**blankets**	**and**	**bright**	**handmade**	**quilts**	**.**
柔软的	羊毛	毯子	和	明亮的	手工制作的	被子	.

柔软的羊毛毯和色彩鲜艳的手工被子。

[tuː] ['hevi] , ['lʌstrəs] ['teɪbl] - [klɔːðz] [ænd; ənd] [tuː] ['dʌz(ə)n]['næpkɪnz] , [wʌn] [waɪt] [set] [hemd] ,

Two	**heavy**	**,**	**lustrous**	**table**	**-**	**cloths**	**and**	**two**	**dozen**	**napkins**	**,**	**one**	**white**	**set**	**hemmed**	**,**
二	重的	,	光泽的	桌子	-	布料	和	二	打	餐巾纸	,	一	白色的	放	包边	,

[ænd; ənd][wʌn] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,

and	**one**	**red**	**-**	**and**	**-**	**white**	**,**
和	一	红色的	-	和	-	白色的	,

两条厚重而有光泽的桌布和二十四条餐巾，一套是白色镶边的，另一套是红白相间的。

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [frɪndʒ] .

bordered	**with**	**a**	**soft**	**fringe**	**.**
带边框	和	一个	柔软的	边缘	.

边缘饰有柔软的流苏。

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [welθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

What	**the**	**world**	**calls**	**wealth**	**has**	**come**	**to**	**me**	**in**	**after**	**years**	**.**
什么	这	世界	呼叫	财富	有	来	到	我	在	后	年	.

世人眼中的财富，是我多年后才获得的。

['nʌθɪŋ] ['evər] ['iːkwəld] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['vælju:][ʌv; əv] [greɪt] - [ænt] ['mɑːrθəz] “

Nothing	**ever**	**equaled**	**in**	**my**	**eyes**	**the**	**priceless**	**value**	**of**	**Great**	**-**	**Aunt**	**Martha's**	**“**
没有什么	曾经	等于	在	我的	眼睛	这	无价	价值	的	伟大的	-	阿姨	玛莎的	“

['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

personal	**belongings**	**.**
个人的	财物	.

在我看来，没有任何东西能比得上玛莎姑婆的“个人物品”的无价价值。

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

”	**I**	**was**	**in**	**a**	**seventh**	**heaven**	**of**	**delight**	**.**
”	我	曾是	在	一个	第七	天堂	的	喜	.

我欣喜若狂。

[maɪ] ['fɑːðər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ,

My	**father**	**picked**	**up**	**the**	**books**	**and**	**began**	**to**	**read**	**,**
我的	父亲	挑选	向上	这	图书	和	开始	到	读	,

我父亲拿起书开始读了起来。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ekstəsi] ['oʊvər] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ðə; ði]['bɑːksfʊl]

paying	**no**	**attention**	**to**	**our**	**ecstasies**	**over**	**dresses**	**and**	**ribbons**	**,**	**the**	**boxful**
付费	不	注意力	到	我们的	狂喜	超过	连衣裙	和	丝带	,	这	满箱

[ʌv; əv]['leɪsiz] ,

of	**laces**	**,**
的	鞋带	,

他们丝毫不理会我们对裙子、丝带和满满一盒蕾丝的欣喜若狂，

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃel] - ['kʌvərd] [keɪs] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔrnəmənts] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]

or	**the**	**little**	**shell**	**-**	**covered**	**case**	**holding**	**a**	**few**	**ornaments**	**in**	**gold**	**and**	**silver**
或者	这	小的	壳	-	涵盖	案件	保持	一个	很少	装饰品	在	金子	和	银

[ænd; ənd][dʒet] .

and	**jet**	**.**
和	喷射	.

或者装着几件金、银、煤玉饰品的贝壳状小盒子。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt][stɑːp][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [iks'plɔːd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [trʌŋk]

We	women	did	not	stop	until	we	had	explored	every	corner	of	that	trunk
我们	女性	做过	不是	停止	直到	我们	有	探索	每一个	角落	的	那	树干

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pækɪŋ] [bɑːksɪz] .

and	the	two	packing	boxes	.
和	这	二	包装	盒子	.

我们女人直到把那个后备箱和两个包装箱的每一个角落都检查了一遍才停下来。

[ðen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['næpkɪn] .

Then	I	picked	up	a	napkin	.
然后	我	挑选	向上	一个	餐巾	.

然后我拿起一张餐巾纸。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [fɔːr; fər] ?

“	What	are	these	for	?
“	什么	是	这些	为了	?

这些是做什么用的?

” [aɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .

”	I	asked	curiously	.
”	我	问	奇怪的是	.

我好奇地问道。

[maɪ]['fɑːðər] [slæmd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃʌt] .

My	father	slammed	his	book	shut	.
我的	父亲	猛烈抨击	他的	书	关闭	.

我父亲啪地一声合上了书。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	had	never	seen	such	a	look	on	his	face	.
我	有	绝不	已见	这样的	一个	看	在	他的	脸	.

我从未见过他脸上露出这样的表情。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['meri] ?

“	How	old	are	you	,	Mary	?
“	如何	老的	是	你	,	玛丽	?

玛丽，你多大了?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	demanded	suddenly	.
”	他	要求	突然	.

他突然问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] .

I	told	him	that	I	was	going	on	fifteen	.
我	讲述	他	那	我	曾是	去	在	十五	.

我告诉他我快十五岁了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['næpkɪn] ?

“	And	you	never	saw	a	table	napkin	?
“	和	你	绝不	锯	一个	桌子	餐巾	?

“你从来没见过餐巾纸吗?”

” [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] .

”	His	tone	was	bitter	and	accusing	.
”	他的	语气	曾是	苦的	和	指控	.

他的语气充满怨恨和指责。

[aɪ][dɪd] [nt] [ˌʌndər'stænd] —

I	did	n't	understand	—
我	做过	不	理解	—

我没明白——

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

how	**could**	**I**	**?**
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪtər] .

Father	**began**	**to**	**talk**	**,**	**his**	**words**	**growing**	**more**	**and**	**more**	**bitter**	**.**
父亲	开始	到	讲话	,	他的	字	生长	更多的	和	更多的	苦的	.

父亲开始说话，他的话语越来越尖刻。

['mʌðər] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self]['hɑːtli] .

Mother	**defended**	**herself**	**hotly**	**.**
母亲	辩护	她自己	热	.

母亲激烈地为自己辩护。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

To	**-**	**day**	**I**	**know**	**that**	**justice**	**was**	**on**	**her**	**side**	**.**
到	-	天	我	知道	那	正义	曾是	在	她	边	.

今天我知道正义站在她这边。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fɜːrst][ˌædə'les(ə)nt][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ]

But	**in**	**that**	**first**	**adolescent**	**self**	**-**	**consciousness**	**my**	**sympathies**	**were**	**all**	**with**
但	在	那	第一的	青少年	自己	-	意识	我的	同情	是	全部	和

['fɑːðər] .

father	**.**
父亲	.

但在那最初的青春期自我意识萌芽阶段，我完全同情父亲。

['mʌðər] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] ['teɪbl] ['næpkɪnz] !

Mother	**had**	**neglected**	**us**	**—**	**she**	**had**	**not**	**taught**	**us**	**to**	**use**	**table**	**napkins**	**!**
母亲	有	被忽视的	我们	—	她	有	不是	教授	我们	到	使用	桌子	餐巾纸	!

母亲疏忽了我们——她没有教我们使用餐巾!

['beki] [ʃɑːrp] [juːst] [ðem; ðəm] .

Becky	**Sharp**	**used**	**them**	**.**
贝基	锋利的	用过的	他们	.

贝基·夏普用过它们。

['piːp(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [juːst] [ðem; ðəm] .

People	**in**	**history**	**used**	**them**	**.**
人们	在	历史	用过的	他们	.

历史上人们使用过它们。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [greɪt] - [ænt] ['mɑːrθə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] ,

I	**felt**	**sure**	**that**	**Great**	**-**	**Aunt**	**Martha**	**would**	**have**	**been**	**horrified**	**,**	**even**	**in**	**heaven**	**,**
我	毛毡	当然	那	伟大的	-	阿姨	玛莎	会	有	到过	惊恐万分	,	甚至	在	天堂	,

我确信，即使在天堂，玛莎姑婆也会感到震惊。

[tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['næpkɪn] .

to	**learn**	**I**	**had**	**never**	**even**	**seen**	**a**	**table**	**napkin**	**.**
到	学习	我	有	绝不	甚至	已见	一个	桌子	餐巾	.

我这才知道，我以前竟然从未见过餐巾纸。

['aʊər; ɑːr]['perənts] - ['kwɑːrəl] [dɪmd] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

Our	**parents**	**'**	**quarrel**	**dimmed**	**the**	**ecstasy**	**of**	**the**	**“**	**personal**	**belongings**	**.**
我们的	父母	-	争吵	调暗	这	狂喜	的	这	“	个人的	财物	.

父母的争吵让“个人物品”带来的狂喜黯然失色。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [juːst] ['næpkɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] — [ðæt]

"	From	that	time	we	used	napkins	and	a	table	-	cloth	on	Sundays	—	that
"	从	那	时间	我们	用过的	餐巾纸	和	一个	桌子	-	布	在	星期日	—	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

“从那时起，我们在星期天就开始用餐巾和桌布——也就是说，

[wen] ['eni] [wʌn] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

when	any	one	remembered	it	was	Sunday	.
什么时候	任何	一	记得	它	曾是	星期日	.

直到有人想起今天是星期天。

[greɪt] - [ænt] ['mɑːrθəz] ['næpkɪnz] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Great	-	Aunt	Martha's	napkins	opened	up	a	new	world	for	me	,
伟大的	-	阿姨	玛莎的	餐巾纸	打开	向上	一个	新的	世界	为了	我	,

玛莎姑婆的餐巾纸为我打开了一个新世界。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['streŋθnd] ['fɑːðɚz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	they	strengthened	father's	determination	to	give	his	children	an	education
和	他们	加强	父亲的	决心	到	给	他的	孩子们	一个	教育

.

:
.

这更加坚定了父亲让子女接受教育的决心。

[ðə; ði] [sep'tembər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

The	September	before	I	reached	seventeen	,
这	九月	前	我	达到	十七	,

在我十七岁生日前的那个九月，

[wiː; wi] [pə'sweidid] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] ['mædɪsn] [ænd; ənd] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf]

we	persuaded	mother	to	let	me	go	to	Madison	and	study	for	a	half
我们	被说服	母亲	到	让	我	去	到	麦迪逊	和	学习	为了	一个	一半

[jɪr] .

year	.
年	.

我们说服了母亲，让我去麦迪逊学习半年。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [bʊks] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [noʊ]

So	great	was	my	eagerness	to	learn	from	books	,	that	I	had	given	no
所以	伟大的	曾是	我的	渴望	到	学习	从	图书	,	那	我	有	给定	不

[θɔːt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

thought	to	people	.
想法	到	人们	.

我一心只想从书中学习，却从未考虑过人。

['mædɪsn] , [maɪ] [fɜːrst] [taʊn] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˌhoʊm'meɪd] [ænd; ənd] ['tæki]

Madison	,	my	first	town	,	showed	me	that	my	clothes	were	homemade	and	tacky
麦迪逊	,	我的	第一的	镇	,	显示	我	那	我的	衣服	是	自制	和	俗气

.

:
.

我的第一个城镇麦迪逊让我意识到，我的衣服都是自己做的，而且很俗气。

['ʌðər] ['gɝːlz] [wɔːr] [stɔːr] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] [meɪd] ['dresɪz] .

Other	girls	wore	store	shoes	and	what	seemed	to	me	beautifully	made	dresses	.
其他	女孩们	穿着	店铺	鞋	和	什么	似乎	到	我	非常漂亮	制成	连衣裙	.

其他女孩穿着商店买来的鞋子，以及在我看来做工精美的连衣裙。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bækwʊdz] [gɔːk] .

I	was	a	backwoods	gawk	.
我	曾是	一个	偏远地区	盯着看	.

我当时是个乡巴佬。

[aɪ] [heitid] [maɪ'self][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

I	hated	myself	and	our	home	.
我	憎恨	我	和	我们的	家	.

我恨我自己，也恨我们的家。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɔːʃənz] , ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

With	many	cautions	,	father	had	intrusted	eighty	dollars	to	me	for	the
和	许多	警告	,	父亲	有	受托人	八十	美元	到	我	为了	这

[hæf] ['jɪrz] [ɪk'spensɪz] .

half	year's	expenses	.
一半	年	开支	.

父亲叮嘱了我很多，然后委托我保管八十美元，作为他半年的开销。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɔːt] [maɪ][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] ['bʌtnd] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr]

I	took	the	money	and	bought	my	first	pair	of	buttoned	shoes	and	a	store
我	采取	这	钱	和	买	我的	第一的	一对	的	纽扣	鞋	和	一个	店铺

[dres] [wɪð; wɪθ][naɪn] [gɔːz] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['mʌt(ə)n] - [leg] [sliːvz] !

dress	with	nine	gores	and	stylish	mutton	-	leg	sleeves	!
裙子	和	九	血腥	和	时髦的	羊肉	-	腿	袖子	!

我拿着钱买了我的第一双纽扣鞋和一件有九片布料和时髦羊腿袖的商店连衣裙!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] [stʌf] , [nɑːt][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['wɪntər] , [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	poor	stuff	,	not	warm	enough	for	winter	,	and	,	together	with	a
它	曾是	贫穷的	东西	,	不是	温暖的	足够的	为了	冬天	,	和	,	一起	和	一个

[nuː] [koʊt][ænd; ənd][hæt] ,

new	coat	and	hat	,
新的	外套	和	帽子	,

那东西质量很差，不够暖和，不适合过冬，再加上一件新外套和一顶新帽子，

[meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊl][ɪn][maɪ] [fʌndz] .

made	a	large	hole	in	my	funds	.
制成	一个	大的	洞	在	我的	资金	.

这让我的资金出现了很大的缺口。

[aɪ] [faʊnd] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli]['fæməli] , [wer] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

I	found	work	in	a	kindly	family	,	where	,	in	return	for	taking	care	of	an	old
我	成立	工作	在	一个	亲切地	家庭	,	在哪里	,	在	返回	为了	采取	关心	的	一个	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

我在一个好心的家庭找到了一份工作，作为回报，我需要照顾一位老太太。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ænd; ənd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

I	received	room	and	board	and	two	dollars	a	week	.
我	已收到	房间	和	木板	和	二	美元	一个	星期	.

我获得了食宿和每周两美元的津贴。

[fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] [left] [fɔːr; fər] [skuːl] .

Four	hours	of	my	day	were	left	for	school	.
四	小时	的	我的	天	是	左边	为了	学校	.

我一天中还有四个小时要上学。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['februeri] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt]
The following February brought me an appointment as teacher in a district
这 下列的 二月 带来 我 一个 预约 作为 老师 在 一个 区
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

次年二月，我被任命为一所区立学校的教师。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] “ ['tɜːrnəbaʊt] ” ['bɔːrdɪŋ] [ɪn]['fɑːrmɚz] - ['fæməliz] .
at eighteen dollars a month and “ turnabout ” boarding in farmers ' families .
在 十八 美元 一个 月 和 “ 逆转 ” 登机 在 农民 - 家庭 .

每月18美元，在农民家中“轮流”寄宿。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [spent] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [skuːl] [ɪn] ['mædɪsn] .
The next two years were spent teaching and attending school in Madison .
这 下一个 二 年 是 花费 教学 和 参加 学校 在 麦迪逊 .

接下来的两年，他在麦迪逊一边教书一边上学。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ,
When I was twenty ,
什么时候 我 曾是 二十 ,

我二十岁那年，

[ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm]['fɑːðər] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]
a gift from father added to my savings and made possible the realization
一个 礼物 从 父亲 额外 到 我的 节省 和 制成 可能的 这 实现
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] .
of one of my dreams .
的 一 的 我的 梦境 .

父亲的一份礼物增加了我的积蓄，使我得以实现一个梦想。

[aɪ][went] [iːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sʌmər] [kɔːrs] .
I went East for a special summer course .
我 去 东方 为了 一个 特别的 夏天 课程 .

我去东部参加了一个特别的暑期课程。

[noʊ] [tjʊb] ['ʃʌt(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði] ['hʌdsn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
No tubes shuttled under the Hudson in those days .
不 管子 往返 在下面 这 哈德逊 在 那些 天 .

当时哈德逊河下还没有铺设输油管道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] - [boʊt][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
From the ferry - boat I was suddenly dazzled with the vision of a
从 这 渡船 - 船 我 曾是 突然 眼花缭乱 和 这 想象 的 一个
['taʊərɪŋ] [goʊld][doʊm]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] - ['stɔːri] ['strʌktʃər] .
towering gold dome rising above the four and five - story structures .
参天 金子 穹顶 上升 多于 这 四 和 五 - 故事 结构 .

从渡轮上，我突然被眼前的景象所震撼：一座高耸的金色圆顶耸立在四五层楼高的建筑之上。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
The New York World building was then the tallest in the world .
这 新的 约克 世界 建筑 曾是 然后 这 最高 在 这 世界 .

当时的纽约世界大厦是世界上最高的建筑。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] .
To me it was also the most stupendous .
到 我 它 曾是 还 这 最多 惊人的 .

对我来说，这也是最令人惊叹的。

[ɪm'pʌlsɪvli] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ['reɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Impulsively I turned to a man leaning on the ferry - boat railing beside me .
冲动地 我 转向 到 一个 男人 倾斜 在 这 渡船 - 船 栏杆 旁 我 .

我一时冲动，转身看向旁边倚在渡船栏杆上的一个男人。

“ [ɪz] [nt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
“ Is n't that the most wonderful thing in the world ?
“ 是 不 那 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 ?

“那难道不是世界上最美好的事情吗？”

” [aɪ] [gɑːspt] .
” I gasped .
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [nɑːt][kwaɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Not quite , ” he answered , and looked at me .
“ 不是 相当 , ” 他 回答 , 和 看起来 在 我 .

“不完全是，”他回答道，然后看着我。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
His look made me uncomfortable .
他的 看 制成 我 不舒服 .

他的眼神让我感到不舒服。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]['eni]['streɪndʒər][ɪn] ['mædɪsn] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .
I could have spoken to any stranger in Madison without embarrassment .
我 可以 有 说 到 任何 陌生人 在 麦迪逊 没有 尴尬 .

我可以毫无尴尬地和麦迪逊的任何陌生人交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][pleɪn] ,
It took me about twenty years to understand why a plain ,
它 采取 我 关于 二十 年 到 理解 为什么 一个 清楚的 ,

我花了大约二十年才明白为什么一个普通的，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] [meɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
middle - aged woman may chat with a strange man anywhere on earth ,
中间 - 老年人 女士 可能 聊天 和 一个 奇怪的 男人 任何地方 在 地球 ,

中年女性可能会与地球上任何地方的陌生男子聊天，

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['tʃiːpənz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
while the same conversation cheapens a good - looking young girl .
尽管 这 相同的 对话 廉价 一个 好的 - 寻找 年轻的 女孩 .

同样的对话却贬低了一个漂亮年轻女孩的品格。

[ðæt] ['sʌmər] [aɪ][met][maɪ]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] .
That summer I met my future husband .
那 夏天 我 遇见 我的 未来 丈夫 .

那年夏天我遇到了我未来的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['riːsɜːrtʃ] [wɜːrk][æt; ət] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər]
He was doing research work at Columbia , and we ran across each other
他 曾是 正在做 研究 工作 在 哥伦比亚 , 和 我们 跑 穿过 每个 其他
['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
constantly in the library .
不断地 在 这 图书馆 .

他在哥伦比亚大学做研究工作，我们经常在图书馆里碰面。

[aɪ] ['ferli] [lɪvd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [welθ]
I fairly lived there , for I found myself , for the first time , among a wealth
我 相当 居住地 那里 , 为了 我 成立 我 , 为了 这 第一的 时间 , 之中 一个 财富
[ʌv; əv] [bʊks] ,
of books ,
的 图书 ,

我几乎在那里生活了很久，因为我第一次发现自己置身于浩瀚的书籍之中。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] ['evriθɪŋ] — [ˌɔːtəubai'ɔgrəfiz] , ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd]['nɑːvəlz] [gʊd]

and	I	read	everything	—	autobiographies	,	histories	,	and	novels	good
和	我	读	一切	—	自传	,	历史	,	和	小说	好的

[ænd; ənd][bæd] .

and	bad	.
和	坏的	.

我什么都读——自传、历史、小说，好的坏的都读。

['tɑːmz]['fæməli][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd]

Tom's	family	and	most	of	his	friends	were	out	of	town	for	July	and
汤姆的	家庭	和	最多	的	他的	朋友们	是	出去	的	镇	为了	七月	和

['ɔːgəst] .

August	.
八月	.

汤姆的家人和大多数朋友在七八月份都不在城里。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

I	had	never	met	any	one	like	him	,
我	有	绝不	遇见	任何	一	喜欢	他	,

我从未见过像他这样的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]['eni][wʌn][laɪk][ˌem 'iː] .

and	he	had	never	dreamed	of	any	one	like	me	.
和	他	有	绝不	梦见	的	任何	一	喜欢	我	.

他做梦也没想到会遇到像我这样的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

We	were	friends	in	a	week	and	sweethearts	in	a	month	.
我们	是	朋友们	在	一个	星期	和	甜心们	在	一个	月	.

我们一周内成为朋友，一个月内成为恋人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [tɑːm] [steɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Instead	of	joining	his	family	,	Tom	stayed	in	New	York	and	showed	me	the
反而	的	加入	他的	家庭	,	汤姆	入住	在	新的	约克	和	显示	我	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

汤姆没有和家人团聚，而是留在纽约，带我游览了这座城市。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [pleɪz] .

He	took	me	to	my	first	plays	.
他	采取	我	到	我的	第一的	演出	.

他带我第一次去看话剧。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['aɪdlz] [aɪ] ” ,

Even	now	I	know	that	“	If	I	Were	King	”	and	“	The	Idol's	Eye	”	,
甚至	现在	我	知道	那	“	如果	我	是	国王	”	和	“	这	偶像的	眼睛	”	,

即使现在我也知道《如果我是国王》和《偶像之眼》，

[wɪð; wɪθ][fræŋk]['dænjɛlz] , [wɜːr; wər] [gʊd] .

with	Frank	Daniels	,	were	good	.
和	坦率	丹尼尔斯	,	是	好的	.

和弗兰克·丹尼尔斯一起的时候，一切都很好。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [went] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] — [hɪz; ɪz] .

One	day	we	went	driving	in	an	open	carriage	—	his	.
一	天	我们	去	驾驶	在	一个	打开	运输	—	他的	.

有一天，我们乘坐他的敞篷马车兜风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn][sɔːft] [fɔːn] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɔːr] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['lɪvəri] ,

It	was	upholstered	in	soft	fawn	color	,	the	coachman	wore	fawn	-	colored	livery	,
它	曾是	软垫	在	柔软的	讨好	颜色	,	这	马车夫	穿着	讨好	-	有色	涂装	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	the	horses	were	beautiful	.
和	这	马匹	是	美丽的	.

车厢内饰是柔和的浅褐色，车夫穿着浅褐色制服，马匹也很漂亮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

I	was	very	happy	.
我	曾是	非常	快乐的	.

我非常高兴。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ə'gen] , [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] .

When	we	reached	my	boarding	house	again	,	I	jumped	out	.
什么时候	我们	达到	我的	登机	房子	再次	,	我	跳了起来	出去	.

当我们再次到达我的寄宿处时，我跳下了车。

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] ['wægənz] .

I	was	used	to	hopping	from	spring	wagons	.
我	曾是	用过的	到	跳跃	从	春天	马车	.

我以前习惯从弹簧马车上跳下来。

“ [pliːz] [dəunt][duː] [ðæt] [ə'gen] , ['meri] , ” [rɪ'pruːvd] [tɑːm] , ['veri] ['dʒentli] .

“	Please	don't	do	that	again	,	Mary	,	”	reproved	Tom	,	very	gently	.
“	请	不	做	那	再次	,	玛丽	,	”	责备	汤姆	,	非常	轻轻地	.

“玛丽，请不要再这样做了，”汤姆温和地责备道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hɜːrt] [jɔːr'self] .

“	You	might	hurt	yourself	.
“	你	可能	伤害	你自己	.

你可能会伤到自己。

” [ðæt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ,

”	That	amused	me	,
”	那	觉得好笑	我	,

“这让我觉得很有趣。”

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['sʌd(ə)nli] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

until	a	look	from	the	coachman	suddenly	conveyed	to	me	that	I	had
直到	一个	看	从	这	马车夫	突然	传递	到	我	那	我	有

[meɪd] [ə; eɪ] [foʊ] ['pɑː] .

made	a	faux	pas	.
制成	一个	假的	帕斯	.

直到马车夫的一个眼神突然让我意识到我犯了个错误。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ] ['hɜːrid] [ɔːf][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][tɑːm] .

Not	long	after	I	hurried	off	a	street	car	ahead	of	Tom	.
不是	长的	后	我	慌忙	离开	一个	街道	车	前方	的	汤姆	.

不久之后，我匆匆下了有轨电车，走在汤姆前面。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

This	time	he	said	nothing	,	but	I	have	not	forgotten	the	look	on	his	face	.
这	时间	他	说	没有什么	,	但	我	有	不是	被遗忘的	这	看	在	他的	脸	.

这一次他什么也没说，但我至今仍记得他脸上的表情。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrvələs] [miːlz] [ɪn] ['mɑːrvələs] ['restərənt] [tɑːm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]

Over	our	marvelous	meals	in	marvelous	restaurants	Tom	delighted	to	get	me
超过	我们的	奇妙	餐	在	奇妙	餐厅	汤姆	高兴极了	到	得到	我

['stɑːrtɪd] [ə'baʊt] [hoʊm] .

started	about	home	.
开始	关于	家	.

在美妙的餐厅里享用美味佳肴的同时，汤姆兴致勃勃地向我介绍了家里的情况。

[greɪt] - [ænt] ['mɑːrθəz] “ ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ” [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ['hjuːdʒli] .

Great	-	Aunt	Martha's	“	personal	belongings	”	amused	him	hugely	.
伟大的	-	阿姨	玛莎的	“	个人的	财物	”	觉得好笑	他	非常	.

玛莎姑婆的“个人物品”让他觉得非常有趣。

[hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʃuːmeɪkər] ,

He	never	tired	of	the	visiting	shoemaker	,
他	绝不	疲劳的	的	这	访问	鞋匠	,

他从不厌倦那位来访的鞋匠。

[nɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [huː] [dɪ'klerd] [ɪn'dɪgnəntli] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːr] ['diːsnt] [kloʊðz] [wiː; wi] ['wʊdnt] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [bentʃ] [siːts] [pleɪnd] [smuːð] .

nor	of	the	carpenter	who	declared	indignantly	that	if	we	wore	decent	clothes	we	wouldn't	need	our	bench	seats	planed	smooth	.
也不	的	这	木匠	WHO	声明	愤慨地	那	如果	我们	穿着	体面的	衣服	我们	不会	需要	我们的	长椅	座位	计划	光滑的	.

也没有木匠愤愤不平地宣称，如果我们穿着体面的衣服，就不需要把长凳刨平了。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [toʊld] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['næpkɪnz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

But	some	things	I	never	told	—	about	the	table	napkins	,	for	instance	.
但	一些	事物	我	绝不	讲述	—	关于	这	桌子	餐巾纸	,	为了	实例	.

但有些事我从未说过——比如关于餐巾的事。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [sep'tembər] .

We	were	married	in	September	.
我们	是	已婚	在	九月	.

我们九月份结婚的。

['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [wiː; wi] [spent] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] “ ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ” [ɪn] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [waɪldz] .

Our	honeymoon	we	spent	fishing	and	“	roughing	it	”	in	the	Canadian	wilds	.
我们的	蜜月	我们	花费	钓鱼	和	“	粗加工	它	”	在	这	加拿大	荒野	.

我们的蜜月旅行是在加拿大荒野中度过的，我们钓鱼、体验“艰苦生活”。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] .

I	felt	at	home	and	blissful	.
我	毛毡	在	家	和	幸福的	.

我感到无比自在和幸福。

[aɪ] [kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

I	could	cook	and	fish	and	make	a	bed	in	the	open	as	well	as	any	man	.
我	可以	厨师	和	鱼	和	制作	一个	床	在	这	打开	作为	出色地	作为	任何	男人	.

我能像任何男人一样做饭、钓鱼、在野外铺床。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] .

It	was	heaven	;	but	it	left	me	entirely	unprepared	for	the	world	I	was	about	to	enter	.
它	曾是	天堂	;	但	它	左边	我	完全	毫无准备	为了	这	世界	我	曾是	关于	到	进入	.

那里简直是天堂；但它让我对即将进入的世界毫无准备。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [tɑːm] [seɪ] : “ ['meri] , [wiː; wi] [duː] [ðɪs] [[ɔːr] [ðæt]] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] .

Not	once	did	Tom	say	:	“	Mary	,	we	do	this	[	or	that	]	in	our	family	.
不是	一次	做过	汤姆	说	:	“	玛丽	,	我们	做	这	[	或者	那	]	在	我们的	家庭	.

汤姆从来没有说过：“玛丽，我们家是这样做（或那样）的。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	was	too	happy	,	and	I	suppose	he	never	thought	of	it	.
”	他	曾是	也	快乐的	,	和	我	认为	他	绝不	想法	的	它	.

“他当时太高兴了，我想他根本没想过这件事。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˈweɪstɪd][noʊ] [ˈwɜːri] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

As	for	me	,	I	wasted	no	worry	on	his	family	.
作为	为了	我	，	我	浪费	不	担心	在	他的	家庭	.

至于我，我丝毫没有为他的家人担心。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [laɪk][tɑːm] .

They	would	be	kind	and	sympathetic	and	simple	,	like	Tom	.
他们	会	是	种类	和	交感神经	和	简单的	，	喜欢	汤姆	.

他们会像汤姆一样，善良、富有同情心且朴实。

[ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] .

They	would	love	me	and	I	would	love	them	.
他们	会	爱	我	和	我	会	爱	他们	.

他们会爱我，我也会爱他们。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ˈkænədə][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [spent] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]

The	day	after	we	returned	from	Canada	to	New	York	I	spent	looking	over
这	天	后	我们	返回	从	加拿大	到	新的	约克	我	花费	寻找	超过

[ˈtɑːmz] “ [ˈpɜːrsən(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ” — [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz] [ænt] [ˈmɑːrθəz] .

Tom's	“	personal	belongings	”	—	as	great	a	revelation	as	Aunt	Martha's	.
汤姆的	“	个人的	财物	”	—	作为	伟大的	一个	启示	作为	阿姨	玛莎的	.

从加拿大回到纽约的第二天，我仔细查看了汤姆的“个人物品”——这和我查看玛莎阿姨的物品一样，都是一个巨大的发现。

[hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃli] [baʊnd] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] — [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]

His	richly	bound	books	,	his	beautiful	furniture	,	his	pictures	—	everything	was
他的	丰富	边界	图书	，	他的	美丽的	家具	，	他的	图片	—	一切	曾是

[ˈpɜːrfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

他那些装帧精美的书籍、漂亮的家具、照片——一切都完美无瑕。

[ðæt] [naɪt] [tɑːm] [meɪd] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] : “ [ðə; ði][ˈfæməli][gets] [hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] ,

That	night	Tom	made	an	announcement	:	“	The	family	gets	home	to	-	night	,
那	夜晚	汤姆	制成	一个	公告	:	“	这	家庭	获得	家	到	-	夜晚	,

当晚，汤姆宣布：“一家人今晚回家了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”

and	they	will	come	to	call	to	-	morrow	.	”
和	他们	将要	来	到	称呼	到	-	明天	.	”

他们明天会来打电话。”

“ [waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ?

“	Why	don't	we	go	to	the	station	to	meet	them	?
“	为什么	不	我们	去	到	这	车站	到	见面	他们	?

“我们为什么不去车站和他们见面呢？”

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

To	-	day	I	appreciate	better	than	I	could	then	the	gentle	tact	with	which
到	-	天	我	欣赏	更好的	比	我	可以	然后	这	温和的	策略	和	哪个

[tɑːm][toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn] “ [gʊd] [fɔːrm] ” ,

Tom	told	me	his	family	was	strong	on	“	good	form	”	,
汤姆	讲述	我	他的	家庭	曾是	强的	在	“	好的	形式	”	,

今天我比当时更能体会到汤姆委婉地告诉我他的家人非常重视“良好礼仪”的用词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [kɔ:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] [braɪd] [fɜ:rst] .

and	that	the	husband's	family	calls	on	the	bride	first	.
和	那	这	丈夫的	家庭	呼叫	在	这	新娘	第一的	.

而且是男方家先去拜访新娘。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [keɪm] ,

My	husband's	family	came	,
我的	丈夫的	家庭	来了	,

我丈夫的家人来了，

[ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] — [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

and	I	realized	that	I	was	a	mere	baby	in	a	new	world	—	a	complicated
和	我	已实现	那	我	曾是	一个	仅仅	婴儿	在	一个	新的	世界	—	一个	复杂的

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['veri] ['frendli] [wɜ:rld] ,

and	not	very	friendly	world	,
和	不是	非常	友好的	世界	,

我意识到自己只是个身处新世界——一个复杂且不太友好的世界——的婴儿。

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

就是这样。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] [ðer; ðər] ['kru:əl] ,

Though	they	never	put	it	into	words	,	they	made	me	understand	,	in	their	cruel	,
尽管	他们	绝不	放	它	进入	字	,	他们	制成	我	理解	,	在	他们的	残忍的	,

虽然他们从未用言语表达，但他们残酷的行为让我明白了这一点。

[pə'laɪt] [weɪ] , [ðæt] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

polite	way	,	that	Tom	was	the	hope	of	the	family	,
有礼貌的	方式	,	那	汤姆	曾是	这	希望	的	这	家庭	,

委婉地说，汤姆是全家人的希望。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] .

and	his	sudden	marriage	to	a	stranger	had	been	a	great	shock	,	if	not	more	.
和	他的	突然	婚姻	到	一个	陌生人	有	到过	一个	伟大的	震惊	,	如果	不是	更多的	.

他突然与一个陌生女子结婚，这对他来说无疑是一个巨大的打击。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [i:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['wɪmɪn] - [foʊk] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

The	beautiful	ease	of	my	husband's	women	-	folk	filled	me	with	admiration
这	美丽的	舒适	的	我的	丈夫的	女性	-	民间	已填	我	和	钦佩

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

我丈夫家女性那种轻松自在的气质让我既钦佩又绝望。

[aɪ] [felt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

I	felt	guilty	of	something	.
我	毛毡	有罪的	的	某物	.

我感到内疚。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪr] .

I	was	queer	.
我	曾是	酷儿	.

我曾是同性恋。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ,

Their	voices	,	the	intonation	,	even	the	tilt	of	their	chins	,
他们的	声音	,	这	语调	,	甚至	这	倾斜	的	他们的	下巴	,

他们的声音、语调，甚至下巴的倾斜角度，

[siːmd] [tuː; tə][stæmp] [ðiːz] [nuː] “ [ɪn] - [lɔːz] ” [æz; əz] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [reɪs] .

seemed	to	stamp	these	new	“	in	-	laws	”	as	aristocrats	of	another	race	.
似乎	到	邮票	这些	新的	“	在	-	法律	”	作为	贵族	的	其他	种族	.

似乎将这些新“姻亲”贴上了另一个种族贵族的标签。

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [nuː] [ˈɪŋglənd] [stɑːk] [ðæt] [saɪəd][ðer; ðər][ˈænsestərz] [prəˈduːst] [maɪ] [ˈfɑːðɚz]

Yet	the	same	old	New	England	stock	that	sired	their	ancestors	produced	my	father's
然而	这	相同的	老的	新的	英格兰	库存	那	父系	他们的	祖先	生产	我的	父亲的

[ˈfɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

然而，繁衍他们祖先的，正是那些繁衍我祖父辈的，同样是繁衍出他们祖先的古老新英格兰血统。

[ðerz] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,

Theirs	had	stayed	in	Boston	,
他们的	有	入住	在	波士顿	,

他们的孩子留在了波士顿。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt]

and	had	had	time	to	teach	their	children	grace	and	refinement
和	有	有	时间	到	教	他们的	孩子们	优雅	和	精炼

[ænd; ənd] [ˈsʌltliz] .

and	subtleties	.
和	微妙之处	.

他们有时间教导他们的孩子优雅、高贵和细腻的品格。

[maɪn] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] .

Mine	fought	for	their	existence	in	a	new	country	.
矿	战斗	为了	他们的	存在	在	一个	新的	国家	.

我的族群在新国家为生存而战。

[ænd; ənd] [wen] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [faɪt] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] [laɪf] [bɪˈkʌmz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .

And	when	men	and	women	fight	for	existence	life	becomes	very	simple	.
和	什么时候	男人	和	女性	斗争	为了	存在	生活	变成	非常	简单的	.

当人们为了生存而奋斗时，生活就变得非常简单了。

[aɪ] [felt] [ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] [ˈmɪzəri] [ðæt] [deɪ] .

I	felt	only	my	own	misery	that	day	.
我	毛毡	仅有的	我的	自己的	苦难	那	天	.

那天，我只感受到了自己的痛苦。

[naʊ] [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtɑːmz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Now	I	realize	that	the	meeting	between	Tom's	mother	and	his	wife	was	a
现在	我	意识到	那	这	会议	之间	汤姆的	母亲	和	他的	妻子	曾是	一个

[ˈmjuːtʃuəl] [ˈmɪzəri] .

mutual	misery	.
相互的	苦难	.

现在我意识到，汤姆的母亲和他的妻子之间的会面，对双方来说都是一场痛苦的经历。

[aɪ][wʌz; wəz] [kruːd] .

I	was	crude	.
我	曾是	原油	.

我当时很粗鲁。

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːmən] .

No	doubt	,	to	her	,	I	seemed	even	common	.
不	怀疑	,	到	她	,	我	似乎	甚至	常见的	.

毫无疑问，在她眼里，我甚至显得很普通。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] [ɪkˈsept] [tɑːm][aɪ] [siːmd] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] .

With	every	one	except	Tom	I	seemed	awkward	and	stupid	.
和	每一个	一	除了	汤姆	我	似乎	尴尬的	和	愚蠢的	.

除了汤姆以外，我跟其他人相处时都显得笨拙又愚蠢。

[pʊr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !
Poor mother - in - law !
贫穷的 母亲 - 在 - 法律 !

可怜的婆婆!

[wen] [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][goʊ] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] .
When she rose to go , I saw her to her carriage .
什么时候 她 玫瑰 到 去 , 我 锯 她 到 她 运输 .

她起身离开时，我看到她走向她的马车。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] .
She was extremely insistent that I should not .
她 曾是 极其 坚持 那 我 应该 不是 .

她极力反对我这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['tɑ:mz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] ['frendli] [ækt] [ʌn'dʌn] .
But this was Tom's mother , and I was determined to leave no friendly act undone .
但 这 曾是 汤姆的 母亲 , 和 我 曾是 决定 到 离开 不 友好的 行为 未完成 .

但这是汤姆的母亲，我决心不放过任何善意之举。

[æt; ət][hoʊm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'fens] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [ðer; ðər]['wægən] .
At home it would have been an offense not to see the company to their wagon .
在 家 它 会 有 到过 一个 罪行 不是 到 看 这 公司 到 他们的 车皮 .

在家里，不送同伴们到马车旁是一种罪过。

['i:v(ə)n][ɪn] ['mædɪsn] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['eskɔ:tid] [ə; eɪ]['kɔ:lər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
Even in Madison we would have escorted a caller to his carriage .
甚至 在 麦迪逊 我们 会 有 护送 一个 呼叫者 到 他的 运输 .

即使在麦迪逊，我们也会护送来访者到他的马车旁。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hu:] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃɪl] [lʊk] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sind] .
Again it was the coachman who with one chill look warned me that I had sinned .
再次 它 曾是 这 马车夫 WHO 和 一 寒意 看 警告 我 那 我 有 罪过 .

又是那位马车夫，他冷冷地看了我一眼，就警告我说我犯了罪。

[bɪ'fɔ:r] [tɑ:m] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Before Tom came home that afternoon he called on his mother ,
前 汤姆 来了 家 那 下午 他 称为 在 他的 母亲 ,

那天下午汤姆回家前，先去拜访了他母亲。

[soʊ][noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz][frʌm; frəm][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] ['nesəseri] .
so no explanations from me were necessary .
所以 不 解释 从 我 是 必要的 .

所以，我无需做任何解释。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] .
He knew it all , and doubtless much more than had escaped me .
他 知道 它 全部 , 和 毫无疑问 很多 更多的 比 有 逃脱 我 .

他什么都知道，而且肯定比我不知道的要多得多。

[laɪk] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['dʒent(ə)lmən][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] ,
Like the princely gentleman he always was ,
喜欢 这 王子 绅士 他 总是 曾是 ,

他一如既往地展现出王子般的绅士风度。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðæt] ['æftər] - [nuːnz] [bloʊz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz]

the	poor	boy	tried	to	soften	that	after	-	noon's	blows	by	saying	social	customs
这	贫穷的	男生	尝试	到	软化	那	后	-	中午	打击	经过	说	社会的	海关

[wɜːr; wər]['stuːpɪd][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

were	stupid	and	artificial	and	I	knew	all	the	important	things	in	life	.
是	愚蠢的	和	人造的	和	我	知道	全部	这	重要的	事物	在	生活	.

这个可怜的男孩试图减轻那天下午的打击，他说社会习俗是愚蠢的、虚假的，而我知道生活中所有重要的事情。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [tel] [ˌem 'iː] .

The	other	few	little	things	and	habits	of	his	world	he	could	easily	tell	me	.
这	其他	很少	小的	事物	和	习惯	的	他的	世界	他	可以	容易地	告诉	我	.

他生活中其他一些小事和习惯，他都能轻易地告诉我。

[fjuː] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] !

Few	—	and	little	!
很少	—	和	小的	!

很少——而且很少!

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [luːmd] [bɪgə(r)] [iːtʃ] [deɪ] .

There	were	thousands	,	and	they	loomed	bigger	each	day	.
那里	是	数千	,	和	他们	迫近	大	每个	天	.

数量成千上万，而且每天都在增多。

[mɔːr'oʊvər] , [tɑːm][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

Moreover	,	Tom	did	not	tell	me	.
而且	,	汤姆	做过	不是	告诉	我	.

而且，汤姆也没告诉我。

['iːðər] , ['mænˌlaɪk] , [hiː; hi][fər'gɑːt] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

Either	,	manlike	,	he	forgot	,	or	he	was	afraid	of	hurting	my	feelings	.
任何一个	,	像男人	,	他	忘了	,	或者	他	曾是	害怕的	的	受伤	我的	情怀	.

他要么像个男人一样忘记了，要么害怕伤我的心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [tɑːm][dɪd] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [fər'evər] [fə'getɪŋ] .

One	of	the	few	things	Tom	did	tell	me	I	was	forever	forgetting	.
一	的	这	很少	事物	汤姆	做过	告诉	我	我	曾是	永远	遗忘	.

汤姆告诉我的为数不多的事情之一，我却永远也忘不了。

['næpkɪnz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['sʌndiz; -deiz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɑːʃt] ['ɔːf(ə)n] .

Napkins	belonged	to	Sundays	at	home	,	and	they	were	not	washed	often	.
餐巾纸	属于	到	星期日	在	家	,	和	他们	是	不是	洗过	经常	.

餐巾是星期天在家才会用到的，而且不常清洗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] ['hæbɪt] , [tuː; tə] [seɪv] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['mʌðər] ,

It	was	a	long	-	standing	habit	,	to	save	back	-	breaking	work	for	mother	,
它	曾是	一个	长的	-	常设	习惯	,	到	节省	后退	-	打破	工作	为了	母亲	,

这是由来已久的习惯，把繁重的体力劳动留给母亲。

[tuː; tə][foʊld][maɪ]['næpkɪn] ['niːtli] ['æftər] [miːlz] .

to	fold	my	napkin	neatly	after	meals	.
到	折叠	我的	餐巾	整齐地	后	餐	.

饭后将餐巾叠好。

[ʌn'lɜːrn] [ðæt] [ænd; ənd][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [mʌs] [ʌp] [wʌnz] ['næpkɪn]

Unlearning	that	and	acquiring	the	custom	of	mussing	up	one's	napkin
摒弃旧观念	那	和	收购	这	风俗	的	沉思	向上一个人的		餐巾

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːn] [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	leaving	it	carelessly	on	the	table	was	the	meanest	work	of	my	life	.
和	离开	它	粗心大意	在	这	桌子	曾是	这	最卑鄙的	工作	的	我的	生活	.

改掉那个坏习惯，养成把餐巾弄脏并随意放在桌子上的习惯，是我一生中最卑鄙的事情。

['ɪntrəstɪŋ] [gests] [keɪm] [tu:; tə]['tɑ:mz] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [groʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k]

Interesting	guests	came	to	Tom's	house	,	and	I	would	grow	absorbed	in	their	talk
有趣的	客人	来了	到	汤姆的	房子	,	和	我	会	生长	吸收	在	他们的	讲话

.

:

.

汤姆家来了不少有趣的客人，我常常会沉浸在他们的谈话中。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] ['næpkɪn] [leɪ] ['ni:tli]

Not	until	we	were	leaving	the	table	would	I	realize	that	my	napkin	lay	neatly
不是	直到	我们	是	离开	这	桌子	会	我	意识到	那	我的	餐巾	躺	整齐地

['foʊldɪd] [ænd; ənd] [skwerd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kæʒuəli] ['rʌmpld] [hi:ps] .

folded	and	squared	in	the	midst	of	casually	rumpled	heaps	.
折叠	和	平方	在	这	中间	的	随意地	皱巴巴的	堆积如山	.

直到我们离开餐桌时，我才意识到我的餐巾整齐地叠放在一堆随意堆放的餐巾中间，叠得整整齐齐，方方正正。

[wʌn] [naɪt] , ['jɪrz] ['leɪtər] , [aɪ][sæt] [bɪ'twi:n] ['dʒɪm] [hɪl] [ænd; ənd] ['senətər] ['beɪli] [ʌv; əv] ['teksəs]

One	night	,	years	later	,	I	sat	between	Jim	Hill	and	Senator	Bailey	of	Texas
一	夜晚	,	年	之后	,	我	卫星	之间	吉姆	爬坡道	和	参议员	贝利	的	德克萨斯州

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] .

at	a	dinner	.
在	一个	晚餐	.

多年后的一个晚上，我在一次晚宴上坐在吉姆·希尔和德克萨斯州参议员贝利之间。

[bəuθ] [men] ['foʊldɪd] [ðer; ðər] ['næpkɪnz] .

Both	men	folded	their	napkins	.
两个都	男人	折叠	他们的	餐巾纸	.

两人都叠好了餐巾。

[aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

I	loved	them	for	it	.
我	喜爱	他们	为了	它	.

我因此而更加爱他们。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] [jɪr] [tɑ:m] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] ['pɑ:rti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [hu:]

During	that	first	year	Tom	made	up	a	little	theater	party	for	a	classmate	who
期间	那	第一的	年	汤姆	制成	向上	一个	小的	剧院	派对	为了	一个	同学	WHO

[hæd; həd] [dʒʌst] ['mærid] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] [gɜ:rl] .

had	just	married	a	Philadelphia	girl	.
有	只是	已婚	一个	费城	女孩	.

第一年的时候，汤姆为一位刚娶了费城姑娘的同学组织了一场小型戏剧派对。

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ben] ['fræŋklɪn] , ['wɪljəm] [pen] , ['lɪbərti] [bel] ,

With	memories	of	Ben	Franklin	,	William	Penn	,	Liberty	Bell	,
和	回忆	的	本	富兰克林	,	威廉	宾夕法尼亚	,	自由	钟	,

怀念本杰明·富兰克林、威廉·佩恩、自由钟

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv] ,

and	all	the	grand	old	characters	of	the	City	of	brotherly	Love	,
和	全部	这	盛大	老的	人物	的	这	城市	的	兄弟般的	爱	,

以及这座“兄弟之爱之城”的所有伟大老人物，

[aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [frend] .

I	looked	forward	eagerly	to	making	a	new	friend	.
我	看起来	向前	急切地	到	制作	一个	新的	朋友	.

我热切期盼结交一位新朋友。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'dɛlfi:ən] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['læŋgwɪd] [ðæn; ðən] ['tɑ:mz] ['mʌðər] .

The	Philadelphian	was	even	more	languid	than	Tom's	mother	.
这	费城人	曾是	甚至	更多的	慵懒的	比	汤姆的	母亲	.

这位费城人比汤姆的母亲还要懒散。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɑː(r)][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] .

She	chopped	her	words	and	there	were	no	r's	in	her	English	.
她	切碎	她	字	和	那里	是	不	r 的	在	她	英语	.

她说话断断续续，英语里没有r的音。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪti] .

I	tried	to	break	the	ice	by	talking	of	the	traditions	of	her	city	.
我	尝试	到	休息	这	冰	经过	说	的	这	传统	的	她	城市	.

我试图通过谈论她所在城市的传统来打破僵局。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] .

She	was	bored	.
她	曾是	无聊的	.

她感到无聊。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ˌfɪlə'dɛlfiːəz] ['soʊʃ(ə)l]['redʒɪstər] .

She	knew	only	Philadelphia's	social	register	.
她	知道	仅有的	费城的	社会的	登记	.

她只知道费城的社交名流。

[dʒʌst][tuː; tə] [pleɪ] [tɪt][fɔːr; fər][tæt] , [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] “ ['dʒuːljəs]

Just	to	play	tit	for	tat	,	twice	during	the	evening	I	quoted	from	“	Julius
只是	到	玩	山雀	为了	塔特	,	两次	期间	这	晚上	我	引	从	“	尤利乌斯

['siːzər] ” — [ænd; ənd] [skɔːrd] !

Caesar	”	—	and	scored	!
凯撒	”	—	和	得分	!

为了以牙还牙，当晚我两次引用了《尤利乌斯·凯撒》中的台词——而且都成功了！

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [ɪn][oʊld]['mɑːrtənz] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər]['æftər] - ['θiːətər] ['sʌpər]

We	had	just	settled	down	in	old	Martin's	Restaurant	for	after	-	theater	supper
我们	有	只是	定居	向下	在	老的	马丁的	餐厅	为了	后	-	剧院	晚餐

[wen] [tuː] [tɔːl]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	two	tall	gentlemen	entered	the	room	.
什么时候	二	高的	先生们	进入	这	房间	.

我们刚在老马丁餐厅坐下，准备享用看完戏后的晚餐，这时两位高个子男士走进了房间。

“ [ðeəz; ðəz][tɑːm]['plæt][ænd; ənd] ['tʃɔːnsi] [di'pjuː] , ” [ri'mɑːkt] ['tɑːmz] [frend] ['kæʒuəli] .

“	There's	Tom	Platt	and	Chauncey	Depew	,	”	remarked	Tom's	friend	casually	.
“	有	汤姆	普拉特	和	昌西	迪皮尤	,	”	评论	汤姆的	朋友	随意地	.

“那是汤姆·普拉特和昌西·德佩，”汤姆的朋友漫不经心地说道。

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['piːp(ə)l][ɪn][wɪs'kɑːnsɪn] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

United	States	senators	are	important	people	in	Wisconsin	—	at	least	,	they	were
团结的	各州	参议员	是	重要的	人们	在	威斯康星州	—	在	至少	,	他们	是

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

when	I	was	young	.
什么时候	我	曾是	年轻的	.

美国参议员在威斯康星州是举足轻重的人物——至少在我年轻的时候是这样。

[ɪf] [ə; eɪ] ['senətər] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [aʊt] .

If	a	senator	visited	our	community	,	everybody	turned	out	.
如果	一个	参议员	到访	我们的	社区	,	大家	转向	出去	.

如果参议员来我们社区访问，所有人都会出来参加。

[aɪ] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən] ['wɔːrmli] [ʌv; əv]

I	knew	much	of	both	these	men	,	and	Tom	had	often	spoken	warmly	of
我	知道	很多	的	两个都	这些	男人	,	和	汤姆	有	经常	说	热情地	的

[di'pjuː] .

Depew	.
迪皮尤	.

我对这两个人都很了解，汤姆也经常热情地谈起德佩。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [bəuθ] [stʊd] [ʌp] .

As	they	approached	our	table	,	Tom	and	his	friend	both	stood	up	.
作为	他们	接近	我们的	桌子	,	汤姆	和	他的	朋友	两个都	站立	向上	.

当他们走到我们桌子旁时，汤姆和他的朋友都站了起来。

[θrɪld] , [aɪ][roʊz]['heɪstɪli] .

Thrilled	,	I	rose	hastily	.
激动不已	,	我	玫瑰	草草	.

我兴奋不已，匆匆起身。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] ['tɑːmz] [feɪs] ,

My	eyes	were	too	busy	to	see	Tom's	face	,
我的	眼睛	是	也	忙碌的	到	看	汤姆的	脸	,

我当时眼睛都睁不开，没注意到汤姆的脸。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ʌn'tɪl]['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['wʊmən][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

and	I	did	not	realize	until	afterward	that	the	only	other	woman	had	remained
和	我	做过	不是	意识到	直到	之后	那	这	仅有的	其他	女士	有	剩余

['kuːlli] ['siːtɪd] .

coolly	seated	.
冷静地	坐着	.

事后我才意识到，另一位女性一直冷静地坐在那里。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] , [tɑːm][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [wei] ,

On	our	way	home	,	Tom	told	me	,	in	his	gentle	way	,
在	我们的	方式	家	,	汤姆	讲述	我	,	在	他的	温和的	方式	,

在回家的路上，汤姆用他一贯温和的语气告诉我：

['nevər][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['iːv(ə)n]

never	to	rise	from	a	dining	table	to	acknowledge	an	introduction	even
绝不	到	上升	从	一个	用餐	桌子	到	承认	一个	介绍	甚至

[tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] — [ɔːr][ə; eɪ]['senətər] .

to	a	woman	—	or	a	senator	.
到	一个	女士	—	或者	一个	参议员	.

即使面对的是女性，甚至是参议员，也绝不会起身离开餐桌去致意。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [tɔːr'mentɪŋ] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [kept] [ˌem 'iː]

That	night	a	tormenting	devil	with	the	face	of	the	other	woman	kept	me
那	夜晚	一个	折磨	魔鬼	和	这	脸	的	这	其他	女士	保留	我

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

那天晚上，一个长着另一个女人脸的恶魔折磨着我，让我彻夜难眠。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ][felt] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɛəriz] .

For	the	first	time	since	my	marriage	I	felt	homesick	for	the	prairies	.
为了	这	第一的	时间	自从	我的	婚姻	我	毛毡	想家	为了	这	草原	.

结婚以来，我第一次感到如此想念草原。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt]['tɑːmz] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]

And	then	we	were	invited	to	visit	Tom's	Aunt	Elizabeth	in	Boston
和	然后	我们	是	受邀	到	访问	汤姆的	阿姨	伊丽莎白	在	波士顿

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

and	meet	the	whole	family	.
和	见面	这	所有的	家庭	.

然后我们受邀去波士顿拜访汤姆的伊丽莎白阿姨，并见到了他的全家。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] .

I	was	sick	with	dread	.
我	曾是	生病的	和	恐惧	.

我当时恐惧得要命。

[aɪ] ['bɛgd] [tɑːm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː] .

I	begged	Tom	to	tell	me	some	of	the	things	I	should	and	should	not	do	.
我	乞求	汤姆	到	告诉	我	一些	的	这	事物	我	应该	和	应该	不是	做	.

我恳求汤姆告诉我一些我应该做和不应该做的事情。

“ [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [self][ænd; ənd] [ðeɪ] - [əl] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	Be	your	own	sweet	self	and	they	'	ll	love	you	,	”	he	promised	,	kissing	me	.
“	是	你的	自己的	甜的	自己	和	他们	-	二	爱	你	,	”	他	承诺	,	接吻	我	.

“做你自己，他们就会爱你，”他吻了我，并承诺道。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [soʊl] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] .

He	meant	it	,	dear	soul	;	but	I	knew	better	.
他	意思是	它	,	亲爱的	灵魂	;	但	我	知道	更好的	.

他是认真的，亲爱的；但我心里明白。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mɪnɪt] , ['tɑːmz] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] .

From	the	very	first	minute	,	Tom's	Aunt	Elizabeth	made	me	conscious	of	her	disapproval	.
从	这	非常	第一的	分钟	,	汤姆的	阿姨	伊丽莎白	制成	我	有意识的	的	她	不赞成	.

从一开始，汤姆的伊丽莎白阿姨就让我意识到她的不赞同。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['riːəl] [rɪ'spekt] ,

In	after	years	I	won	the	old	lady's	affection	and	real	respect	,
在	后	年	我	韩元	这	老的	女士的	感情	和	真实的	尊重	,

多年以后，我赢得了老太太的喜爱和真正的尊重。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [spent] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['hæpi] ['aʊər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] .

but	I	never	spent	a	completely	happy	hour	in	her	presence	.
但	我	绝不	花费	一个	完全地	快乐的	小时	在	她	在场	.

但我从未在她身边度过一个完全快乐的小时。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] .

The	night	we	arrived	she	gave	me	a	formal	dinner	.
这	夜晚	我们	到达的	她	给予	我	一个	正式的	晚餐	.

我们到达当晚，她为我举办了一场正式晚宴。

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] [gests] [drɑːpt] [ɪn]['leɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [nuː] ['feɪsɪz][ænd; ənd][streɪndʒ] [neɪmz] .

Some	dozen	additional	guests	dropped	in	later	,	and	I	was	bewildered	by	new	faces	and	strange	names	.
一些	打	额外的	客人	掉落	在	之后	,	和	我	曾是	困惑	经过	新的	面孔	和	奇怪的	姓名	.

后来又来了十几位客人，我被这些新面孔和陌生的名字弄得不知所措。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

Later	in	the	evening	I	noticed	a	distinguished	-	looking	middle	-	aged	gentleman	standing	alone	just	outside	the	drawing	-	room	door	.
之后	在	这	晚上	我	注意到	一个	杰出的	-	寻找	中间	-	老年人	绅士	常设	独自的	只是	外部	这	绘画	-	房间	门	.

当晚晚些时候，我注意到一位衣着考究的中年绅士独自站在客厅门外。

['hʌriŋ] [aʊt] , [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Hurrying	out	,	I	invited	him	to	come	in	.
匆忙	出去	,	我	受邀	他	到	来	在	.

我匆匆走出去，邀请他进来。

[hiː; hi][in'kwaiəd] ['kɜːrtiəsli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	inquired	courteously	if	there	was	anything	he	could	do	for	me	.
他	询问	礼貌地	如果	那里	曾是	任何事物	他	可以	做	为了	我	.

他礼貌地询问我是否有什么需要帮忙的。

“ [jes] , [ɪn'di:d] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , indeed , ” I assured him .
“ 是的 , 的确 , ” 我 保证 他 .

“是的，的确如此，”我向他保证道。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ Come in and talk to me .
“ 来 在 和 讲话 到 我 .

“进来跟我谈谈。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .
” He looked shy and surprised .
” 他 看起来 害羞的 和 惊讶 .

他看起来既害羞又惊讶。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
I insisted .
我 坚持 .

我坚持。

[ðen] ['tɑ:mz] [ænt] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:]['heɪstɪli]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
Then Tom's aunt called me and , drawing me hastily into a corner ,
然后 汤姆的 阿姨 称为 我 和 , 绘画 我 草草 进入 一个 角落 ,

然后汤姆的姑妈打电话给我，把我匆匆拉到角落里，

[di'mɑ:ndid] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪŋ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
demanded why I was inviting a servant into her drawing - room .
要求 为什么 我 曾是 邀请 一个 仆人 进入 她 绘画 - 房间 .

她质问我为什么邀请仆人到她的客厅。

“ ['sɜ:rvənt] !
“ Servant !
“ 仆人 !

“仆人！

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['senətər] , ” [aɪ][prəu'testid] .
He looks like a senator , ” I protested .
他 看起来 喜欢 一个 参议员 , ” 我 抗议 .

“他看起来像个参议员，”我抗议道。

“ ['hi:z] [drest] [ɪg'zæktli][laɪk] ['evri] ['ʌðər] [mæn][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [twaɪs]
“ He's dressed exactly like every other man at the party and he looks twice
“ 他是 穿着 确切地 喜欢 每一个 其他 男人 在 这 派对 和 他 看起来 两次
[æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
as important as most of them . ”
作为 重要的 作为 最多 的 他们 . ”

“他的穿着打扮和派对上其他男人一模一样，但他看起来却比他们大多数人都要重要得多。”

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ]['noʊtɪs][hi:; hi] [ə'drest] [ju:; jʊ][æz; əz] - ['mædəm] - ? ” [pər'su:d] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ Didn't you notice he addressed you as ' Madam ' ? ” pursued Aunt Elizabeth .
“ 没有 你 注意 他 已解决 你 作为 - 女士 - ? ” 追击 阿姨 伊丽莎白 .

“你没注意到他称呼你为‘夫人’吗？”伊丽莎白姨妈追问道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] - [es] ['pɜ:rfɪktli] ['prɑ:pər][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] - ['mædəm] . -
“ But it ' s perfectly proper to call a married woman ' Madam . ' -
“ 但 它 - s 完美 恰当的 到 称呼 一个 已婚 女士 - 女士 . -

“但是称呼已婚妇女为‘夫人’是完全合适的。”

['fɔ:rənərz] ['ɔ:lweɪz][du:] , ” [aɪ] [dɪ'fendɪd] .
Foreigners always do , ” I defended .
外国人 总是 做 , ” 我 辩护 .

“外国人总是这样，”我辩解道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['aɪsɪli] .

“	**Can't**	**you**	**tell**	**a**	**servant**	**when**	**you**	**see**	**one**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**old**	**lady**	**icily**	**.**
”	不能	你	告诉	一个	仆人	什么时候	你	看	一	?	”	询问	这	老的	女士	冰冷地	.

“你难道认不出仆人吗？”老太太冷冷地问道。

[aɪ] ['bɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd] .

I	**begged**	**to**	**know**	**how**	**one**	**could**	**.**
我	乞求	到	知道	如何	一	可以	.

我恳求知道该如何才能做到。

[ɔ:l]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] ['ænsər] : “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

All	**Boston**	**was**	**summed**	**up**	**in**	**her**	**answer**	**:**	**“**	**You**	**are**	**supposed**	
全部	波士顿	曾是	总结	向上	在	她	回答	:	“	你	是	据称	

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

to	**know**	**the**	**other**	**people**	**.**
到	知道	这	其他	人们	.

波士顿的一切都体现在她的回答中：“你应该认识其他人。”

” ['tɑ:mz] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪmbl] .

”	**Tom's**	**wife**	**could**	**have**	**drowned**	**in**	**a**	**thimble**	**.**
”	汤姆的	妻子	可以	有	溺水	在	一个	顶针	.

“汤姆的妻子就算在顶针里也可能溺水身亡。”

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

The	**third**	**day**	**of**	**our**	**visit**	**,**	**we**	**were**	**at**	**the**	**dinner**	**table**	**,**
这	第三	天	的	我们的	访问	,	我们	是	在	这	晚餐	桌子	,

我们访问的第三天，我们在餐桌旁，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθs] [feɪs] [tʃeɪndʒ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .

when	**I**	**saw**	**Aunt**	**Elizabeth's**	**face**	**change**	**—**	**for**	**the**	**worse**	**.**
什么时候	我	锯	阿姨	伊丽莎白的	脸	改变	—	为了	这	更糟	.

当我看到伊丽莎白阿姨的脸色变了——而且变得更糟了。

[hɜ:r; hər] [hed] [went] [ʌp] ['haɪər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʌpər] [lɪp] [dru:] [lɔ:ŋgər] .

Her	**head**	**went**	**up**	**higher**	**and**	**her**	**upper**	**lip**	**drew**	**longer**	**.**
她	头	去	向上	更高	和	她	上	唇	画	更长	.

她抬起头，上唇抿得更长了。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Finally	**she**	**turned**	**to**	**me**	**.**
最后	她	转向	到	我	.

最后她转向了我。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kʌt][jʊr; jər] [mi:t] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔgz] ['dɪnər] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**cut**	**your**	**meat**	**like**	**a**	**dog's**	**dinner**	**?**
“	为什么	做	你	切	你的	肉	喜欢	一个	狗的	晚餐	?

“你为什么把肉切得像狗吃东西一样？”

” [ʃi:; ʃi] [snæpt] .

”	**she**	**snapped**	**.**
”	她	啪啪	.

她厉声说道。

['tɑ:mz][prəu'test, 'prəu-] [ˌeksklə'meɪʃn] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][hɜ:r; hər] .

Tom's	**protesting**	**exclamation**	**did**	**not**	**stop**	**her**	**.**
汤姆的	抗议	感叹	做过	不是	停止	她	.

汤姆的抗议声并没有阻止她。

[aɪ][leɪd][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɑːn][maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][maɪ][hændz][ɪn][maɪ][læp][tuː; tə][haɪd]

I	laid	my	knife	and	fork	on	my	plate	and	folded	my	hands	in	my	lap	to	hide
我	铺设	我的	刀	和	叉	在	我的	盘子	和	折叠	我的	双手	在	我的	膝	到	隐藏

[ðer; ðər] ['tremblɪŋ] .

their	trembling	.
他们的	发抖	.

我把刀叉放在盘子上，双手交叠放在膝上，掩饰颤抖。

[taɪm] [meɪ] [dɪm] ['meni] [hɜːrts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Time	may	dim	many	hurts	,	but	with	the	last	flicker	of	intelligence	I	shall
时间	可能	暗淡	许多	疼痛	,	但	和	这	最后的	闪烁	的	智力	我	将

[rɪ'membər] [ðæt] [siːn] .

remember	that	scene	.
记住	那	场景	.

时间或许能冲淡许多伤痛，但即便意识还未完全清醒，我也会永远记得那一幕。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Even	then	,	in	a	flash	,	I	saw	the	symbolism	of	it	.
甚至	然后	,	在	一个	闪光	,	我	锯	这	象征意义	的	它	.

即使在那时，我也瞬间明白了它的象征意义。

[ɑːn][wʌn][saɪd] — [rer] [mə'hɑːgəni] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] , [deft] ['sɜːrvənt] , ['næpkɪnz][tuː; tə]['rʌmp(ə)l] ,

On	one	side	—	rare	mahogany	,	shining	silver	,	deft	servants	,	napkins	to	rumple	,
在	一	边	—	稀有的	桃花心木	,	灼灼	银	,	麻利	仆人	,	餐巾纸	到	皱巴巴	,

['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['naɪsɪtiːz][ʌv; əv][laɪf] .

leisure	for	the	niceties	of	life	.
闲暇	为了	这	礼貌	的	生活	.

一边是珍稀的红木家具、闪亮的银器、熟练的仆人、可以随意揉皱的餐巾，以及享受生活乐趣的悠闲时光。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — [ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] , [maɪ]['taɪərd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['beɪbiːz] ['ɔːlweɪz]

On	the	other	hand	—	a	log	cabin	,	my	tired	mother	with	new	babies	always
在	这	其他	手	—	一个	日志	舱	,	我的	疲劳的	母亲	和	新的	婴儿	总是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

另一方面——一间小木屋，我疲惫的母亲，以及不断出生的新生儿，

['fɑːðər] ['sleɪvɪŋ] [tuː; tə] ['hoʊmsted] [ə; eɪ][kleɪm][ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] ['oʊvər]

father	slaving	to	homestead	a	claim	and	push	civilization	a	little	farther	over
父亲	奴役	到	家园	一个	宣称	和	推	文明	一个	小的	更远	超过

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

our	American	continent	.
我们的	美国人	大陆	.

父亲辛勤劳作，开垦土地，将文明推向美洲大陆更远的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][maɪ]['perənts] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

A	great	tenderness	for	my	parents	filled	my	heart	and	overflowed	in	my	eyes	.
一个	伟大的	压痛	为了	我的	父母	已填	我的	心	和	溢出	在	我的	眼睛	.

我对父母充满了深深的怜爱，这种怜爱之情溢于言表。

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] , [hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

I	have	,	I	confess	,	had	moments	of	bitterness	toward	them	.
我	有	,	我	承认	,	有	时刻	的	苦味	朝向	他们	.

我承认，我曾经对他们有过怨恨。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	that	was	not	one	of	them	.
但	那	曾是	不是	一	的	他们	.

但这并非其中之一。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

“	I	think	I	can	tell	you	,	”	I	answered	,	as	quietly	as	I	could	.
“	我	思考	我	能	告诉	你	,	”	我	回答	,	作为	悄悄	作为	我	可以	.

“我想我可以告诉你,”我尽可能轻声地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

“	It	'	s	very	simple	.
“	它	-	s	非常	简单的	.

“这很简单。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [kʌt] [ʌp][maɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	was	the	first	baby	,	and	mother	cut	up	my	food	for	me	.
我	曾是	这	第一的	婴儿	,	和	母亲	切	向上	我的	食物	为了	我	.

我是家里的第一个孩子，妈妈会帮我把食物切好。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʌt] [ʌp] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] ['beɪbiːz] .

After	a	while	she	cut	up	food	for	two	babies	.
后	一个	尽管	她	切	向上	食物	为了	二	婴儿	.

过了一会儿，她切好了两个婴儿的食物。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][θɜːrd] [keɪm] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][maɪ][oʊn] ['kʌtɪŋ] .

By	the	time	the	third	came	,	I	had	to	do	my	own	cutting	.
经过	这	时间	这	第三	来了	,	我	有	到	做	我的	自己的	切割	.

到了第三个的时候，我就得自己动手剪了。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['mʌðər] [hæd; həd] .

Naturally	,	I	did	it	just	as	mother	had	.
自然	,	我	做过	它	只是	作为	母亲	有	.

我自然而然地照着母亲的做法做了。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][help] [kʌt] [ʌp] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbiːz] .

Then	I	began	to	help	cut	up	food	for	the	other	babies	.
然后	我	开始	到	帮助	切	向上	食物	为了	这	其他	婴儿	.

然后我开始帮忙给其他宝宝切食物。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ]['beɪbi]['hæbɪt] .

It	'	s	a	baby	habit	.
它	-	s	一个	婴儿	习惯	.

这是婴儿的习惯。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][kʌt][wʌn][baɪt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [groʊn]

And	I	must	now	learn	to	cut	one	bite	at	a	time	like	a	civilized	grown
和	我	必须	现在	学习	到	切	一	咬	在	一个	时间	喜欢	一个	文明	生长

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

我现在必须学会像一个文明的成年人那样，一口一口地吃。

” ['iːv(ə)n] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

”	Even	Aunt	Elizabeth	was	silenced	.
”	甚至	阿姨	伊丽莎白	曾是	沉默	.

就连伊丽莎白姑妈也噤声了。

[bʌt; bət][tɑːm][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['swerɪŋ] .

But	Tom	rose	from	the	table	,	swearing	.
但	汤姆	玫瑰	从	这	桌子	,	咒骂	.

但汤姆从桌边站起来，咒骂着。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kaʊˌpʌntʃər] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

My	father	would	not	have	permitted	a	cowpuncher	to	use	such	language	before
我的	父亲	会	不是	有	允许	一个	牛仔	到	使用	这样的	语言	前

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

我父亲绝不会允许一个牛仔在我母亲面前说这种话。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [tɑːm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	loved	Tom	for	it	.
但	我	喜爱	汤姆	为了	它	.

但我因此更爱汤姆。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

However	,	I	did	not	sleep	that	night	.
然而	,	我	做过	不是	睡觉	那	夜晚	.

然而，那天晚上我却彻夜未眠。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːmz] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [bæk] [beɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli]

Next	morning	Tom's	Aunt	Elizabeth	apologized	,	and	for	Back	Bay	was	really
下一个	早晨	汤姆的	阿姨	伊丽莎白	道歉	,	和	为了	后退	湾	曾是	真的

[ˌʌn'bendɪŋ] .

unbending	.
不屈	.

第二天早上，汤姆的伊丽莎白阿姨道了歉，但后湾方面态度非常坚决。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

Some	days	later	we	returned	to	New	York	,
一些	天	之后	我们	返回	到	新的	约克	,

几天后我们返回了纽约。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	I	thought	my	troubles	were	over	for	a	time	.
和	我	想法	我的	麻烦	是	超过	为了	一个	时间	.

我一度以为我的麻烦已经结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [tɑːm] [keɪm] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

But	the	first	night	Tom	came	home	full	of	excitement	.
但	这	第一的	夜晚	汤姆	来了	家	满的	的	激动	.

但汤姆第一晚回家时却兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] ,

He	had	been	appointed	to	the	diplomatic	corps	,
他	有	到过	任命	到	这	外交	兵团	,

他被任命为外交官。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] !

and	we	were	to	sail	for	England	within	a	month	!
和	我们	是	到	帆	为了	英格兰	之内	一个	月	!

我们原本计划在一个月内启程前往英国!

[ðə; ði] [nuːz] [strʌk] [tʃɪl] ['terər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

The	news	struck	chill	terror	to	my	heart	.
这	消息	击	寒意	恐怖	到	我的	心	.

这消息让我感到一阵彻骨的恐惧。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [ə'merɪkə] ,

With	so	much	still	to	learn	in	my	native	America	,
和	所以	很多	仍然	到	学习	在	我的	本国的	美国	,

在我的祖国美国，我还有很多东西需要学习，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] ?

what	on	earth	should	I	do	in	English	society	?
什么	在	地球	应该	我	做	在	英语	社会	?

我到底该如何融入英国社会?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [pæst] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən]

More	than	two	months	passed	after	the	night	my	husband	announced	his	foreign
更多的	比	二	几个月	通过了	后	这	夜晚	我的	丈夫	宣布	他的	外国的

[ə'pɔɪntmənt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

appointment	before	we	sailed	for	England	.
预约	前	我们	航行	为了	英格兰	.

在我丈夫宣布他被任命到国外任职的那天晚上之后，我们乘船前往英国，已经过去了两个多月。

[aɪ] [plænd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmz]

I	planned	to	study	and	to	have	long	talks	with	him	about	the	customs
我	计划	到	学习	和	到	有	长的	会谈	和	他	关于	这	海关

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] ['jʊrəp] ,

of	fashionable	and	diplomatic	Europe	,
的	时髦	和	外交	欧洲	,

我计划向他学习，并与他进行长时间的交谈，探讨欧洲时尚与外交的风俗习惯。

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[aɪ] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [frendz] [huː] [kleɪm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	reckoned	without	the	friends	and	pretended	friends	who	claim	the	time	of	a
我	估计	没有	这	朋友们	和	假装	朋友们	WHO	宣称	这	时间	的	一个

[mæn][ʌv; əv]['tɑːmz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

man	of	Tom's	importance	.
男人	的	汤姆的	重要性	.

我完全忽略了那些声称自己是汤姆这样重要人物的朋友和假朋友，他们浪费了我的时间。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

Besides	,	he	and	I	had	so	many	other	things	to	discuss	.
除了	,	他	和	我	有	所以	许多	其他	事物	到	讨论	.

此外，我和他还有很多其他事情要谈。

[soʊ][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [taɪm] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]

So	the	sailing	time	approached	,	and	then	he	announced	that	we	were	to
所以	这	帆船	时间	接近	,	和	然后	他	宣布	那	我们	是	到

[biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] !

be	presented	at	court	!
是	呈现	在	法庭	!

临近启航时间，他却宣布我们要被带到法庭!

[aɪ][wʌz; wəz] [θrɪld] [hæf][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

I	was	thrilled	half	with	fear	and	half	with	joy	.
我	曾是	激动不已	一半	和	害怕	和	一半	和	喜悦	.

我当时既害怕又兴奋。

[aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][maɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [kɪŋz]

I	remembered	from	my	reading	of	history	that	some	of	England's	kings
我	记得	从	我的	阅读	的	历史	那	一些	的	英格兰的	国王

[hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [frentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['læŋgwɪdʒ] .

had	not	spoken	English	and	that	French	had	been	the	court	language	.
有	不是	说	英语	和	那	法语	有	到过	这	法庭	语言	.

我从历史书中了解到，英国的一些国王不会说英语，法语曾是宫廷语言。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['bʊkstɔ:r] [ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][æn; ən] ['i:zi]

I	visited	a	bookstore	and	purchased	what	was	recommended	as	an	easy
我	到访	一个	书店	和	购买	什么	曾是	受到推崇的	作为	一个	简单的

[roʊd][tu:; tə] [frentʃ] ,

road	to	French	,
路	到	法语	,

我去了一家书店，买了一本店里推荐的“轻松学法语”的书。

[ænd; ənd] [spent] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , “ [lɔreɪndʒ] [ˌi: es 'ti:] [ən] [fru:t] .

and	spent	all	morning	learning	to	say	,	“	l'orange	est	un	fruit	.
和	花费	全部	早晨	学习	到	说	,	“	橙子	est	联合国	水果	.

整个上午都在学习说“l'orange est un fruit”。

” [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd]

”	I	read	the	instructions	for	placing	the	tongue	and	puckering	the	lips	and
”	我	读	这	指示	为了	放置	这	舌头	和	皱眉	这	嘴唇	和

[rɪ'pi:tɪd] [lez][ænd; ənd][læs][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] .

repeated	les	and	las	until	I	was	dizzy	.
重复	莱斯	和	最后	直到	我	曾是	晕眩的	.

“我按照说明摆放舌头、撅起嘴唇，然后反复念‘les’和‘las’，直到我头晕目眩。”

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkˌkeɪsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] .

Then	I	looked	through	our	bookcases	for	a	life	of	Benjamin	Franklin	.
然后	我	看起来	通过	我们的	书柜	为了	一个	生活	的	本杰明	富兰克林	.

然后我在书架上寻找本杰明·富兰克林的传记。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ænd; ənd] “ [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [kwi:nz] .

I	knew	he	had	gone	to	court	and	“	played	with	queens	.
我	知道	他	有	已消失	到	法庭	和	“	玩	和	女王们	.

我知道他上过法庭，“玩弄皇后”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] - ['ɔ:θər] - ['ɔ:rətər] [geɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [gaɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] [fɔ:rm][ɔ:r]

”	But	the	great	statesman	-	author	-	orator	gave	me	no	guide	to	correct	form	or
”	但	这	伟大的	政治家	-	作者	-	演说者	给予	我	不	指导	到	正确的	形式	或者

['ɪŋglɪʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] .

English	social	customs	.
英语	社会的	海关	.

“但是这位伟大的政治家、作家、演说家并没有给我提供正确的礼仪或英国社交习俗方面的指导。”

[ɪn'sted] [aɪ] [gru:] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]

Instead	I	grew	so	interested	in	the	history	of	his	work	in	England	and
反而	我	生长	所以	感兴趣的	在	这	历史	的	他的	工作	在	英格兰	和

[fræns] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kredɪt]

France	and	in	his	inspiring	achievement	in	obtaining	recognition	and	credit
法国	和	在	他的	鼓舞人心	成就	在	获得	认出	和	信用

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] ['dɪnər] [taɪm] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['ri:əlaɪzd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]

for	the	United	States	that	dinner	time	arrived	before	I	realized	I	had	not
为了	这	团结的	各州	那	晚餐	时间	到达的	前	我	已实现	我	有	不是

[dɪ'skʌvərd] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz]['spoʊkən][æt; ət] [kɔ:rt] ,

discovered	what	language	was	spoken	at	court	,
发现	什么	语言	曾是	说	在	法庭	,

相反，我对他在英国和法国的工作历史以及他为美国赢得认可和赞誉的鼓舞人心的成就产生了浓厚的兴趣，以至于晚餐时间到了，我才意识到我还没有弄清楚宫廷里说的是什么语言。

[nɔːr] [wʌt] [wʌn] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , [nɔːr] [ɪf] [wʌn] [tɔːkt] [æt; ət][ɔːl] .

nor	**what**	**one**	**talked**	**about**	**,**	**nor**	**if**	**one**	**talked**	**at**	**all**	**.**
也不	什么	一	谈话	关于	,	也不	如果	一	谈话	在	全部	.

既不记得谈话内容，也不记得是否谈话。

[tɑːm] [rɔːrd] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

Tom	**roared**	**when**	**I**	**made**	**my**	**confession**	**.**
汤姆	咆哮	什么时候	我	制成	我的	忏悔	.

当我坦白时，汤姆咆哮了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [gʊd] [ˈhjuːmər][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɔːl][maɪ] [ˈkwestʃənz] [ɑːn] [bɔːrd]

With	**his**	**boyish**	**good**	**humor**	**he**	**promised**	**to**	**answer**	**all**	**my**	**questions**	**on**	**board**
和	他的	男孩气	好的	幽默	他	承诺	到	回答	全部	我的	问题	在	木板

[ʃɪp] .

ship	**.**
船	.

他带着孩子般的幽默感，答应在船上回答我的所有问题。

[soʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn] [ðoʊz] [dɪˈlɪʃəs] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,

So	**,**	**without**	**a**	**care**	**in**	**those**	**delicious**	**days**	**that**	**followed**	**,**
所以	,	没有	一个	关心	在	那些	可口的	天	那	随后	,

所以，在接下来的那些美好日子里，他们无忧无虑。

[aɪ] [ˈwɔndəd] [daʊn] [sɪksθ] [ˈævənuː] [tuː; tə] [nuː] [ˈjɔrks] [ðen] [moʊst] [kəˈrekt] [ʃɑːps] ,

I	**wandered**	**down**	**Sixth**	**Avenue**	**to**	**New**	**York's**	**then**	**most**	**correct**	**shops**	**,**
我	漫步	向下	第六	大街	到	新的	约克的	然后	最多	正确的	商店	,

我沿着第六大道漫步，来到了当时纽约最时髦的商店。

[ˈbaɪɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

buying	**clothes**	**and**	**clothes**	**and**	**clothes**	**.**
购买	衣服	和	衣服	和	衣服	.

买衣服，买衣服，买衣服。

[aɪ] [bɔːt] [ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪmˈpræktɪk(ə)l][gɪfts][fɔːr; fər][ðə; ði][twɪnz] [bæk] [ɪn][wɪsˈkɑːnsɪn][ænd; ənd]

I	**bought**	**practical**	**and**	**impractical**	**gifts**	**for**	**the**	**twins**	**back**	**in**	**Wisconsin**	**and**
我	买	实际的	和	不切实际	礼物	为了	这	双胞胎	后退	在	威斯康星州	和

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [ðoʊz] [gʊd] [frendz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem ˈiː] [θruː]

for	**all**	**the**	**family**	**and**	**those**	**good**	**friends**	**who**	**had**	**helped**	**me**	**through**
为了	全部	这	家庭	和	那些	好的	朋友们	WHO	有	帮助	我	通过

[ˈmædɪsn] .

Madison	**.**
麦迪逊	.

我给远在威斯康星州的双胞胎、所有家人以及在麦迪逊帮助过我的好朋友们买了实用和不实用的礼物。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sed] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] :

The	**week**	**before**	**we**	**sailed**	**my**	**husband**	**said**	**,**	**out**	**of**	**a**	**clear**	**sky**	**:**
这	星期	前	我们	航行	我的	丈夫	说	,	出去	的	一个	清除	天空	:

就在我们启航的前一周，我丈夫突然说道：

“ [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [kloʊðz] , [ˈmeri] .

“	**Be**	**sure**	**you**	**have**	**the**	**right**	**clothes**	**,**	**Mary**	**.**
“	是	当然	你	有	这	正确的	衣服	,	玛丽	.

“玛丽，一定要穿合适的衣服。”

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [lɑːt] .

The	**English**	**are**	**a**	**conservative**	**lot**	**.**
这	英语	是	一个	保守的	很多	.

英国人比较保守。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði][waɪf]
" **Suddenly I was conscious again that I did not know the essential things the wife**
" 突然 我 曾是 有意识的 再次 那 我 做过 不是 知道 这 基本的 事物 这 妻子
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] — [wʌt] [tu:; tə] [wer] [ænd; ənd] [wen] ,
of a diplomat ought to know — what to wear and when ,
的 一个 外交官 应该 到 知道 — 什么 到 穿 和 什么时候 ,

"我突然意识到，我并不了解外交官妻子应该知道的基本事情——该穿什么衣服，什么时候穿。"

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][wʌn] [trə'mendəs] ['soʊʃ(ə)l]['traɪfəlz] .
a million and one tremendous social trifles .
一个 百万 和 一 巨大的 社会的 琐事 .

数不胜数的琐碎社会问题。

[ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑ:r][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['laɪnər][left][ðə; ði][dɑ:k][aɪ] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
The moment our magnificent liner left the dock I heaved a sigh of relief .
这 片刻 我们的 壮丽 衬垫 左边 这 码头 我 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

当我们的豪华邮轮离开码头的那一刻，我长舒了一口气。

[tɑ:m] [wʊd] [bi:; bi][maɪn][fɔ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [wi:ks] ,
Tom would be mine for two whole weeks ,
汤姆 会 是 矿 为了 二 所有的 周 ,

汤姆将属于我整整两周，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [wʊd] [bi:; bi] ['ænsər] .
and all the questions I had saved up would be answered .
和 全部 这 问题 我 有 已保存 向上 会 是 回答 .

我之前积攒的所有问题都会得到解答。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [ə'naʊnst] : " [wi:; wi][dəunt] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aʊt] . "
That evening he announced : " We don't dress for dinner the first night out . "
那 晚上 他 宣布 : " 我们 不 裙子 为了 晚餐 这 第一的 夜晚 出去 . "

当晚他宣布："我们第一次外出吃饭不穿正装。"

" [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?
" Dress for dinner ?
" 裙子 为了 晚餐 ?

"晚餐要穿正装吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思？

" [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['dʒentli][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ][fɜ:rst]['les(ə)n] .
" And then very gently he gave me my first lesson .
" 和 然后 非常 轻轻地 他 给予 我 我的 第一的 课 .

"然后他非常温柔地给了我第一堂课。"

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] .
I had never seen anything bigger than a ferry - boat .
我 有 绝不 已见 任何事物 大 比 一个 渡船 - 船 .

我以前从未见过比渡轮更大的船。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [liːv] [fɔːr'mæləti]

How	could	I	guess	that	even	on	an	ocean	liner	we	did	not	leave	formality
如何	可以	我	猜测	那	甚至	在	一个	海洋	衬垫	我们	做过	不是	离开	正式

[bɪ'haɪnd] ?

behind	?
在后面	?

我怎么会想到，即使在远洋客轮上，我们也无法摆脱礼节呢?

[ðə; ði] “ ['pɑːrti] ['dresɪz] ” , [soʊ] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [rɪtʃ] ['velvɪt] [keɪp] [aɪ]

The	“	party	dresses	”	,	so	carefully	selected	,	the	long	,	rich	velvet	cape	I
这	“	派对	连衣裙	”	,	所以	小心	已选	,	这	长的	,	富有的	天鹅绒	岬	我

[hæd; həd] [θɔːt] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪk'strævəgənt] ,

had	thought	outrageously	extravagant	,
有	想法	令人愤慨地	靡	,

那些精心挑选的“派对礼服”，还有那件我之前觉得极其奢侈的长款华丽天鹅绒披肩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sætn] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sweɪd] — [aɪ][hæd; həd] [pækt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['kerfəli]

and	the	satin	slippers	and	the	suede	—	I	had	packed	them	all	carefully
和	这	缎	拖鞋	和	这	绒面革	—	我	有	包装	他们	全部	小心

[ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

in	the	trunk	and	sent	them	to	the	hold	of	the	ship	.
在	这	树干	和	发送	他们	到	这	抓住	的	这	船	.

还有缎面拖鞋和麂皮鞋——我把它们都仔细地装进箱子里，送到船舱里去了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæʃ] , [ðə; ði] ['stuːərd] ['faɪnəli] [prə'duːst] [maɪ] ['treʒər]

But	,	with	the	aid	of	a	little	cash	,	the	steward	finally	produced	my	treasure
但	,	和	这	援助	的	一个	小的	现金	,	这	管家	最后	生产	我的	宝藏

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

但是，在付了一点现金之后，乘务员最终还是把我的百宝箱拿了出来。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	thereafter	I	dressed	for	dinner	.
和	此后	我	穿着	为了	晚餐	.

之后我换上了晚礼服。

[ðə; ði] [tuː] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [held] [noʊ]['kwaɪət]['aʊərz] .

The	two	weeks	I	had	expected	my	husband	to	give	me	held	no	quiet	hours	.
这	二	周	我	有	预期的	我的	丈夫	到	给	我	握住	不	安静的	小时	.

我原本以为丈夫会给我两周时间，但这两周却丝毫没有平静的日子。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [wen] [wʌn][ɪz] ['siːsɪk] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

There	is	no	such	thing	,	except	when	one	is	seasick	,	as	being	alone	aboard	a	ship	.
那里	是	不	这样的	事物	,	除了	什么时候	一	是	晕船	,	作为	存在	独自的	船上	一个	船	.

除了晕船之外，在船上不存在独自一人的情况。

[tɑːm][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , [gʊd] [æt; ət][kɑːrdz][ænd; ənd] [dek] [geɪmz] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] .

Tom	was	popular	,	good	at	cards	and	deck	games	,	always	ready	to	play	.
汤姆	曾是	受欢迎的	,	好的	在	牌	和	甲板	游戏	,	总是	准备好	到	玩	.

汤姆很受欢迎，擅长纸牌和卡牌游戏，总是乐于参与游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌstəmz] [æt; ət]

And	the	fourth	day	out	I	was	too	ill	to	worry	about	the	customs	at
和	这	第四	天	出去	我	曾是	也	患病的	到	担心	关于	这	海关	在

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

the	Court	of	St	.	James	.
这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	.

第四天我病得太重，根本无暇顾及圣詹姆斯宫的海关手续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ðæt][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self]

It	was	not	until	just	before	we	reached	England	that	I	began	to	feel	myself
它	曾是	不是	直到	只是	前	我们	达到	英格兰	那	我	开始	到	感觉	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

直到快到英国的时候，我才开始感觉自己恢复了过来。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn] [dek] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][tɔːl] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [s'tiːməz] ,

I	stood	on	deck	,	thrilled	with	the	tall	ships	and	the	steamers	,
我	站立	在	甲板	,	激动不已	和	这	高的	船舶	和	这	蒸汽船	,

我站在甲板上，被高大的帆船和蒸汽船深深吸引。

[ðə; ðiː] ['fɪʃɪŋ] [smæks] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['smɔːlər][krɑːft][ɪn] [saʊ'hæmptən] ['hɑːrbər] .

the	fishing	smacks	and	the	smaller	craft	in	Southampton	harbor	.
这	钓鱼	拍打	和	这	较小的	工艺	在	南安普顿	港口	.

南安普顿港的渔船和小型船只。

“ [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː][ɪn] ['lʌndən] ?

“	What	will	be	the	first	thing	you	do	in	London	?
“	什么	将要	是	这	第一的	事物	你	做	在	伦敦	?

“你到伦敦后做的第一件事是什么？”

” ['sʌmbɑːdi] [æskt] [ˌem 'iː] .

”	somebody	asked	me	.
”	某人	问	我	.

有人问我。

“ [goʊ][tuː; tə] ['meɪfer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː][hoʊm][ʌv; əv] ['beki] [ʃɑːrp] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Go	to	Mayfair	to	find	the	home	of	Becky	Sharp	,	”	I	answered	.
“	去	到	梅菲尔	到	寻找	这	家	的	贝基	锋利的	,	”	我	回答	.

“去梅菲尔区找贝基·夏普的家，”我回答道。

['beki] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['henri]

Becky	Sharp	was	as	much	a	part	of	English	history	to	me	as	Henry
贝基	锋利的	曾是	作为	很多	一个	部分	的	英语	历史	到	我	作为	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ɔːr] [æn] [bu'lin] [ɔːr] ['wɪljəm] [ðə; ðiː] ['kɑːŋkərər] .

VIII	or	Anne	Boleyn	or	William	the	Conqueror	.
八	或者	安妮	博林	或者	威廉	这	征服者	.

在我看来，贝基·夏普与亨利八世、安妮·博林或征服者威廉一样，都是英国历史的一部分。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][hiː; hi] [sed] :

When	my	husband	and	I	were	alone	he	said	:
什么时候	我的	丈夫	和	我	是	独自的	他	说	:

当我和丈夫单独相处时，他说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][noʊ] . - ['kɜːrzən] [striːt] [æz; əz][ðə; ðiː] [haʊs] [wer] ['beki]

“	I	think	they	have	picked	out	No	.	21	Curzon	Street	as	the	house	where	Becky
“	我	思考	他们	有	挑选	出去	不	.	-	柯曾	街道	作为	这	房子	在哪里	贝基

[ʃɑːrp] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] .

Sharp	is	supposed	to	have	lived	.
锋利的	是	据称	到	有	居住地	.

“我认为他们已经选定柯曾街 21 号作为贝基·夏普曾经居住的房子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [fɜːrst] !

But	what	a	funny	thing	for	you	to	want	to	see	first	!
但	什么	一个	有趣的	事物	为了	你	到	想	到	看	第一的	!

但你居然想先看这个，真是太奇怪了！

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [oʊld] [lɔ:rd] [steɪn] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] ['beki] : " [ju:; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
" I remembered what old Lord Steyne had said to Becky : " You poor little
" 我 记得 什么 老的 主 斯泰恩 有 说 到 贝基 : " 你 贫穷的 小的
['ɜ:rθn] ['pɪpkɪn] .
earthen pipkin .
土 皮普金 .

"我记得老斯泰恩勋爵对贝基说过的话：'你这个可怜的小土罐子。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][swɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑ:pər] ['ketlz] .
You want to swim down the stream with great copper kettles .
你 想 到 游泳 向下 这 溪流 和 伟大的 铜 水壶 .

你想带着漂亮的铜壶顺流而下。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ə'laɪk] .
All women are alike .
全部 女性 是 同样 .

所有女人都一样。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .
Everybody is striving for what is not worth the having .
大家 是 努力 为了 什么 是 不是 值得 这 拥有 .

每个人都在追求那些不值得拥有的东西。

" [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][drɪft] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] ['ketlz]
" I was quite sure I did not want to drift down the stream with copper kettles
" 我 曾是 相当 当然 我 做过 不是 想 到 漂移 向下 这 溪流 和 铜 水壶
.
:
.

"我很确定我不想带着铜壶顺流而下。"

[aɪ]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][tɑ:m] , [tu:; tə] [si:] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
I only wanted to be with Tom , to see England with him , to enjoy
我 仅有的 通缉 到 是 和 汤姆 , 到 看 英格兰 和 他 , 到 享受
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsənz] [hɔ:nts] ,
Dr . Johnson's haunts ,
博士 . 强生 闹鬼的地方 ,

我只想和汤姆在一起，和他一起游览英格兰，去约翰逊博士常去的地方看看。

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] " ['tʃedər] [tʃi:z] " [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] , [tu:; tə][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]
to go to the " Cheddar Cheese " and the Strand , to Waterloo
到 去 到 这 " 切达干酪 奶酪 " 和 这 斯特兰德 , 到 滑铁卢
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

前往"切达奶酪"和斯特兰德大街，以及滑铁卢桥，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði]['roʊmənz] [bɪlt] [bɪ'fɔ:r] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['ɪŋglənd] .
and down the road the Romans built before England was England .
和 向下 这 路 这 罗马书 建造 前 英格兰 曾是 英格兰 .

沿着罗马人修建的道路往下走，就形成了英格兰。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .
I wanted to see the world without the world seeing me .
我 通缉 到 看 这 世界 没有 这 世界 看到 我 .

我想在不被世界注视的情况下，去看看这个世界。

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:pər] ['ket(ə)l] .
In my heart was no desire to be a copper kettle .
在 我的 心 曾是 不 欲望 到 是 一个 铜 壶 .

我心中并不想成为一口铜壶。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,

But	I	had	been	cast	into	the	stream	,	and	down	it	I	must	go	,
但	我	有	到过	投掷	进入	这	溪流	,	和	向下	它	我	必须	去	,

但我已经落入溪流之中，我必须顺流而下。

[laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌŋgəs] ['hoʊldɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kɑːpər] ['ket(ə)l][aɪ] [nuː] .

like	a	little	fungus	holding	to	the	biggest	copper	kettle	I	knew	.
喜欢	一个	小的	菌	保持	到	这	最大	铜	壶	我	知道	.

就像一小团真菌附着在我所知道的最大的铜壶上一样。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [ðɪs] .

I	told	my	husband	this	.
我	讲述	我的	丈夫	这	.

我把这件事告诉了我丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	was	the	first	time	he	had	been	really	irritated	with	me	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	真的	受刺激	和	我	.

这是他第一次真的生我的气。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ?

“	Why	do	you	worry	about	these	things	?
“	为什么	做	你	担心	关于	这些	事物	?

你为什么会担心这些事呢?

” [hiː; hi][prəu'testid] .

”	he	protested	.
”	他	抗议	.

他抗议道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

“	You	have	a	good	head	and	a	good	education	.
“	你	有	一个	好的	头	和	一个	好的	教育	.

“你头脑聪明，受过良好的教育。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən][ɪn]['ɪŋgləndˌ] .

You	are	the	loveliest	woman	in	England	.
你	是	这	最可爱的	女士	在	英格兰	.

你是全英格兰最可爱的女人。

[biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .

Be	your	own	natural	self	and	the	English	will	love	you	.
是	你的	自己的	自然的	自己	和	这	英语	将要	爱	你	.

做你自己，英国人就会喜欢你。

” [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]

”	But	I	remembered	another	occasion	when	he	had	told	me	to	be	my
”	但	我	记得	其他	场合	什么时候	他	有	讲述	我	到	是	我的

[oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [swiːt] [self] .

own	natural	sweet	self	.
自己的	自然的	甜的	自己	.

但我记得还有一次，他曾告诉我，要做我自己，做我自己，做我自己。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['beki] ?

“	How	about	what	happened	to	Becky	?
“	如何	关于	什么	发生	到	贝基	?

贝基后来怎么样了?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[tɑːm] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

Tom	**went**	**into**	**a**	**rage**	**.**
汤姆	去	进入	一个	愤怒	.

汤姆勃然大怒。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] — — — !

“ Why	**do**	**you**	**insist**	**on**	**comparing**	**yourself**	**with**	**that**	**little**	**— —**	**— !**
“ 为什么	做	你	坚持	在	比较	你自己	和	那	小的	— —	— !

你为什么非要拿自己跟那个小——比呢!

” [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] .

” The	**word**	**he**	**used**	**was**	**an**	**ugly**	**one**	**.**
” 这	单词	他	用过的	曾是	一个	丑陋的	一	.

他用的词很难听。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

I	**did**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**again**	**until**	**after**	**we**	**had**	**passed**	**the**	**government**
我	做过	不是	说话	到	他	再次	直到	后	我们	有	通过了	这	政府

[ɪn'spektəz] .

inspectors	**.**
检查员	.

直到我们通过政府检查人员的检查后，我才再次和他说话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [maɪ][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði][oʊld] ,

I	**shall**	**never**	**forget**	**my**	**first**	**day**	**in**	**London**	**,**	**the**	**old**	**,**
我	将	绝不	忘记	我的	第一的	天	在	伦敦	,	这	老的	,

我永远不会忘记我在伦敦的第一天，那座古老的.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋夫人——匿名自传(The Log-Cabin Lady — An Anonymous Autobiography)

['kwaɪət] ['sɪti] [wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] .

quiet	city	where	everybody	seemed	so	comfortable	and	easy	-	going	.
安静的	城市	在哪里	大家	似乎	所以	舒服的	和	简单的	-	去	.

一座宁静的城市，每个人都显得那么自在放松。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃoʊ] , [noʊ] ['pri:tens] .

There	was	no	show	,	no	pretense	.
那里	曾是	不	展示	,	不	虚伪	.

没有作秀，没有伪装。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [bɔ:r] [ðə; ði] ['ɪəˌmɑ:ks] [ʌv; əv] [θrɪft] .

The	people	in	the	shops	and	on	the	street	bore	the	earmarks	of	thrift	.
这	人们	在	这	商店	和	在	这	街道	钻孔	这	专项拨款	的	节约	.

商店里和街上的人们都一副节俭的样子。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wer] [nu:] ['ɪŋglənd] [gɑ:t][ɪts]['spɪrɪt] .

I	understood	where	New	England	got	its	spirit	.
我	理解	在哪里	新的	英格兰	得到	它是	精神	.

我明白了新英格兰精神的来源。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌælɪg'zændrə][hoʊ'tel] ,

The	first	morning	at	the	Alexandra	Hotel	,
这	第一的	早晨	在	这	亚历山德拉	酒店	,

在亚历山德拉酒店的第一个早晨，

[tɑ:m] [fel] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][fru:t][ænd; ənd][ə; eɪ]

Tom	fell	naturally	into	the	European	habit	of	having	coffee	and	fruit	and	a
汤姆	跌倒	自然	进入	这	欧洲的	习惯	的	拥有	咖啡	和	水果	和	一个

[roʊl] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .

roll	brought	to	his	bed	.
卷	带来	到	他的	床	.

汤姆自然而然地养成了欧洲人的习惯，喜欢有人把咖啡、水果和面包卷送到床边。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .

I	wanted	to	go	down	to	the	dining	room	.
我	通缉	到	去	向下	到	这	用餐	房间	.

我想去餐厅。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['loʊnsəm] .

My	husband	said	it	was	not	done	and	I	would	be	lonesome	.
我的	丈夫	说	它	曾是	不是	完毕	和	我	会	是	寂寞	.

我丈夫说这件事还没办好，我会很孤独。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ræntʃ] [laɪf][hæd; həd] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][get] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

The	days	of	ranch	life	had	taught	me	to	get	up	with	the	chickens	.
这	天	的	牧场	生活	有	教授	我	到	得到	向上	和	这	鸡	.

在农场生活的日子教会了我和鸡一起起床。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [ɪn] ['lʌndən] .

But	it	was	not	done	in	London	.
但	它	曾是	不是	完毕	在	伦敦	.

但这并非在伦敦完成的。

[ðə; ði]['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [sʌn] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

The	second	morning	the	early	sun	was	too	much	for	me	.
这	第二	早晨	这	早期的	太阳	曾是	也	很多	为了	我	.

第二天早晨，太阳太刺眼了。

[aɪ] [drest] , [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I	dressed	,	left	the	hotel	,
我	穿着	,	左边	这	酒店	,

我穿好衣服，离开了酒店。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪts]

and	walked	for	several	hours	before	a	perfect	servant	brought	shining	plates
和	步行	为了	一些	小时	前	一个	完美的	仆人	带来	灼灼	盘子

[ænd; ənd] ['mɑ:rməleɪd] ,

and	marmalade	,
和	果酱	,

他们走了好几个小时，才有一个彬彬有礼的仆人端来了锃亮的盘子和橘子酱。

[fru:t] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [tu:; tə][maɪ][bɪg] ['hʌski] ['fʊtbɔ:l] ['pleɪɜ-z] ['bedsaɪd] .

fruit	and	coffee	to	my	big	husky	football	player's	bedside	.
水果	和	咖啡	到	我的	大的	沙哑	足球	球员的	床头	.

给我的大块头哈士奇足球运动员送去水果和咖啡，放在床边。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

I	have	lived	many	years	in	Europe	,
我	有	居住地	许多	年	在	欧洲	,

我曾在欧洲生活多年。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

but	I	have	never	grown	used	to	having	breakfast	brought	to	my	room	.
但	我	有	绝不	生长	用过的	到	拥有	早餐	带来	到	我的	房间	.

但我一直没习惯有人把早餐送到房间。

[ðæt] ['sekənd] ['reɪnɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tɑ:m] [left] [ˌem 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bæk]

That	second	rainy	morning	Tom	left	me	alone	with	the	promise	of	being	back
那	第二	下雨	早晨	汤姆	左边	我	独自的	和	这	承诺	的	存在	后退

[fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

for	luncheon	.
为了	午餐	.

第二个下雨的早晨，汤姆留下我一个人，答应我中午回来吃午饭。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:ləm] .

I	picked	up	a	London	morning	paper	and	glanced	at	the	personal	column	.
我	挑选	向上	一个	伦敦	早晨	纸	和	瞥了一眼	在	这	个人的	柱子	.

我拿起一份伦敦晨报，瞥了一眼个人专栏。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] [sɪns] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz]

I	have	read	it	every	day	since	when	I	could	get	hold	of	the	London	Times
我	有	读	它	每一个	天	自从	什么时候	我	可以	得到	抓住	的	这	伦敦	《时代周刊》

.

:

.

自从能买到《伦敦时报》以来，我每天都读。

[ɔ:l][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][mæn][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,

All	of	human	nature	and	the	ups	and	downs	of	man	are	there	,
全部	的	人类	自然	和	这	UPS	和	下坡	的	男人	是	那里	,

人类的一切本性和人生的起伏跌宕都包含在内。

[frʌm; frəm][ˌsekənd'hænd] [leɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv]['broʊkən] - [daʊn] [noʊ'bɪləti]

from	secondhand	lace	to	the	mortgaged	jewels	of	broken	-	down	nobility
从	二手	蕾丝	到	这	抵押贷款	珠宝	的	破碎的	-	向下	贵族

,

,

,

从二手蕾丝到破败贵族抵押的珠宝，

[frʌm; frəm] ['spɔːrtɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə] ['relətɪvz] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ,

from	sporting	games	and	tickets	for	sale	to	relatives	wanted	,	and	those	mysterious	,
从	体育	游戏	和	门票	为了	销售	到	亲属	通缉	,	和	那些	神秘	,

从体育比赛和门票出售到寻找亲属，以及那些神秘的，

[sə'dʒestɪv] , [ˌʌn'saɪnd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːr][tuː; tə] [hoʊm] .

suggestive	,	unsigned	messages	from	home	or	to	home	.
暗示性的	,	未签名	消息	从	家	或者	到	家	.

来自家中或发往家中的暗示性、未署名信息。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

I	read	the	news	of	the	war	.
我	读	这	消息	的	这	战争	.

我读了有关战争的新闻。

[wiː; wi][ɪn] [ə'merɪkə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] .

We	in	America	did	not	know	there	was	a	war	.
我们	在	美国	做过	不是	知道	那里	曾是	一个	战争	.

我们美国人当时并不知道发生了战争。

[bʌt; bət] [griːs] [ænd; ənd] [kriːt] [wɜːr; wər][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] ,

But	Greece	and	Crete	were	at	each	other's	throats	,
但	希腊	和	克里特岛	是	在	每个	其他的	喉咙	,

但希腊和克里特岛当时水火不容。

[ænd; ənd] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eɪnʃənt] ['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ɑːr'miːniə][ɔːr] [ɔːf][ðə; ði][mæp] .

and	Turkey	was	standing	waiting	to	crowd	the	little	ancient	nation	into	Armenia	or	off	the	map	.
和	火鸡	曾是	常设	等待	到	人群	这	小的	古老的	国家	进入	亚美尼亚	或者	离开	这	地图	.

土耳其正伺机将这个古老的小国挤入亚美尼亚，或者将其从地图上抹去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndiən] ['fæmɪn] — [wiː; wi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] ,

There	was	the	Indian	famine	—	We	did	not	talk	about	it	at	home	,
那里	曾是	这	印度	饥荒	—	我们	做过	不是	讲话	关于	它	在	家	,

印度发生了饥荒——我们在家里不谈论这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpər] .

but	it	had	first	place	in	the	London	paper	.
但	它	有	第一的	地方	在	这	伦敦	纸	.

但它在伦敦的报纸上排名第一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] ['bɜːrθdeɪ] ,

And	the	Queen's	birthday	,
和	这	女王大学	生日	,

还有女王的生日，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [iːst] ['lʌndən] [ænd; ənd]

—	it	was	to	be	celebrated	by	feeding	the	poor	of	East	London	and
—	它	曾是	到	是	著名	经过	喂养	这	贫穷的	的	东方	伦敦	和

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

paying	the	debts	of	the	hospitals	.
付费	这	债务	的	这	医院	.

——庆祝活动将通过救济东伦敦的穷人和偿还医院的债务来进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][hjuː'meɪn] , [soʊ]['kaɪndli] , [soʊ]['sɪvəlaɪzd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

There	was	something	so	humane	,	so	kindly	,	so	civilized	about	it	all	!
那里	曾是	某物	所以	人道	,	所以	亲切地	,	所以	文明	关于	它	全部	!

这一切都充满了人性、友善和文明!

“ [aɪ] [lʌv] ['ɪŋglənd] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	love	England	,	”	I	said	,
“	我	爱	英格兰	,	”	我	说	,

"我爱英格兰,"我说。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['bæləns t] [ðə; ði] [skeɪl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['leɪtər] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt]

and	that	first	impression	balanced	the	scale	many	a	time	later	when	I	did	not
和	那	第一的	印象	均衡	这	规模	许多	一个	时间	之后	什么时候	我	做过	不是

[lʌv] [hɜːr; hər] .

love	her	.
爱	她	.

而那第一印象在之后很多次我不再爱她的时候，都起到了平衡作用。

[ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [deɪ] [brɔːt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] [haʊs] [ɑːn]

The	third	or	fourth	day	brought	an	invitation	to	dine	at	a	famous	house	on
这	第三	或者	第四	天	带来	一个	邀请	到	用餐	在	一个	著名的	房子	在

['groʊvnər] [skwer] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duːk] !

Grosvenor	Square	—	with	a	duke	!
格罗夫纳	正方形	—	和	一个	公爵	!

第三天或第四天，我收到了一份邀请，去格罗夫纳广场一栋著名的房子里与一位公爵共进晚餐!

[aɪ] ['pestəd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

I	pestered	my	husband	with	questions	.
我	烦扰	我的	丈夫	和	问题	.

我缠着我丈夫问了很多问题。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wer] ?

What	should	I	wear	?
什么	应该	我	穿	?

我应该穿什么?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

What	should	I	talk	about	?
什么	应该	我	讲话	关于	?

我应该聊些什么呢?

[hiː; hi][dʒʌst] [læft] .

He	just	laughed	.
他	只是	笑了	.

他只是笑了笑。

[ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] “ ['levi] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ” ,

The	paper	had	reported	a	“	levee	ordered	by	the	queen	”	,
这	纸	有	据报道	一个	“	堤坝	订购	经过	这	女王	”	,

该报曾报道过"女王下令修建堤坝"

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

describing	the	gowns	and	jewels	worn	by	the	ladies	.
描述	这	礼服	和	珠宝	磨损	经过	这	女士们	.

描述女士们所穿的礼服和珠宝。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['dʒu:əlri] — [ə; eɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [tɑ:m] [geɪv] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

I	had	little	jewelry	—	a	diamond	ring	,	which	Tom	gave	me	before	we	were
我	有	小的	珠宝	—	一个	钻石	戒指	,	哪个	汤姆	给予	我	前	我们	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

我几乎没有首饰——只有一枚钻戒，是汤姆在结婚前送给我的。

[ə; eɪ] ['breɪslət] , [tu:] [brəʊtʃiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] [bi:dz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

a	bracelet	,	two	brooches	,	and	a	string	of	gold	beads	,	which	were
一个	手镯	,	二	胸针	,	和	一个	细绳	的	金子	珠子	,	哪个	是

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .

fashionable	in	America	.
时髦	在	美国	.

一条手链、两枚胸针和一串金珠，这些都是当时在美国很流行的饰品。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ][best][bɪb][ænd; ənd] ['tʌkər] .

I	put	them	all	on	with	my	best	bib	and	tucker	.
我	放	他们	全部	在	和	我的	最好的	围兜	和	塔克	.

我把它们都穿上了我最好的围兜和内裤。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [drest] , [tɑ:m] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] ,

When	we	were	dressed	,	Tom	gave	me	one	look	and	said	,
什么时候	我们	是	穿着	,	汤姆	给予	我	一	看	和	说	,

我们穿好衣服后，汤姆看了我一眼，说道：

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wer] [ɔ:l] [ðæt] [dʒʌŋk] ?

“	Why	do	you	wear	all	that	junk	?
“	为什么	做	你	穿	全部	那	垃圾	?

你为什么总是穿这些乱七八糟的衣服?

” [aɪ] [tʊk] [ɔ:f][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brəʊtʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] [bi:dz] .

”	I	took	off	one	of	the	brooches	and	the	string	of	gold	beads	.
”	我	采取	离开	一	的	这	胸针	和	这	细绳	的	金子	珠子	.

我取下了一枚胸针和一串金珠。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] [dru:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] ['groʊvnər] [skwer] ,

When	our	carriage	drew	up	to	the	house	on	Grosvenor	Square	,
什么时候	我们的	运输	画	向上	到	这	房子	在	格罗夫纳	正方形	,

当我们的马车停在格罗夫纳广场的房子前时，

['lɪvərid] ['sɜ:rvənt] [stʊd] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , ['lɪvərid] ['sɜ:rvənt] ['gaɪdɪd] [ˌju: 'es]

liveried	servants	stood	at	each	side	of	the	door	,	liveried	servants	guided	us
身着制服的	仆人	站立	在	每个	边	的	这	门	,	身着制服的	仆人	引导	我们

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

身着制服的仆人站在门的两侧，引领我们进入屋内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld]['kɑ:rpɪt] , ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['gɔ:rdʒəs]

There	was	a	gold	carpet	,	paintings	of	ladies	and	gentlemen	in	gorgeous
那里	曾是	一个	金子	地毯	,	绘画	的	女士们	和	先生们	在	华丽的

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

那里铺着金色的地毯，墙上挂着身着华丽服饰的男男女女的画像。

[ænd; ənd]['mjʊrəlz][ænd; ənd] ['tæpɪstri:z] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:lz] .

and	murals	and	tapestries	in	the	marble	halls	.
和	壁画	和	挂毯	在	这	大理石	大厅	.

还有大理石大厅里的壁画和挂毯。

[bʌt; bət][aɪ] ['kwɪkli] [fər'gɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ['grændʒər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [gests]

But	I	quickly	forgot	all	of	this	grandeur	listening	to	the	names	of	guests
但	我	迅速地	忘了	全部	的	这	宏伟	聆听	到	这	姓名	的	客人

['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ɔ:f][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] :

being	called	off	as	they	entered	the	drawing	-	room	:
存在	称为	离开	作为	他们	进入	这	绘画	-	房间	:

但当我听到客人进入客厅时被念出名字时，我很快就忘记了这一切盛况：

['mɪstər] . ['glædstəun][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glædstəun] , [lɔ:rd] ['rəuzbəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]

Mr	.	Gladstone	and	Mrs	.	Gladstone	,	Lord	Rosebery	and	the	Marquis	of
先生	.	格拉德斯通	和	太太	.	格拉德斯通	,	主	罗斯伯里	和	这	侯爵	的

['sɔ:lzbəri] , ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔ:rd] ,

Salisbury	,	Mrs	.	Humphry	Ward	,
索尔兹伯里	,	太太	.	汉弗莱	沃德	,

格莱斯顿先生和格莱斯顿夫人、罗斯伯里勋爵和索尔兹伯里侯爵、汉弗莱·沃德夫人

['lʊkɪŋ] ['fætə] [ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['ɑ:fəsərz] , ['kə:nlz] , ['vaɪkaʊnt] ,

looking	fatter	and	older	than	I	had	expected	,	officers	,	colonels	,	viscounts	,
寻找	更胖	和	老	比	我	有	预期的	,	警官	,	上校	,	子爵	,

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

and	ladies	,
和	女士们	,

军官、上校、子爵和女士们看起来比我预想的更胖更老。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑ:m][ænd; ənd] ['meri] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɔ:ld] [ɔ:f] [ðæt] [wei] .

and	then	Tom	and	Mary	—	but	they	were	not	called	off	that	way	.
和	然后	汤姆	和	玛丽	—	但	他们	是	不是	称为	离开	那	方式	.

然后是汤姆和玛丽——但他们的节目并没有以这种方式结束。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['glædstəun] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm]

I	wanted	to	meet	Mr	.	Gladstone	,	and	hoped	I	might	even	be	near	him
我	通缉	到	见面	先生	.	格拉德斯通	,	和	希望	我	可能	甚至	是	靠近	他

[æt; ət] ['dɪnər] ;

at	dinner	;
在	晚餐	;

我想见见格莱斯顿先生，甚至希望能在晚餐时与他近距离接触；

[bʌt; bət][aɪ][sæt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑ:ts] [greɪz] .

but	I	sat	between	a	colonel	and	a	young	captain	of	the	Scots	Greys	.
但	我	卫星	之间	一个	上校	和	一个	年轻的	队长	的	这	苏格兰人	灰人	.

但我坐在一位上校和一位年轻的苏格兰灰骑兵团上尉中间。

['mɪstər] . ['glædstəun][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mr	.	Gladstone	was	on	the	other	side	of	the	table	.
先生	.	格拉德斯通	曾是	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

格莱斯顿先生坐在桌子的另一边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['teɪbl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [fi:t] [waɪd][ænd; ənd] ['veri] [lɔ:ŋ] .

It	was	a	huge	table	,	more	than	five	feet	wide	and	very	long	.
它	曾是	一个	巨大的	桌子	,	更多的	比	五	脚	宽的	和	非常	长的	.

那是一张巨大的桌子，超过五英尺宽，而且很长。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

My	husband	was	somewhere	out	of	sight	at	the	other	end	.
我的	丈夫	曾是	某处	出去	的	视线	在	这	其他	结尾	.

我丈夫当时在另一头，我看不见他。

['mɪstər] . ['glædstəun] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fʌnd] ['biːɪŋ] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs]

Mr	.	Gladstone	mentioned	the	fund	being	raised	for	the	victims	of	the	Paris
先生	.	格拉德斯通	提及	这	基金	存在	提高	为了	这	受害者	的	这	巴黎

['ɑːprə] ['kɑːmɪk] ['faɪər] .

Opera	Comique	fire	.
歌剧	喜剧	火	.

格拉德斯通先生提到了为巴黎喜歌剧院火灾受害者筹集的资金。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [deθ]

It	is	good	form	to	be	silent	in	the	presence	of	death	,	especially	when	death
它	是	好的	形式	到	是	沉默的	在	这	在场	的	死亡	,	尤其	什么时候	死亡

[ɪz][kə'lɑːs(ə)l] ,

is	colossal	,
是	庞大	,

在死亡面前保持沉默是一种礼貌，尤其是在死亡如此巨大的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nevər][feɪl][tuː; tə]['fɑːloʊ] [gʊd] [fɔːrm] .

and	the	English	never	fail	to	follow	good	form	.
和	这	英语	绝不	失败	到	跟随	好的	形式	.

英国人总是一如既往地遵循良好的礼仪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

There	was	a	sudden	lull	at	our	end	of	the	table	.
那里	曾是	一个	突然	麻痹	在	我们的	结尾	的	这	桌子	.

我们这边的桌子突然安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [broʊk] [ðæt] ['saɪləns] .

It	was	I	who	broke	that	silence	.
它	曾是	我	WHO	打破	那	沉默	.

是我打破了沉默。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

I	was	touched	by	the	generosity	of	England	,	and	said	so	.
我	曾是	感动	经过	这	慷慨	的	英格兰	,	和	说	所以	.

我被英国人的慷慨所感动，并表达了我的感激之情。

[sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][hæd; həd]['deɪli]['noʊtɪd][ðæt] ['ɪŋgləns] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

Since	my	arrival	I	had	daily	noted	that	England	was	giving	to	India	,
自从	我的	到达	我	有	日常的	著名的	那	英格兰	曾是	给予	到	印度	,

自从我抵达印度以来，我每天都注意到英国在向印度提供援助。

['sendɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd][ɑːr'miːniə] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ['sʌfərəz] ,

sending	relief	to	Greece	and	Armenia	,	raising	a	fund	for	the	fire	sufferers	,
发送	宽慰	到	希腊	和	亚美尼亚	,	提高	一个	基金	为了	这	火	受害者	,

向希腊和亚美尼亚提供救援物资，并为火灾受害者筹集资金。

[ænd; ənd] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

and	celebrating	the	Queen's	Jubilee	by	feeding	the	poor	.
和	庆祝	这	女王大学	禧年	经过	喂养	这	贫穷的	.

并通过救济穷人来庆祝女王登基钻禧。

[aɪ] [ə'drest] [maɪ] [lʊk] [ænd; ənd][maɪ][əd'maɪərɪŋ][wɜːrdz][tuː; tə]['mɪstər] . ['glædstəun] .

I	addressed	my	look	and	my	admiring	words	to	Mr	.	Gladstone	.
我	已解决	我的	看	和	我的	钦佩	字	到	先生	.	格拉德斯通	.

我向格莱斯顿先生表达了我的敬意和赞赏。

['iːðər] [maɪ] [sɪn'serəti] [ɔːr][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [maɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] “

Either	my	sincerity	or	the	embarrassment	he	knew	would	follow	my	disregard	of	“
任何一个	我的	诚意	或者	这	尴尬	他	知道	会	跟随	我的	漠视	的	“

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ” [muːvd] ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] ['sɪmpəθi] .

the	thing	that	is	done	”	moved	Mr	.	Gladstone's	sympathy	.
这	事物	那	是	完毕	”	已搬	先生	.	格拉德斯通的	同情	.

或许是我的真诚，或许是他知道我无视“既定程序”会给他带来的尴尬，打动了格莱斯顿先生的同情。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈænsər] ,

He	smiled	across	the	table	at	me	and	answered	,
他	微笑	穿过	这	桌子	在	我	和	回答	,

他隔着桌子对我微笑，回答说：

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [gʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

“	I	am	so	glad	you	see	these	good	points	of	England	.
“	我	是	所以	高兴的	你	看	这些	好的	积分	的	英格兰	.

“我很高兴你看到了英国的这些优点。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈgreɪʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ]

”	It	was	about	the	most	gracious	thing	that	was	ever	done	to	me	in	my
”	它	曾是	关于	这	最多	亲切	事物	那	曾是	曾经	完毕	到	我	在	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“这是我一生中受到的最仁慈的对待。”

[ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bæd] [fɔːrm] [tuː; tə] [spiːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

In	England	it	is	bad	form	to	speak	across	the	table	.
在	英格兰	它	是	坏的	形式	到	说话	穿过	这	桌子	.

在英国，隔着桌子说话是不礼貌的。

[wʌn] [spiːks] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈneɪbər] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈneɪbər] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ;

One	speaks	to	one's	neighbor	on	the	right	or	to	one's	neighbor	on	the	left	;
一	说话	到	一个人的	邻居	在	这	正确的	或者	到	一个人的	邻居	在	这	左边	;

人们要么和右边的邻居说话，要么和左边的邻居说话；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz] [ˈfɔːrən] [sɔɪl] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˈʃaʊtɪd]

but	the	line	across	the	table	is	foreign	soil	and	must	not	be	shouted
但	这	线	穿过	这	桌子	是	外国的	土壤	和	必须	不是	是	喊叫

[əˈkrɔːs] .

across	.
穿过	.

但是桌子对面的那条线是外国领土，不能越过它大声喊叫。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sed] : “ [aɪ] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

That	night	my	husband	said	:	“	I	forgot	to	tell	you	.
那	夜晚	我的	丈夫	说	:	“	我	忘了	到	告诉	你	.

那天晚上，我丈夫说：“我忘了告诉你。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [tɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

They	never	talk	across	the	table	in	England	.
他们	绝不	讲话	穿过	这	桌子	在	英格兰	.

在英国，人们从不在餐桌对面交谈。

” [aɪ] [ˈtʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kɔːz] .

”	I	chided	him	,	and	with	some	cause	.
”	我	责备	他	,	和	和	一些	原因	.

我责备了他，而且是有理由的。

[aɪ] [hæd; həd] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [æz; əz] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

I	had	soon	discovered	that	in	England	,	as	in	America	,
我	有	很快	发现	那	在	英格兰	,	作为	在	美国	,

我很快发现，在英国，就像在美国一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] “ [maɪ] [oʊn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [self] .

it	was	not	enough	to	be	“	my	own	natural	self	.
它	曾是	不是	足够的	到	是	“	我的	自己的	自然的	自己	.

仅仅做“我自己”是不够的。

" [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstər] . ['glædstəun] .

"	But	I	came	to	love	Mr	.	Gladstone	.
"	但	我	来了	到	爱	先生	.	格拉德斯通	.

但我后来爱上了格莱斯顿先生。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grænt] , [huː] ,

Long	after	that	I	told	him	the	story	of	Mrs	.	Grant	,	who	,
长的	后	那	我	讲述	他	这	故事	的	太太	.	授予	,	WHO	,

很久以后，我才把格兰特太太的故事讲给他听，她

[wen] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['broʊkən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['praɪsləs] ['seivr] ['æftər] -

when	an	awkward	young	man	had	broken	one	of	her	priceless	Sevres	after	-
什么时候	一个	尴尬的	年轻的	男人	有	破碎的	一	的	她	无价	塞夫尔	后	-

['dɪnər] ['kɔːfi] [kʌps] ,

dinner	coffee	cups	,
晚餐	咖啡	杯子	,

当一个笨拙的年轻男子打碎了她一只价值连城的塞夫尔瓷器餐后咖啡杯时

[drɑːpt] [hɜːrz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

dropped	hers	on	the	floor	to	meet	him	on	the	same	level	.
掉落	她的	在	这	地面	到	见面	他	在	这	相同的	等级	.

她把手放在地上，与他平视。

" ['eni] ['wʊmən] [huː] , [tuː; tə][pʊt] ['eni] [wʌn][æt; ət] [iːz] , [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['seivr] [kʌp][ɪz]

"	Any	woman	who	,	to	put	any	one	at	ease	,	will	break	a	priceless	Sevres	cup	is
"	任何	女士	WHO	,	到	放	任何	一	在	舒适	,	将要	休息	一个	无价	塞夫尔	杯子	是

[hə'roʊɪk] ,

heroic	,
英勇	,

"任何为了让别人放松而打碎无价的塞夫尔瓷杯的女人都是英雄。"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ðoʊ] ['flɪpənt] , [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] :

His	answer	,	though	flippant	,	was	pleasant	:
他的	回答	,	尽管	轻浮的	,	曾是	令人愉快的	:

他的回答虽然轻佻，但令人愉快：

" ['eni] [mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Any	man	who	would	not	smile	across	the	table	at	a	lovely	woman	is	a	fool	.
"	任何	男人	WHO	会	不是	微笑	穿过	这	桌子	在	一个	迷人的	女士	是	一个	傻子	.

"任何一个男人如果面对一位美丽的女士却不微笑，那他就是个傻瓜。"

" ['mɪstər] . ['glædstəun]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ə; eɪ][bɪg] , [luːs] ['kɑːlər]

"	Mr	.	Gladstone	always	wore	a	flower	in	his	button	-	hole	,	a	big	,	loose	collar
"	先生	.	格拉德斯通	总是	穿着	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	,	一个	大的	,	松动的	衣领

[ðæt] ['nevər] ['fɪtɪd] ,

that	never	fitted	,
那	绝不	适配	,

"格莱斯顿先生总是在纽扣孔里别一朵花，他的衬衫领子又大又松，总是不合身。"

[ə; eɪ] ['flɑːpi] [blæk] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['vælɪts] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	floppy	black	necktie	,	and	trousers	that	needed	a	valet's	attention	.
一个	软盘	黑色的	领带	,	和	裤子	那	需要	一个	代客泊车员	注意力	.

一条松垮的黑色领带，还有一条需要男仆帮忙整理的裤子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

He	was	the	greatest	combination	of	propriety	and	utter	disregard	of
他	曾是	这	最	组合	的	礼	和	说出	漠视	的

[kən'vɛnʃənz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

conventions	I	had	ever	seen	.
惯例	我	有	曾经	已见	.

他是我见过的最有礼貌又最无视传统的人。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [nekst][ɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiː] [æt; ət]

The	event	next	in	importance	to	a	presentation	at	court	was	a	tea	at
这	事件	下一个	在	重要性	到	一个	推介会	在	法庭	曾是	一个	茶	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tiː] ['plæntər][sɜːr] ['tɔməs] ['lɪptən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

which	the	tea	planter	Sir	Thomas	Lipton	was	one	of	the	guests	.
哪个	这	茶	播种机	先生	托马斯	立顿	曾是	一	的	这	客人	.

仅次于在宫廷觐见的，是一场茶会，茶叶种植园主托马斯·利普顿爵士是茶会的宾客之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sɜːr] ['tɔməs] [ðen] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ,

He	was	not	Sir	Thomas	then	,	but	was	very	much	in	the	limelight	,
他	曾是	不是	先生	托马斯	然后	,	但	曾是	非常	很多	在	这	聚光灯	,

当时他并非托马斯爵士，但已是备受瞩目的人物。

['hævɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]

having	contributed	twenty	-	five	thousand	pounds	to	the	fund	collected	by	the
拥有	贡献	二十	-	五	千	磅	到	这	基金	集	经过	这

['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kwiːn]

Princess	of	Wales	to	feed	the	poor	of	London	in	commemoration	of	Queen
公主	的	威尔士	到	喂养	这	贫穷的	的	伦敦	在	纪念	的	女王

[vɪk'tɔriːəz] ['daɪmənd] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

Victoria's	Diamond	Jubilee	.
维多利亚的	钻石	禧年	.

为纪念维多利亚女王登基60周年，威尔士王妃为救济伦敦穷人而募集的基金捐赠了25000英镑。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['leɪθəm] , [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

The	Earl	of	Lathom	,	then	the	Lord	Chamberlain	,
这	伯爵	的	拉托姆	,	然后	这	主	管家	,

当时的宫务大臣拉瑟姆伯爵

[huː] [lʊkt] [laɪk]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] ['ændruː] ['kɑːrnəgi] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

who	looked	like	Santa	Claus	and	smiled	like	Andrew	Carnegie	,	was	among	the
WHO	看起来	喜欢	圣诞老人	克劳斯	和	微笑	喜欢	安德鲁	卡内基	,	曾是	之中	这

[gests] ;

guests	;
客人	;

宾客中包括一位长相酷似圣诞老人、笑容酷似安德鲁·卡内基的人物；

[soʊ][wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glædstəun] .

so	were	Mr	.	and	Mrs	.	Gladstone	.
所以	是	先生	.	和	太太	.	格拉德斯通	.

格莱斯顿夫妇也是如此。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt]

Since	the	night	he	had	talked	to	me	across	the	table	I	always	felt	that
自从	这	夜晚	他	有	谈话	到	我	穿过	这	桌子	我	总是	毛毡	那

['mɪstər] . ['glædstəun][wʌz; wəz][maɪ][best] [frend] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

Mr	.	Gladstone	was	my	best	friend	in	England	.
先生	.	格拉德斯通	曾是	我的	最好的	朋友	在	英格兰	.

自从那天晚上他隔着桌子和我交谈后，我一直觉得格莱斯顿先生是我在英国最好的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [soʊ][aɪ] [sed] :

He	had	a	sense	of	humor	,	so	I	said	:
他	有	一个	感觉	的	幽默	,	所以	我	说	:

他很有幽默感，所以我说：

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] ?

“	**Is**	**there**	**anything**	**pointed**	**in**	**asking**	**the**	**tea**	**king**	**to**	**a**	**tea**	**?**
”	是	那里	任何事物	尖	在	问	这	茶	国王	到	一个	茶	?

“邀请茶王喝茶有什么特别之处吗？”

” [ðæt] [ə'mjuːzd] ['glædstəun] .

”	**That**	**amused**	**Gladstone**	**.**
”	那	觉得好笑	格拉德斯通	.

“这让格莱斯顿觉得很有趣。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] ['lɪptən] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

He	**could**	**not**	**forgive**	**Lipton**	**parting**	**his**	**hair**	**in**	**the**	**middle**	**.**
他	可以	不是	原谅	立顿	离别	他的	头发	在	这	中间	.

他无法原谅利普顿把头发中分。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ][dʒoʊk][tuː; tə][tɑːm] .

That	**night**	**I**	**repeated**	**my**	**joke**	**to**	**Tom**	**.**
那	夜晚	我	重复	我的	开玩笑	到	汤姆	.

那天晚上，我把那个笑话又跟汤姆讲了一遍。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] : “ [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Instead	**of**	**smiling**	**,**	**he**	**said**	**:**	**“**	**That's**	**not**	**the**	**way**	**to**	**get**	**on**	**in**	**England**	**.**
反而	的	微笑	,	他	说	:	“	那就是	不是	这	方式	到	得到	在	在	英格兰	.

他没有微笑，而是说：“在英国，这样做是行不通的。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [tuː] ['beki] ['ʃɑːrpɪʃ] .

It	**'**	**s**	**too**	**Becky**	**Sharpish**	**.**
它	-	s	也	贝基	迅速	.

太像贝基·夏普什了。

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [sə'lɑːn] .

”	**And**	**then**	**came**	**the**	**day**	**of**	**the**	**queen's**	**salon**	**.**
”	和	然后	来了	这	天	的	这	女王的	沙龙	.

“然后就到了女王沙龙的那一天。”

[vɪk'tɔːriə][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['ɔːdɪənsɪz] ,

Victoria	**did**	**not**	**often**	**have**	**audiences**	**,**
维多利亚	做过	不是	经常	有	观众	,

维多利亚女王很少接见观众。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

the	**Prince**	**of**	**Wales**	**or**	**some**	**other**	**member**	**of**	**the**	**royal**	**family**	**usually**
这	王子	的	威尔士	或者	一些	其他	成员	的	这	皇家	家庭	通常

['hoʊldɪŋ] ['lɛviːz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌprezən'teiʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] .

holding	**levees**	**and**	**receiving**	**presentations**	**in**	**her**	**name**	**.**
保持	堤坝	和	接收	演示文稿	在	她	姓名	.

通常由威尔士亲王或其他王室成员以她的名义举行招待会和接受馈赠。

[tɑːm][hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][æt; ət][ə; eɪ]

Tom	**had**	**warned**	**me**	**that**	**there**	**were**	**certain**	**clothes**	**to**	**be**	**worn**	**at**	**a**
汤姆	有	警告	我	那	那里	是	肯定	衣服	到	是	磨损	在	一个

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

presentation	**.**
推介会	.

汤姆曾提醒我，做演讲时要穿特定的服装。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'merɪkən] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ,

I	**asked**	**one**	**of**	**my**	**American**	**friends**	**at**	**the**	**embassy**	**,**
我	问	一	的	我的	美国人	朋友们	在	这	大使馆	,

我问了我在大使馆的一位美国朋友，

[huː] [dəˈrektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈherdresər] — [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

who	**directed**	**me**	**to**	**a**	**hairdresser**	**—**	**the**	**most**	**important**	**thing**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
WHO	指导	我	到	一个	理发师	—	这	最多	重要的	事物	,	它	似乎	,

[ˈbiːɪŋ] [wʌnz] [hed] .

being	**one's**	**head**	**.**
存在	一个人的	头	.

他给我指了一条理发店——看来，最重要的就是头部。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [wer] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [glʌvz] ,

She	**told**	**me**	**also**	**to**	**wear**	**full**	**evening**	**dress**	**,**	**with**	**long**	**white**	**gloves**	**,**
她	讲述	我	还	到	穿	满的	晚上	裙子	,	和	长的	白色的	手套	,

她还告诉我，要穿全套晚礼服，戴长长的白色手套。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [glʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

and	**to**	**remove**	**the**	**glove**	**of**	**the**	**right**	**hand**	**.**
和	到	消除	这	手套	的	这	正确的	手	.

并脱掉右手的手套。

[ðə; ði] [ˈherdresər] [æskt] [əˈbaʊt][maɪ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .

The	**hairdresser**	**asked**	**about**	**my**	**jewels**	**.**
这	理发师	问	关于	我的	珠宝	.

理发师问起我的珠宝首饰。

[rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [tɑːm][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] “ [dʒʌŋk] ” , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [wer] [noʊ]

Remembering	**what**	**Tom**	**had**	**said**	**about**	**“**	**junk**	**”**	**,**	**I**	**said**	**I**	**would**	**wear**	**no**
记住	什么	汤姆	有	说	关于	“	垃圾	”	,	我	说	我	会	穿	不

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .

jewels	**.**
珠宝	.

想起汤姆说过的关于“垃圾”的话，我说我不会佩戴任何珠宝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ]

She	**was**	**horrified**	**,**	**I**	**would**	**have**	**to**	**wear**	**some**	**,**	**she**	**insisted**	**,**	**if**	**only**	**a**
她	曾是	惊恐万分	,	我	会	有	到	穿	一些	,	她	坚持	,	如果	仅有的	一个

[ˈnekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

necklace	**of**	**pearls**	**.**
项链	的	珍珠	.

她吓坏了，她坚持说我必须戴上一些，哪怕只是一串珍珠项链。

[ʃiː; ʃi] [ˈtæktfəli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [maɪ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] [aɪ][kʊd; kəd][rent]

She	**tactfully**	**suggested**	**that**	**if**	**my**	**jewels**	**had**	**not**	**arrived**	**I**	**could**	**rent**
她	委婉地	建议	那	如果	我的	珠宝	有	不是	到达的	我	可以	租

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈsʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði][strænd] .

them	**from**	**Mr**	**.**	**Somebody**	**on**	**the**	**Strand**	**.**
他们	从	先生	.	某人	在	这	斯特兰德	.

她委婉地建议，如果我的珠宝还没到，我可以去斯特兰德街找某某先生租借。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ] [ˈfɔːrənərz] .

It	**was**	**frequently**	**done**	**,**	**she**	**said**	**,**	**by**	**foreigners**	**.**
它	曾是	频繁地	完毕	,	她	说	,	经过	外国人	.

她说，这种事经常发生，而且往往是外国人做的。

[maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪtli] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ˈtɑːmz][waɪf] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

My	**friend**	**at**	**the**	**embassy**	**was**	**politely**	**surprised**	**that**	**Tom's**	**wife**	**would**	**think**	**of**
我的	朋友	在	这	大使馆	曾是	礼貌地	惊讶	那	汤姆的	妻子	会	思考	的

[ˈrɛntɪŋ] [ˈriːəl][ɔːr] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .

renting	**real**	**or**	**imitation**	**jewels**	**.**
出租	真实的	或者	模仿	珠宝	.

我在大使馆的朋友礼貌地表示惊讶，汤姆的妻子竟然会想到租借真假珠宝。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

In	the	end	I	insisted	upon	going	without	jewels	.
在	这	结尾	我	坚持	之上	去	没有	珠宝	.

最后我坚持不佩戴珠宝。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [plu:mz] [ɪn][maɪ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [fɔ:rm]

I	had	the	required	plumes	in	my	hair	,	and	the	veil	that	was	correct	form
我	有	这	必需的	羽流	在	我的	头发	,	和	这	面纱	那	曾是	正确的	形式

[æt; ət] [kɔ:rt] ,

at	court	,
在	法庭	,

我的头发上戴着规定的羽毛，头上戴着宫廷礼仪规定的面纱。

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌvli] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [pɜ:rl] - [im'brɔidəd] ['slɪpərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

and	my	lovely	evening	gown	and	pearl	-	embroidered	slippers	,	which	were	to
和	我的	迷人的	晚上	袍	和	珍珠	-	绣花	拖鞋	,	哪个	是	到

[ˌem 'i:][laɪk] [ˌsɪndə'rɛləz] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .

me	like	Cinderella's	at	the	ball	.
我	喜欢	灰姑娘的	在	这	球	.

还有我那件漂亮的晚礼服和珍珠刺绣拖鞋，对我来说，它们就像灰姑娘在舞会上的装扮一样。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [æskt] [tɑ:m][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ['krɪtɪkli] .

Before	I	left	the	hotel	I	asked	Tom	to	look	at	me	critically	.
前	我	左边	这	酒店	我	问	汤姆	到	看	在	我	关键	.

离开酒店前，我请汤姆仔细看看我。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] — ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

I	was	still	young	—	very	young	,	very	much	in	love	,	and	unacquainted	with
我	曾是	仍然	年轻的	—	非常	年轻的	,	非常	很多	在	爱	,	和	不熟悉的	和

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	ways	of	the	world	,
这	方式	的	这	世界	,

我当时还很年轻——非常年轻，深深地爱着她，对世事一无所知。

[ænd; ənd][soʊ]['hev(ə)n] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] [wen] [tɑ:m] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

and	so	heaven	came	down	into	my	heart	when	Tom	took	me	into	his	arms
和	所以	天堂	来了	向下	进入	我的	心	什么时候	汤姆	采取	我	进入	他的	武器

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当汤姆把我拥入怀中时，我的心中仿佛降下了天堂的恩典。

['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:] , [sed] : “ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kwi:n] .

kissing	me	,	said	:	“	There	was	never	such	a	lovely	queen	.
接吻	我	,	说	:	“	那里	曾是	绝不	这样的	一个	迷人的	女王	.

他吻了我，说道：“从来没有过如此可爱的女王。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['pɪmlɪˌkoʊ] ['entrəns] .

”	It	was	about	three	o'clock	when	we	reached	the	Pimlico	entrance	.
”	它	曾是	关于	三	点钟	什么时候	我们	达到	这	皮姆利科	入口	.

“我们到达皮姆利科入口时大约是下午三点钟。”

[gɑ:rdz] [wɜ:r; wər][ɑ:n]['du:ti] , [ænd; ənd][men] [hu:] [lʊkt] [laɪk] ['prɪnsəz][ɔ:r] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Guards	were	on	duty	,	and	men	who	looked	like	princes	or	very	important
卫兵	是	在	责任	,	和	男人	WHO	看起来	喜欢	王子们	或者	非常	重要的

['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn]['kɑ:stu:m] ,

personages	in	costume	,
人物	在	戏服	,

卫兵们正在执勤，还有一些穿着戏服、看起来像王子或重要人物的人。

[waɪt] ['stɑːkɪŋz] , [blæk] [pʌmps] , ['bʌklz] , ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [geɪ] [koʊts] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
white **stockings** , **black** **pumps** , **buckles** , **breeches** , **and** **gay** **coats** , **stood** **at** **the**
白色的 长筒袜 , 黑色的 水泵 , 扣环 , 马裤 , 和 同性恋 外套 , 站立 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

门口站着穿着白色长袜、黑色高跟鞋、带扣皮鞋、马裤和色彩鲜艳外套的女士。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ][goʊld]['kɑːrpɪt] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] .
Inside **the** **hall** **a** **gold** **carpet** **stretched** **to** **the** **marble** **stairs** .
里面 这 大厅 一个 金子 地毯 拉伸 到 这 大理石 楼梯 .

大厅内铺着金色的地毯，一直延伸到大理石台阶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] .
It **was** **a** **wonderful** **place** , **and** **I** **wanted** **to** **stop** **and** **look** .
它 曾是 一个 精彩的 地方 , 和 我 通缉 到 停止 和 看 .

那是个很棒的地方，我想停下来看看。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “ ['rʌbər] - [nek] .
I **was** **conscious** **of** **being** **a** **“** **rubber** **-** **neck** .
我 曾是 有意识的 的 存在 一个 “ 橡皮 - 脖子 .

我意识到自己像个“爱管闲事的人”。

” [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [ə'nʌðər] ['pæləs] [ə'gen] .
” **I** **might** **never** **see** **another** **palace** **again** .
” 我 可能 绝不 看 其他 宫殿 再次 .

“我可能再也见不到其他宫殿了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [ʌp]['wʌndərf(ə)l] [sterz] [ænd; ənd][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ruːm] , [wer] ,
We **were** **guided** **up** **wonderful** **stairs** **and** **led** **into** **a** **sumptuous** **room** , **where** ,
我们 是 引导 向上 精彩的 楼梯 和 引领 进入 一个 豪华 房间 , 在哪里 ,

我们被引着走上漂亮的楼梯，进入了一个富丽堂皇的房间，在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]
with **the** **other** **guests** , **we** **waited** **for** **the** **arrival** **of** **the** **queen** **and**
和 这 其他 客人 , 我们 等待 为了 这 到达 的 这 女王 和
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
the **royal** **family** .
这 皇家 家庭 .

我们和其他宾客一起等待女王和皇室成员的到来。

[noʊ][wʌn] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [sez] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][sə'lɑːn] .
No **one** **does** **anything** **or** **says** **anything** **at** **a** **salon** .
不 一 做 任何事物 或者 说道 任何事物 在 一个 沙龙 .

在美发沙龙里，没人会做任何事，也没人会说任何话。

[ə; eɪ] “ ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ” [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][raɪt][ɪn] ['ɪŋglənd] .
A **“** **drawing** **-** **room** **”** **is** **a** **sacred** **rite** **in** **England** .
一个 “ 绘画 - 房间 ” 是 一个 神圣 仪式 在 英格兰 .

在英国，“客厅”是一种神圣的仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] , ['teɪkɪŋ] ['presɪdəns] ['oʊvər]['wɔrz] ,
It **is** **recorded** **on** **the** **first** **page** **of** **the** **news** , **taking** **precedence** **over** **wars** ,
它 是 记录 在 这 第一的 页 的 这 消息 , 采取 优先权 超过 战争 ,

它被刊登在新闻头版，比战争新闻更受关注。

[dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [su'priːm] [kɔːrts] , ['fæmɪn] , [ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɔntrəvəːsiz] .
decisions **of** **supreme** **courts** , **famines** , **and** **international** **controversies** .
决策 的 最高 法院 , 饥荒 , 和 国际的 争议 .

最高法院的判决、饥荒和国际争端。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][rə'siːvz, rɪ'siːvz] .

Her	Majesty	receives	.
她	威严	接收	.

女王陛下接过。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][set][ʌp][ɪn] ['ɪŋglənd]

To	the	Englishman	,	to	be	presented	at	court	is	to	be	set	up	in	England
到	这	英国人	,	到	是	呈现	在	法庭	是	到	是	放	向上	在	英格兰

[æz; əz] [klæs] ,

as	class	,
作为	班级	,

对英国人来说，觐见宫廷就意味着在英国确立阶级地位。

[tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃipt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

to	be	worshiped	by	those	who	have	not	been	in	the	presence	of	the	queen	,
到	是	崇拜	经过	那些	WHO	有	不是	到过	在	这	在场	的	这	女王	,

供那些未曾觐见过女王的人膜拜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] .

and	to	pay	a	little	more	to	the	butcher	and	milliner	.
和	到	支付	一个	小的	更多的	到	这	屠夫	和	女帽商	.

而且要多付一点钱给肉贩和女帽商。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] “ ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ” [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]

I	should	have	loved	that	“	drawing	-	room	”	if	I	could	have	avoided	the
我	应该	有	喜爱	那	“	绘画	-	房间	”	如果	我	可以	有	避免	这

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

presentation	.
推介会	.

如果可以避免那场演讲，我应该会喜欢那个“会客厅”的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kɔɪn] ,

It	was	an	impressive	picture	—	the	queen	with	a	face	like	a	royal	coin	,
它	曾是	一个	感人的	图片	—	这	女王	和	一个	脸	喜欢	一个	皇家	硬币	,

那是一幅令人印象深刻的画面——女王的脸庞如同皇家金币一般。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['dʒenərəs] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [noʊz] , [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['kaɪndli]

a	fine	,	generous	forehead	and	beautiful	nose	,	her	intelligent	and	kindly
一个	美好的	,	慷慨的	前额	和	美丽的	鼻子	,	她	聪明的	和	亲切地

[aɪz] , [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] ['fɪgjər] ,

eyes	,	her	ample	figure	,
眼睛	,	她	充足	数字	,

她有着宽阔的额头和漂亮的鼻子，聪慧友善的眼神，以及丰满的身材。

[hɜːr; hər]['dɪgnəti] [kʌm] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ruːl] .

her	dignity	come	from	long	,	long	years	of	rule	.
她	尊严	来	从	长的	,	长的	年	的	规则	.

她的尊严源于她漫长的统治岁月。

[bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] ,

Back	of	her	the	Prince	of	Wales	and	the	Prime	Minister	,
后退	的	她	这	王子	的	威尔士	和	这	主要的	部长	,

在她身后是威尔士亲王和首相，

[huː] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [kəm'pɛrɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] ,

who	in	later	years	I	found	myself	always	comparing	to	little	Mr	.	Carnegie	,
WHO	在	之后	年	我	成立	我	总是	比较	到	小的	先生	.	卡内基	,

后来，我发现自己总是把他比作小卡内基先生。

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ['kɜːrzən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [lʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [sɜːr] [es] .

the	Viscount	Curzon	with	his	royal	look	,	and	in	the	foreground	Sir	S	.
这	子爵	柯曾	和	他的	皇家	看	,	和	在	这	前景	先生	S	.

['pɑːnsənbi] - [feɪn] ,

Ponsonby	-	Fane	,
庞森比	-	范恩	,

柯曾子爵仪态万方，前景中是S·庞森比-费恩爵士。

[ɪn] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [pʌmps] [ænd; ənd] ['bʌklz] , [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [goʊld] [leɪs] ,

in	white	silk	stockings	,	pumps	and	buckles	,	with	sword	and	gold	lace	,
在	白色的	丝绸	长筒袜	,	水泵	和	扣环	,	和	剑	和	金子	蕾丝	,

[ænd; ənd] [haɪ] - ['kɑːlərd] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] .

and	high	-	collared	swallow	-	tailed	coat	.
和	高的	-	项圈	吞	-	有尾巴的	外套	.

她穿着白色丝袜、高跟鞋和搭扣鞋，佩戴宝剑和金色蕾丝，身穿高领燕尾服。

[aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [blæk] [mwɑːr,'mɔɪər] [dres] , [hɜːr; hər] ['heddres] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [leɪs] ,

I	admired	the	queen's	black	moire	dress	,	her	headdress	of	priceless	lace	,
我	钦佩	这	女王的	黑色的	莫尔条纹	裙子	,	她	头饰	的	无价	蕾丝	,

[hɜːr; hər]['daiəmənds] ,

her	diamonds	,
她	钻石	,

我欣赏女王的黑色波纹绸连衣裙、价值连城的蕾丝头饰和钻石首饰。

[hɜːr; hər] [haɪ] - [nekt] [dres] [held] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['daiəmənds] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk]

her	high	-	necked	dress	held	together	with	more	diamonds	,	and	her	black
她	高的	-	颈部	裙子	握住	一起	和	更多的	钻石	,	和	她	黑色的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

她那件高领连衣裙由更多钻石点缀，还有她的黑色手套。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

in	striking	contrast	to	our	own	.
在	引人注目	对比	到	我们的	自己的	.

与我们自身的情况形成鲜明对比。

[aɪ] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	was	enjoying	the	picture	.
我	曾是	享受	这	图片	.

我很喜欢这张照片。

[ðen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

Then	my	name	was	called	.
然后	我的	姓名	曾是	称为	.

然后有人叫到了我的名字。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] ['kaɪndli] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] — ['mɪstər] . ['bælfuə] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	had	been	thinking	such	kindly	things	of	England	—	Mr	.	Balfour	fighting	for
我	有	到过	思维	这样的	亲切地	事物	的	英格兰	—	先生	.	贝尔福	斗争	为了

['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

general	education	;
一般的	教育	;

我之前一直对英国抱有美好的印象——比如贝尔福先生为普及教育而奋斗；

['mɪstər] . ['glædstəun] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪŋgləndˌ] [pʊʃ] ['tɜːrki] [bæk] [ænd; ənd] [seɪv] [griːs] ;

Mr	.	Gladstone	struggling	to	make	England	push	Turkey	back	and	save	Greece	;
先生	.	格拉德斯通	挣扎	到	制作	英格兰	推	火鸡	后退	和	节省	希腊	;

格莱斯顿先生努力让英国击退土耳其，拯救希腊；

[ɔ:l] ['ɪŋglənd] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] ['sʌfərəz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən]

all	England	raising	money	for	the	fire	sufferers	of	Paris	and	the	Indian
全部	英格兰	提高	钱	为了	这	火	受害者	的	巴黎	和	这	印度

['fæmɪn] .

famine	.
饥荒	.

全英格兰都在为巴黎火灾和印度饥荒的受害者筹款。

[wʌt] [ə; eɪ][hju:ˌmænɪ'teriən] [reɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

What	a	humanitarian	race	they	were	!
什么	一个	人道主义	种族	他们	是	!

他们真是一个充满人道主义精神的民族!

[aɪ][felt][æz; əz][proʊ] - ['ɪŋglənd] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ɪn] [ðæt] [ru:m] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

I	felt	as	pro	-	England	as	any	of	the	satellites	in	that	room	,	and	almost
我	毛毡	作为	专业	-	英格兰	作为	任何	的	这	卫星	在	那	房间	,	和	几乎

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:d] .

as	much	awed	.
作为	很多	敬畏	.

我感觉自己和房间里的其他卫星队队员一样支持英格兰队，而且几乎同样感到敬畏。

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bi:; bi] - ['nætʃ(ə)rəl] - [æz; əz] -

But	back	of	it	all	was	a	natural	United	States	be	-	natural	-	as	-
但	后退	的	它	全部	曾是	一个	自然的	团结的	各州	是	-	自然的	-	作为	-

[ju:; jʊ] - [wɜ:r; wər] - [bɔ:rn] ['ɪmpʌls] .

you	-	were	-	born	impulse	.
你	-	是	-	出生	冲动	.

但这一切背后，是美国与生俱来的"保持自然本色"的自然倾向。

['ni:ðər] [bæk] [beɪ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][nɔ:r]['tɑ:mz] [ˌfɪlə'delfɪr] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

Neither	Back	Bay	Boston	nor	Tom's	Philadelphia	friends	had	been	able	to
两者都不	后退	湾	波士顿	也不	汤姆的	费城	朋友们	有	到过	有能力的	到

[rɪ'pres] [ˌaɪ 'ti:] .

repress	it	.
抑	它	.

波士顿后湾区和汤姆在费城的朋友们都未能阻止这件事的发生。

[wen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ʌp] ,

When	my	name	was	called	and	I	stepped	up	,
什么时候	我的	姓名	曾是	称为	和	我	步	向上	,

当叫到我的名字并走上台时，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] [fɔ:r; fər]['aʊərz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ðæt]

I	made	the	little	bow	I	had	practised	for	hours	the	day	before	and	that
我	制成	这	小的	弓	我	有	已实践	为了	小时	这	天	前	和	那

['mɔ:rnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

我做了我前一天和那天早上练习了好几个小时的小鞠躬;

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] , [aɪ][held] [aʊt][maɪ][hænd] !

and	then	,	as	I	looked	into	the	eyes	of	the	queen	,	I	held	out	my	hand	!
和	然后	,	作为	我	看起来	进入	这	眼睛	的	这	女王	,	我	握住	出去	我的	手	!

然后，当我凝视着女王的眼睛时，我伸出了我的手!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:rn] [ə'merɪkən] .

It	was	the	instinctive	action	of	a	free	-	born	American	.
它	曾是	这	本能	行动	的	一个	自由的	-	出生	美国人	.

这是生而自由的美国人的本能行为。

[aɪ][hæv; həv]['riːəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [wʌt] [ə; eɪ]['riːəl] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	have	realized	in	the	years	since	what	a	real	queen	she	was	.
我	有	已实现	在	这	年	自从	什么	一个	真实的	女王	她	曾是	.

这些年来，我才真正意识到她是一位多么伟大的女王。

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .

Smiling	,	she	extended	her	hand	—	but	not	to	be	touched	.
微笑	,	她	扩展	她	手	—	但	不是	到	是	感动	.

她面带微笑地伸出手——但并不希望被触碰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌaʊt'strɛtʃɪŋ]

It	was	a	little	wave	,	a	little	imitation	of	my	own	impulsive	outstretching
它	曾是	一个	小的	海浪	,	一个	小的	模仿	的	我的	自己的	冲动	伸展

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ;

to	a	friend	;
到	一个	朋友	;

那只是轻轻挥了挥手，模仿了我一时冲动向朋友伸出手的动作；

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] ,

then	her	eyes	went	to	the	next	person	,	and	I	was	on	my	way	,
然后	她	眼睛	去	到	这	下一个	人	,	和	我	曾是	在	我的	方式	,

然后她的目光转向了下一个人，我就继续往前走了。

['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [dʌn] [wʌt] “ [ɪz][nɑːt] [dʌn] ” [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

having	been	presented	at	court	and	done	what	“	is	not	done	”	in	England	.
拥有	到过	呈现	在	法庭	和	完毕	什么	“	是	不是	完毕	”	在	英格兰	.

被带到法庭，做了在英国“不该做的事”。

['tɑːmz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Tom's	mission	in	England	was	important	.
汤姆的	使命	在	英格兰	曾是	重要的	.

汤姆在英国的任务非常重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] ,

He	had	friends	,
他	有	朋友们	,

他有朋友，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləənd] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	there	were	distinguished	people	in	England	who	regarded	him	and	his
和	那里	是	杰出的	人们	在	英格兰	WHO	认为	他	和	他的

['fæməli][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vælјuː][tuː; tə] “ [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] .

family	of	sufficient	value	to	“	take	us	aboard	.
家庭	的	充足的	价值	到	“	拿	我们	船上	.

英国有一些杰出人士认为他和他的家人很有价值，愿意“收留我们”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

”	They	were	most	gracious	and	kindly	.
”	他们	是	最多	亲切	和	亲切地	.

他们非常亲切友好。

[bʌt; bət]['tɑːmz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['smaɪlɪŋ] .

But	Tom's	eyes	were	not	smiling	.
但	汤姆的	眼睛	是	不是	微笑	.

但汤姆的眼神里并没有笑意。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [fræŋk] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	night	my	husband	said	some	very	frank	things	to	me	.
那	夜晚	我的	丈夫	说	一些	非常	坦率	事物	到	我	.

那天晚上，我丈夫跟我说了一些非常坦诚的话。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

His	position	,	and	even	the	credit	of	our	country	to	some	extent	,
他的	位置	,	和	甚至	这	信用	的	我们的	国家	到	一些	程度	,

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] .

depended	upon	our	conduct	.
取决于	之上	我们的	执行	.

他的地位，甚至在某种程度上我们国家的信誉，都取决于我们的行为。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

He	did	not	say	he	was	ashamed	of	me	,
他	做过	不是	说	他	曾是	羞愧	的	我	,

他没有说他以我为耻，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;

and	in	my	heart	I	do	not	think	he	was	;
和	在	我的	心	我	做	不是	思考	他	曾是	;

我内心深处并不认为他是;

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

but	he	regretted	that	I	had	not	been	trained	in	the	little	things	upon	which
但	他	后悔	那	我	有	不是	到过	受过训练	在	这	小的	事物	之上	哪个

['ɪŋglənd] [pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [weɪt] .

England	put	so	much	weight	.
英格兰	放	所以	很多	重量	.

但他遗憾我没有接受过英国人非常重视的那些小事的训练。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [maɪ] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] .

He	suggested	my	employing	a	social	secretary	.
他	建议	我的	雇用	一个	社会的	秘书	.

他建议我雇佣一位社交秘书。

“ [wʌt] [aɪ] [ni:d] , [tɑ:m] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] .

“	What	I	need	,	Tom	,	”	I	said	,	“	is	a	teacher	.
“	什么	我	需要	,	汤姆	,	”	我	说	,	“	是	一个	老师	.

“汤姆，我需要的是一位老师，”我说。

[ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [ði:z] ['kʌstəmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

You	have	told	me	these	customs	are	not	important	.
你	有	讲述	我	这些	海关	是	不是	重要的	.

你曾告诉我这些习俗并不重要。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

They	are	important	.
他们	是	重要的	.

它们很重要。

[aɪ] [ni:d] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][prə'poʊz][tu:; tə][get][ə; eɪ]

I	need	some	one	to	teach	them	to	me	,	and	I	propose	to	get	a
我	需要	一些	一	到	教	他们	到	我	,	和	我	提出	到	得到	一个

['ti:tʃər] .

teacher	.
老师	.

我需要有人教我这些，所以我打算找个老师。

” [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] :

”	In	the	personal	columns	of	the	Times	I	had	read	this	advertisement	:
”	在	这	个人的	列	的	这	《时代周刊》	我	有	读	这	广告	:

我在《泰晤士报》的个人专栏里读到过这则广告:

- [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk][bɜ:rθ][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ]

'	A	lady	of	aristocratic	birth	and	social	training
-	一个	女士	的	贵族	出生	和	社会的	训练

一位出身贵族且受过良好社会训练的女士

[dɪˈzaɪɚz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] - ['peɪɪŋ] [gest] . -

desires	to	be	of	service	to	a	good	-	paying	guest	.	'
欲望	到	是	的	服务	到	一个	好的	-	付费	客人	.	-

渴望为一位出手阔绰的客人提供服务。

[aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪ][praɪd][ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	swallowed	my	pride	and	answered	it	.
我	吞咽	我的	自豪	和	回答	它	.

我放下自尊，回答了这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['peɪɪŋ] [gest] ,

I	was	not	her	paying	guest	,
我	曾是	不是	她	付费	客人	,

我不是她的付费房客。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðɪs] [skɑːtʃ] ['leɪdi][ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk][bɜːrθ][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

but	I	employed	this	Scotch	lady	of	aristocratic	birth	and	social	experience	.
但	我	受雇	这	苏格兰威士忌	女士	的	贵族	出生	和	社会的	经验	.

但我聘用了这位出身贵族、具有丰富社交经验的苏格兰女士。

[ɑːn][ðə; ðiˈ][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [eɪt] ['praɪvətli] [ɪn][maɪ][ə'pɑːrtmənt] ,

On	the	first	day	at	luncheon	,	which	we	ate	privately	in	my	apartment	,
在	这	第一的	天	在	午餐	,	哪个	我们	吃	私下	在	我的	公寓	,

第一天午餐，我们私下在我公寓里吃的，

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪz][held][æz; əz][juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ][pen] ,

she	said	:	“	In	England	a	knife	is	held	as	you	hold	a	pen	,
她	说	:	“	在	英格兰	一个	刀	是	握住	作为	你	抓住	一个	笔	,

她说：“在英国，人们握刀就像握笔一样。”

[ðə; ðiˈ]['hænd(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðiˈ] [θʌm] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiˈ] [θʌm] [ænd; ənd][fɜːrst]

the	handle	coming	up	above	the	thumb	and	between	the	thumb	and	first
这	处理	未来	向上	多于	这	拇指	和	之间	这	拇指	和	第一的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

手柄从拇指上方伸出，位于拇指和食指之间。

” [maɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] , ['æftər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

”	My	sense	of	humor	permitted	me	to	ask	,	after	trying	it	once	,
”	我的	感觉	的	幽默	允许	我	到	问	,	后	尝试	它	一次	,

“我的幽默感允许我在尝试一次之后问道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [ðə; ðiˈ] [miːt] [ɪz] [tʌf] ?

“	What	do	you	do	when	the	meat	is	tough	?
“	什么	做	你	做	什么时候	这	肉	是	艰难的	?

“肉质很硬的时候怎么办？”

” [ðə; ðiˈ] [skɑːtʃ] [ə'rɪstəkræt] ['nevər] [smaɪld] .

”	The	Scotch	aristocrat	never	smiled	.
”	这	苏格兰威士忌	贵族	绝不	微笑	.

这位苏格兰贵族从不微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	It	is	n't	,	”	she	answered	.
“	它	是	不	,	”	她	回答	.

“不是的，”她回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] [hju'milieitid] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊl] - [sɪk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['lʌntʃən] ['endɪd] .

I	was	humiliated	and	a	little	soul	-	sick	before	that	luncheon	ended	.
我	曾是	受辱	和	一个	小的	灵魂	-	生病的	前	那	午餐	结束	.

午餐结束前，我感到既羞辱又有些沮丧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [breɪk] [iːtʃ] [baɪt][ʌv; əv][maɪ] [bred] ;

I	had	been	told	to	break	each	bite	of	my	bread	;
我	有	到过	讲述	到	休息	每个	咬	的	我的	面包	;

我曾被告知要掰开面包吃每一口；

[ə; eɪ]['leɪdi]['nevər] [baɪts][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

a	lady	never	bites	a	piece	of	bread	.
一个	女士	绝不	咬	一个	片	的	面包	.

淑女从不咬面包。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] ['seprət] [maɪ] [fɪʃ] , [wen] [aɪ][hæd; həd]

I	had	been	told	to	use	a	knife	to	separate	my	fish	,	when	I	had
我	有	到过	讲述	到	使用	一个	刀	到	分离	我的	鱼	,	什么时候	我	有

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

我之前被告知要用刀来分割鱼肉，那时我才知道.....

[oʊ] , [soʊ] ['kerfəli] , [ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [iːt] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred]

oh	,	so	carefully	,	in	America	to	eat	fish	with	a	fork	and	a	piece	of	bread
哦	,	所以	小心	,	在	美国	到	吃	鱼	和	一个	叉	和	一个	片	的	面包

.

:
.

哦，在美国，人们吃鱼时要非常小心，用叉子和一片面包。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪn] [æt; ət] [steɪk] , ['iːv(ə)n]

I	might	have	laughed	about	it	all	had	not	so	much	been	at	stake	,	even
我	可能	有	笑了	关于	它	全部	有	不是	所以	很多	到过	在	赌注	,	甚至

['tɑːmz] [rɪ'spekt] .

Tom's	respect	.
汤姆的	尊重	.

如果不是事关重大，哪怕只是关乎汤姆的尊重，我或许会一笑置之。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['leɪdi][ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk][bɜːrθ][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn]

The	Scotch	lady	of	aristocratic	birth	and	social	experience	lived	with	me	one
这	苏格兰威士忌	女士	的	贵族	出生	和	社会的	经验	居住地	和	我	一

['terəb(ə)l] [wiːk] .

terrible	week	.
糟糕的	星期	.

这位出身苏格兰贵族、阅历丰富的女士和我一起度过了糟糕的一周。

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði][twɪnz]

On	the	seventh	day	I	came	home	from	shopping	with	presents	for	the	twins
在	这	第七	天	我	来了	家	从	购物	和	礼物	为了	这	双胞胎

[bæk] [ɪn][wɪs'kɑːnsɪn] .

back	in	Wisconsin	.
后退	在	威斯康星州	.

第七天，我购物回家，带回了给远在威斯康星州的双胞胎的礼物。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ['ɜːrliər] , [waɪl] [maɪ] ['mentər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

A	day	or	so	earlier	,	while	my	mentor	was	out	of	the	room	,
一个	天	或者	所以	早些时候	,	尽管	我的	导师	曾是	出去	的	这	房间	,

大约前一天，趁我的导师不在房间的时候，

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ʃef] ['weɪtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flɔːr] [ə'baʊt] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

I	had	asked	the	chef	waiter	of	our	floor	about	himself	and	his	family	,
我	有	问	这	厨师	服务员	的	我们的	地面	关于	他自己	和	他的	家庭	,

我曾向我们楼层的厨师长询问过他自己和他的家人，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [tuː] [ɪn'kluːdɪd] [twɪnz] .

and	found	that	his	family	too	included	twins	.
和	成立	那	他的	家庭	也	包括	双胞胎	.

他发现自己的家族中也有一对双胞胎。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][maɪ]['fæməli][aɪ]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

So	with	the	present	for	my	family	I	also	brought	some	for	his	.
所以	和	这	展示	为了	我的	家庭	我	还	带来	一些	为了	他的	.

所以，除了给家人准备礼物之外，我也给他带了一些。

['mɪstər] . [mə'klaʊd] , [ðə; ði]['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] ,

Mr	.	MacLeod	,	the	member	of	Parliament	from	Scotland	,
先生	.	麦克劳德	,	这	成员	的	议会	从	苏格兰	,

来自苏格兰的国会议员麦克劳德先生

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['lænzdajn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

and	Lord	Lansdowne	happened	to	be	calling	when	I	arrived	,
和	主	兰斯当	发生	到	是	呼叫	什么时候	我	到达的	,

我到达时，兰斯当勋爵正好来访。

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['leɪdi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	Tom	and	the	Scotch	lady	were	there	.
和	汤姆	和	这	苏格兰威士忌	女士	是	那里	.

汤姆和那位苏格兰女士也在那里。

[ðə; ði] [ʃef] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['kɔːləz] .

The	chef	waiter	was	taking	the	coats	of	the	gentlemen	callers	.
这	厨师	服务员	曾是	采取	这	外套	的	这	先生们	来电者	.

厨师兼服务员正在帮来访的男士们脱外套。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gests] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ]

I	received	the	guests	,	acknowledged	the	introductions	,	and	then	,	as	I
我	已收到	这	客人	,	已确认	这	介绍	,	和	然后	,	作为	我

[rɪ'muːvd] [maɪ] [oʊn] [koʊt] ,

removed	my	own	coat	,
已移除	我的	自己的	外套	,

我接待了客人，回应了他们的介绍，然后，当我脱下自己的外套时，

[aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] .

I	handed	him	the	little	package	.
我	递交	他	这	小的	包裹	.

我把小包裹递给了他。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

When	we	were	alone	the	Scotch	lady	turned	to	me	.
什么时候	我们	是	独自的	这	苏格兰威士忌	女士	转向	到	我	.

当我们独处时，那位苏格兰女士转向了我。

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['leɪdiz] ['nevər] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn]

“	In	England	,	”	she	said	,	“	ladies	never	converse	with	their	servants	,	particularly	in
“	在	英格兰	,	”	她	说	,	“	女士们	绝不	交谈	和	他们的	仆人	,	特别	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gests] .

the	presence	of	guests	.
这	在场	的	客人	.

“在英国，”她说，“女士们从不和仆人交谈，尤其是在客人面前。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːld] [hɜːr; hər] [duːm] .
” **Then she sealed her doom .**
” 然后 她 密封 她 厄运 .

然后，她就注定了自己的厄运。

“ ['leɪdiz] ['nevər] [meɪk] [gɪfts] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ **Ladies never make gifts to their servants , ” she added .**
“ 女士们 绝不 制作 礼物 到 他们的 仆人 , ” 她 额外 .

她补充说：“女士们从不给仆人送礼物。”

“ [ðer; ðər] ['sekrətəriz] , ['haʊskiːpər] , [ɔːr] [kəm'pænjənz] [dɪs'bɜːrs] [ðer; ðər] ['baʊnti] .
“ **Their secretaries , housekeepers , or companions disburse their bounty .**
“ 他们的 秘书 , 管家 , 或者 同伴 支付 他们的 赏金 .

“他们的秘书、管家或同伴会分发他们的赏赐。

” [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [oʊld] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃef] ['weɪtər] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə]
” **I remembered the old U . S . A . An American chef waiter might hope to**
” 我 记得 这 老的 U . S . 一个 . 一个 美国人 厨师 服务员 可能 希望 到
[biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] .
be the father of a President .
是 这 父亲 的 一个 总统 .

“我回忆起过去的美国。一位美国厨师兼服务员或许会希望成为总统的父亲。”

[ɑːn] [ðə; ði] [ræntʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʊkt] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [les] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːrs]
On the ranch I had cooked for men of less education and much worse
在 这 牧场 我 有 煮熟 为了 男人 的 较少的 教育 和 很多 更糟
['mænərz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [də'mestɪk] [huː] [brɔːt] [maɪ] [æθ'letɪk] ['hʌzbəndz] ['brekfəst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
manners than this domestic who brought my athletic husband's breakfast to his
礼仪 比 这 国内的 WHO 带来 我的 运动 丈夫的 早餐 到 他的
['bedsaɪd] [ænd; ənd] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [twɪnz] .
bedside and who happened to be the proud father of twins .
床头 和 WHO 发生 到 是 这 自豪的 父亲 的 双胞胎 .

在农场里，我曾为一些受教育程度更低、举止更粗鲁的男人做饭，而这位女佣却能把早餐送到我那运动健将丈夫的床边，而且他恰好还是一对双胞胎的骄傲父亲。

[aɪ] [wʊd] [lɜːrn] ['teɪbl] ['mænərz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [bɜːrθ] [ænd; ənd]
I would learn table manners from an English lady of aristocratic birth and
我 会 学习 桌子 礼仪 从 一个 英语 女士 的 贵族 出生 和
['soʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ;
social experience ;
社会的 经验 ;

我向一位出身贵族、阅历丰富的英国女士学习餐桌礼仪；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]
but when it came to the human act of a little gift to a faithful
但 什么时候 它 来了 到 这 人类 行为 的 一个 小的 礼物 到 一个 忠实
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

但当涉及到人类给予忠诚仆人一份小礼物的行为时，

[aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] .
I declared my American independence .
我 声明 我的 美国人 独立 .

我宣布了我的美国独立。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [wɪs'kɑːnsɪn] , ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] .
I was homesick for Wisconsin , homesick for real and simple people .
我 曾是 想家 为了 威斯康星州 , 想家 为了 真实的 和 简单的 人们 .

我想念威斯康星州，想念那里朴实无华的人们。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !
I **wanted** **to** **go** **home** **!**
我 通缉 到 去 家 !

我想回家!

[ðæt] [naɪt] [tɑːm]
That **night** **Tom**
那 夜晚 汤姆

那天晚上汤姆

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['riːəl]['kwɑːrəl] ,
and **I** **had** **our** **first** **real** **quarrel** **,**
和 我 有 我们的 第一的 真实的 争吵 ,

我们第一次真正吵架了,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['leɪdi][ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk][bɜːrθ] .
and **it** **was** **over** **my** **dismissal** **of** **the** **Scotch** **lady** **of** **aristocratic** **birth** **.**
和 它 曾是 超过 我的 解雇 的 这 苏格兰威士忌 女士 的 贵族 出生 .

起因是我解雇了那位出身苏格兰贵族的女士。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Life **became** **intolerable** **for** **a** **while** **.**
生活 成为 无法容忍 为了 一个 尽管 .

那段时间，生活变得难以忍受。

[aɪ] ['drægd] [θruː] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['hoʊmsɪknəs] .
I **dragged** **through** **days** **of** **bitter** **homesickness** **.**
我 拖拽 通过 天 的 苦的 思乡之情 .

我忍受着数日的强烈思乡之情。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['riːəl] .
Nothing **seemed** **real** **.**
没有什么 似乎 真实的 .

一切都显得那么不真实。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [sɪn'sɪr] .
No **one** **seemed** **sincere** **.**
不 一 似乎 真诚 .

似乎没有人是真心的。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] .
Life **was** **a** **stage** **.**
生活 曾是 一个 阶段 .

人生如戏。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ]
Everybody **seemed** **to** **be** **acting** **a** **part** **and** **speaking** **their** **pieces** **with**
大家 似乎 到 是 表演 一个 部分 和 请讲 他们的 件 和
['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] .
guttural **voices** **.**
喉音 声音 .

每个人似乎都在扮演某个角色，用低沉沙哑的声音说着自己的台词。

['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['dɪfrənt] — [ɔːr] [els] [aɪ]['riːəlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]
Even **my** **husband's** **voice** **sounded** **different** **—** **or** **else** **I** **realized** **for** **the** **first** **time**
甚至 我的 丈夫的 嗓音 听起来 不同的 — 或者 别的 我 已实现 为了 这 第一的 时间
[ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [eɪps] ['lʌndən] ['ɪŋglɪʃ] .
that **Boston** **apes** **London** **English** **.**
那 波士顿 猿猴 伦敦 英语 .

就连我丈夫的声音听起来都不一样了——或者说，我第一次意识到波士顿的英语模仿伦敦英语。

[tɑːm][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Tom	had	learned	his	mother	tongue	in	Boston	,
汤姆	有	学习	他的	母亲	舌头	在	波士顿	,

汤姆是在波士顿学会了他的母语。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]

and	now	suddenly	he	seemed	like	a	foreigner	to	me	simply	because	he
和	现在	突然	他	似乎	喜欢	一个	外国人	到	我	简单地	因为	他

[spoʊk] [laɪk] [ðiːz] ['ʌðər] ['fɔːrənərz] .

spoke	like	these	other	foreigners	.
辐	喜欢	这些	其他	外国人	.

突然间，他在我看来就像个外国人，仅仅因为他的说话方式和其他外国人一样。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hev(ə)n] .

The	sun	went	out	of	my	heaven	.
这	太阳	去	出去	的	我的	天堂	.

我的天堂失去了太阳。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [lɔːst] [feɪθ] .

I	was	dumb	with	loneliness	and	sick	with	the	fear	of	lost	faith	.
我	曾是	哑的	和	孤独	和	生病的	和	这	害怕	的	丢失的	信仰	.

我因孤独而变得愚钝，因害怕失去信仰而感到痛苦。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərɪzəm] ?

Could	it	be	that	my	husband	was	affecting	these	English	mannerisms	?
可以	它	是	那	我的	丈夫	曾是	影响	这些	英语	举止	?

难道是我丈夫在模仿英国人的举止吗?

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [waɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'drɪft] ,

Certainly	he	seemed	at	home	in	England	,	while	I	seemed	to	be	adrift	,
当然	他	似乎	在	家	在	英格兰	,	尽管	我	似乎	到	是	漂流	,

他显然在英国如鱼得水，而我却显得茫然无措。

[ə'loʊn][ɪn][æn; ən]['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n] .

alone	in	an	arctic	ocean	.
独自的	在	一个	北极	海洋	.

独自一人身处北冰洋。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['speʃ(ə)l] [wɜːrk]

I	had	no	friend	in	England	,	and	more	and	more	my	husband's	special	work
我	有	不	朋友	在	英格兰	,	和	更多的	和	更多的	我的	丈夫的	特别的	工作

[wʌz; wəz] [ɪn'groʊsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	engrossing	him	.
曾是	引人入胜	他	.

我在英国没有朋友，而且我丈夫的特殊工作越来越让他分心。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [aɪ][felt] [tʌŋ] - [taɪd] .

When	we	were	together	I	felt	tongue	-	tied	.
什么时候	我们	是	一起	我	毛毡	舌头	-	系	.

我们在一起的时候，我感觉自己说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][streɪndʒ][ɪn] [ðɪs]

He	had	tried	to	be	gentle	with	me	;	but	I	was	strange	in	this
他	有	尝试	到	是	温和的	和	我	;	但	我	曾是	奇怪的	在	这

[wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

world	of	his	,
世界	的	他的	,

他一直试图对我温柔以待；但在他的世界里，我却显得格格不入。

[ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

and	lonely	and	sensitive	.
和	孤独	和	敏感的	.

孤独而敏感。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	dreamed	so	much	of	this	world	,	and	now	that	I	was	in	it	,
我	有	梦见	所以	很多	的	这	世界	,	和	现在	那	我	曾是	在	它	,

我曾无数次梦想过这个世界，而现在我终于身处其中了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['peti] .

it	was	false	and	petty	.
它	曾是	错误的	和	小气	.

这是虚假且琐碎的事情。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˌnɔːrθˈwest] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][waɪd]

I	longed	for	the	United	States	,	for	my	Northwest	,	for	my	hills	and	wide
我	渴望	为了	这	团结的	各州	,	为了	我的	西北	,	为了	我的	丘陵	和	宽的

, [fɑːr] [pleɪnz] .

,	far	plains	.
,	远的	平原	.

我渴望回到美国，回到我的西北地区，回到我的山丘和广袤无垠的平原。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm] ['mædɪsn] [huː] [smaɪld] [laɪk][ə; eɪ] [frend] .

I	wanted	to	meet	somebody	from	Madison	who	smiled	like	a	friend	.
我	通缉	到	见面	某人	从	麦迪逊	WHO	微笑	喜欢	一个	朋友	.

我想认识一位来自麦迪逊，笑容像朋友一样亲切的人。

[wʌn] [deɪ] [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .

One	day	Tom	looked	at	me	searchingly	,	and	said	I	must	be	ill	.
一	天	汤姆	看起来	在	我	仔细地	,	和	说	我	必须	是	患病的	.

有一天，汤姆仔细地看着我，说我一定是生病了。

[aɪ] [kənˈfest] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪknəs] .

I	confessed	to	a	little	homesickness	.
我	坦白	到	一个	小的	思乡之情	.

我坦白说自己有点想家。

[tɑːm] [bɪˈkeɪm] ['veri] [əˈtentɪv] .

Tom	became	very	attentive	.
汤姆	成为	非常	细心	.

汤姆变得非常专注。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['saɪtsiːɪŋ] .

He	took	me	sightseeing	.
他	采取	我	观光	.

他带我去观光。

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði][kweɪnt] [ɪn] [wer] ['dɪkɪnz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] “

We	lunched	at	the	quaint	inn	where	Dickens	found	his	inspiration	for	“
我们	午餐	在	这	古雅	客栈	在哪里	狄更斯	成立	他的	灵感	为了	“

['pikwik] ['pepərz] ” [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['fɔːrˈgæðərd] [ænd; ənd] [stɪl]

Pickwick	Papers	”	and	where	the	literary	lights	of	London	foregathered	and	still
匹克威克	文件	”	和	在哪里	这	文学	灯	的	伦敦	聚集	和	仍然

[ˌfɔːrˈgæðər] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

foregather	for	luncheon	.
聚集	为了	午餐	.

我们在狄更斯创作《匹克威克外传》的灵感来源地——那家古色古香的客栈里享用了午餐。伦敦的文学名流们过去常常聚集在那里，现在也仍然会在那里聚餐。

[wiː; wi][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [stɔːlz] — [dʒʌst][tɑːm][ænd; ənd][aɪ] .

We	sat	in	one	of	the	cozy	little	stalls	—	just	Tom	and	I	.
我们	卫星	在	一	的	这	舒适	小的	摊位	—	只是	汤姆	和	我	.

我们坐在一个舒适的小隔间里——只有我和汤姆。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [rɔːŋ] .

Suddenly	**it**	**swept**	**over**	**me**	**that**	**life**	**had**	**gone**	**all**	**wrong**	**.**
突然	它	扫荡	超过	我	那	生活	有	已消失	全部	错误的	.

我突然意识到，生活彻底出错了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] , [ænd; ənd][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Here	**was**	**a**	**dream**	**come**	**true**	**,**	**and**	**no**	**joy**	**in**	**my**	**heart**	**.**
这里	曾是	一个	梦	来	真的	,	和	不	喜悦	在	我的	心	.

梦想成真了，但我心中却没有一丝喜悦。

[tɑːm] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] .

Tom	**asked**	**me**	**for**	**my**	**thoughts**	**.**
汤姆	问	我	为了	我的	想法	.

汤姆问我有什么想法。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] ['fræŋkli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] .

I	**told**	**him**	**,**	**quite**	**frankly**	**,**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**home**	**.**
我	讲述	他	,	相当	坦率地说	,	我	曾是	思维	的	家	.

我坦率地告诉他，我在想家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] [haʊs] [dres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪd]

I	**was**	**thinking**	**of**	**mother**	**in**	**her**	**cotton**	**house**	**dress**	**with**	**her**	**knitted**
我	曾是	思维	的	母亲	在	她	棉布	房子	裙子	和	她	针织

[ʃɔːl] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

shawl	**around**	**her**	**shoulders**	**,**
披肩	大约	她	肩膀	,

我想起了母亲穿着棉布家居服，肩上披着针织披肩的样子。

[ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒiːnz][ænd; ənd] [haɪ] [buːts] ['træmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men]

of	**father**	**in**	**his**	**jeans**	**and**	**high**	**boots**	**tramping**	**over**	**the**	**range**	**with**	**the**	**men**
的	父亲	在	他的	牛仔裤	和	高的	靴子	徒步旅行	超过	这	范围	和	这	男人

;

;

;

父亲穿着牛仔裤和高筒靴，和男人们一起在牧场上跋涉;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði] ['smeli] [kə'ræl][ænd; ənd]

I	**saw**	**the**	**cow**	**and**	**the**	**pigs**	**and**	**the**	**chickens**	**,**	**the**	**smelly**	**corral**	**and**
我	锯	这	奶牛	和	这	猪	和	这	鸡	,	这	臭	围栏	和

[ðə; ði]['wɔːtər][hoʊl] ,

the	**water**	**hole**	**,**
这	水	洞	,

我看到了牛、猪和鸡，还有散发着臭味的畜栏和水坑。

[ðə; ði] [twɪnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

the	**twins**	**trying**	**to**	**rub**	**each**	**other's**	**face**	**in**	**the**	**mud**	**.**
这	双胞胎	尝试	到	擦	每个	其他的	脸	在	这	泥	.

双胞胎试图把对方的脸在泥里蹭来蹭去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [tɑːm] [wʊd] [nt] [fɪt]['ɪntuː][maɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

And	**I**	**was**	**thinking**	**—**	**Tom**	**would**	**n't**	**fit**	**into**	**my**	**world**	**,**	**and**	**I**	**could**	**not**
和	我	曾是	思维	—	汤姆	会	不	合身	进入	我的	世界	,	和	我	可以	不是

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

belong	**to**	**his**	**.**
属于	到	他的	.

我当时想——汤姆无法融入我的世界，我也无法融入他的世界。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [tɑːm] [swer] .

That	**was**	**the**	**second**	**time**	**I**	**heard**	**Tom**	**swear**	**.**
那	曾是	这	第二	时间	我	听到	汤姆	发誓	.

那是我第二次听到汤姆说脏话。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snɑːb] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	wanted	to	know	what	kind	of	a	snob	I	thought	he	was	.
他	通缉	到	知道	什么	种类	的	一个	势利眼	我	想法	他	曾是	.

他想知道我觉得他是个什么样的势利眼。

['hiːd] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [dæd] [ɑːn] [ðə; ði] [ræntʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] .

He'd	be	as	much	at	home	with	dad	on	the	ranch	as	he	was	in	London	.
他会	是	作为	很多	在	家	和	爸爸	在	这	牧场	作为	他	曾是	在	伦敦	.

他无论是在伦敦还是在农场和父亲一起生活，都会感到自在。

“ [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	fault	is	with	you	,	”	he	said	.
“	这	过错	是	和	你	,	”	他	说	.

“错在你，”他说。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [nɑːt] [ə'dæptəb(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] .

“	You	'	re	not	adaptable	,	and	you	don't	try	to	be	.
“	你	-	关于	不是	适应性强	,	和	你	不	尝试	到	是	.

“你没有适应能力，而且你也不想适应。”

” [tɑːm] [dɪd] [nt] [ˌʌndər'stænd] .

”	Tom	did	n't	understand	.
”	汤姆	做过	不	理解	.

汤姆没听懂。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .

He	never	did	.
他	绝不	做过	.

他从未这样做过。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

In	all	the	years	together	,	which	he	made	so	rich	and	happy	,
在	全部	这	年	一起	,	哪个	他	制成	所以	富有的	和	快乐的	,

在他们共同度过的那些年里，他创造了如此丰富而幸福的时光。

[tɑːm] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ə; eɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] ['mærid] [laɪf] .

Tom	never	understood	how	hard	and	bitter	a	school	was	that	first	year	of	my	married	life	.
汤姆	绝不	理解	如何	难的	和	苦的	一个	学校	曾是	那	第一的	年	的	我的	已婚	生活	.

汤姆始终无法理解我婚后第一年上学有多么艰难痛苦。

[bʌt; bət] [tɑːm] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] .

But	Tom	did	try	to	give	me	a	good	time	in	London	.
但	汤姆	做过	尝试	到	给	我	一个	好的	时间	在	伦敦	.

但汤姆确实努力让我在伦敦过得愉快。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

He	took	me	to	interesting	places	and	we	were	entertained	by	a	number	of	people	,
他	采取	我	到	有趣的	地方	和	我们	是	娱乐	经过	一个	数字	的	人们	,

他带我去了很多有趣的地方，我们还受到了很多人的款待。

['moʊstli] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] .

mostly	ponderous	and	stupid	.
大多	沉重的	和	愚蠢的	.

大多冗长而愚蠢。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ˌentərˈteɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

Tom	did	not	suggest	that	we	entertain	in	our	turn	.
汤姆	做过	不是	建议	那	我们	招待	在	我们的	转动	.

汤姆并没有建议我们轮流招待客人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

I	think	he	felt	I	was	not	ready	for	it	,	although	even	in	after	years	,
我	思考	他	毛毡	我	曾是	不是	准备好	为了	它	,	虽然	甚至	在	后	年	,

我想他觉得我还没准备好，尽管多年以后，

[wen] [wiː; wi] [tɔːkt] ['fræŋkli] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][æd'mɪt] [ðɪs] .

when	we	talked	frankly	about	many	things	,	he	would	never	admit	this	.
什么时候	我们	谈话	坦率地说	关于	许多	事物	,	他	会	绝不	承认	这	.

当我们坦诚地谈论很多事情时，他始终不会承认这一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [maɪ][fɜːrst] [wiːk] - [end]['pɑːrti][ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	shall	never	forget	my	first	week	-	end	party	in	England	.
我	将	绝不	忘记	我的	第一的	星期	-	结尾	派对	在	英格兰	.

我永远不会忘记我在英国的第一个周末派对。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][tɑːm] , ['mænˌlaɪk] , [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

I	was	not	well	,	and	Tom	,	manlike	,	felt	sure	the	change	,
我	曾是	不是	出色地	,	和	汤姆	,	像男人	,	毛毡	当然	这	改变	,

我当时身体不舒服，而汤姆，像个男人一样，确信这种变化是必然的。

[ə; eɪ][trɪp] [daʊn] [tuː; tə] ['esɪks] [ænd; ənd] [nuː] ['piːp(ə)l] , [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

a	trip	down	to	Essex	and	new	people	,	would	do	me	good	.
一个	旅行	向下	到	埃塞克斯	和	新的	人们	,	会	做	我	好的	.

去埃塞克斯郡旅行，结识一些新朋友，对我会有好处。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri]

The	thought	of	the	country	and	a	visit	with	some	good	simple	country
这	想法	的	这	国家	和	一个	访问	和	一些	好的	简单的	国家

[foʊk] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ,

folk	appealed	to	me	too	,
民间	上诉	到	我	也	,

我也很向往乡村生活，以及拜访一些淳朴善良的乡下人。

[soʊ][aɪ] [pækt] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd][met][tɑːm][æt; ət][vɪkˈtɔːriə]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

so	I	packed	the	bags	and	met	Tom	at	Victoria	Station	at	eleven	o'clock	.
所以	我	包装	这	包	和	遇见	汤姆	在	维多利亚	车站	在	十一	点钟	.

于是我收拾好行李，11点钟在维多利亚车站与汤姆碰面。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][mɑːnˈtænə] [ræntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪˈsteɪt]

It	is	a	far	cry	from	a	Montana	ranch	to	a	gentleman's	estate
它	是	一个	远的	哭	从	一个	蒙大拿	牧场	到	一个	绅士的	财产

[ɪn] ['ɪŋglənd] !

in	England	!
在	英格兰	!

蒙大拿州的牧场和英国绅士的庄园简直天壤之别!

[maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['vɪzɪt] “ [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ” ['vænɪʃt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi]

My	vision	of	a	quiet	visit	“	down	on	a	farm	”	vanished	the	minute	we
我的	想象	的	一个	安静的	访问	“	向下	在	一个	农场	”	消失了	这	分钟	我们

[stept] [ɔːf][ðə; ði][treɪn] .

stepped	off	the	train	.
步	离开	这	火车	.

我们一下火车，我原本设想的“去农场安静地游览”的景象就消失了。

['lɪvərid] ['kəutʃmən] [kə'lektɪd] ['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] .
Liveried **coachmen** **collected** **our** **baggage** **.**
身着制服的 马车夫 集 我们的 行李 .

身着制服的马车夫来收取我们的行李。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [tɑːm] [seɪ] : “ [aɪ] [ges] [ðæt] - [es] [ɔːl] .
They **seemed** **to** **be** **discussing** **something** **;** **then** **I** **heard** **Tom** **say** **:** **“** **I** **guess** **that** **'** **s** **all** **.**
他们 似乎 到 是 讨论 某物 ; 然后 我 听到 汤姆 说 : “ 我 猜测 那 - s 全部 .

他们似乎在讨论什么；然后我听到汤姆说：“我想就这些了。”

[aɪ] - [əl]['waɪər] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **'** **ll** **wire** **back** **for** **the** **rest** **of** **it** **.**
我 - 二 金属丝 后退 为了 这 休息 的 它 .

剩下的部分我再汇回去。

” [wiː; wi][wɜːr; wər][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][faɪn]['tændəm] [tiːm] ,
” **We** **were** **led** **to** **a** **handsome** **cart** **drawn** **by** **a** **fine** **tandem** **team** **,**
” 我们 是 引领 到 一个 英俊的 大车 绘制 经过 一个 美好的 串联 团队 ,

“我们被引到一辆漂亮的马车旁，这辆马车由一对优秀的双人马匹拉着。”

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and **Tom** **and** **I** **were** **alone** **for** **a** **minute** **.**
和 汤姆 和 我 是 独自的 为了 一个 分钟 .

我和汤姆单独待了一会儿。

“ [maɪ][gɑːd] , ['meri] !
“ **My** **God** **,** **Mary** **!**
“ 我的 上帝 , 玛丽 !

“我的天主，玛丽亚！

” [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] , “ ['dɪdnt][juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? ”
” **he** **burst** **out** **,** **“** **didn't** **you** **bring** **any** **clothes** **for** **us** **?** **”**
” 他 爆裂 出去 , “ 没有 你 带来 任何 衣服 为了 我们 ? ”

他突然吼道：“你们没给我们带衣服吗？”

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] , [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .
“ **I** **certainly** **have** **,** **”** **I** **retorted** **,** **sure** **I** **was** **in** **the** **right** **this** **time** **.**
“ 我 当然 有 , ” 我 反驳 , 当然 我 曾是 在 这 正确的 这 时间 .

“我当然有，”我反驳道，确信这次我是对的。

“ [jʊr; jər] ['naɪtʃɜːrt] [ænd; ənd][maɪ] ['naɪtgaʊn] ; [jʊr; jər]['tɔɪlət]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][maɪn] ; [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʌndərkloʊðz] ;
“ **Your** **nightshirt** **and** **my** **nightgown** **;** **your** **toilet** **articles** **and** **mine** **;** **a** **change** **of** **underclothes** **;**
“ 你的 睡衣 和 我的 睡衣 ; 你的 洗手间 文章 和 矿 ; 一个 改变 的 内衣 ;

“你的睡衣和我的睡袍；你的洗漱用品和我的；一套换洗的内衣；

[ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːlərz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [nuː] [straɪpt] [sɪlk] [weɪst] .
a **clean** **shirt** **and** **two** **collars** **for** **you** **,** **and** **my** **new** **striped** **silk** **waist** **.**
一个 干净的 衬衫 和 二 项圈 为了 你 , 和 我的 新的 有条纹的 丝绸 腰部 .

一件干净的衬衫和两个领子给你，还有我的新条纹丝绸腰带。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ['tɑːmz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” **I** **shall** **never** **forget** **Tom's** **expression** **.**
” 我 将 绝不 忘记 汤姆的 表达 .

我永远不会忘记汤姆当时的表情。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? ” [hiː; hi] [groʊn] .

“	**Do**	**you**	**know**	**where**	**we**	**are**	**going**	**?**	**”**	**he**	**groaned**	**.**
”	做	你	知道	在哪里	我们	是	去	?	”	他	呻吟	.

“你知道我们要去哪里吗？”他呻吟道。

“ [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

“	**To**	**one**	**of**	**the**	**grandest**	**houses**	**in**	**England**	**!**
“	到	一	的	这	最宏伟	房屋	在	英格兰	!

“前往英格兰最宏伟的宅邸之一！”

[oʊ] , [lɔːrd] !

Oh	**,**	**Lord**	**!**
哦	,	主	!

哦，主啊！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

I	**ought**	**to**	**have**	**told**	**you**	**.**
我	应该	到	有	讲述	你	.

我应该早点告诉你的。

[juː; jʊ] - [əl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [juː; jʊ][hæv; həv] [daʊn] [hɪr] .

You	**'**	**ll**	**need**	**all**	**the**	**clothes**	**you**	**have**	**down**	**here**	**.**
你	-	二	需要	全部	这	衣服	你	有	向下	这里	.

你需要把你所有的衣服都带到这里来。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][meɪd] [wɪl] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði][bægz] — [oʊ] , [hel] !

And	**—**	**and**	**a**	**valet**	**and**	**maid**	**will**	**unpack**	**the**	**bags**	**—**	**oh**	**,**	**hell**	**!**
和	—	和	一个	代客泊车	和	女佣	将要	解包	这	包	—	哦	,	地狱	!

而且——而且还有贴身男仆和女佣来打开行李——哦，天哪！

” ['æftər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] ,

”	**After**	**more**	**of**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**talk**	**,**
”	后	更多的	的	这	相同的	种类	的	讲话	,

“在进行了更多类似的谈话之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʊk] [ʌp][sʌm; səm][jɑːrn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

he	**began**	**to**	**cook**	**up**	**some**	**yarn**	**to**	**tell**	**the**	**valet**	**.**
他	开始	到	厨师	向上	一些	纱	到	告诉	这	代客泊车	.

他开始编造一些故事告诉男仆。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [friː] - [bɔːrn][ɪn][ˌem 'iː][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Suddenly	**all**	**that**	**is**	**free**	**-**	**born**	**in**	**me**	**rose**	**to**	**the**	**surface**	**.**
突然	全部	那	是	自由的	-	出生	在	我	玫瑰	到	这	表面	.

突然间，我体内所有自由奔放的东西都涌了出来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ?

“	**Is**	**it**	**the**	**thing**	**for**	**gentlemen**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**the**	**valet**	**?**
”	是	它	这	事物	为了	先生们	到	是	害怕的	的	这	代客泊车	?

绅士难道应该害怕男仆吗?

” [aɪ] [æskt] [maɪ] ['hʌzbənd] .

”	**I**	**asked**	**my**	**husband**	**.**
”	我	问	我的	丈夫	.

我问我丈夫。

“ [dʌz] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['regjuleɪt] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][set][jʊr; jər]['stændərdz] ?

“	**Does**	**a**	**servant**	**regulate**	**your**	**life**	**and**	**set**	**your**	**standards**	**?**
”	做	一个	仆人	调节	你的	生活	和	放	你的	标准	?

“仆人能规范你的生活并设定你的标准吗？”

” [tɑːm][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] ['veri]
” Tom was quiet for several moments ; then he took my hand and said very
” 汤姆 曾是 安静的 为了 一些 时刻 ; 然后 他 采取 我的 手 和 说 非常
['ɜːrnɪstli] :
earnestly :
切实 :

汤姆沉默了一会儿，然后握住我的手，非常认真地说：

“ ['meri] , [dəunt][juː; jʊ]['evər] [luːz] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] .
“ Mary , don't you ever lose your respect for the real things .
“ 玛丽 , 不 你 曾经 失去 你的 尊重 为了 这 真实的 事物 .

“玛丽，你永远不要忘记对真正事物的尊重。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
It will save both of us .
它 将要 节省 两个都 的 我们 .

这会救我们俩。

” ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
” After a while he added : “ Just the same ,
” 后 一个 尽管 他 额外 : “ 只是 这 相同的 ,

过了一会儿，他又补充道：“即便如此，

[aɪ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bægɪdʒ] [hoʊl] .
I ' ll have to lie out of this baggage hole .
我 - 二 有 到 说谎 出去 的 这 行李 洞 .

我得想办法摆脱这个行李坑。

” [hiː; hi][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] ,
” He did , in a very casual ,
” 他 做过 , 在 一个 非常 随意的 ,

“他确实这么做了，而且态度非常随意，

['læfɪŋ] [wei] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [set][ʌv; əv][laɪz] [ðæt] [aɪ] ['mɑːv(ə)l] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
laughing way — such a positive set of lies that I marveled and began to
笑 方式 — 这样的 一个 积极的 放 的 谎言 那 我 惊叹 和 开始 到
['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][tɑːm][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['riːəl] .
wonder how much of Tom was acting and how much was real .
想知道 如何 很多 的 汤姆 曾是 表演 和 如何 很多 曾是 真实的 .

笑声不断——如此积极的谎言让我惊叹不已，并开始怀疑汤姆有多少是在演戏，又有多少是真情流露。

[tɑːm] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,
Tom went back to London on the next train ,
汤姆 去 后退 到 伦敦 在 这 下一个 火车 ,

汤姆搭乘下一班火车返回伦敦。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] “ [fɑːrm] ” [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə]
and reached the “ farm ” with our baggage before it was time to
和 达到 这 “ 农场 ” 和 我们的 行李 前 它 曾是 时间 到
[dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] .
dress for the eight - o'clock dinner .
裙子 为了 这 八 - 点钟 晚餐 .

我们带着行李到达了“农场”，那时距离八点钟的晚餐时间还早。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] .
The dinner was long and stupid .
这 晚餐 曾是 长的 和 愚蠢的 .

晚餐冗长又无聊。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks]

After	dinner	the	women	went	into	the	drawing	-	room	and	gossiped	about	politics
后	晚餐	这	女性	去	进入	这	绘画	-	房间	和	闲聊	关于	政治

[ænd; ənd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

and	personalities	until	the	men	joined	them	,
和	个性	直到	这	男人	加入	他们	,

晚饭后，女人们来到客厅，闲聊政治和人物，直到男人们加入她们。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kɑːrdz] .

when	they	sat	down	to	cards	.
什么时候	他们	卫星	向下	到	牌	.

他们坐下来玩牌。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] ,

I	did	not	know	how	to	play	cards	,
我	做过	不是	知道	如何	到	玩	牌	,

我以前不会玩牌。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gærələs] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd]

and	so	was	left	with	a	garrulous	old	woman	who	had	eaten	and
和	所以	曾是	左边	和	一个	贫嘴	老的	女士	WHO	有	吃	和

[drʌŋk] ['oʊvər] - [mʌtʃ] .

drunk	over	-	much	.
醉	超过	-	很多	.

于是，他身边只剩下一个喋喋不休的老妇人，她吃喝过度了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

It	had	been	a	long	day	for	me	.
它	有	到过	一个	长的	天	为了	我	.

对我来说，今天真是漫长的一天。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] .

I	was	ill	and	tired	.
我	曾是	患病的	和	疲劳的	.

我当时又病又累。

['sʌd(ə)nli] [sliːp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'paʊər] [ˌem 'iː] .

Suddenly	sleep	began	to	overpower	me	.
突然	睡觉	开始	到	压倒	我	.

突然间，睡意袭来，我感到无比困倦。

[aɪ] ['bætɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['oʊpən] .

I	batted	my	eyes	to	keep	them	open	.
我	击球	我的	眼睛	到	保持	他们	打开	.

我眨了眨眼，努力让自己的眼睛保持睁开。

[aɪ] [traɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [laɪts] , [bʌt; bət] [maɪ] ['ledn] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [ðem; ðəm]

I	tried	looking	at	the	crystal	lights	,	but	my	leaden	eyes	could	not	face	them
我	尝试	寻找	在	这	水晶	灯	,	但	我的	铅灰色	眼睛	可以	不是	脸	他们

.

:

.

我试着去看那些水晶般的灯光，但我铅灰色的眼睛无法直视它们。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [droʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] .

The	constant	drone	of	that	old	woman	was	putting	me	to	sleep	.
这	持续的	无人机	的	那	老的	女士	曾是	推杆	我	到	睡觉	.

那老太太不停的嗡嗡声让我昏昏欲睡。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪk] [maɪ'self] .

I	tried	to	say	a	few	words	now	and	then	to	wake	myself	.
我	尝试	到	说	一个	很少	字	现在	和	然后	到	唤醒	我	.

我时不时地试着说几句话来让自己清醒过来。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['slɪpɪŋ] .
I felt myself slipping .
我 毛毡 我 滑倒 .

我感觉自己正在滑落。

[wʌns] [maɪ] [hed] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] .
Once my head dropped and came up with a jerk .
一次 我的 头 掉落 和 来了 向上 和 一个 混蛋 .

我突然低下头，猛地抬起头来。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [klɑ:k] .
I watched the great French clock .
我 观看 这 伟大的 法语 钟 .

我观赏了那座宏伟的法国钟。

[ɪts] [hændz] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [mu:v] .
Its hands did not seem to move .
它是 双手 做过 不是 似乎 到 移动 .

它的双手似乎没有动。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [tɑ:m] .
I looked at Tom .
我 看起来 在 汤姆 .

我看了看汤姆。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
He was absorbed in his game .
他 曾是 吸收 在 他的 游戏 .

他完全沉浸在游戏中。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
I could not endure it another minute .
我 可以 不是 忍受 它 其他 分钟 .

我一分钟都无法忍受了。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə] [maɪ] ['hoʊstəs] [hu:] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
I went over and said good night to my hostess who had spoken to me
我 去 超过 和 说 好的 夜晚 到 我的 女主人 WHO 有 说 到 我
['oʊnli] [wʌns] [sɪns] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] .
only once since my arrival .
仅有的 一次 自从 我的 到达 .

我走过去向女主人道晚安，自从我到达以来，她只跟我说过一次话。

['draʊzi] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ʃi:; ʃi] [si:md] [sər'praɪzd] .
Drowsy as I was , I noticed she seemed surprised .
昏昏欲睡 作为 我 曾是 , 我 注意到 她 似乎 惊讶 .

虽然我当时昏昏欲睡，但我注意到她似乎很惊讶。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] ; “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ɪl] , ['oʊnli] ['veri] ['sli:pi] .
“ Oh , no , ” I told her ; “ I am not ill , only very sleepy .
“ 哦 , 不 , ” 我 讲述 她 ; “ 我 是 不是 患病的 , 仅有的 非常 困 .

“哦，不，”我告诉她；“我没有生病，只是很困。”

” [haʊ] [gʊd] [maɪ] ['pɪloʊ] [felt] !
” How good my pillow felt !
” 如何 好的 我的 枕头 毛毡 !

我的枕头好舒服啊！

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [krɔ:s] .
The next morning Tom was cross .
这 下一个 早晨 汤姆 曾是 叉 .

第二天早上，汤姆很生气。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊ] ['pɑ:] .
I had made a faux pas .
我 有 制成 一个 假的 帕斯 .

我犯了个错误。

[aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [pi:vd] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [bɪ'fɔ:r]
I had shown I was bored and peeved and had gone to bed before
我 有 所示 我 曾是 无聊的 和 恼怒 和 有 已消失 到 床 前
[ðə; ði]['hoʊstəs]['ɪndɪkeɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['bedtaɪm] .
the hostess indicated it was bedtime .
这 女主人 表明的 它 曾是 就寝时间 .

我表现得感到无聊和恼火，在女主人示意该睡觉之前就上床睡觉了。

[ˌaɪ 'ti:] “ [wʌz; wəz] [nt] [dʌn] ” [ɪn] ['ɪŋglənd] .
It “ was n't done ” in England .
它 “ 曾是 不 完毕 ” 在 英格兰 .

在英国，这“是不会发生的”。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [ə'weɪk] ?
“ What do you do if you can't keep awake ?
“ 什么 做 你 做 如果 你 不能 保持 醒 ?

如果你无法保持清醒怎么办?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ju:; jʊ][slɪp] [aʊt] ['kwaɪətli] ,
“ You slip out quietly ,
“ 你 滑 出去 悄悄 ,

你悄悄溜出去，

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [æsk][ə; eɪ][meɪd][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ]['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['fɔ:rti] [wɪŋks]
go to your room ask a maid to call you after you have had forty winks
去 到 你的 房间 问 一个 女佣 到 称呼 你 后 你 有 有 四十 眨眼
,
,
,

回房间睡个午觉，让女佣叫你过来。

[ðen] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ” [sed] [tɑ:m] .
then you go back and pretend you are having a good time , ” said Tom .
然后 你 去 后退 和 假装 你 是 拥有 一个 好的 时间 , ” 说 汤姆 .

“然后你就回去假装玩得很开心，”汤姆说。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['bɪtər] ['aʊərz]['æftər][wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .
There were some bitter hours after we got back to London .
那里 是 一些 苦的 小时 后 我们 得到 后退 到 伦敦 .

回到伦敦后，我们度过了一段非常难熬的时光。

[bʌt; bət][tɑ:m] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][get][ə; eɪ][kəm'pænjən] .
But Tom won , and I promised to get a companion .
但 汤姆 韩元 , 和 我 承诺 到 得到 一个 伴侣 .

但汤姆赢了，我答应给他找个伴。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .
Then there came into my life the most wonderful of friends .
然后 那里 来了 进入 我的 生活 这 最多 精彩的 的 朋友们 .

后来，我生命中出现了一位最棒的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn]['ɪndiə] ,

She	was	the	widow	of	a	British	Army	officer	who	had	been	killed	in	India	,
她	曾是	这	寡妇	的	一个	英国	军队	官	WHO	有	到过	被杀	在	印度	,

她是位在印度阵亡的英国陆军军官的遗孀。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] .

and	her	only	child	was	dead	.
和	她	仅有的	孩子	曾是	死的	.

她唯一的孩子去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [niːdz] , [ɔːl]

She	was	a	woman	of	education	and	heart	;	she	understood	my	needs	,	all
她	曾是	一个	女士	的	教育	和	心	;	她	理解	我的	需求	,	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

她是一位有教养、有爱心的女性；她了解我的所有需求。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

and	I	interested	her	.
和	我	感兴趣的	她	.

她对我感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] ;

She	had	seen	great	suffering	;
她	有	已见	伟大的	痛苦	;

她曾目睹过巨大的苦难；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]

she	had	a	deep	feeling	for	humanity	and	an	honest	desire	to	be
她	有	一个	深的	感觉	为了	人类	和	一个	诚实的	欲望	到	是

[ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	use	in	the	world	.
的	使用	在	这	世界	.

她对人类怀有深切的同情心，并真诚地渴望为世界做出贡献。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪstər][maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['evlɪn] ,

In	the	English	register	my	companion	was	listed	as	the	Honorable	Evelyn	,
在	这	英语	登记	我的	伴侣	曾是	列出	作为	这	尊敬的	伊芙琳	,

在英国的登记册上，我的同伴被列为尊敬的伊夫林先生。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kwɪkli] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd] [iːv] .

but	we	quickly	got	down	to	Mary	and	Eve	.
但	我们	迅速地	得到	向下	到	玛丽	和	前夕	.

但我们很快就聊到了玛丽和夏娃。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	loved	each	other	.
我们	喜爱	每个	其他	.

我们彼此相爱。

[iːv] [went] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] .

Eve	went	to	France	with	us	a	few	months	later	.
前夕	去	到	法国	和	我们	一个	很少	几个月	之后	.

几个月后，伊芙和我们一起去了法国。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	made	me	talk	French	with	her	.
她	制成	我	讲话	法语	和	她	.

她让我跟她讲法语。

[maɪ][fɜːrst]['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] [ɪn] [fræns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

My	first	formal	dinner	in	France	was	a	pleasant	surprise	.
我的	第一的	正式的	晚餐	在	法国	曾是	一个	令人愉快的	惊喜	.

我在法国的第一次正式晚宴给了我一个惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli]['pɑːrti] — [nɑːt] [dʌl] [ænd; ənd]['kwaɪət][laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪnər]

It	was	like	a	great	family	party	—	not	dull	and	quiet	like	the	English	dinner
它	曾是	喜欢	一个	伟大的	家庭	派对	—	不是	乏味的	和	安静的	喜欢	这	英语	晚餐

,

,

,

那感觉就像一场盛大的家庭聚会——不像英式晚餐那样沉闷安静。

[ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn] .

and	ever	so	much	more	fun	.
和	曾经	所以	很多	更多的	乐趣	.

而且更有趣。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [pɑː'tisipeitid] .

Everybody	participated	.
大家	参与	.

所有人都参与了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['laɪən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃerd] [hɪm; ɪm] .

If	there	was	one	lion	at	the	table	,	everybody	shared	him	.
如果	那里	曾是	一	狮子	在	这	桌子	,	大家	共享	他	.

如果餐桌上只有一头狮子，大家都会一起分享它。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlkən] [kaʊtʃ] .

There	is	something	in	being	born	on	a	silken	couch	.
那里	是	某物	在	存在	出生	在	一个	丝	长椅	.

出生在丝绸沙发上，总归是有好处的。

['nʌθɪŋ] [sə'praiziz] [juː; jʊ] .

Nothing	surprises	you	.
没有什么	惊喜	你	.

没有什么能让你感到惊讶。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [iːz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	are	at	ease	anywhere	in	the	world	.
你	是	在	舒适	任何地方	在	这	世界	.

无论身处世界何处，你都能感到自在。

[iːv] ['fɪtɪd] ['ɪntuː]['pærɪs][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['lʌndən] ,

Eve	fitted	into	Paris	as	naturally	as	in	her	native	London	,
前夕	适配	进入	巴黎	作为	自然	作为	在	她	本国的	伦敦	,

伊芙融入巴黎就像融入她的故乡伦敦一样自然。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][maɪ'self] .

I	began	to	feel	at	home	there	myself	.
我	开始	到	感觉	在	家	那里	我	.

我也开始觉得在那里很自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hæpi] ['piːp(ə)l] — [ker] [friː] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌsɪmpə'θetɪk] .

It	was	a	city	of	happy	people	—	care	free	,	natural	,	sympathetic	.
它	曾是	一个	城市	的	快乐的	人们	—	关心	自由的	,	自然的	,	交感神经	.

这是一个充满快乐气息的城市——人们无忧无虑、自然友善。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] [ə'presɪv] ['dɪgnəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

There	was	a	lack	of	restraint	which	,	after	the	oppressive	dignity	of	London	,
那里	曾是	一个	缺少	的	克制	哪个	,	后	这	压迫性的	尊严	的	伦敦	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [triːt] .

was	a	rare	treat	.
曾是	一个	稀有的	对待	.

在经历了伦敦令人窒息的尊严之后，这里缺乏克制，这真是一种难得的享受。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] .

No	one	was	critical	.
不	一	曾是	批判的	.

没有人提出批评意见。

['evri] [wʌn] [ək'septɪd] [maɪ] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlti] [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪdɪkjuːl][ɔːr] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

Every	one	accepted	my	halting	and	faulty	French	without	ridicule	or	condescension	.
每一个	一	公认	我的	停止	和	故障	法语	没有	嘲笑	或者	居高临下	.

每个人都接受了我磕磕绊绊、漏洞百出的法语，没有嘲笑也没有居高临下的态度。

[ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [θɔːd] [maɪ] [hɑːrt]

The	amiability	and	the	friendliness	of	the	French	people	thawed	my	heart
这	和蔼	和	这	友善	的	这	法语	人们	解冻	我的	心

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [slaʊ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .

and	began	to	lift	me	out	of	my	slough	of	homesickness	.
和	开始	到	举起	我	出去	的	我的	泥沼	的	思乡之情	.

法国人民的友善和亲切融化了我的心，让我逐渐摆脱了思乡之情。

['hæpinəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Happiness	came	back	to	me	.
幸福	来了	后退	到	我	.

快乐又回到了我身边。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wen] ['oʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['rɛrəst]

There	had	been	hours	in	England	when	only	the	knowledge	that	a	woman's	rarest
那里	有	到过	小时	在	英格兰	什么时候	仅有的	这	知识	那	一个	女性的	最稀有

[gɪft][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

gift	was	coming	to	me	,
礼物	曾是	未来	到	我	,

在英国的那几个小时里，我只知道女人最珍贵的礼物即将降临到我身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	Tom	was	proud	and	happy	about	it	,
和	那	汤姆	曾是	自豪的	和	快乐的	关于	它	,

汤姆对此感到自豪和高兴。

[kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [juˈnaɪtɪd]

kept	me	from	running	away	—	back	to	the	simple	life	of	my	own	United
保留	我	从	跑步	离开	—	后退	到	这	简单的	生活	的	我的	自己的	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

这让我无法逃离——回到我自己的美国，过上简单的生活。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .

I	was	homesick	for	mother	.
我	曾是	想家	为了	母亲	.

我想念妈妈。

['beɪbiːz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [helpt] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Babies	**were**	**a**	**mystery**	**to**	**me**	**,**	**although**	**I**	**had**	**helped**	**mother**	**with**	**all**
婴儿	是	一个	神秘	到	我	,	虽然	我	有	帮助	母亲	和	全部

[ʌv; əv][hɜːrz] .

of	**hers**	**.**
的	她的	.

婴儿对我来说是个谜，尽管我曾帮助母亲照顾过她的所有孩子。

[wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˌhoʊm'meɪd] ['kɔːfɪnz] — [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

We	**had**	**buried**	**three**	**of**	**them**	**in**	**homemade**	**coffins**	**—**	**pioneering**	**is**	**a**
我们	有	埋葬	三	的	他们	在	自制	棺材	—	开创性的	是	一个

['ruːθləs] [saɪð] ,

ruthless	**scythe**	**,**
无情	镰	,

我们用自制的棺材埋葬了其中三人——开拓之路是一把无情的镰刀。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][fɪt] [sər'vaɪv] .

and	**only**	**the**	**fit**	**survive**	**.**
和	仅有的	这	合身	存活	.

只有适者才能生存。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['nevər]

I	**began**	**to**	**understand**	**my**	**mother**	**and**	**the**	**glory**	**in**	**the**	**character**	**which**	**never**
我	开始	到	理解	我的	母亲	和	这	荣耀	在	这	特点	哪个	绝不

['fɔːltəd] ,

faltered	**,**
犹豫不决	,

我开始理解我的母亲，以及她那从未动摇的品格中所蕴含的光辉。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] .

although	**she**	**was**	**alone**	**and**	**life**	**had**	**been**	**hard**	**.**
虽然	她	曾是	独自的	和	生活	有	到过	难的	.

虽然她孤身一人，生活也很艰难。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [waɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd][tɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] — [ænd; ənd][laɪf]

How	**could**	**I**	**whine**	**when**	**I**	**had**	**Tom**	**and**	**a**	**good**	**friend**	**—**	**and**	**life**
如何	可以	我	抱怨	什么时候	我	有	汤姆	和	一个	好的	朋友	—	和	生活

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ?

was	**like**	**a**	**playground**	**?**
曾是	喜欢	一个	操场	?

我有汤姆和一个好朋友，生活就像在游乐场一样，我怎么还能抱怨呢?

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [frentʃ] .

I	**loved**	**the**	**French**	**.**
我	喜爱	这	法语	.

我喜欢法国人。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃɑːkt] [maɪ] [rɪ'zɜːrvd] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

They	**regard**	**life**	**with**	**a**	**frankness**	**which**	**sometimes**	**shocked**	**my**	**reserved**	**Boston**
他们	看待	生活	和	一个	坦率	哪个	有时	震惊	我的	预订的	波士顿

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

他们坦率地看待生活，这有时会让我内向的波士顿丈夫感到震惊。

[hiː; hi]['nevər] [ək'septɪd] ['ɪntɪməsi] .

He	**never**	**accepted**	**intimacy**	**.**
他	绝不	公认	亲密关系	.

他从未接受过亲密关系。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

The	restraint	of	old	England	was	still	in	his	blood	.
这	克制	的	老的	英格兰	曾是	仍然	在	他的	血	.

旧英格兰的克制仍然流淌在他的血液里。

[ðə; ði] [friː] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [hæd; həd] [swept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪn] .

The	free	winds	of	the	prairie	had	swept	it	from	mine	.
这	自由的	风	的	这	草原	有	扫荡	它	从	矿	.

草原上自由的风把它从我的土地上吹走了。

[maɪ] [nuː] [frendz] [ɪn]['pærɪs] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['hæpi] ['siːkrət] .

My	new	friends	in	Paris	discovered	my	happy	secret	.
我的	新的	朋友们	在	巴黎	发现	我的	快乐的	秘密	.

我在巴黎的新朋友们发现了我的快乐秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	my	all	-	absorbing	thought	,	and	I	was	delighted	to	be
它	曾是	我的	全部	-	吸收	想法	,	和	我	曾是	高兴极了	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] .

able	to	discuss	it	frankly	.
有能力的	到	讨论	它	坦率地说	.

这件事一直萦绕在我心头，我很高兴能够坦诚地讨论它。

['mʌðərhʊd] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [fræns] ,

Motherhood	is	the	great	and	natural	event	in	the	life	of	a	woman	in	France	,
母性	是	这	伟大的	和	自然的	事件	在	这	生活	的	一个	女士	在	法国	,

在法国，为人母是女性一生中伟大而自然的事件。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	makes	a	secret	of	it	.
和	不	一	制作	一个	秘密	的	它	.

而且没有人对此讳莫如深。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn]['pærɪs] .

I	was	very	happy	in	Paris	.
我	曾是	非常	快乐的	在	巴黎	.

我在巴黎过得很开心。

[ænd; ənd] [ðen] — [tɑːm][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [vi'enə] .

And	then	—	Tom	had	to	go	to	Vienna	.
和	然后	—	汤姆	有	到	去	到	维也纳	.

然后——汤姆不得不去维也纳。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tɑːm] , [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['beɪbi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ðer; ðər] .

Not	even	Tom	,	Eve	,	and	the	promised	baby	could	make	me	happy	there	.
不是	甚至	汤姆	,	前夕	,	和	这	承诺	婴儿	可以	制作	我	快乐的	那里	.

即使是汤姆、伊芙，还有他们许诺的孩子，也无法让我在那里感到快乐。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz]

In	all	the	world	I	had	seen	no	place	where	the	line	of	class	distinction	was
在	全部	这	世界	我	有	已见	不	地方	在哪里	这	线	的	班级	区别	曾是

[soʊ] ['kloʊsli] [drɔːn] ,

so	closely	drawn	,
所以	密切	绘制	,

我纵观世界，从未见过哪个地方的阶级界限如此泾渭分明。

[wer] ['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər][soʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [kɔːrt] [fɔːrmz][soʊ]['seɪkrɪd] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

where	social	customs	were	so	rigid	and	court	forms	so	sacred	,	as	at	the
在哪里	社会的	海关	是	所以	死板的	和	法庭	表格	所以	神圣	,	作为	在	这

['ɔːstriən] ['kæpɪt(ə)l] .

Austrian	capital	.
奥地利	首都	.

在社会习俗非常严格、法庭礼仪非常神圣的地方，例如奥地利首都。

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [vi'enə] [siːmd] [æz; əz] ['endləs] [æz; əz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

Learning	the	social	customs	of	Vienna	seemed	as	endless	as	counting	the
学习	这	社会的	海关	的	维也纳	似乎	作为	无尽的	作为	计数	这

['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] — [ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz]['juːsf(ə)l] .

pebbles	on	the	beach	—	and	about	as	useful	.
鹅卵石	在	这	海滩	—	和	关于	作为	有用	.

了解维也纳的社会习俗似乎永无止境，就像数海滩上的鹅卵石一样——而且也同样没什么用处。

[ðə; ði] [klɑːk] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][ɪn] [vi'enə] .

The	clock	regulated	our	habits	in	Vienna	.
这	钟	受监管	我们的	习惯	在	维也纳	.

在维也纳，时钟决定了我们的生活习惯。

[ʌp] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['sɜːrt(ə)n][ə'taɪər][wʌz; wəz]['prɑːpər] .

Up	to	eleven	o'clock	certain	attire	was	proper	.
向上	到	十一	点钟	肯定	服装	曾是	恰当的	.

上午十一点之前，某些着装是合适的。

[ɪf] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [stɑːpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [lɔː] .

If	your	watch	stopped	you	were	sure	to	break	a	social	law	.
如果	你的	手表	停止	你	是	当然	到	休息	一个	社会的	法律	.

如果你的手表停了，你肯定违反了社会习俗。

[aɪ][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dɪpləmæt][ɪn] [dɪ'stres] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət]

I	once	saw	a	distinguished	diplomat	in	distress	because	he	found	himself	at
我	一次	锯	一个	杰出的	外交官	在	痛苦	因为	他	成立	他自己	在

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] — [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

an	official	function	at	eleven	-	thirty	with	a	black	tie	—	or	without	one	,
一个	官方的	功能	在	十一	-	三十	和	一个	黑色的	领带	—	或者	没有	一	,

我曾见过一位杰出的外交官很苦恼，因为他发现自己在上午十一点半参加一个官方活动，要么系着黑领结，要么没系领结。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wɪtʃ] !

I	have	forgotten	which	!
我	有	被遗忘的	哪个	!

我忘了是哪个了！

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɔːr][ə; eɪ] [kə'mænd] — [tuː; tə]

At	first	it	offended	me	to	receive	an	invitation	—	or	a	command	—	to
在	第一的	它	被冒犯了	我	到	收到	一个	邀请	—	或者	一个	命令	—	到

[ə'pɪr] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n] ,

appear	at	a	formal	function	,
出现	在	一个	正式的	功能	,

起初，收到出席正式场合的邀请——或者说命令——会让我感到冒犯。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] [slɪp] ['telɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [wer] .

with	an	accompanying	slip	telling	exactly	what	to	wear	.
和	一个	随同	滑	讲述	确切地	什么	到	穿	.

并附有一张纸条，详细说明应该穿什么。

[ðen] [aɪ] [læft] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	laughed	about	it	.
然后	我	笑了	关于	它	.

然后我就笑了。

['faɪnəli] [aɪ] [rɪ'beld] .

Finally	I	rebelled	.
最后	我	叛乱	.

最终我反抗了。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] , [aɪ] [meɪd] [tɑːm][duː][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ˈɔnəz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

On	the	plea	of	ill	health	,	I	made	Tom	do	the	social	honors	for	me	,
在	这	恳求	的	患病的	健康	，	我	制成	汤姆	做	这	社会的	荣誉	为了	我	，

我以身体不适为由，让汤姆替我履行了社交礼仪。

[waɪl] [iːv] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləriz] [ænd; ənd][ðə; ði]

while	Eve	and	I	did	the	museums	and	the	galleries	and	the
尽管	前夕	和	我	做过	这	博物馆	和	这	画廊	和	这

['mjuːzɪk] [feɪts] .

music	fetes	.
音乐	节日	.

我和伊芙则去参观了博物馆、美术馆和音乐节。

['jɪrz] ['leɪtər][aɪ][went] [bæk] [tuː; tə] [viˈenə] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪsˈkredɪt][maɪ] ['kʌntri] .

Years	later	I	went	back	to	Vienna	,	and	I	did	not	discredit	my	country	.
年	之后	我	去	后退	到	维也纳	，	和	我	做过	不是	诋毁	我的	国家	.

多年后我回到维也纳，我没有让我的国家蒙羞。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [lʌvd] [ðə; ði]['sɪti] .

But	I	never	loved	the	city	.
但	我	绝不	喜爱	这	城市	.

但我从未真正喜欢过这座城市。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts][ɑːrt] , [ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃɑːps] , [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [striːts] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

I	enjoyed	its	art	,	its	fascinating	shops	,	its	picturesque	streets	and	people	,	and
我	享受	它是	艺术	，	它是	迷人	商店	，	它是	如画	街道	和	人们	，	和

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

its	beautiful	women	.
它是	美丽的	女性	.

我喜欢那里的艺术、迷人的商店、风景如画的街道和人们，以及美丽的女性。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [viˈenə] [hæz; həz][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['pɑːvərti]

But	for	me	Vienna	has	the	faults	of	France	and	England	,	the	poverty
但	为了	我	维也纳	有	这	故障	的	法国	和	英格兰	，	这	贫困

[ænd; ənd] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	arrogance	of	London	,
和	傲慢	的	伦敦	,

但我觉得维也纳兼具法国和英国的缺点，以及伦敦的贫穷和傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɪˈvɑːləti][ʌv; əv]['pærɪs] , [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [rɪˈdiːmɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

and	the	frivolity	of	Paris	,	without	their	redeeming	qualities	.
和	这	轻浮	的	巴黎	，	没有	他们的	赎回	品质	.

以及巴黎的轻浮浮躁，却没有它们应有的美好品质。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

So	I	was	glad	to	return	to	England	.
所以	我	曾是	高兴的	到	返回	到	英格兰	.

所以我很高兴能回到英国。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [tɑːm] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æn; ən][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

The	second	day	in	London	,	Tom	took	me	to	an	exhibition	important	in	the	art
这	第二	天	在	伦敦	，	汤姆	采取	我	到	一个	展览	重要的	在	这	艺术

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

在伦敦的第二天，汤姆带我去看了一个在艺术界非常重要的展览。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] .

or	at	least	in	the	official	life	of	London	.
或者	在	至少	在	这	官方的	生活	的	伦敦	.

或者至少在伦敦的官方生活中是如此。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Everybody	who	was	somebody	was	there	.
大家	WHO	曾是	某人	曾是	那里	.

所有有点名气的人都来了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

I	saw	the	Princess	of	Wales	and	the	Marquis	of	Salisbury	,
我	锯	这	公主	的	威尔士	和	这	侯爵	的	索尔兹伯里	,

我见到了威尔士王妃和索尔兹伯里侯爵。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] .

who	was	then	Secretary	of	State	for	Foreign	Affairs	.
WHO	曾是	然后	秘书	的	状态	为了	外国的	事务	.

当时的国务卿是外交大臣。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['bælfuə] ,

I	saw	Mr	.	Balfour	,
我	锯	先生	.	贝尔福	,

我见到了贝尔福先生，

[soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər]

so	handsome	and	gracious	that	I	refused	to	believe	there	had	ever
所以	英俊的	和	亲切	那	我	拒绝	到	相信	那里	有	曾经

[bɪn] [kɔːz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] “ ['blʌdi] ['bælfuə] .

been	cause	to	call	him	“	Bloody	Balfour	.
到过	原因	到	称呼	他	“	血腥	贝尔福	.

他如此英俊潇洒，风度翩翩，以至于我拒绝相信曾经有过称他为“血腥的贝尔福”的理由。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɪŋli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mɪstər] . ['bælfuə]

”	There	was	something	kingly	about	him	—	yet	he	was	simply	Mr	.	Balfour
”	那里	曾是	某物	王者	关于	他	—	然而	他	曾是	简单地	先生	.	贝尔福

.

:

.

“他身上有一种王者风范——但他其实只是贝尔福先生。”

['jɪrz] ['æftərwərd] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['bælfuə] [ɪz] ['iːðər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm]

Years	afterward	I	realized	that	to	know	Mr	.	Balfour	is	either	to	worship	him
年	之后	我	已实现	那	到	知道	先生	.	贝尔福	是	任何一个	到	崇拜	他

[ɔːr] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

or	hate	him	.
或者	恨	他	.

多年后我才意识到，了解贝尔福先生的人，要么崇拜他，要么恨他。

[noʊ][wʌn] [teɪks] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [kɔːrs] .

No	one	takes	the	middle	course	.
不	一	需要	这	中间	课程	.

没有人采取中间路线。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

I	had	begun	to	have	a	beautiful	time	that	afternoon	.
我	有	开始	到	有	一个	美丽的	时间	那	下午	.

那天下午，我的时光开始变得美好起来。

[aɪ][felt] ['hæpi] , [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['blesɪŋ] [ɪn]

I	felt	happy	,	acutely	conscious	of	my	blessings	and	of	one	coming	blessing	in
我	毛毡	快乐的	,	急性	有意识的	的	我的	祝福	和	的	一	未来	祝福	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

我感到很开心，深深地意识到自己拥有的幸福，尤其期待着即将到来的一项幸福。

['mɪstər] . ['glædstəun][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Mr	**.**	**Gladstone**	**joined**	**us**	**,**	**and**	**Sir**	**Henry**	**Irving**	**came**	**over**	**to**	**speak**	**to**
先生	.	格拉德斯通	加入	我们	,	和	先生	亨利	欧文	来了	超过	到	说话	到

[iːv] .

Eve	**.**
前夕	.

格莱斯顿先生加入了我们，亨利·欧文爵士也过来和伊芙说话。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðæt] ['ɪŋgland] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊld][fɔːr; fər] ['hænsəm]

She	**told**	**him**	**I**	**had**	**just**	**said**	**that**	**England**	**had**	**a**	**mold**	**for**	**handsome**
她	讲述	他	我	有	只是	说	那	英格兰	有	一个	模具	为了	英俊的

[men] .

men	**.**
男人	.

她告诉他，我刚才说英国有种英俊男人的模板。

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Irving	**was**	**interesting**	**and**	**striking**	**,**	**though**	**certainly**	**not**	**handsome**	**;**	**but**	**he**
欧文	曾是	有趣的	和	引人注目	,	尽管	当然	不是	英俊的	;	但	他

[tʊk] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪm'self] ,

took	**the**	**compliment**	**to**	**himself**	**,**
采取	这	赞扬	到	他自己	,

欧文很有趣，也很引人注目，虽然算不上英俊；但他把这句赞美之词当作自己的功劳。

[smaɪld] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sed] :

smiled	**,**	**bowed**	**his**	**thanks**	**,**	**and**	**said**	**:**
微笑	,	鞠躬	他的	谢谢	,	和	说	:

他微笑着鞠躬致谢，说道：

“ [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

“	**And**	**America**	**for**	**beautiful**	**women**	**.**
“	和	美国	为了	美丽的	女性	.

“美国是美女的天堂。”

” ['mɪstər] . ['glædstəun] , [tuː] , [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [smɔːl] [tɔːk] .

”	**Mr**	**.**	**Gladstone**	**,**	**too**	**,**	**could**	**indulge**	**in**	**small**	**talk**	**.**
”	先生	.	格拉德斯通	,	也	,	可以	放纵	在	小的	讲话	.

“格莱斯顿先生也喜欢闲聊。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , ”

“	**You**	**should**	**have**	**seen**	**her**	**rosy**	**cheeks**	**before**	**she**	**went**	**to**	**the**	**Continent**	**,**	**”**
“	你	应该	有	已见	她	红润	脸颊	前	她	去	到	这	大陆	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

“你应该看看她去欧洲大陆之前那红扑扑的脸颊，”他说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['kaɪndli] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['hɑːrdən]

and	**added**	**kindly**	**that**	**I**	**looked**	**very**	**tired**	**and**	**should**	**go**	**down**	**to**	**Hawarden**
和	额外	亲切地	那	我	看起来	非常	疲劳的	和	应该	去	向下	到	哈沃登

['kæs(ə)l][ænd; ənd][rest] .

Castle	**and**	**rest**	**.**
城堡	和	休息	.

他还和蔼地补充说，我看上去很累，应该去哈沃登城堡休息。

“ [oʊ] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['hæpɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ðæt] — [aɪ] - [em][nɑːt]['taɪərd] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**I**	**explained**	**happily**	**,**	**“**	**it**	**is**	**n't**	**that**	**—**	**I**	**'**	**m**	**not**	**tired**	**.**
“	哦	,	”	我	解释	快乐地	,	“	它	是	不	那	—	我	-	米	不是	疲劳的	.

“哦，”我高兴地解释说，“不是那样的——我并不累。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['riːz(ə)n] !

It	is	such	a	happy	reason	!
它	是	这样的	一个	快乐的	原因	!

这是一个多么令人高兴的理由啊!

" [aɪ][felt] [iːv] [gæsp] .

"	I	felt	Eve	gasp	.
"	我	毛毡	前夕	喘气	.

我感觉到伊芙倒吸了一口气。

['mɪstər] . ['glædstəun]['oʊpənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃɪn] ['setld]

Mr	.	Gladstone	opened	his	kind	eyes	very	wide	,	and	his	heavy	chin	settled
先生	.	格拉德斯通	打开	他的	种类	眼睛	非常	宽的	,	和	他的	重的	下巴	定居

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

down	in	his	collar	.
向下	在	他的	衣领	.

格莱斯顿先生睁大了他那双慈祥的眼睛，他沉重的下巴垂在了衣领上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bæd] [breɪk] [aɪ] [meɪd] .

It	was	the	last	bad	break	I	made	.
它	曾是	这	最后的	坏的	休息	我	制成	.

那是我犯的最后一个错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]

But	it	was	a	blessing	to	me	,	for	it	robbed	all	social	form	of
但	它	曾是	一个	祝福	到	我	,	为了	它	被抢劫	全部	社会的	形式	的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

但对我来说，这却是一件好事，因为它消除了所有形式的社会恐怖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kʌstəm] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] .

For	the	first	time	,	I	realized	that	custom	is	merely	a	matter	of	geography	.
为了	这	第一的	时间	,	我	已实现	那	风俗	是	仅仅	一个	事情	的	地理	.

我第一次意识到，习俗仅仅是地理因素造成的。

[wʌn] [teɪks] [ɔːf] [wʌnz] [ʃuːz] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] ['pəːʃə] .

One	takes	off	one's	shoes	to	enter	the	presence	of	the	ruler	of	Persia	.
一	需要	离开	一个人的	鞋	到	进入	这	在场	的	这	统治者	的	波斯	.

觐见波斯统治者时，要脱鞋。

[wʌn] [werz] [ə; eɪ] [blæk] [taɪ] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn] [vi'enə] — [ɔːr] [dʌz] [nt] .

One	wears	a	black	tie	until	eleven	o'clock	in	Vienna	—	or	does	n't	.
一	穿着	一个	黑色的	领带	直到	十一	点钟	在	维也纳	—	或者	做	不	.

在维也纳，人们要么穿黑色领带到晚上十一点，要么就不穿。

[wʌn] ['juːzɪz] [fɪʃ] [naɪvz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪnz][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] — [ðen] [wʌn][mʌst; məst]

One	uses	fish	knives	in	England	until	he	dines	with	royalty	—	then	one	must
一	用途	鱼	刀具	在	英格兰	直到	他	餐厅	和	皇室	—	然后	一	必须

['mænɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

manage	with	a	fork	and	a	piece	of	bread	.
管理	和	一个	叉	和	一个	片	的	面包	.

在英国，人们用餐时通常使用鱼刀，但与皇室成员共进晚餐时，就必须使用叉子和面包了。

[wʌn] ['dresɪz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊstəs][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

One	dresses	for	dinner	always	,	and	waits	for	the	hostess	to	say	it	is
一	连衣裙	为了	晚餐	总是	,	和	等待	为了	这	女主人	到	说	它	是

[taɪm] ,

time	,
时间	,

人们总是盛装打扮去吃晚餐，等待女主人说时间到了。

[ænd; ənd] [spiːks] ['oʊnli][tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbər] [æt; ət] ['teɪbl] .

and	speaks	only	to	one's	neighbor	at	table	.
和	说话	仅有的	到	一个人的	邻居	在	桌子	.

只和同桌的邻座说话。

[ɪn] [fræns] [wʌn] [gest] [spiːks] [tuː; tə] ['eni] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

In	France	one	guest	speaks	to	any	or	all	of	the	others	;
在	法国	一	客人	说话	到	任何	或者	全部	的	这	其他的	;

在法国，一位客人可以和所有其他客人交谈；

[ɔːl] [wʌnz] [frendz] [ɪk'stend][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɪf] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [wʌn] ['ʃɛrz] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪz]

all	one's	friends	extend	congratulations	if	a	baby	is	coming	;	one	shares	all	his	joys
全部	一个人的	朋友们	延长	恭喜！	如果	一个	婴儿	是	未来	;	一	分享	全部	他的	喜悦

[wɪð; wɪθ] [frendz] .

with	friends	.
和	朋友们	.

如果家里要添个宝宝，所有朋友都会向你表示祝贺；你会和朋友们分享所有的喜悦。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] ['noʊbɑːdi][mʌst; məst] [noʊ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][biː; bi]

But	in	England	nobody	must	know	,	and	everybody	must	be
但	在	英格兰	无人	必须	知道	,	和	大家	必须	是

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

但在英国，任何人都不能知道，每个人都必须感到惊讶。

[noʊ][wʌn]['evər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn] ['ɪŋglənd] .

No	one	ever	speaks	of	himself	in	England	.
不	一	曾经	说话	的	他自己	在	英格兰	.

在英国，没有人会谈论自己。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] .

They	are	sensitive	about	everything	personal	.
他们	是	敏感的	关于	一切	个人的	.

他们对所有私人问题都很敏感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ]

But	there	is	an	underground	and	very	perfect	system	by	which	everything
但	那里	是	一个	地下	和	非常	完美的	系统	经过	哪个	一切

[ə'baʊt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [nɔɪzd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ]

about	everybody	is	known	and	noised	about	and	discussed	with
关于	大家	是	已知	和	嘈杂的	关于	和	讨论	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .

everybody	except	the	person	in	question	.
大家	除了	这	人	在	问题	.

但是，存在一个非常完善的地下系统，在这个系统中，每个人的所有事情都会被知道、被传闻、被所有人讨论，唯独当事人除外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [hɪ'pɑːkrəsi] .

It	is	a	mysterious	and	elaborate	hypocrisy	.
它	是	一个	神秘	和	精心制作的	虚伪	.

这是一种神秘而精心设计的虚伪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [iːv] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

With	the	aid	of	Eve	,	I	made	a	thorough	study	of	the	geography	of	social
和	这	援助	的	前夕	,	我	制成	一个	彻底	学习	的	这	地理	的	社会的

['kʌstəmz] .

customs	.
海关	.

在伊芙的帮助下，我对社会习俗的地理分布进行了深入研究。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

I	learned	the	ways	of	Europe	,	of	the	Orient	,	and	of	South	America	.
我	学习	这	方式	的	欧洲	,	的	这	东方	,	和	的	南	美国	.

我了解了欧洲、东方和南美洲的风俗习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]['reɪsɪz] [ɪf] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	is	easier	to	understand	races	if	one	understands	the	psychology	of	their
它	是	更轻松	到	理解	种族	如果	一	明白	这	心理学	的	他们的

['kʌstəmz] .

customs	.
海关	.

如果了解不同种族习俗背后的心理，就更容易理解他们。

[aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt]['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ə'merɪkə] ,

I	realized	that	social	amenities	are	too	often	neglected	in	America	,
我	已实现	那	社会的	便利设施	是	也	经常	被忽视的	在	美国	,

我意识到，在美国，社会公共设施常常被忽视。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] ['sʌmtaɪmz] ['truːθfəli] [kɔːld] [kruːd] .

and	our	manners	sometimes	truthfully	called	crude	.
和	我们的	礼仪	有时	说实话	称为	原油	.

我们的举止有时确实会被人说得粗鲁无礼。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪ'self][wɪð; wɪθ][praɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['truːli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt]

But	I	told	myself	with	pride	that	our	truly	cultivated	people	will	not	tolerate
但	我	讲述	我	和	自豪	那	我们的	真的	栽培	人们	将要	不是	容忍

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][fɔːrm] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn]['hjuːmən] ,

a	social	form	that	is	not	based	on	human	,
一个	社会的	形式	那	是	不是	基于	在	人类	,

但我自豪地告诉自己，我们真正有教养的人民绝不会容忍一种不以人为本的社会形式。

['kaɪndli]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

kindly	instincts	.
亲切地	本能	.

善良的本能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] ['flʌdɪd] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ə'merɪkən] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]

It	was	not	until	the	World	War	flooded	Europe	with	American	boys	and	girls
它	曾是	不是	直到	这	世界	战争	被淹	欧洲	和	美国人	男孩们	和	女孩们

[ðæt] [aɪ]['riːəlaɪzd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['stændərdz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [niːd] [tuː; tə]

that	I	realized	the	glory	of	our	social	standards	and	the	great	need	to
那	我	已实现	这	荣耀	的	我们的	社会的	标准	和	这	伟大的	需要	到

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] ['stændərdz] .

have	our	own	people	understand	those	standards	.
有	我们的	自己的	人们	理解	那些	标准	.

直到第一次世界大战期间，大量美国男孩女孩涌入欧洲，我才意识到我们社会标准的辉煌，以及让我们自己的人民理解这些标准的迫切需要。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[fɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [piːs] .

Fear	is	the	destroyer	of	peace	.
害怕	是	这	驱逐舰	的	和平	.

恐惧是和平的破坏者。

[aɪ] [nuː] [noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl][aɪ] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [kən'vɛnʃənz] .

I	knew	no	peace	until	I	learned	not	to	be	afraid	of	conventions	.
我	知道	不	和平	直到	我	学习	不是	到	是	害怕的	的	惯例	.

直到我学会不再害怕传统习俗，我才感受到真正的平静。

[ðə; ði] [θriː] [moʊst] ['retʃɪd] ['jɪrz] [ɪn][maɪ][laɪf] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	three	most	wretched	years	in	my	life	might	easily	have	been	avoided	by	a	little
这	三	最多	可怜	年	在	我的	生活	可能	容易地	有	到过	避免	经过	一个	小的

['treɪnɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ɔːr][æt; ət] [skuːl] .

training	at	home	or	at	school	.
训练	在	家	或者	在	学校	.

我生命中最痛苦的三年，原本可以通过在家或学校接受一些训练而轻易避免。

[aɪ]['riːəlaɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf] .

I	realize	now	the	unhappiness	of	those	first	years	of	my	married	life	.
我	意识到	现在	这	不快乐	的	那些	第一的	年	的	我的	已婚	生活	.

我现在才意识到我婚姻生活最初几年的不快乐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] ['vælјuːd]['soʊʃ(ə)l] [pɔɪz] [ə'bʌv]

I	was	awkward	and	ill	at	ease	in	a	world	that	valued	social	poise	above
我	曾是	尴尬的	和	患病的	在	舒适	在	一个	世界	那	有价值的	社会的	沉着	多于

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

在一个重视社交风度胜过知识的世界里，我感到笨拙和不自在。

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['ɑːnɪst] , [sɪn'sɪr] ['piːp(ə)l] .

From	my	childhood	I	had	loved	honest	,	sincere	people	.
从	我的	童年	我	有	喜爱	诚实的	,	真诚	人们	.

我从小就喜欢诚实、真诚的人。

['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ][met] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [maɪt]

After	my	marriage	I	met	distinguished	men	and	women	,	even	a	few	who	might
后	我的	婚姻	我	遇见	杰出的	男人	和	女性	,	甚至	一个	很少	WHO	可能

[biː; bi] [kɔːld] [greɪt] ;

be	called	great	;
是	称为	伟大的	;

婚后我结识了许多杰出的男士和女士，甚至还有一些堪称伟人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ðer; ðər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peti] ['vænitiz] .

but	they	,	too	,	had	their	affectations	and	petty	vanities	.
但	他们	,	也	,	有	他们的	影响	和	小气	虚荣心	.

但他们也有自己的矫揉造作和琐碎的虚荣心。

['biːɪŋ] [jʌŋ] ,

Being	young	,
存在	年轻的	,

年轻的时候，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm] ['hɑːrʃli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [set] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [tuː] [mʌtʃ] [stɔːr] [ə'pɑːn]

I	judged	them	harshly	because	they	set	what	I	considered	too	much	store	upon
我	评判	他们	严厉地	因为	他们	放	什么	我	经过考虑的	也	很多	店铺	之上

[əb'sɜːrd] [kən'vɛnʃənz] .

absurd	conventions	.
荒诞	惯例	.

我严厉地评判他们，因为他们过分看重那些在我看来荒谬的传统习俗。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] [sɪns] ,

In	the	course	of	my	travels	since	,
在	这	课程	的	我的	旅行	自从	,

此后，在我旅行的过程中，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt]['soʊʃ(ə)l]['kʌstəmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi]

I	have	come	to	realize	that	social	customs	are	a	simple	matter	of	geography
我	有	来	到	意识到	那	社会的	海关	是	一个	简单的	事情	的	地理

!

!

!

我逐渐意识到，社会习俗其实只是地理因素造成的！

[wʌt] [ɪz]['prɑːpər][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][bæd][fɔːrm][ɪn] [fræns] ,

What	is	proper	in	England	is	bad	form	in	France	,
什么	是	恰当的	在	英格兰	是	坏的	形式	在	法国	,

在英国被视为得体的行为，在法国却可能被视为不得体。

[ænd; ənd] ['meni] ['kʌstəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [ɪn] [vi'enə] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɪn] [speɪn] .

and	many	customs	that	were	correct	in	Vienna	would	be	intolerable	in	Spain	.
和	许多	海关	那	是	正确的	在	维也纳	会	是	无法容忍	在	西班牙	.

许多在维也纳是恰当的习俗，在西班牙却是不可容忍的。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [vi'enə] [noʊ][wʌn][spoʊk][tuː; tə] ['enibɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

In	the	formal	circles	of	Vienna	no	one	spoke	to	anybody	without	an
在	这	正式的	界	的	维也纳	不	一	辐	到	任何人	没有	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

在维也纳的正式场合，没有人会在没有介绍的情况下与人交谈。

[ɪn] [speɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['truːli][əˌrɪstə'krætɪk]['stændərd] .

In	Spain	there	was	a	more	subtle	and	truly	aristocratic	standard	.
在	西班牙	那里	曾是	一个	更多的	微妙的	和	真的	贵族	标准	.

西班牙则有着更为含蓄、真正意义上的贵族标准。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðæt] ['enibɑːdi][wʌn][met][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊst][wʌz; wəz]

The	assumption	was	that	anybody	one	met	in	the	home	of	one's	host	was
这	假设	曾是	那	任何人	一	遇见	在	这	家	的	一个人的	主持人	曾是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

desirable	,
理想	,

人们普遍认为，在主人家中遇到的任何人都是令人愉悦的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrtəsi] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['eni] [gest]

and	it	was	courtesy	,	therefore	,	to	begin	a	conversation	with	any	guest
和	它	曾是	礼貌	,	所以	,	到	开始	一个	对话	和	任何	客人

.

.

.

因此，与任何客人开始交谈都是一种礼貌。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] .

This	is	the	attitude	also	in	parts	of	France	.
这	是	这	态度	还	在	部分	的	法国	.

法国部分地区也存在这种态度。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] .

But	in	those	first	months	I	had	not	acquired	my	philosophy	.
但	在	那些	第一的	几个月	我	有	不是	获得	我的	哲学	.

但在最初的几个月里，我还没有形成自己的哲学理念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋夫人——匿名自传(The Log-Cabin Lady — An Anonymous Autobiography)

[aɪ] [lɪvd] [θruː] ['hoʊmsɪk] [deɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] .

I	lived	through	homesick	days	,	and	some	that	were	hard	and	bitter	.
我	居住地	通过	想家	天	,	和	一些	那	是	难的	和	苦的	.

我经历过思乡的日子，也经历过一些艰难痛苦的日子。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə] [teɪk]

I	stayed	with	Tom	that	first	year	only	because	I	was	too	bewildered	to	take
我	入住	和	汤姆	那	第一的	年	仅有的	因为	我	曾是	也	困惑	到	拿

['eni] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

any	initiative	,
任何	倡议	,

第一年我之所以留在汤姆身边，只是因为我当时太迷茫，不知所措，无法主动采取行动。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [raɪt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

and	because	I	kept	hoping	that	things	would	right	themselves	and	I	would
和	因为	我	保留	希望	那	事物	会	正确的	他们自己	和	我	会

[weɪk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['naɪtmer] .

wake	out	of	my	nightmare	.
唤醒	出去	的	我的	恶梦	.

因为我一直希望事情会好转，我会从噩梦中醒来。

[maɪ]['beɪbi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][hoʊm] .

My	baby	came	in	the	second	year	,	and	then	I	could	not	go	home	.
我的	婴儿	来了	在	这	第二	年	,	和	然后	我	可以	不是	去	家	.

我的孩子是第二年出生的，然后我就回不了家了。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [slɪpt] ['veri] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	simple	life	of	my	own	people	slipped	very	,	very	far	away	.
这	简单的	生活	的	我的	自己的	人们	滑倒了	非常	,	非常	远的	离开	.

我族人原本简单的生活已经离我越来越远了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [trɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] ['sʌmər] ,

We	made	a	hurried	trip	back	to	the	United	States	that	summer	,
我们	制成	一个	慌忙	旅行	后退	到	这	团结的	各州	那	夏天	,

那年夏天，我们匆匆赶回了美国。

[bʌt; bət][tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ]['goʊɪŋ] [west] .

but	Tom	would	not	consent	to	my	going	West	.
但	汤姆	会	不是	同意	到	我的	去	西方	.

但汤姆不同意我去西部。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['beɪbi] ,

His	own	family	wanted	to	see	our	baby	,
他的	自己的	家庭	通缉	到	看	我们的	婴儿	,

他自己的家人也想见见我们的孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] ['trævld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

and	they	decided	that	the	little	fellow	had	traveled	enough	and	should	not
和	他们	决定	那	这	小的	同伴	有	旅行	足够的	和	应该	不是

[biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [treɪn] [trɪp] .

be	subjected	to	the	hardships	of	a	cross	-	country	train	trip	.
是	受	到	这	艰辛	的	一个	叉	-	国家	火车	旅行	.

他们决定，这个小家伙已经走得够远了，不应该让他承受横跨全国的火车旅行的艰辛。

[soʊ][tɑːm][sent][fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][twɪnz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

So	Tom	sent	for	mother	and	the	twins	to	come	to	us	,
所以	汤姆	发送	为了	母亲	和	这	双胞胎	到	来	到	我们	,

于是汤姆派人把母亲和双胞胎接过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [hoʊ'tel] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] .

and	they	arrived	at	the	Waldorf	Hotel	,	where	we	were	staying	.
和	他们	到达的	在	这	华德福	酒店	,	在哪里	我们	是	入住	.

他们抵达了我们入住的华尔道夫酒店。

[dɪr] , ['sɪmp(ə)l] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ,

Dear	,	simple	mother	,	in	her	terrible	clothes	,	and	the	twins	,
亲爱的	,	简单的	母亲	,	在	她	糟糕的	衣服	,	和	这	双胞胎	,

亲爱的、朴素的母亲，穿着破旧的衣服，还有那对双胞胎，

[gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['bjuːti] !

got	up	with	more	thought	for	economy	than	for	beauty	!
得到	向上	和	更多的	想法	为了	经济	比	为了	美丽	!

起床后更多地考虑的是经济而非美观！

[aɪ] ['ʃɑːpt] [ɪk'strævəgəntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	shopped	extravagantly	with	them	.
我	购物	奢侈地	和	他们	.

我跟他们一起疯狂购物。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl]

The	youngsters	wanted	to	see	everything	in	New	York	;	but	mother	,	despite	all
这	年轻人	通缉	到	看	一切	在	新的	约克	;	但	母亲	,	尽管	全部

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] ,

of	those	hard	,
的	那些	难的	,

孩子们想看遍纽约的一切；但母亲，尽管经历了种种困难，

['loʊnli] ['jɪrz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rʌf] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

lonely	years	in	our	rough	country	and	the	many	interesting	things	for	her
孤独	年	在	我们的	粗糙的	国家	和	这	许多	有趣的	事物	为了	她

[tuː; tə][duː][ænd; ənd] [siː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — ['mʌðər] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ]

to	do	and	see	in	New	York	—	mother	wanted	nothing	better	than	to	stay
到	做	和	看	在	新的	约克	—	母亲	通缉	没有什么	更好的	比	到	停留

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .

with	the	baby	.
和	这	婴儿	.

在那个艰苦的国家度过孤独的岁月，以及在纽约可以做很多有趣的事情、看到很多有趣的事情——母亲最想做的就是陪伴孩子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

With	all	the	children	she	had	brought	into	this	world	one	might	think	she	had
和	全部	这	孩子们	她	有	带来	进入	这	世界	一	可能	思考	她	有

[siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['beɪbiːz] .

seen	enough	of	babies	.
已见	足够的	的	婴儿	.

她生了这么多孩子，人们可能会认为她已经见惯了婴儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] .

But	she	adored	my	little	son	.
但	她	受人喜爱	我的	小的	儿子	.

但她非常疼爱我的小儿子。

[haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] !

How	near	she	seemed	to	me	then	!
如何	靠近	她	似乎	到	我	然后	!

那时她感觉离我好近啊！

[haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

How	hungry	I	had	been	for	her	,	without	realizing	it	!
如何	饥饿的	我	有	到过	为了	她	,	没有	意识到	它	!

我竟然如此渴望她，却浑然不觉！

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɔːr]['eni] [ʌv; əv]

I	felt	that	she	loved	my	baby	boy	as	she	had	never	loved	me	or	any	of
我	毛毡	那	她	喜爱	我的	婴儿	男生	作为	她	有	绝不	喜爱	我	或者	任何	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

her	own	children	.
她	自己的	孩子们	.

我觉得她爱我的儿子，这种爱是她从未爱过我或她自己的任何孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['mʌðər] ['nevər][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][oʊn]

And	I	understood	why	mother	never	had	had	time	to	love	her	own
和	我	理解	为什么	母亲	绝不	有	有	时间	到	爱	她	自己的

['beɪbiːz] .

babies	.
婴儿	.

我终于明白为什么母亲从来没有时间去疼爱自己的孩子了。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]

In	the	struggle	for	existence	of	those	hard	years	she	had	never	had	a
在	这	斗争	为了	存在	的	那些	难的	年	她	有	绝不	有	一个

['mɪnɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] .

minute	to	indulge	in	the	pure	joy	of	having	her	baby	.
分钟	到	放纵	在	这	纯的	喜悦	的	拥有	她	婴儿	.

在那些艰难的岁月里，她为了生存而奋斗，一刻也没有时间去享受拥有孩子的纯粹喜悦。

[aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['grændtʃaɪld] , [soʊ] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [hænd]

I	sat	watching	her	with	her	first	grandchild	,	so	sweet	in	his	exquisite	hand
我	卫星	观看	她	和	她	第一的	孙子	,	所以	甜的	在	他的	精美的	手

- [soʊn] ['lɪt(ə)l] [kloʊðz] ,

-	sewn	little	clothes	,
-	缝制的	小的	衣服	,

我坐在那里看着她和她的第一个孙子，孩子穿着精致的手工缝制的小衣服，可爱极了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

and	suddenly	I	found	myself	crying	hysterically	.
和	突然	我	成立	我	哭泣	歇斯底里地	.

突然间，我发现自己歇斯底里地哭了起来。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

Mother	was	very	dear	to	me	from	that	day	.
母亲	曾是	非常	亲爱的	到	我	从	那	天	.

从那天起，母亲对我来说就变得非常亲切了。

['leɪtər][ɪn] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi]

Later	in	this	chronicle	I	want	to	give	a	chapter	to	my	mother	and	what	we
之后	在	这	编年史	我	想	到	给	一个	章	到	我的	母亲	和	什么	我们

[bəuθ] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

both	suffered	during	this	period	of	her	visit	to	New	York	,
两个都	遭受	期间	这	时期	的	她	访问	到	新的	约克	,

在这篇记述的后文中，我想用一章的篇幅来讲述我的母亲，以及在她来纽约期间我们母女俩所遭受的苦难。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'veləpmənt] .

for	it	marked	the	climax	of	my	own	development	.
为了	它	标记	这	高潮	的	我的	自己的	发展	.

因为它标志着我自身发展的巅峰。

[wen] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

When	**mother**	**and**	**the**	**children**	**started**	**off**	**on**	**their**	**return**	**trip**	**to**	**the**	**West**	**,**
什么时候	母亲	和	这	孩子们	开始	离开	在	他们的	返回	旅行	到	这	西方	,

当母亲带着孩子们踏上返回西部的旅程时，

[tɑːm] [sent] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd] [fruːt] .

Tom	**sent**	**them**	**flowers**	**and**	**candy**	**and**	**fruit**	**.**
汤姆	发送	他们	花朵	和	糖果	和	水果	.

汤姆给他们送了鲜花、糖果和水果。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dʒenərəsli] [pʊt][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wɜːri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['fæməli][fɔːr; fər][ɔːl]

He	**had**	**already**	**generously**	**put**	**financial**	**worry**	**away**	**from**	**my**	**family**	**for**	**all**
他	有	已经	慷慨地	放	金融的	担心	离开	从	我的	家庭	为了	全部

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他已经慷慨地让我的家人从此摆脱了经济上的忧虑。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['kruːdɪtɪ]

but	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**a**	**little**	**ashamed**	**of**	**some**	**of**	**mother's**	**crudities**
但	我	知道	那	他	曾是	一个	小的	羞愧	的	一些	的	母亲的	粗俗

.

:
:

但我知道，他对母亲的一些粗俗行为感到有些羞愧。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

I	**wondered**	**why**	**I**	**did**	**not**	**feel**	**ashamed**	**.**
我	想知道	为什么	我	做过	不是	感觉	羞愧	.

我很纳闷为什么我没有感到羞耻。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [glæd][aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	**was**	**very**	**,**	**very**	**glad**	**I**	**did**	**not**	**.**
我	曾是	非常	,	非常	高兴的	我	做过	不是	.

我非常非常庆幸自己没有那么做。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] — [ə; eɪ] [ʃʊr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

It	**gave**	**me**	**something**	**tangible**	**to**	**cling**	**to**	**—**	**a**	**sure**	**consciousness**	**of**
它	给予	我	某物	有形	到	黏着	到	—	一个	当然	意识	的

['paʊər] ,

power	**,**
力量	,

它给了我一些可以依附的实实在在的东西——一种确凿的力量感。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌn] [pə'zesiz] [ðə; ði] [truː] [praɪd][tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz]

that	**comes**	**of**	**knowing**	**one**	**possesses**	**the**	**true**	**pride**	**to**	**rise**	**above**	**the**	**opinions**
那	来	的	会心	一	拥有	这	真的	自豪	到	上升	多于	这	意见

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

of	**other**	**people**	**.**
的	其他	人们	.

那源于懂得如何拥有真正的自尊，能够超越他人的看法。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] , [ðæt] [deɪ] ,

I	**would**	**have**	**given**	**my**	**life**	**,**	**that**	**day**	**,**
我	会	有	给定	我的	生活	,	那	天	,

那天，我愿意献出我的生命。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ]['fæməli] [ðæt] [mə'tɪriəl] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə][maɪ]
to be able to assure my family that material security which they owed to my
到 是 有能力的 到 保证 我的 家庭 那 材料 安全 哪个 他们 欠款 到 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

为了能够向我的家人保证他们应得的、对我丈夫的物质保障，

[huː] ['niːðər] [lʌvd] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .
who neither loved nor understood them .
WHO 两者都不 喜爱 也不 理解 他们 .

既不爱他们，也不理解他们。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs]
I looked down the years and saw myself crushed by a burden of indebtedness
我 看起来 向下 这 年 和 锯 我 碎 经过 一个 负担 的 负债
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ][felt][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] .
to a man I felt I no longer loved .
到 一个 男人 我 毛毡 我 不 更长 喜爱 .

我回顾往昔岁月，发现自己被对一个我不再爱的男人的债务压得喘不过气来。

['oʊnli] ['mʌðɝz] ['greɪtf(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [iːzd] [maɪ][hɜːrt] .
Only mother's grateful , simple happiness eased my hurt .
仅有的 母亲的 感激的 , 简单的 幸福 缓解 我的 伤害 .

只有母亲感恩而简单的快乐才能抚慰我的伤痛。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [ə'proʊtʃt] [maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]
I had never approached my mother , but I knew now that if her natural
我 有 绝不 接近 我的 母亲 , 但 我 知道 现在 那 如果 她 自然的
['dɪgnəti][ænd; ənd] [greɪt] ,
dignity and great ,
尊严 和 伟大的 ,

我从未接近过我的母亲，但我现在知道，如果她天性中的尊严和伟大，

[kaɪnd] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli]
kind heart had been given the advantages that the women in my husband's family
种类 心 有 到过 给定 这 优势 那 这 女性 在 我的 丈夫的 家庭
[tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
took as a matter of course ,
采取 作为 一个 事情 的 课程 ,

善良的心使我丈夫家的女性理所当然地享有各种优势。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
she would have been superior to them all .
她 会 有 到过 优越的 到 他们 全部 .

她本可以比他们所有人都更优秀。

[jet] [ðeɪ] ['berli] ['tɔləreitid] ['mʌðər] — [noʊ] [mɔːr] .
Yet they barely tolerated mother — no more .
然而 他们 仅仅 容忍 母亲 — 不 更多的 .

但他们对母亲的态度已经十分恶劣，再也无法容忍了。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][maɪ][oʊn] [wɔːrm] , ['hɑːrti] , ['oʊpən] [west] .
I longed to go home to my own warm , hearty , open West .
我 渴望 到 去 家 到 我的 自己的 温暖的 , 爽朗 , 打开 西方 .

我渴望回到我温暖、热情、开阔的西部家乡。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
I stood on the ferry after they had gone , thinking that ,
我 站立 在 这 渡船 后 他们 有 已消失 , 思维 那 ,

他们走后，我站在渡轮上，想着：

[ɪf] [maɪ]['fæməli][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] .

if	my	family	were	not	so	deeply	indebted	to	my	husband	,	I	would	leave	him	.
如果	我的	家庭	是	不是	所以	深	负债累累	到	我的	丈夫	,	我	会	离开	他	.

如果我家没有欠我丈夫那么多人情，我早就离开他了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

I	suppose	I	did	not	really	mean	that	thought	,	but	it	made	me	unhappy	.
我	认为	我	做过	不是	真的	意思是	那	想法	,	但	它	制成	我	不开心	.

我想那并不是我本意，但它让我感到不快。

[aɪ] [felt] [dɪs'lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] .

I	felt	disloyal	and	dishonest	.
我	毛毡	不忠	和	不诚实	.

我感到自己不忠、不诚实。

['faɪnəli] [aɪ][toʊld][tɑːm] .

Finally	I	told	Tom	.
最后	我	讲述	汤姆	.

最后我还是告诉了汤姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

There	was	a	scene	;	but	from	that	day	he	began	to	understand	me	,
那里	曾是	一个	场景	;	但	从	那	天	他	开始	到	理解	我	,

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] .

and	things	were	better	.
和	事物	是	更好的	.

当时发生了一场争执；但从那天起，他开始理解我，情况也好转了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ,

A	few	days	later	we	came	home	from	a	dinner	party	,	and	,
一个	很少	天	之后	我们	来了	家	从	一个	晚餐	派对	,	和	,

几天后，我们参加完晚宴回家，然后，

['æftər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɑːm] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ]

after	going	to	the	baby's	room	for	a	minute	,	Tom	asked	me	to	stay
后	去	到	这	婴儿的	房间	为了	一个	分钟	,	汤姆	问	我	到	停留

[ænd; ənd] [tɔːk] .

and	talk	.
和	讲话	.

汤姆去婴儿房待了一会儿后，让我留下来和他聊聊。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] .

But	he	did	not	talk	.
但	他	做过	不是	讲话	.

但他没有说话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

For	a	long	time	he	sat	smoking	and	thinking	.
为了	一个	长的	时间	他	卫星	吸烟	和	思维	.

他坐在那里抽烟沉思了很久。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .

I	knew	he	had	something	on	his	mind	,	and	I	waited	.
我	知道	他	有	某物	在	他的	头脑	,	和	我	等待	.

我知道他有心事，所以我等着。

['faɪnəli] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Finally	I	realized	that	he	was	embarrassed	.
最后	我	已实现	那	他	曾是	尴尬的	.

最后我意识到他很尴尬。

“ [kæn; kən][aɪ][help] ?
“	**Can**	**I**	**help**	**?**
”	能	我	帮助	?

我能帮上什么忙吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ɪm'bærəst] [juː; jʊ] ?
Is	**it**	**something**	**I**	**have**	**done**	**that**	**has**	**embarrassed**	**you**	**?**
是	它	某物	我	有	完毕	那	有	尴尬的	你	?

我做了什么让你感到尴尬的事吗?

” [aɪ] [æskt] .
”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [tɑːm] [geɪv] [ˌem 'iː] .
That	**was**	**many**	**years**	**ago**	**,**	**but**	**I**	**can**	**never**	**forget**	**the**	**look**	**Tom**	**gave**	**me**	**.**
那	曾是	许多	年	前	,	但	我	能	绝不	忘记	这	看	汤姆	给予	我	.

那是很多年前的事了，但我永远也忘不了汤姆当时看我的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][held][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt][aɪ][hæd; həd]
It	**held**	**all**	**the**	**love**	**of**	**our**	**courtship**	**and**	**something**	**besides**	**that**	**I**	**had**
它	握住	全部	这	爱	的	我们的	求爱	和	某物	除了	那	我	有

['nevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
never	**seen**	**in**	**his**	**face**	**before**	**.**
绝不	已见	在	他的	脸	前	.

他的脸上既有我们恋爱时所有的爱意，也有我以前从未在他脸上看到过的另一种情感。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['nevər] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !
“	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**never**	**say**	**that**	**to**	**me**	**again**	**!**
”	为了	神的	清酒	,	绝不	说	那	到	我	再次	!

“看在上帝的份上，以后千万别再跟我说这种话了！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] !
“	**Embarrassed**	**me**	**!**
”	尴尬的	我	!

“让我很尴尬！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [noʊ] [haʊ] [praʊd] .
I	**am**	**proud**	**of**	**you**	**—**	**you**	**never**	**can**	**know**	**how**	**proud**	**.**
我	是	自豪的	的	你	—	你	绝不	能	知道	如何	自豪的	.

我为你感到骄傲——你永远不会知道我有多么为你骄傲。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [sed]
I	**was**	**sitting**	**here**	**trying**	**to**	**think**	**how**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**my**	**mother**	**said**
我	曾是	坐着	这里	尝试	到	思考	如何	到	告诉	你	某物	我的	母亲	说

[ə'baʊt][juː; jʊ] ,
about	**you**	**,**
关于	你	,

我坐在这里想着该怎么跟你说我妈妈跟你说过的那件事，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
and	**just**	**what**	**it**	**means**	**.**
和	只是	什么	它	方法	.

以及它究竟意味着什么。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
" His mother !
" 他的 母亲 !

"他的母亲！"

[maɪ] [hɑːrt] [drɑːpt] .
My heart dropped .
我的 心 掉落 .

我心头一沉。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ɪk'septɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .
His mother had never said anything about me , excepting criticism .
他的 母亲 有 绝不 说 任何事物 关于 我 , 除外 批评 .

除了批评之外，他的母亲从未说过我什么。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I had been a bitter disappointment to her .
我 有 到过 一个 苦的 失望 到 她 .

我让她非常失望。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪtli] ['kruːəl] — [æt; ət][best] , [ə; eɪ] ['dæmɪŋ] [wɪð; wɪθ][feɪnt]
Whatever she said would be politely cruel — at best , a damning with faint
任何 她 说 会 是 礼貌地 残忍的 — 在 最好的 , 一个 令人震惊的 和 头晕的
[preɪz] .
praise .
称赞 .

无论她说什么，都会是礼貌而残酷的——往好了说，也只是带着几分恭维的贬损。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['hʌzbənd] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,
" She said , " my husband went on , " that she is very happy in our marriage ,
" 她 说 , " 我的 丈夫 去 在 , " 那 她 是 非常 快乐的 在 我们的 婚姻 ,

"她说，"我丈夫接着说，"她对我们的婚姻非常满意。"

[kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
completely satisfied , and that she has come to be proud of you .
完全地 使满意 , 和 那 她 有 来 到 是 自豪的 的 你 .

她非常满意，并且为你感到骄傲。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
I don't know how to tell you just what that means .
我 不 知道 如何 到 告诉 你 只是 什么 那 方法 .

我不知道该如何向你解释那到底意味着什么。

" [aɪ] [nuː] .
" I knew .
" 我 知道 .

我知道。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] ['haɪər] [preɪz] .
I knew his mother could have given me no higher praise .
我 知道 他的 母亲 可以 有 给定 我 不 更高 称赞 .

我知道他母亲不可能给我更高的评价了。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] ;
I had learned what to her were the essentials ;
我 有 学习 什么 到 她 是 这 必需品 ;

我了解到对她来说什么是必需品；

[aɪ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'bʌv] [praɪs] .
I had cultivated the manner she placed above price .
我 有 栽培 这 方式 她 放置 多于 价格 .

我培养了她看重的那种品格，这种品格高于一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [self] - [dɪsˈtrʌst] .

But	the	realization	brought	self	-	distrust	.
但	这	实现	带来	自己	-	怀疑	.

但这种认识却让他对自己产生了不信任感。

[hæd; həd][aɪ][lɔːst][maɪ] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] ?

Had	I	lost	my	honesty	and	sincerity	?
有	我	丢失的	我的	诚实	和	诚意	?

我是否失去了诚实和真诚?

[tɑːm] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [pərˈtɪkjələrli] [ədˈmaɪəd][maɪ] [ˈætɪtuːd]

Tom	went	on	to	tell	me	that	his	mother	had	particularly	admired	my	attitude
汤姆	去	在	到	告诉	我	那	他的	母亲	有	特别	钦佩	我的	态度

[tɔːrd] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] ,

toward	my	own	mother	,
朝向	我的	自己的	母亲	,

汤姆接着告诉我，他的母亲特别欣赏我对待自己母亲的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][met] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	the	manner	in	which	I	met	every	little	failing	of	hers	.
和	这	方式	在	哪个	我	遇见	每一个	小的	失败	的	她的	.

以及我如何看待她的每一个小缺点。

[ʃiː; ʃi][felt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [truː] [ˈvæljuːz][ɪn][ˈpiːp(ə)l] ,

She	felt	I	had	a	sense	of	true	values	in	people	,
她	毛毡	我	有	一个	感觉	的	真的	值	在	人们	,

她觉得我对人性的真正价值有敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈʃʊrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][met] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

and	that	the	simplicity	and	sureness	with	which	I	had	met	this	situation
和	那	这	简单	和	确定性	和	哪个	我	有	遇见	这	情况

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] .

was	the	essence	of	good	breeding	.
曾是	这	本质	的	好的	选育	.

而我以如此简单和自信的态度来应对这种情况，正是良好教养的体现。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['tɑːmz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][maɪ] ['fiːlɪŋ]

I	had	not	thought	it	possible	that	Tom's	mother	could	understand	my	feeling
我	有	不是	想法	它	可能的	那	汤姆的	母亲	可以	理解	我的	感觉

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnɪst] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər]['riːəl] [wɜːrθ] .

for	my	mother	and	my	honest	pride	in	her	real	worth	.
为了	我的	母亲	和	我的	诚实的	自豪	在	她	真实的	值得	.

我从未想过汤姆的母亲会理解我对母亲的感情，以及我对她真正价值的由衷自豪。

[pərˈhæps] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Perhaps	,	I	reflected	,	I	had	been	unjust	to	my	mother	-	in	-	law	.
也许	,	我	反映	,	我	有	到过	不公正	到	我的	母亲	-	在	-	法律	.

我反思道，或许我对婆婆不公平。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	knew	what	a	shock	I	had	been	to	her	in	the	early	days	of	our
我	知道	什么	一个	震惊	我	有	到过	到	她	在	这	早期的	天	的	我们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

我知道在婚姻初期，我给她带来了多大的冲击。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n][tɑːm][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

and	I	knew	only	too	well	that	even	Tom	had	often	regretted	my	ignorance	of
和	我	知道	仅有的	也	出色地	那	甚至	汤姆	有	经常	后悔	我的	无知	的

['soʊʃ(ə)l]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] .

social	usages	.
社会的	用法	.

我非常清楚，就连汤姆也常常后悔我对社交礼仪的无知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [ɪn] ['evri] [skuːl] [ɪn][ə'merɪkə] ,

They	are	simple	customs	,	and	should	be	taught	in	every	school	in	America	,
他们	是	简单的	海关	,	和	应该	是	教授	在	每一个	学校	在	美国	,

这些都是简单的习俗，应该在美国的每一所学校教授。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm] .

but	I	had	not	learned	them	.
但	我	有	不是	学习	他们	.

但我还没有学会它们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərd] .

I	was	happy	that	night	and	for	days	afterward	.
我	曾是	快乐的	那	夜晚	和	为了	天	之后	.

那天晚上以及之后的几天里，我都非常开心。

[ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

Then	we	went	back	to	Europe	.
然后	我们	去	后退	到	欧洲	.

然后我们返回了欧洲。

[tɑːm] [nuː] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dɪs'laɪk] .

Tom	knew	people	on	the	steamer	to	whom	I	took	a	dislike	.
汤姆	知道	人们	在	这	汽船	到	谁	我	采取	一个	不喜欢	.

汤姆认识船上一些我不喜欢的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vʌlgər] , [ænd; ənd][tɑːm] [ə'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'maɪər]

They	were	bold	and	even	vulgar	,	and	Tom	admitted	that	he	did	not	admire
他们	是	大胆的	和	甚至	庸俗	,	和	汤姆	承认	那	他	做过	不是	钦佩

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们胆大妄为，甚至粗俗不堪，汤姆承认他并不欣赏他们。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .

I	made	up	my	mind	we	should	avoid	them	.
我	制成	向上	我的	头脑	我们	应该	避免	他们	.

我决定我们应该避开他们。

[ðə; ði][nekst][ˌæftər'nuːn][aɪ][faʊnd][tɑːm][ænd; ənd][ðæt] [gruːp] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

The	next	afternoon	I	found	Tom	and	that	group	walking	the	deck	arm	in	arm	,
这	下一个	下午	我	成立	汤姆	和	那	团体	步行	这	甲板	手臂	在	手臂	,

['tʃætɪŋ] ['æfəbli] .

chatting	affably	.
聊天	和蔼可亲	.

第二天下午，我发现汤姆和那群人手挽着手在甲板上散步，愉快地聊天。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [aɪ] [æskt] [tɑːm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

When	we	were	alone	,	I	asked	Tom	how	he	could	do	it	.
什么时候	我们	是	独自的	,	我	问	汤姆	如何	他	可以	做	它	.

当我们独处的时候，我问汤姆他是怎么做到的。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][hoʊld][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] ['tɑːmz][ænd; ənd] [ɪg'nɔːr]

I	know	now	that	a	man	cannot	hold	an	official	position	like	Tom's	and	ignore
我	知道	现在	那	一个	男人	不能	抓住	一个	官方的	位置	喜欢	汤姆的	和	忽略

[pə'lɪtɪkli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['piːp(ə)l] .

politically	important	people	.
政治上	重要的	人们	.

我现在明白，一个人如果身居像汤姆这样的要职，就不能无视那些在政治上举足轻重的人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] ['ræðər] ['kerləsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

But	he	only	said	rather	carelessly	,	and	with	a	laugh	,
但	他	仅有的	说	相当	粗心大意	,	和	和	一个	笑	,

但他只是漫不经心地笑着说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪsɪz][ə; eɪ][mæn] [peɪz] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] .

that	it	was	one	of	the	prices	a	man	pays	for	public	office	.
那	它	曾是	一	的	这	价格	一个	男人	支付	为了	民众	办公室	.

这是一个人担任公职所要付出的代价之一。

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] .

After	that	I	noticed	that	my	husband	was	known	to	nearly	every	one	.
后	那	我	注意到	那	我的	丈夫	曾是	已知	到	几乎	每一个	一	.

之后我发现几乎每个人都认识我丈夫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][glæd][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

He	had	a	glad	hand	and	a	smile	for	the	public	—	because	it
他	有	一个	高兴的	手	和	一个	微笑	为了	这	民众	—	因为	它

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pʌblɪk] .

was	the	public	.
曾是	这	民众	.

他热情地与公众握手，脸上始终挂着笑容——因为面对的是公众。

[aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [smaɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

I	watched	to	see	if	he	had	a	slightly	different	smile	for	the	people	of
我	观看	到	看	如果	他	有	一个	轻微地	不同的	微笑	为了	这	人们	的

[bæk] [beɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr]['soʊʃ(ə)l] [klæs] ;

Back	Bay	and	his	own	particular	social	class	;
后退	湾	和	他的	自己的	特别的	社会的	班级	;

我观察着，想看看他对后湾区的人们和他自己的特定社会阶层是否会露出略有不同的笑容；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊl] - [sɪk] .

sometimes	I	thought	he	had	,	and	it	made	me	a	little	soul	-	sick	.
有时	我	想法	他	有	,	和	它	制成	我	一个	小的	灵魂	-	生病的	.

有时我觉得他真的那样做了，这让我感到有些心痛。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər][maɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [frendz] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv]

I	longed	for	a	home	for	my	baby	and	a	few	friends	I	could	love
我	渴望	为了	一个	家	为了	我的	婴儿	和	一个	很少	朋友们	我	可以	爱

[ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] .

and	really	enjoy	.
和	真的	享受	.

我渴望能为我的孩子找到一个家，也能结交几个我能真正爱和享受的挚友。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] .

I	was	not	fitted	to	be	the	wife	of	a	public	man	.
我	曾是	不是	适配	到	是	这	妻子	的	一个	民众	男人	.

我并不适合做公众人物的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['kruːdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ðæt][hæd; həd][meɪd][ˌem 'iː]

It	was	the	poverty	and	crudeness	of	my	youth	that	had	made	me
它	曾是	这	贫困	和	粗俗	的	我的	青年	那	有	制成	我

[ɪn'tɑːlərənt] .

intolerant	.
不宽容	.

我年轻时的贫困和粗俗使我变得无法容忍他人。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['lesnz; 'lesənz][laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪz][ðæt]['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi]

One	of	the	big	lessons	life	has	taught	me	is	that	people	can	be
一	的	这	大的	课程	生活	有	教授	我	是	那	人们	能	是

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

人生教会我的重要一课就是，人可以很友善。

['tɑːlərənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['frendli] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [sɪn'sɪr] .

tolerant	,	and	even	friendly	,	and	still	be	sincere	.
宽容	,	和	甚至	友好的	,	和	仍然	是	真诚	.

宽容、友善，并且真诚。

[ðə; ði] ['plezntri] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ]

The	pleasantry	of	social	relations	among	the	civilized	peoples	of	the	earth	is	a
这	玩笑	的	社会的	关系	之中	这	文明	人民	的	这	地球	是	一个

[mɪr] ['gɑːrmənt][wiː; wi] [wer] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][tuː; tə]['kʌvər]['aʊər; ɑːr]

mere	garment	we	wear	for	our	own	protection	and	to	cover	our
仅仅	服装	我们	穿	为了	我们的	自己的	保护	和	到	覆盖	我们的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

地球上文明民族之间社交关系的愉悦，只不过是我们为了保护自己、掩盖自己真实感受而穿的一件外衣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][laɪf] .

It	is	the	oil	of	the	machinery	of	life	.
它	是	这	油	的	这	机械	的	生活	.

它是生命机器运转的润滑油。

[aɪ][hæv; həv][faʊnd] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][bɪg][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	found	that	men	and	women	who	take	part	in	the	big	work	of	the
我	有	成立	那	男人	和	女性	WHO	拿	部分	在	这	大的	工作	的	这

[ɜːrθ] [wer] [ðæt] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][sə'vɪləti][ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] ,

earth	wear	that	garment	of	civility	and	graciousness	,
地球	穿	那	服装	的	礼貌	和	亲切	,

我发现，那些参与地球重大事业的男男女女，都披着文明和优雅的外衣。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ðer; ðər] [strɔːŋ] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['bɪtər] ['enmɪtiːz] .

and	yet	have	their	strong	friendships	and	even	their	bitter	enmities	.
和	然而	有	他们的	强的	友谊	和	甚至	他们的	苦的	仇恨	.

他们之间既有深厚的友谊，也有刻骨的仇恨。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [wen] [wiː; wi][went] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

But	I	did	not	understand	this	when	we	went	back	to	Europe	.
但	我	做过	不是	理解	这	什么时候	我们	去	后退	到	欧洲	.

但当我们回到欧洲后，我就不明白这一点了。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə]['piːp(ə)l][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ,

I	only	knew	that	my	husband	was	amiable	to	people	he	did	not	like	,
我	仅有的	知道	那	我的	丈夫	曾是	可亲	到	人们	他	做过	不是	喜欢	,

我只知道我丈夫对那些他不喜欢的人也很友善。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃənd] [haʊ] [diːp] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [went] .

and	I	questioned	how	deep	his	affection	for	me	went	.
和	我	被质问	如何	深的	他的	感情	为了	我	去	.

我开始怀疑他对我的感情究竟有多深。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]

How	much	of	his	kindness	to	me	was	just	the	easiest	way	and	the
如何	很多	的	他的	仁慈	到	我	曾是	只是	这	最容易	方式	和	这

['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

manner	of	a	gentleman	?
方式	的	一个	绅士	?

他对我的友善有多少只是出于绅士风度和最简便的方式?

[ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ber] [juːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌsʊpər'sensətɪv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]

A	hard	and	bare	youth	had	made	me	supersensitive	and	suspicious
一个	难的	和	裸	青年	有	制成	我	超灵敏	和	可疑的

[ænd; ənd] ['nærəʊ] .

and	narrow	.
和	狭窄的	.

艰苦贫瘠的童年让我变得异常敏感、多疑和狭隘。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['meʒər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['prɪmətɪv] ['jɪrz] .

I	wanted	to	measure	other	people	by	the	standards	of	my	own	primitive	years	.
我	通缉	到	措施	其他	人们	经过	这	标准	的	我的	自己的	原始	年	.

我想用我原始时代的标准去衡量其他人。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [rʌf] .

Out	on	the	frontier	we	had	judged	life	in	the	rough	.
出去	在	这	边境	我们	有	评判	生活	在	这	粗糙的	.

在边疆地区，我们见识过艰苦的生活。

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [truːθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] .

Courage	and	truth	were	the	essentials	.
勇气	和	真相	是	这	必需品	.

勇气和真理至关重要。

[ə; eɪ][mæn] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['kɔmprəmaiziz] .

A	man	fought	his	enemies	out	in	the	open	,	and	made	no	compromises	.
一个	男人	战斗	他的	敌人	出去	在	这	打开	,	和	制成	不	妥协	.

这个人与敌人公开决斗，毫不妥协。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːzi] [ɪn][laɪf] , [noʊ] [smuːð] ['rɪðəm] .

There	was	nothing	easy	in	life	,	no	smooth	rhythm	.
那里	曾是	没有什么	简单的	在	生活	,	不	光滑的	韵律	.

生活没有一帆风顺，也没有一帆风顺的节奏。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][dræg]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][went] , [ðə; ði][boʊld] ['eθɪks] [ʌv; əv]

And	I	tried	to	drag	forward	with	me	,	as	I	went	,	the	bold	ethics	of
和	我	尝试	到	拖	向前	和	我	,	作为	我	去	,	这	大胆的	伦理	的

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

the	frontier	.
这	边境	.

我一路走来，努力将拓荒时代的勇敢精神带在身边。

[aɪ] [riˈzentid] [gʊd] ['mænərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi] .

I	resented	good	manners	because	I	believed	they	were	a	cloak	of	hypocrisy	.
我	怨恨	好的	礼仪	因为	我	相信	他们	是	一个	披风	的	虚伪	.

我厌恶彬彬有礼，因为我认为那是虚伪的伪装。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [krɔːst]

A	few	months	after	we	returned	to	Europe	the	shadow	of	death	crossed
一个	很少	几个月	后	我们	返回	到	欧洲	这	阴影	的	死亡	交叉

['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

our	path	,
我们的	小路	,

回到欧洲几个月后，死亡的阴影笼罩了我们。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['terəbli] .

swiftly	and	terribly	.
迅速地	和	可怕	.

迅速而可怕。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [daɪd] .

My	little	son	died	.
我的	小的	儿子	死亡	.

我的小儿子去世了。

['ʌðər] ['beɪbiːz] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['leɪtər] ,

Other	babies	came	to	us	later	,
其他	婴儿	来了	到	我们	之后	,

后来又来了其他婴儿，

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

but	that	first	little	boy	had	brought	more	into	my	life	than	all	the	rest	of
但	那	第一的	小的	男生	有	带来	更多的	进入	我的	生活	比	全部	这	休息	的

[ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]['evər] [gɪv] .

the	world	could	ever	give	.
这	世界	可以	曾经	给	.

但是，第一个小男孩带给我的，比世界上其他所有东西加起来都多。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][laɪf] , [maɪ][hoʊp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz][ɔːl]

He	had	restored	my	faith	in	life	,	my	hope	,	and	for	a	while	was	all
他	有	恢复	我的	信仰	在	生活	,	我的	希望	,	和	为了	一个	尽管	曾是	全部

[maɪ][dʒɔɪ] .

my	joy	.
我的	喜悦	.

他让我重拾了对生活的信心和希望，有一段时间，他就是我能感受到的全部快乐。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][kaɪnd] ,

People	were	kind	,
人们	是	种类	,

人们都很友善。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] ['meni] [kɔːld] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [gʊd] [fɔːrm] ” — “ [ðə; ði]

but	I	felt	that	many	called	merely	because	it	was	“	good	form	”	—	“	the
但	我	毛毡	那	许多	称为	仅仅	因为	它	曾是	“	好的	形式	”	—	“	这

[θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

thing	to	do	.
事物	到	做	.

但我感觉很多人打电话只是因为这是“礼貌”——“应该做的事”。

” ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

”	Bitterness	was	creeping	into	my	heart	.
”	苦味	曾是	爬行	进入	我的	心	.

”苦涩渐渐渗入我的心。”

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] “ [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ” [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [bɪˈriːvd] [ˈmʌðər]

Yet	why	should	it	not	be	“	the	thing	to	do	”	to	call	on	a	bereaved	mother
然而	为什么	应该	它	不是	是	“	这	事物	到	做	”	到	称呼	在	一个	丧亲者	母亲
?																	
?																	
?																	

然而，为什么探望一位失去孩子的母亲就不是“应该做的事”呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

It	is	a	gesture	of	humanity	.
它	是	一个	手势	的	人类	.

这是人道主义的体现。

[tɑːm] [siːmd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .

Tom	seemed	very	far	away	.
汤姆	似乎	非常	远的	离开	.

汤姆看起来离我很远。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrt] , [pərˈhæps][hɪz; ɪz][ˈvænəti] ;

I	felt	that	his	pride	was	hurt	,	perhaps	his	vanity	;
我	毛毡	那	他的	自豪	曾是	伤害	,	也许	他的	虚荣	;

我觉得他的自尊心受到了伤害，或许是他的虚荣心作祟;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

for	he	had	boasted	of	the	little	fellow	and	loved	to	show	him	off	.
为了	他	有	吹嘘	的	这	小的	同伴	和	喜爱	到	展示	他	离开	.

因为他曾夸耀过这个小家伙，喜欢炫耀他。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] !

How	little	I	understood	!
如何	小的	我	理解	!

我当时真是太无知了!

[aɪ] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [tel] [ðiːz] [ˈɪntɪmət] [θɪŋz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɪn][ðem; ðəm]

I	bring	myself	to	tell	these	intimate	things	because	there	is	a	lesson	in	them
我	带来	我	到	告诉	这些	亲密的	事物	因为	那里	是	一个	课	在	他们

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈzent] [ðæt] [ˈeni] [friː] - [bɔːrn] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] [ʃʊd; ʃəd]

for	other	women	—	because	I	resent	that	any	free	-	born	American	citizen	should
为了	其他	女性	—	因为	我	怨恨	那	任何	自由的	-	出生	美国人	公民	应该

[biː; bi] [ˈhændikæpt] [baɪ] [ˈlækɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [æz; əz] [pɔɪz] ,

be	handicapped	by	lacking	so	small	and	easily	acquired	a	possession	as	poise	,
是	残疾人	经过	缺乏	所以	小的	和	容易地	获得	一个	拥有	作为	沉着	,

我之所以鼓起勇气讲述这些私密的事情，是因为它们能给其他女性带来一些启示——因为我愤慨任何一个生而自由的美国公民，竟然会因为缺乏像仪态这样微小且很容易获得的品质而受到限制。

[pɔɪz] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [geɪm] .

poise	that	comes	with	knowledge	of	the	simple	rules	of	the	social	game	.
沉着	那	来	和	知识	的	这	简单的	规则	的	这	社会的	游戏	.

懂得社交游戏的基本规则所带来的沉着冷静。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] ,

It	is	my	hope	that	this	honest	confession	of	my	own	feelings	,
它	是	我的	希望	那	这	诚实的	忏悔	的	我的	自己的	情怀	,

我希望我坦诚地表达自己的感受，

[duː] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] , [meɪ] [help] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ,

due	directly	to	lack	of	training	,	may	help	other	women	,
到期的	直接地	到	缺少	的	训练	,	可能	帮助	其他	女性	,

由于缺乏培训，这或许能帮助其他女性。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['ʌðər] ['mʌðərz] [huːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['plæstɪk] ['jɪrz] .

and	particularly	other	mothers	whose	children	are	now	in	the	plastic	years	.
和	特别	其他	母亲们	谁	孩子们	是	现在	在	这	塑料	年	.

尤其是那些孩子正处于"塑料年"的其他母亲们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪn][maɪ]

It	was	my	utter	lack	of	appreciation	of	manners	and	customs	in	my
它	曾是	我的	说出	缺少	的	欣赏	的	礼仪	和	海关	在	我的

['hʌzbəndz] [klæs] [ðæt] [ɪ'streɪndʒd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][tɑːm] .

husband's	class	that	estranged	me	from	Tom	.
丈夫的	班级	那	疏远的	我	从	汤姆	.

正是我对丈夫阶层的礼仪和习俗的全然不尊重，才导致我和汤姆关系疏远。

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'zentf(ə)l][ænd; ənd][ænˌtægə'nɪstɪk] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

I	was	resentful	and	antagonistic	merely	because	I	was	different	.
我	曾是	不满	和	敌对的	仅仅	因为	我	曾是	不同的	.

我心怀怨恨和敌意，仅仅因为我与众不同。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['riːəlaɪzd]

My	husband	was	suffering	even	as	I	was	suffering	;	but	no	one	realized
我的	丈夫	曾是	痛苦	甚至	作为	我	曾是	痛苦	;	但	不	一	已实现

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我和丈夫一样都在承受痛苦，但却没有人意识到这一点。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ'self] .

least	of	all	myself	.
至少	的	全部	我	.

最不是指我自己。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

Every	one	was	especially	kind	to	me	,	because	I	was	a	woman	.
每一个	一	曾是	尤其	种类	到	我	,	因为	我	曾是	一个	女士	.

因为我是女性，所以每个人都对我格外友善。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['rerli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd]['tendər][wɪð; wɪθ][men] [wen] [lɔːs] [kʌmz] .

People	are	rarely	attentive	and	tender	with	men	when	loss	comes	.
人们	是	很少	细心	和	投标	和	男人	什么时候	损失	来	.

当男性遭遇不幸时，人们很少会给予他们关怀和体贴。

[men][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊld] ;

Men	are	supposed	to	be	strong	and	self	-	controlled	;
男人	是	据称	到	是	强的	和	自己	-	受控	;

男人应该坚强自律；

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['reɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [diːp] [ænd; ənd]['tendər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑːrts]

their	hearts	are	rated	as	a	little	less	deep	and	tender	than	the	hearts
他们的	心	是	评级	作为	一个	小的	较少的	深的	和	投标	比	这	心

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

of	women	;
的	女性	;

他们的内心被认为比女性的内心略显浅薄和冷漠；

[jet] [wen] [men][ɑːr; ər]['truːli][hɜːrt] [ðeɪ] [niːd] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ['iːv(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

yet	when	men	are	truly	hurt	they	need	love	and	care	even	as	little	children	.
然而	什么时候	男人	是	真的	伤害	他们	需要	爱	和	关心	甚至	作为	小的	孩子们	.

然而，当男人真正受到伤害时，他们就像小孩子一样需要爱和关怀。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði]['beɪbiːz] [deθ] ,

A	month	after	the	baby's	death	,
一个	月	后	这	婴儿的	死亡	,

婴儿去世一个月后，

[tɑːm][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪn] ['lʌndən] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]

Tom	and	I	were	walking	along	the	Embankment	in	London	one	Saturday	afternoon
汤姆	和	我	是	步行	沿着	这	堤	在	伦敦	一	周六	下午

,

,

,

一个星期六的下午，我和汤姆沿着伦敦的堤岸散步。

[wen] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

when	we	met	a	small	girl	carrying	a	little	child	.
什么时候	我们	遇见	一个	小的	女孩	携带	一个	小的	孩子	.

我们遇到一个抱着小孩的小女孩。

[ðə; ðɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['fɑːrðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɜːrti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	baby	was	too	tired	to	walk	any	farther	;	it	was	dirty	,	and	was
这	婴儿	曾是	也	疲劳的	到	走	任何	更远	;	它	曾是	肮脏的	,	和	曾是

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

crying	bitterly	.
哭泣	苦涩地	.

婴儿太累了，走不动了；他浑身脏兮兮的，哭得撕心裂肺。

[tɑːm] [stɑːpt] , [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ]['beɪbi] ,

Tom	stopped	,	spoke	to	the	girl	,	and	offered	to	carry	the	baby	,
汤姆	停止	,	辐	到	这	女孩	,	和	提供	到	携带	这	婴儿	,

汤姆停下脚步，和女孩说了几句话，并提出要帮她抱孩子。

[huː] [suːn] ['kwaiətid] [daʊn] [ɑːn]['tɑːmz] ['ʃoʊldər] .

who	soon	quieted	down	on	Tom's	shoulder	.
WHO	很快	安静	向下	在	汤姆的	肩膀	.

它很快安静下来，趴在汤姆的肩膀上。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːk] ['tɑːmz] [laɪt] ['sʌmər] [suːt][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .

At	the	end	of	that	walk	Tom's	light	summer	suit	was	ruined	.
在	这	结尾	的	那	走	汤姆的	光	夏天	套装	曾是	毁坏	.

那次散步结束时，汤姆那身轻薄的夏季西装被毁了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trɪviəl] , ['dʒestɪŋ][rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed]

I	expected	him	to	turn	with	some	trivial	,	jesting	remark	,	but	he	said
我	预期的	他	到	转动	和	一些	琐碎的	,	开玩笑	评论	,	但	他	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我以为他会说些无关紧要的玩笑话，但他什么也没说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	looked	at	him	and	saw	that	his	face	was	set	and	hard	and	his
我	看起来	在	他	和	锯	那	他的	脸	曾是	放	和	难的	和	他的

[aɪz] [wet] .

eyes	wet	.
眼睛	湿的	.

我看着他，发现他脸色僵硬，双眼湿润。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] : “ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

Without	looking	at	me	,	he	said	:	“	Don't	speak	to	me	now	.
没有	寻找	在	我	,	他	说	:	“	不	说话	到	我	现在	.

他没有看我，说道：“现在别跟我说话。”

" [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kærəktər] ['betər] [ðæn; ðən]

"	That	moment	of	silence	revealed	to	me	my	husband's	character	better	than
"	那	片刻	的	沉默	揭晓	到	我	我的	丈夫的	特点	更好的	比

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .

months	of	talking	.
几个月	的	说	.

"那一刻的沉默，比几个月的交谈更能让我了解我丈夫的品格。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] : " ['meri] ,

The	next	day	my	husband	came	to	me	and	said	:	"	Mary	,
这	下一个	天	我的	丈夫	来了	到	我	和	说	:	"	玛丽	,

第二天，我丈夫来找我说："玛丽，

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

I	have	asked	for	a	leave	of	absence	.
我	有	问	为了	一个	离开	的	缺席	.

我已经申请休假。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

We	are	going	back	to	the	United	States	.
我们	是	去	后退	到	这	团结的	各州	.

我们要回美国了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][aʊt] [west] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] .

We	are	going	out	West	to	have	a	visit	with	your	family	.
我们	是	去	出去	西方	到	有	一个	访问	和	你的	家庭	.

我们要去西部拜访你们一家。

" [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bi'li:vd] [ðæt][tɑ:m] [wʊd] [nɑ:t][fɪt]['ɪntu:][maɪ] [ˌnɔ:rθ'west] .

"	Two	years	before	I	had	believed	that	Tom	would	not	fit	into	my	Northwest	.
"	二	年	前	我	有	相信	那	汤姆	会	不是	合身	进入	我的	西北	.

"两年前，我曾认为汤姆不适合我的西北生活。"

[bʌt; bət][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz][tɑ:m][ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər][wɜ:r; wər][oʊld][pælz] .

But	in	twenty	-	four	hours	Tom	and	my	father	were	old	pals	.
但	在	二十	-	四	小时	汤姆	和	我的	父亲	是	老的	朋友们	.

但仅仅24小时后，汤姆和我父亲就成了老朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][aɪ] ,

He	was	as	much	at	home	with	mother	and	the	children	as	I	,
他	曾是	作为	很多	在	家	和	母亲	和	这	孩子们	作为	我	,

他跟母亲和孩子们相处得就像我一样融洽。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['nebəz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	all	the	neighbors	liked	him	.
和	全部	这	邻居	喜欢	他	.

所有邻居都喜欢他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] - [taʊn]

He	was	interested	in	everything	on	the	ranch	,	and	even	in	the	small	-	town
他	曾是	感兴趣的	在	一切	在	这	牧场	,	和	甚至	在	这	小的	-	镇

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

life	of	the	village	.
生活	的	这	村庄	.

他对农场里的一切都感兴趣，甚至对村庄里的小镇生活也感兴趣。

[hi:; hi] ['ɪntrəstɪd] ['fɑ:ðər][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['mɑ:dərn][ɪ'kwɪpmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] .

He	interested	father	in	putting	modern	equipment	on	the	ranch	.
他	感兴趣的	父亲	在	推杆	现代的	设备	在	这	牧场	.

他让父亲对在农场添置现代化设备产生了兴趣。

[hiː; hi] [went] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [pleɪd] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

He	went	hunting	with	the	men	,	played	games	with	the	children	,	visited	the
他	去	打猎	和	这	男人	,	玩	游戏	和	这	孩子们	,	到访	这

['lɪt(ə)l] ['dɪstrɪkt] ['skuːlhaʊs] ,

little	district	schoolhouse	,
小的	区	校舍	,

他和男人们一起去打猎，和孩子们一起玩游戏，还去了当地的小学。

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɔɪ][ɪn] ['baɪɪŋ] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋstəz] .

and	found	joy	in	buying	gifts	for	the	youngsters	.
和	成立	喜悦	在	购买	礼物	为了	这	年轻人	.

并从给孩子们买礼物中找到了乐趣。

[wen] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['plætər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tæfi] , [hiː; hi] [pʊld] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [æz; əz]

When	mother	made	a	big	platter	full	of	taffy	,	he	pulled	as	enthusiastically	as
什么时候	母亲	制成	一个	大的	拼盘	满的	的	太妃糖	,	他	拉	作为	踊跃	作为

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

母亲做了一大盘太妃糖，他像个孩子一样兴高采烈地拉扯着。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kə'ræl] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɑːm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['jʌŋ^ist]

As	I	stood	at	the	corral	,	one	day	,	and	watched	Tom	with	my	youngest
作为	我	站立	在	这	围栏	,	一	天	,	和	观看	汤姆	和	我的	最小的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

有一天，我站在畜栏边，看着汤姆和我最小的弟弟在一起，

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

I	remembered	him	at	the	court	of	St	.	James	,	and	I	began	to
我	记得	他	在	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	,	和	我	开始	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我在圣詹姆斯宫廷里想起了他，我开始明白了。

[tɑːm][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

Tom	was	natural	.
汤姆	曾是	自然的	.

汤姆天生就是个天才。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə]

It	was	just	a	part	of	him	to	be	kindly	and	gracious	to
它	曾是	只是	一个	部分	的	他	到	是	亲切地	和	亲切	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

他生性善良，待人友善。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]['æŋgri][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪp] ,

I	had	never	seen	him	angry	with	men	of	his	own	type	,
我	有	绝不	已见	他	生气的	和	男人	的	他的	自己的	类型	,

我从未见过他对同类人发火。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ]

but	I	saw	him	furious	enough	to	commit	murder	when	a	man	on	the	ranch
但	我	锯	他	狂怒	足够的	到	犯罪	谋杀	什么时候	一个	男人	在	这	牧场

[taɪd] [ʌp] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

tied	up	a	dog	and	beat	her	for	running	away	.
系	向上	一个	狗	和	打	她	为了	跑步	离开	.

但我曾亲眼目睹他怒不可遏，甚至杀人，起因是农场里有人把一条狗绑起来殴打它，因为它逃跑了。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [aɪ] [sɔ:] [tɑ:m]['æŋgri][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [klæs] ;

In	after	years	I	saw	Tom	angry	with	men	of	his	own	class	;
在	后	年	我	锯	汤姆	生气的	和	男人	的	他的	自己的	班级	;

多年以后，我看到汤姆对同阶层的人感到愤怒；

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['weɪdʒɪŋ] [lɔ:ŋ] , ['bɪtər] [faɪts] [ə'genst] ['pʌblɪk] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['pʌblɪk] [trʌst] .

I	saw	him	waging	long	,	bitter	fights	against	public	men	who	had	betrayed	public	trust	.
我	锯	他	工资	长的	,	苦的	战斗	反对	民众	男人	WHO	有	背叛	民众	相信	.

我亲眼目睹他与那些背叛公众信任的公众人物展开了漫长而艰苦的斗争。

['sʌmθɪŋ] [bɑ:r'bærɪk][ɪn][ˌem 'i:][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ][kaɪnd] ,

Something	barbaric	in	me	was	satisfied	that	my	kind	,
某物	野蛮	在	我	曾是	使满意	那	我的	种类	,

我内心深处某种野蛮的东西感到满足，因为我的同类，

['dʒentli][bred][mæn][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [traɪb] ,

gently	bred	man	was	one	with	the	men	of	my	own	tribe	,
轻轻地	繁殖	男人	曾是	一	和	这	男人	的	我的	自己的	部落	,

这位出身温和的男子与我族中的男人们一样，

[hu:] [fɔ:t] [mæn][ænd; ənd] [bi:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][tu:; tə] [teɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['fɑ:rðər] [west] .

who	fought	man	and	beast	and	the	elements	to	take	civilization	farther	west	.
WHO	战斗	男人	和	兽	和	这	元素	到	拿	文明	更远	西方	.

他们与人类、野兽和自然灾害作斗争，将文明进一步向西推进。

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [slɪpt] [baɪ] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] .

Almost	a	generation	slipped	by	between	that	visit	to	the	West	and	the	next	scene	in	my	life	of	which	I	shall	write	.
几乎	一个	一代	滑倒了	经过	之间	那	访问	到	这	西方	和	这	下一个	场景	在	我的	生活	的	哪个	我	将	写	.

从我上次去西方旅行到我人生中接下来要描述的场景之间，几乎隔了一代人的时间。

['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['hæpənd] ['mi:ntaɪm] ,

Many	things	of	personal	and	of	national	importance	happened	meantime	,
许多	事物	的	个人的	和	的	国家的	重要性	发生	与此同时	,

与此同时，发生了很多对个人和国家都非常重要的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .

but	they	have	nothing	to	do	with	this	message	to	women	.
但	他们	有	没有什么	到	做	和	这	信息	到	女性	.

但这与向女性传达的这一信息无关。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r][bɪ'gæn] .

I	was	in	France	when	the	World	War	began	.
我	曾是	在	法国	什么时候	这	世界	战争	开始	.

第一次世界大战爆发时，我正在法国。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [vi'enə] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

I	had	been	in	Vienna	again	,	and	in	England	at	regular	intervals	.
我	有	到过	在	维也纳	再次	,	和	在	英格兰	在	常规的	间隔	.

我曾多次到访维也纳，也定期到访英国。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ək'sept][laɪf][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	learned	to	accept	life	as	I	found	it	,
我	有	学习	到	接受	生活	作为	我	成立	它	,

我已经学会接受生活本来的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][aʊt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	to	get	much	joy	out	of	living	.
和	到	得到	很多	喜悦	出去	的	活的	.

从生活中获得极大的快乐。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tʃeɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['niːdləs]

Sometimes	I	chafed	a	little	under	the	demands	of	social	life	and	needless
有时	我	擦伤	一个	小的	在下面	这	需求	的	社会的	生活	和	不必要

[fɔːr'mælətiz] ,

formalities	,
手续	,

有时，社交生活和不必要的礼节会让我感到有些厌烦。

[bʌt; bət][aɪ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

but	I	accepted	them	as	inevitable	.
但	我	公认	他们	作为	不可避免的	.

但我接受了它们是不可避免的。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn] [tuː] .

Then	the	world	was	torn	in	two	.
然后	这	世界	曾是	撕裂	在	二	.

然后，世界分裂成了两半。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [d'rɪpt] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

The	earth	dripped	in	blood	and	sorrow	.
这	地球	滴落	在	血	和	悲哀	.

大地被鲜血和悲伤浸透。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌelɪ'mentl] .

Life	became	more	difficult	than	on	the	frontier	,	and	more	elemental	.
生活	成为	更多的	难的	比	在	这	边境	,	和	更多的	元素	.

生活变得比在边疆时更加艰难，也更加原始。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

I	was	present	,	in	the	first	year	of	the	war	,
我	曾是	展示	,	在	这	第一的	年	的	这	战争	,

战争的第一年，我亲身经历了这一切。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz][wɜːr; wər] [gests] ,

in	a	house	where	the	King	and	Queen	of	the	Belgians	were	guests	,
在	一个	房子	在哪里	这	国王	和	女王	的	这	比利时人	是	客人	,

在比利时国王和王后曾下榻的宅邸里，

[wer] [greɪt] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [greɪt] ['steɪtsmən] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

where	great	generals	and	great	statesmen	had	gathered	on	great	and	earnest
在哪里	伟大的	将军们	和	伟大的	政治家	有	聚集	在	伟大的	和	认真

[ænd; ənd] ['despərət] ['bɪznəs] .

and	desperate	business	.
和	绝望的	商业	.

伟大的将军和政治家们聚集于此，商讨重大、严肃而又紧迫的事务。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɑːnlʊkər] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [tuː]

I	was	only	an	onlooker	,	and	I	noticed	what	every	one	else	was	too
我	曾是	仅有的	一个	旁观者	,	和	我	注意到	什么	每一个	一	别的	曾是	也

[əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [siː] .

absorbed	to	see	.
吸收	到	看	.

我只是个旁观者，但我注意到了其他人因为太过专注而没能看到的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['prəugrest] , [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [pɑ:mp][ænd; ənd]['serəmoʊni][hæd; həd][daɪd]

As	the	evening	progressed	,	I	realized	that	pomp	and	ceremony	had	died
作为	这	晚上	进展	,	我	已实现	那	盛大场面	和	仪式	有	死亡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [fræns] .

with	the	youth	of	France	.
和	这	青年	的	法国	.

随着夜幕降临，我意识到，法国的繁文缛节已经随着法国青年的逝去而消亡了。

[kɪŋ] , ['dʒenrəlz] , ['steɪtsmən] [met] [æz; əz]['hju:mən][men] ['pɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪts] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər]

King	,	generals	,	statesmen	met	as	human	men	pitting	their	wits	against	one	another
国王	,	将军们	,	政治家	遇见	作为	人类	男人	点蚀	他们的	智慧	反对	一	其他

,

,

,

国王、将军、政治家们齐聚一堂，像普通人一样斗智斗勇。

['despərətli] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

desperately	struggling	to	find	a	way	out	of	the	hell	into	which	they	were
绝望地	挣扎	到	寻找	一个	方式	出去	的	这	地狱	进入	哪个	他们	是

['fɔ:lɪŋ] .

falling	.
坠落	.

他们拼命挣扎，试图找到一条逃离这炼狱般的道路。

[twaɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [stʊd] .

Twice	the	king	rose	to	his	feet	,	and	no	one	else	stood	.
两次	这	国王	玫瑰	到	他的	脚	,	和	不	一	别的	站立	.

国王两次起身，其他人都没有站起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] .

They	were	all	too	deep	in	the	terrible	question	of	war	.
他们	是	全部	也	深的	在	这	糟糕的	问题	的	战争	.

他们都深陷于战争这个可怕的问题之中。

[wen] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['redi] [tu:; tə][rɪ'taɪər]

When	the	meeting	was	over	and	the	guests	of	the	house	ready	to	retire
什么时候	这	会议	曾是	超过	和	这	客人	的	这	房子	准备好	到	退休

,

,

,

会议结束后，客人们准备休息时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwi:n] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] : “ ['mædəm] , [meɪ] [nɑ:t][maɪ] ['hʌzbənd]

the	little	queen	said	very	quietly	:	“	Madam	,	may	not	my	husband
这	小的	女王	说	非常	悄悄	:	“	女士	,	可能	不是	我的	丈夫

小王后轻声说道：“夫人，我的丈夫恐怕不行。”

[ænd; ənd][aɪ]['ɑ:kjupaɪ] [ðɪs] [ru:m] [tə'geðər] ?

and	I	occupy	this	room	together	?
和	我	占据	这	房间	一起	?

我和他一起住在这个房间里?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [tu:] ['swi:ts] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

It	is	very	kind	of	you	to	arrange	two	suites	for	us	,
它	是	非常	种类	的	你	到	安排	二	套房	为了	我们	,

非常感谢您为我们安排了两间套房。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [gests] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [aɪ]

but	I	am	sure	there	are	many	guests	here	to	-	night	—	and	,	anyway	,	I
但	我	是	当然	那里	是	许多	客人	这里	到	-	夜晚	—	和	,	反正	,	我

[prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

prefer	to	be	near	him	.
更喜欢	到	是	靠近	他	.

但我相信今晚这里有很多客人——而且，无论如何，我更喜欢待在他身边。

” [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

”	The	war	had	done	that	.
”	这	战争	有	完毕	那	.

战争造成了这一切。

[huː] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] ['haʊzɪŋ] [gests] , ['iːv(ə)n]

Who	would	expect	a	queen	to	think	of	the	problems	of	housing	guests	,	even
WHO	会	预计	一个	女王	到	思考	的	这	问题	的	住房	客人	,	甚至

[ə; eɪ] [greɪt] [kwiːn] ?

a	great	queen	?
一个	伟大的	女王	?

谁会指望一位女王，哪怕是一位伟大的女王，会去考虑如何招待客人呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][mæn] ,

And	the	war	had	made	the	king	not	the	king	,	but	her	man	,
和	这	战争	有	制成	这	国王	不是	这	国王	,	但	她	男人	,

战争使国王不再是国王，而是她的男人。

['veri] [nɪr] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] .

very	near	and	very	dear	.
非常	靠近	和	非常	亲爱的	.

非常亲近，非常珍贵。

['meni] ['ʌðər] [kən'vɛnʃənz] [aɪ] [sɔː] [daɪ][baɪ][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr] ['prəugrest] .

Many	other	conventions	I	saw	die	by	the	way	as	the	war	progressed	.
许多	其他	惯例	我	锯	死	经过	这	方式	作为	这	战争	进展	.

随着战争的进行，我还看到许多其他传统习俗消亡了。

[ðen] [ə'merɪkə] [keɪm] [ɪn] .

Then	America	came	in	.
然后	美国	来了	在	.

然后美国加入了进来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

There	is	a	temptation	to	talk	about	America	in	the	war	,	but	,	after	all	,
那里	是	一个	诱惑	到	讲话	关于	美国	在	这	战争	,	但	,	后	全部	,

人们很容易会谈到美国在战争中的角色，但是，归根结底，

[ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][maɪ]['stɔːri] .

that	has	no	bearing	on	my	story	.
那	有	不	轴承	在	我的	故事	.

这和我的故事没有任何关系。

[suːn] ['æftər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['entərd] ,

Soon	after	the	United	States	entered	,
很快	后	这	团结的	各州	进入	,

美国参战后不久，

[ə'merɪkən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] .

American	men	and	women	began	to	arrive	in	Europe	in	great	numbers	.
美国人	男人	和	女性	开始	到	到达	在	欧洲	在	伟大的	数字	.

大批美国男女开始涌入欧洲。

[aɪ][met][ðem; ðəm] ['evriwer] ; [saɪt] - ['siːɪŋ] , [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [æt; ət]

I	met	them	everywhere	;	sight	-	seeing	,	in	offices	,	at	universities	,	at
我	遇见	他们	到处	;	视线	-	看到	,	在	办公室	,	在	大学	,	在

['embəsiz] [ænd; ənd] ['kɔnsjulits] .

embassies	and	consulates	.
大使馆	和	领事馆	.

我在各处都能遇到他们：观光景点、办公室、大学、大使馆和领事馆。

[aɪ][met][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	met	them	and	loved	them	and	suffered	for	them	.
我	遇见	他们	和	喜爱	他们	和	遭受	为了	他们	.

我遇见了他们，爱上了他们，并为他们受苦。

[aɪ][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][fræns] [ðæt] [fræns] ['niːdɪd] ,

I	was	proud	of	something	they	brought	to	France	that	France	needed	,
我	曾是	自豪的	的	某物	他们	带来	到	法国	那	法国	需要	,

我为他们给法国带来法国所需要的东西而感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [bæk][tuː; tə][ə'merɪkə] ['sʌmθɪŋ]

and	I	have	no	doubt	that	many	of	them	took	back	to	America	something
和	我	有	不	怀疑	那	许多	的	他们	采取	后退	到	美国	某物

[frʌm; frəm] [fræns] [ðæt][wiː; wi] [niːd] .

from	France	that	we	need	.
从	法国	那	我们	需要	.

我毫不怀疑，他们中的许多人从法国带回了我们需要的东西。

[fɔːr; fər] [pjʊr] ['ment(ə)l]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

For	pure	mental	quality	and	courage	,
为了	纯的	精神的	质量	和	勇气	,

纯粹的精神品质和勇气，

[noʊ]['piːp(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [mætʃ] [wʌt] [ðə; ði][ə'merɪkən]['gɝːlz] [tʊk] [tuː; tə][fræns] .

no	people	on	earth	could	match	what	the	American	girls	took	to	France	.
不	人们	在	地球	可以	匹配	什么	这	美国人	女孩们	采取	到	法国	.

世界上没有任何人能像美国女孩那样把她们带到法国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [stʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	the	finest	stuff	in	the	world	.
它	曾是	这	最好的	东西	在	这	世界	.

这是世界上最好的东西。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ][tuː; tə] [miːt] ['hɑːrdʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] .

They	knew	how	to	meet	hardship	without	grumbling	.
他们	知道	如何	到	见面	困境	没有	抱怨	.

他们懂得如何面对困境而不抱怨。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['hʌŋgri] [men][wɜːr; wər] [fed] .

They	knew	how	to	run	a	kitchen	and	see	that	hungry	men	were	fed	.
他们	知道	如何	到	跑步	一个	厨房	和	看	那	饥饿的	男人	是	美联储	.

他们懂得如何经营厨房，确保饥饿的人们能吃饱饭。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ][tuː; tə][nɜːrs] , [tuː; tə][rʌn] ['tɛlə,foʊnz] , ['ɔːtəməbilz] — ['eniθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd]

They	knew	how	to	nurse	,	to	run	telephones	,	automobiles	—	anything	that	needed
他们	知道	如何	到	护士	,	到	跑步	电话	,	汽车	—	任何事物	那	需要

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

他们懂得如何护理病人，如何操作电话，如何驾驶汽车——任何需要做的事情他们都会做。

[sʌm; səm] [feɪld] [ænd; ənd] [fel] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l]
Some **failed** **and** **fell** **by** **the** **wayside** **,** **but** **they** **were** **the** **smallest** **possible**
一些 失败的 和 跌倒 经过 这 路边 , 但 他们 是 这 最小 可能的
[pər'sentɪdʒ] .
percentage **.**
百分比 .

有些失败了，被淘汰了，但他们所占的比例极小。

[ðoʊz] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] — ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .
Those **American** **girls** **knew** **how** **to** **do** **everything** **—** **almost** **everything** **.**
那些 美国人 女孩们 知道 如何 到 做 一切 — 几乎 一切 .

那些美国女孩几乎什么都会做。

[tuː] ['wʌndərf(ə)l]['gɝːlz] , [wʌn] [huː] [ræn][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn]
Two **wonderful** **girls** **,** **one** **who** **ran** **a** **telephone** **for** **the** **army** **and** **another** **in**
二 精彩的 女孩们 , 一 WHO 跑 一个 电话 为了 这 军队 和 其他 在
[ðə; ði] “ [waɪ] ,
the **“** **Y** **,**
这 “ 是 ,

两个很棒的女孩，一个在军队里接电话，另一个在“Y”组织工作，

” [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] ,
” **both** **from** **the** **Middle** **West** **,**
” 两个都 从 这 中间 西方 ,

两人都来自美国中西部，

[wɜːr; wər][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] [ə'raɪvd] .
were **at** **headquarters** **the** **day** **the** **King** **and** **Queen** **of** **the** **Belgians** **arrived** **.**
是 在 总部 这 天 这 国王 和 女王 的 这 比利时人 到达的 .

比利时国王和王后抵达的那天，他们都在总部。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə] [sɜːrv] [tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
With **others** **they** **were** **sent** **to** **serve** **tea** **,** **and** **they** **served** **it** **.**
和 其他的 他们 是 发送 到 服务 茶 , 和 他们 服务 它 .

他们和其他人一起被派去端茶，他们也确实端上了茶。

[ðə; ði] “ [waɪ] ” [gɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪs(ə)n]
The **“** **Y** **”** **girl** **,** **taking** **a** **young** **captain** **whose** **presence** **made** **her** **eyes** **glisten**
这 “ 是 ” 女孩 , 采取 一个 年轻的 队长 谁 在场 制成 她 眼睛 闪亮
[tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [sed] :
to **her** **Majesty** **,** **said** **:**
到 她 威严 , 说 :

那位“Y”字头的女孩，带着一位年轻的船长，船长的出现让她对女王陛下眼前一亮，说道：

“ ['kæptɪn] [blæŋk] , [miːt] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ **Captain** **Blank** **,** **meet** **the** **queen** **.**
“ 队长 空白的 , 见面 这 女王 .

“布兰克船长，觐见女王。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ,
” **And** **the** **queen** **,** **holding** **out** **her** **hand** **,**
” 和 这 女王 , 保持 出去 她 手 ,

”女王伸出手，

[ænd; ənd]['nevər] ['bætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
and **never** **batting** **an** **eye** **to** **show** **that** **all** **the** **conventions** **had** **been** **thrown**
和 绝不 击球 一个 眼睛 到 展示 那 全部 这 惯例 有 到过 抛掷
[tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
to **the** **winds** **,**
到 这 风 ,

而且毫不犹豫地表明，所有的传统习俗都已被抛诸脑后。

[sed] :
said **:**
说 :

说:

“ ['kæptɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
“ Captain , I am very happy to meet you .
“ 队长 , 我 是 非常 快乐的 到 见面 你 .

“船长，很高兴见到您。”

” [ðeɪ] [sɜːrvd] [tiː] — [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
” They served tea — served it to the king , the queen , the general of the
” 他们 服务 茶 — 服务 它 到 这 国王 , 这 女王 , 这 一般的 的 这
[ə'merɪkən] ['ɑːrmi] ,
American army ,
美国人 军队 ,

“他们奉茶——给国王、王后、美国陆军将军都奉茶，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['piːp(ə)l] .
and other important people .
和 其他 重要的 人们 .

以及其他重要人物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [keɪk] [bɪ'saɪdz] [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [ænd; ənd]
There was cake besides tea , and it was not easy to drink tea and
那里 曾是 蛋糕 除了 茶 , 和 它 曾是 不是 简单的 到 喝 茶 和
[iːt] [keɪk] ['stændɪŋ] .
eat cake standing .
吃 蛋糕 常设 .

除了茶还有蛋糕，站着喝茶吃蛋糕并不容易。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [gɜːrl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] [mʌst; məst][sɪt] [daʊn] .
The telephone girl insisted that General Pershing must sit down .
这 电话 女孩 坚持 那 一般的 潘兴 必须 坐 向下 .

电话女服务员坚持认为潘兴将军必须坐下。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː]
The king was standing , and of course , General Pershing continued to do
这 国王 曾是 常设 , 和 的 课程 , 一般的 潘兴 持续 到 做
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

国王站着，当然，潘兴将军也继续站着。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? ” [sed] [ə'nʌðər] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Will you sit down ? ” said another girl to the king .
“ 将要 你 坐 向下 ? ” 说 其他 女孩 到 这 国王 .

“请坐下好吗？”另一个女孩对国王说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃerz] .
“ There are plenty of chairs .
“ 那里 是 很多 的 椅子 .

“椅子很多。”

" [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][dʒɑːb][ɪn] [fræns] — [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][mæn]

"	That	girl	had	done	her	job	in	France	—	a	job	of	which	many	a	man
"	那	女孩	有	完毕	她	工作	在	法国	—	一个	工作	的	哪个	许多	一个	男人

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] — [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][left] [brest] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['med(ə)l]

might	have	been	proud	—	and	on	her	left	breast	she	wore	a	military	medal
可能	有	到过	自豪的	—	和	在	她	左边	胸部	她	穿着	一个	军队	勋章

[fɔːr; fər]['vælər] .

for	valor	.
为了	勇气	.

"那个女孩在法国完成了她的任务——一项许多男人都会引以为豪的任务——她的左胸上佩戴着一枚英勇勋章。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['med(ə)l] , [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	king	touched	the	medal	,	smiled	at	her	,
这	国王	感动	这	勋章	,	微笑	在	她	,

国王抚摸着勋章，对她笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃerz] ,

and	said	he	was	glad	there	were	plenty	of	chairs	,
和	说	他	曾是	高兴的	那里	是	很多	的	椅子	,

他说他很高兴有很多椅子。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] .

for	he	knew	places	where	there	were	not	.
为了	他	知道	地方	在哪里	那里	是	不是	.

因为他知道一些原本不存在的地方。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪk] [stɪl] ['bɑːðərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɪlə'nɔɪ] [gɜːrl] ,

But	General	Pershing	and	his	cake	still	bothered	the	little	Illinois	girl	,
但	一般的	潘兴	和	他的	蛋糕	仍然	烦恼	这	小的	伊利诺伊州	女孩	,

但潘兴将军和他的蛋糕仍然让那位伊利诺伊州的小女孩感到困扰。

[huː] [went] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

who	went	back	at	him	again	and	asked	him	to	sit	down	and	enjoy
WHO	去	后退	在	他	再次	和	问	他	到	坐	向下	和	享受

[hɪz; ɪz] [keɪk] .

his	cake	.
他的	蛋糕	.

他又回去请他坐下享用蛋糕。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

The	king	indicated	to	the	general	to	be	seated	.
这	国王	表明的	到	这	一般的	到	是	坐着	.

国王示意将军坐下。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːl]

No	one	but	General	Pershing	would	have	known	what	to	do	between	the	rule
不	一	但	一般的	潘兴	会	有	已知	什么	到	做	之间	这	规则

[tuː; tə][stænd] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [stændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə][ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

to	stand	when	a	king	stands	and	the	rule	to	obey	the	order	of	the	king
到	站立	什么时候	一个	国王	站立	和	这	规则	到	服从	这	命令	的	这	国王

.

:

.

除了潘兴将军，没有人知道在"国王站立时要站立"和"服从国王命令"这两条规则之间应该如何抉择。

[hiː; hi] ['greɪsfəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] , [hæf] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn]

He	gracefully	placed	his	plate	on	the	side	of	a	table	,	half	seated	himself	on
他	优雅地	放置	他的	盘子	在	这	边	的	一个	桌子	,	一半	坐着	他自己	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他优雅地将盘子放在桌边，半坐在桌子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

which	was	a	compromise	,	and	went	on	enjoying	himself	.
哪个	曾是	一个	妥协	,	和	去	在	享受	他自己	.

这是一个折衷方案，他继续享受着快乐时光。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [daʊn] .

The	king	sat	down	.
这	国王	卫星	向下	.

国王坐了下来。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld] [ðæt] [gɜːrl][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

If	any	one	had	told	that	girl	the	sacredness	of	the	convention	she	had
如果	任何	一	有	讲述	那	女孩	这	神圣	的	这	习俗	她	有

[ɪg'nɔːrd] ,

ignored	,
忽略	,

如果有人告诉那个女孩她所忽视的习俗的神圣性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][maɪ] [juːθ] .

she	would	have	suffered	as	keenly	as	I	had	suffered	in	my	youth	.
她	会	有	遭受	作为	敏锐地	作为	我	有	遭受	在	我的	青年	.

她本会像我年轻时那样遭受巨大的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

It	was	such	a	simple	thing	to	learn	;
它	曾是	这样的	一个	简单的	事物	到	学习	;

学习起来非常简单；

[jet] [huː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [klæs] [ɪn]

yet	who	in	the	middle	of	a	war	would	think	of	stopping	to	run	a	class	in
然而	WHO	在	这	中间	的	一个	战争	会	思考	的	停止	到	跑步	一个	班级	在

['etɪkət] ?

etiquette	?
礼仪	?

然而，在战火纷飞之际，谁会想到停下来上一堂礼仪课呢?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['eni] [gɜːrl]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [hæf][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb]

The	point	is	that	any	girl	capable	of	crossing	half	the	world	to	do	a	big	job
这	观点	是	那	任何	女孩	有能力的	的	过境	一半	这	世界	到	做	一个	大的	工作

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	a	hard	one	in	a	foreign	land	should	have	been	given	the	opportunity
和	一个	难的	一	在	一个	外国的	土地	应该	有	到过	给定	这	机会

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

to	learn	the	rules	of	social	intercourse	.
到	学习	这	规则	的	社会的	交往	.

关键是，任何有能力跨越半个地球到异国他乡完成一项艰巨任务的女孩，都应该有机会学习社交礼仪。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][ænd; ənd][men][ɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'keɪʒənz] [æt; ət] ['praɪvət] ['haʊzɪz]

I	saw	some	American	girls	and	men	on	official	occasions	at	private	houses
我	锯	一些	美国人	女孩们	和	男人	在	官方的	场合	在	私人的	房屋

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] .

and	at	official	functions	.
和	在	官方的	函数	.

我在私人住宅和官方场合见过一些美国男女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['klevər] , [ə'træktɪv] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

They	were	clever	,	attractive	,	fascinating	;	but	when	they	came	to	the	end	of
他们	是	聪明的	,	吸引人的	,	迷人	;	但	什么时候	他们	来了	到	这	结尾	的

[ðer; ðər]['vɪzɪt] ,

their	visit	,
他们的	访问	,

他们聪明、迷人、富有魅力；但当他们的访问结束时，

[ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] .

they	rose	to	go	,	and	then	stood	talking	,	talking	,	talking	.
他们	玫瑰	到	去	,	和	然后	站立	说	,	说	,	说	.

他们起身要走，然后站在那里，说说笑笑，喋喋不休。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

They	did	not	know	exactly	how	to	get	away	.
他们	做过	不是	知道	确切地	如何	到	得到	离开	.

他们并不清楚该如何逃脱。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brʌpt] [nɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] .

They	did	not	want	to	be	abrupt	nor	appear	to	be	glad	to	leave	.
他们	做过	不是	想	到	是	突然	也不	出现	到	是	高兴的	到	离开	.

他们既不想显得唐突，也不想表现得很高兴离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

It	would	have	been	so	simple	for	some	one	to	say	to	them	:
它	会	有	到过	所以	简单的	为了	一些	一	到	说	到	他们	:

其实只要有人跟他们说一声就行了：

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːlz] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	One	of	the	first	rules	in	social	life	is	to	get	up	and	go	when	you	are
“	一	的	这	第一的	规则	在	社会的	生活	是	到	得到	向上	和	去	什么时候	你	是

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] .

at	the	end	of	your	visit	.
在	这	结尾	的	你的	访问	.

“社交生活中最重要的规则之一就是，当你的拜访结束时，要起身离开。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] [wen] ['mɑːrʃ(ə)l] ['ʒɒfrə] [geɪv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] , ['mɪstər] . [ʃɑːrp] ,

”	I	was	in	Paris	when	Marshal	Joffre	gave	the	American	Ambassador	,	Mr	.	Sharp	,
”	我	曾是	在	巴黎	什么时候	元帅	乔弗雷	给予	这	美国人	大使	,	先生	.	锋利的	,

“当时我在巴黎，亲眼目睹了霞飞元帅向美国大使夏普先生赠送礼物。”

[ðə; ði][goʊld][oʊk] [liːvz] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['frænsɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ə'merɪkə] .

the	gold	oak	leaves	as	a	token	of	France's	veneration	for	America	.
这	金子	橡木	树叶	作为	一个	令牌	的	法国的	崇敬	为了	美国	.

金橡树叶象征着法国对美国的敬意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['gɝːlz][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] [huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn]

There	were	young	girls	around	us	who	did	not	hesitate	to	comment	on
那里	是	年轻的	女孩们	大约	我们	WHO	做过	不是	犹豫	到	评论	在

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər] .

everybody	there	.
大家	那里	.

我们周围有一些年轻女孩，她们毫不犹豫地对在场的每个人评头论足。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['dʒɜːrzi][gɜːrl] [ɪn'sɪstɪd] ['ræðər] ['ɔːdəbli] [ðæt] [ˌklɛmən'soʊ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][oʊld]

One	little	New	Jersey	girl	insisted	rather	audibly	that	Clemenceau	looked	like	the	old
一	小的	新的	球衣	女孩	坚持	相当	可听见的	那	克列孟梭	看起来	喜欢	这	老的

['wɑːtʃmən] [ɑːn][ðer; ðər] [blɑːk] ;

watchman	on	their	block	;
守望者	在	他们的	堵塞	;

新泽西州的一位小女孩大声地坚持说，克莱蒙梭长得像她们街区的老看门人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

and	a	boy	,	a	young	officer	,
和	一个	男生	,	一个	年轻的	官	,

还有一个男孩，一名年轻的军官，

[kəm'pleɪnd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][fɔʃ, fɔːʃ] “ [hæd; həd][nɑːt] [wʌn] [æz; əz] ['meni] [dekə'reiʃəns] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]

complained	that	General	Foch	“	had	not	won	as	many	decorations	as	General
抱怨	那	一般的	福煦	“	有	不是	韩元	作为	许多	装饰	作为	一般的

[blɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] .

Bliss	and	General	Pershing	.
极乐	和	一般的	潘兴	.

抱怨说，福煦将军“获得的勋章不如布利斯将军和潘兴将军多”。

” [sʌm; səm] ['jʌŋstəz] [æskt] [haɪ] ['ɑːfəsərz][fɔːr; fər] ['sʊvəˌnɪrz] .

”	Some	youngsters	asked	high	officers	for	souvenirs	.
”	一些	年轻人	问	高的	警官	为了	纪念品	.

“一些年轻人向高级官员索要纪念品。

['meni] [frentʃ] ['piːp(ə)l][pər'hæps][dɪd] [wɜːrs] ,

Many	French	people	perhaps	did	worse	,
许多	法语	人们	也许	做过	更糟	,

许多法国人的情况可能更糟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['splendɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

but	it	hurt	me	to	see	even	a	few	of	our	own	splendid	young	people
但	它	伤害	我	到	看	甚至	一个	很少	的	我们的	自己的	灿烂	年轻的	人们

['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kruːdɪtɪ] ,

guilty	of	such	crudities	,
有罪的	的	这样的	粗俗	,

但看到我们自己一些优秀的年轻人也犯下如此粗俗的行为，我感到非常痛心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [juːθ] [ɪz][soʊ] [faɪn] [æt; ət] [hɑːrt] .

because	our	American	youth	is	so	fine	at	heart	.
因为	我们的	美国人	青年	是	所以	美好的	在	心	.

因为我们美国的年轻人内心非常美好。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn][daɪd] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['serəmoʊni] [held] [ɪn]

When	the	great	artist	Rodin	died	,	I	went	to	the	public	ceremony	held	in
什么时候	这	伟大的	艺术家	罗丹	死亡	,	我	去	到	这	民众	仪式	握住	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

伟大的艺术家罗丹去世时，我去参加了为他举行的公众纪念仪式。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [fræns] [iːtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [left] [ðæt] [wɔːr]

Suddenly	I	realized	that	America	and	France	each	had	something	left	that	war
突然	我	已实现	那	美国	和	法国	每个	有	某物	左边	那	战争

[hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .

had	not	destroyed	.
有	不是	损毁	.

我突然意识到，美国和法国都还保留着一些战争没有摧毁的东西。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɑːrt]['stuːd(ə)nt] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

A	young	American	art	student	,	who	had	given	up	his	career	for	his
一个	年轻的	美国人	艺术	学生	,	WHO	有	给定	向上	他的	职业	为了	他的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

一位年轻的美国艺术系学生，为了军装放弃了自己的艺术生涯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɪnˌvælɪdɪd] [bæk] [ɪn]['pærɪs]['maɪnəs][æn; ən][ɑːrm] , [stʊd] ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] .

and	was	invalided	back	in	Paris	minus	an	arm	,	stood	very	near	me	.
和	曾是	无效	后退	在	巴黎	减	一个	手臂	,	站立	非常	靠近	我	.

他因伤病返回巴黎，失去了一条胳膊，就站在我附近。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [haʊs] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

As	he	turned	to	Colonel	House	I	heard	him	say	:
作为	他	转向	到	上校	房子	我	听到	他	说	:

他转向豪斯上校时，我听到他说：

“ [roʊ'dænz]['goʊɪŋ][ɪz] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l][lɔːst] .

“	Rodin's	going	is	another	battle	lost	.
“	罗丹的	去	是	其他	战斗	丢失的	.

“罗丹的离开意味着又一场战役的失败。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə]

”	It	was	typical	of	the	American	quality	of	which	we	have	cause	to
”	它	曾是	典型的	的	这	美国人	质量	的	哪个	我们	有	原因	到

[boʊst] — [ðə; ðɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

boast	—	the	fineness	of	heart	that	is	in	our	young	people	.
夸	—	这	精细度	的	心	那	是	在	我们的	年轻的	人们	.

“这正是我们引以为傲的美国品质的典型体现——我们年轻人拥有的善良心灵。”

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrmɪstɪs] [ɪn] [fræns] ,

The	day	of	the	armistice	in	France	,
这	天	的	这	停战	在	法国	,

法国停战日

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər]['oʊldər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [klæs]

those	of	us	who	are	older	stood	looking	on	and	realizing	that	all	class
那些	的	我们	WHO	是	老	站立	寻找	在	和	意识到	那	全部	班级

[dɪ'stɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

我们这些年纪稍长的人站在一旁看着，意识到所有的阶级差异，

[ɔːl] [reɪs] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [pə'sjuːts] , [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ðɪ][mæp] .

all	race	,	age	,	and	pursuits	,	had	been	wiped	off	the	map	.
全部	种族	,	年龄	,	和	追求	,	有	到过	擦拭	离开	这	地图	.

所有种族、年龄和职业都从地图上消失了。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][dʒʌst]['piːp(ə)l] .

People	were	just	people	.
人们	是	只是	人们	.

人终究只是人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'bændən] .

There	was	a	complete	abandon	.
那里	曾是	一个	完全的	放弃	.

一片混乱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	am	not	a	young	woman	,	but	I	was	caught	up	by	the	fury	of	the
我	是	不是	一个	年轻的	女士	,	但	我	曾是	捕捉	向上	经过	这	愤怒	的	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

我虽然不是年轻女孩，但我被人群的愤怒情绪所裹挟。

[ænd; ənd] [swept] [ə'lɔːŋ] ['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['wiːpɪŋ] .

and	swept	along	singing	,	laughing	,	weeping	.
和	扫荡	沿着	歌唱	,	笑	,	哭泣	.

他们一路歌唱、欢笑、哭泣。

[jʌŋ] ['soʊldʒərz] ['pæsɪŋ] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Young	soldiers	passing	would	reach	out	to	touch	my	hand	,	sometimes	to	kiss	me	.
年轻的	士兵	通过	会	抵达	出去	到	触碰	我的	手	,	有时	到	吻	我	.

路过的年轻士兵会伸手触摸我的手，有时还会亲吻我。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bæriərz] ;

That	night	I	believed	that	the	war	had	broken	down	many	of	our	barriers	;
那	夜晚	我	相信	那	这	战争	有	破碎的	向下	许多	的	我们的	障碍	;

那天晚上，我相信战争已经打破了我们之间的许多隔阂；

[ðæt] [ɔ:l] ['fu:lɪʃ] ['kʌstəmz] [hæd; həd][daɪd] ;

that	all	foolish	customs	had	died	;
那	全部	愚蠢	海关	有	死亡	;

所有愚昧的习俗都已消亡；

[ðæt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [praɪs] [peɪd] [ɪn]['hju:mən] [blʌd] [ænd; ənd]['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][æt; ət] [li:st]

that	the	terrific	price	paid	in	human	blood	and	human	suffering	had	at	least
那	这	了不起	价格	有薪酬的	在	人类	血	和	人类	痛苦	有	在	至少

[left][ə; eɪ][wɜ:rld] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,

left	a	world	honest	with	itself	,
左边	一个	世界	诚实的	和	本身	,

人类鲜血和苦难所付出的惨重代价，至少让世界对自身有了诚实的认识。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['kɑ:mrædʃɪp] ; [ðæt] [men][wɜ:r; wər] ['meʒərd] [baɪ] ['mænlinəs]

simple	and	ready	for	good	comradeship	;	that	men	were	measured	by	manliness
简单的	和	准备好	为了	好的	同志情谊	;	那	男人	是	测量	经过	男子气概

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ][aɪ'di:lz] .

and	women	by	ideals	.
和	女性	经过	理想	.

性格单纯，乐于结交好朋友；男人以男子气概衡量，女人以理想衡量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] [deɪ] ['fɜ:rvər] , [bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	part	of	the	armistice	day	fervor	,	but	I	believed	it	.
它	曾是	一个	部分	的	这	停战	天	热情	,	但	我	相信	它	.

这是停战日狂热情绪的一部分，但我当时相信了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] .

And	then	I	came	home	and	went	to	Newport	.
和	然后	我	来了	家	和	去	到	纽波特	.

然后我回到家，去了纽波特。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Just	before	I	came	home	to	America	in	the	Spring	of	1919	,
只是	前	我	来了	家	到	美国	在	这	春天	的	-	,

1919年春天，就在我回到美国之前，

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['esɪks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] - [end][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd][oʊld] [ɛ'steɪts] [wɪtʃ]

I	went	to	Essex	for	a	week	-	end	in	one	of	those	splendid	old	estates	which
我	去	到	埃塞克斯	为了	一个	星期	-	结尾	在	一	的	那些	灿烂	老的	庄园	哪个

[ɑ:r; ər][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

are	the	pride	of	England	.
是	这	自豪	的	英格兰	.

我周末去了埃塞克斯郡，住在英格兰引以为傲的那些宏伟古老的庄园之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:d] [ə'nu:] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]

It	was	not	my	first	visit	,	but	I	was	awed	anew	by	the	immensity	of
它	曾是	不是	我的	第一的	访问	,	但	我	曾是	敬畏	重新	经过	这	浩瀚无垠	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

这并非我第一次来这里，但我仍然被这里宏伟的规模所震撼。

[ɪts] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] ['ɔ:lweɪz] , [ɪts][eɪdʒd] ['paʊər]
its culture and wealth which seemed to have existed always , its aged power
它是 文化 和 财富 哪个 似乎 到 有 存在 总是 , 它是 老年人 力量
[ænd; ənd][praɪd] .
and pride .
和 自豪 .

它似乎一直存在的文化和财富，它悠久的实力和骄傲。

[hoʊl] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] ['woʊv(ə)n]['ɪntu:][ɪts] ['wɪndoʊ] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [rʌgz] ;
Whole lives had been woven into its window curtains and priceless rugs ;
所有的 生活 有 到过 编织 进入 它是 窗户 窗帘 和 无价 地毯 ;

它的窗帘和价值连城的地毯上都织满了人们的一生；

['sentʃəriz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tæpɪstri:z] ;
centuries of art lived in the great tapestries ;
几个世纪 的 艺术 居住地 在 这 伟大的 挂毯 ;

几个世纪的艺术都凝聚在伟大的挂毯中；

[sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɑ:rtɪsts][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði]
successive generations of great artists had painted the ancestors of the
连续 几代人 的 伟大的 艺术家 有 绘 这 祖先 的 这
['prez(ə)nt] ['oʊnər] .
present owner .
展示 所有者 .

历代伟大的艺术家都曾为现任所有者的祖先画像。

[ɔ:l] [θri:] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:r] .
All three sons of that house went into the war .
全部 三 儿子们 的 那 房子 去 进入 这 战争 .

那家的三个儿子都参了军。

[wʌn] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] , [ə'nʌðər] [ɪz] ['berid] [ɪn] ['flændərz] .
One never returned from Egypt , another is buried in Flanders .
一 绝不 返回 从 埃及 , 其他 是 埋葬 在 弗兰德斯 .

其中一人从埃及一去不返，另一人葬于弗兰德斯。

['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [rɪ'tɜ:rnd] .
Only the youngest returned .
仅有的 这 最小的 返回 .

只有年龄最小的孩子们回来了。

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [ðə; ði] [smu:ð] [laɪf] [si:md] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [oʊld] [haʊs] .
At first glance the smooth life seemed unchanged in the proud old house .
在 第一的 瞥一眼 这 光滑的 生活 似乎 未更改 在 这 自豪的 老的 房子 .

乍一看，这座古老而又气派的房子里，平静的生活似乎一如既往。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['sʌndaʊn] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [deɪ] [ðer; ðər] ,
But before sundown of my first day there ,
但 前 日落 的 我的 第一的 天 那里 ,

但在我到达那里的第一天日落之前，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [pʊt] [ɪts]['æsɪd] [test] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] [pjʊr]
I knew that life had put its acid test to the shield and proved it pure
我 知道 那 生活 有 放 它是 酸 测试 到 这 盾 和 已证实 它 纯的
[goʊld] .
gold .
金子 .

我知道生活对这面盾牌进行了严峻的考验，并证明它是纯金打造的。

[wɔːr]['tæksɪz][hæd; həd]['fɔːlən] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [liːst]

War	taxes	had	fallen	heavily	on	the	estate	and	it	was	to	be	leased
战争	税收	有	倒下	重度	在	这	财产	和	它	曾是	到	是	租赁

[tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] .

to	an	American	.
到	一个	美国人	.

战争税给庄园带来了沉重的负担，庄园将被租给一位美国人。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] [les] ['fɔːrtʃənət] ['bʌdiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɚz]

Until	then	,	the	castle	was	a	home	to	less	fortunate	buddies	of	the	owner's
直到	然后	,	这	城堡	曾是	一个	家	到	较少的	幸运	伙伴们	的	这	所有者的

[sʌnz] .

sons	.
儿子们	.

在此之前，这座城堡是城堡主人的儿子们那些不太幸运的朋友的住所。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [tests] [aɪ] [miːn] ,

But	these	were	not	the	tests	I	mean	,
但	这些	是	不是	这	测试	我	意思是	,

但我指的并不是这些测试。

['niːðər] [ðiːz] [nɔːr][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

neither	these	nor	the	courage	and	the	poise	of	that	family	in	the	face	of
两者都不	这些	也不	这	勇气	和	这	沉着	的	那	家庭	在	这	脸	的

[ðer; ðər]['terəb(ə)l] [lɔːs] ,

their	terrible	loss	,
他们的	糟糕的	损失	,

这些都无法与这个家庭面对巨大悲痛所展现出的勇气和沉着相提并论。

[nɔːr][ðer; ðər] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

nor	their	effort	to	make	every	one	happy	and	comfortable	.
也不	他们的	努力	到	制作	每一个	一	快乐的	和	舒服的	.

他们也不努力让每个人都感到快乐和舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnsɪdənt][æt; ət] [tiː] [taɪm] [ðæt] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .

It	was	an	incident	at	tea	time	that	opened	my	eyes	.
它	曾是	一个	事件	在	茶	时间	那	打开	我的	眼睛	.

那次下午茶时间发生的一件事让我幡然醒悟。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][sʌn] ,

The	youngest	son	,	now	the	only	son	,
这	最小的	儿子	,	现在	这	仅有的	儿子	,

最小的儿子，现在成了唯一的儿子

[keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [træmp][ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

came	in	from	a	cross	-	country	tramp	and	brought	with	him	a	pleasant
来了	在	从	一个	叉	-	国家	流浪汉	和	带来	和	他	一个	令人愉快的

[feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] “ [wʌn][ʌv; əv][maɪ][pælz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

faced	young	woman	whom	he	introduced	as	“	one	of	my	pals	in	the	war	.
面对	年轻的	女士	谁	他	介绍	作为	“	一	的	我的	朋友们	在	这	战争	.

他结束了一次横跨全国的徒步旅行，回来时带了一位面容和善的年轻女子，他介绍说她是“我在战争中的一位战友”。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

”	That	was	enough	.
”	那	曾是	足够的	.

“这就够了。”

['leɪdi] [ɑːr] . ['griːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] .

Lady	R	.	greeted	her	as	one	of	the	royal	blood	.
女士	拉	.	问候	她	作为	一	的	这	皇家	血	.

R夫人以皇室成员的身份迎接她。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæntʃestər] ['plʌmər] .

The	girl	was	the	daughter	of	a	Manchester	plumber	.
这	女孩	曾是	这	女儿	的	一个	曼彻斯特	水管工	.

这名女孩是曼彻斯特一名水管工的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][bɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][bɪt] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

She	had	done	her	bit	,	and	it	had	been	a	hard	bit	,	in	the	war	,
她	有	完毕	她	少量	,	和	它	有	到过	一个	难的	少量	,	在	这	战争	,

她在战争中尽了自己的一份力，而且那份力非常艰苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stə'nɑːgrəfər] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	now	she	was	stenographer	in	a	near	-	by	village	.
和	现在	她	曾是	速记员	在	一个	靠近	-	经过	村庄	.

现在她在附近的一个村庄当速记员。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .

Later	in	the	afternoon	the	story	came	out	.
之后	在	这	下午	这	故事	来了	出去	.

当天下午晚些时候，消息传开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði][kjuː] . [em] . [kɔːr] [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi]

She	had	been	clerk	in	the	Q	.	M	.	corps	and	after	her	brother's	death	she
她	有	到过	职员	在	这	问	.	M	.	兵团	和	后	她	兄弟	死亡	她

[æskt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] ,

asked	for	service	near	the	front	,
问	为了	服务	靠近	这	正面	,

她曾是后勤部队的文员，哥哥去世后，她请求到前线附近服务。

['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] .

something	hard	.
某物	难的	.

一些硬东西。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

She	got	it	.
她	得到	它	.

她明白了。

[ðə; ði] [mjuːlz] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [treɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	mules	in	the	supply	and	ammunition	trains	must	be	fed	and	it
这	骡子	在	这	供应	和	弹药	火车	必须	是	美联储	和	它

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][dʒɑːb][tuː; tə][get] [heɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

was	her	job	to	get	hay	to	a	certain	division	.
曾是	她	工作	到	得到	干草	到	一个	肯定	分配	.

运送物资和弹药的列车上的骡子需要喂食，而她的工作就是把干草送到某个分队。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ten]['moʊtər] [trʌks] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['twenti] [men] , [θriː] [ʌv; əv]

The	girl	had	ten	motor	trucks	to	handle	and	twenty	men	,	three	of
这	女孩	有	十	发动机	卡车	到	处理	和	二十	男人	,	三	的

[ðem; ðəm] [ˌnɑːnkə'mɪʃənd] ['ɑːfəsərz] .

them	noncommissioned	officers	.
他们	非委任	警官	.

这个女孩要指挥十辆卡车和二十名男子，其中三名是士官。

['æftər] [fɔːr] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [trʌks] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [mjuːlz] [gɔːn] [ʌn'fed] ,

After	four	days	,	during	which	trucks	had	disappeared	and	mules	gone	unfed	,
后	四	天	,	期间	哪个	卡车	有	消失	和	骡子	已消失	未喂养的	,

四天过去了，期间卡车不见了踪影，骡子也没了饲料。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][fɜːrst]['sɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ɪn'lɪstɪd] [men]

she	asked	the	colonel	for	the	rank	of	first	sergeant	,	with	only	enlisted	men
她	问	这	上校	为了	这	秩	的	第一的	军士	,	和	仅有的	入伍	男人

['ʌndər][hɜːr; hər] .

under	her	.
在下面	她	.

她向校方申请晋升为一级军士长，手下只有士兵。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] : [ɔːl] [trʌks] [mʌst; məst] [steɪ] [tə'geðər] .

Her	first	official	orders	were	:	All	trucks	must	stay	together	.
她	第一的	官方的	订单	是	:	全部	卡车	必须	停留	一起	.

她下达的第一道正式命令是：所有卡车必须保持在一起。

[ɪf] [wʌn] [breɪks] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [stɑːp][ænd; ənd][help] .

If	one	breaks	down	,	the	others	will	stop	and	help	.
如果	一	休息	向下	,	这	其他的	将要	停止	和	帮助	.

如果其中一辆车抛锚了，其他车都会停下来帮忙。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [kə'mænd] , [ʃiː; ʃi][met]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [hoʊst] ,

The	second	day	of	her	new	command	,	she	met	our	young	host	,
这	第二	天	的	她	新的	命令	,	她	遇见	我们的	年轻的	主持人	,

她上任第二天就遇到了我们这位年轻的主人。

[huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [trʌk] [tuː; tə] [muːv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmən'dɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɜːrz]

who	needed	a	truck	to	move	supplies	and	tried	to	commandeer	one	of	hers
WHO	需要	一个	卡车	到	移动	补给品	和	尝试	到	征用	一	的	她的

.

:

.

有人需要一辆卡车来运送物资，于是试图征用她的一辆卡车。

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] .

When	she	refused	,	he	ordered	her	.
什么时候	她	拒绝	,	他	订购	她	.

她拒绝后，他命令她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

He	was	a	captain	.
他	曾是	一个	队长	.

他曾是一名队长。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər]['ɔːrdərz][tuː; tə][get] [ðoʊz] [ten]['loʊdz][ʌv; əv] [heɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːlz] ,

“	I	am	under	orders	to	get	those	ten	loads	of	hay	to	the	mules	,
“	我	是	在下面	订单	到	得到	那些	十	负载	的	干草	到	这	骡子	,

“我奉命将那十车干草运到骡子那里。”

” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

”	was	her	reply	.
”	曾是	她	回复	.

“她回答道。”

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	What	will	you	do	if	I	just	take	one	of	them	?	”	asked	the	captain	.
“	什么	将要	你	做	如果	我	只是	拿	一	的	他们	?	”	问	这	队长	.

“如果我带走其中一个，你会怎么办？”船长问道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɑːnfɪdəntli] .

“	You	won't	,	”	said	the	girl	confidently	.
“	你	惯于	,	”	说	这	女孩	自信地	.

“你不会的，”女孩自信地说。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [trʌk] ， ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	I	must	get	a	truck	,	”	he	insisted	.
“	我	必须	得到	一个	卡车	，	”	他	坚持	.

“我必须弄辆卡车，”他坚持道。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] ？ ”

“	What	can	you	do	about	it	if	I	take	one	of	yours	?	”
“	什么	能	你	做	关于	它	如果	我	拿	一	的	你的	？	”

“如果我拿走你的一个，你能拿我怎么样？”

“ ['ɪŋgləndˌ] [niːdz] [men] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	England	needs	men	,	”	she	answered	.
“	英格兰	需求	男人	，	”	她	回答	.

“英国需要男人，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [aɪd][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

“	But	if	you	made	it	necessary	I'd	have	to	shoot	you	.
“	但	如果	你	制成	它	必要的	ID	有	到	射击	你	.

“但如果你真的这么做了，我就不得不开枪打死你。”

[ɪf] [ðə; ði] [mjuːlz] [ɑːr; ər] [nt] [fed] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [kɑːnt] [faɪt] .

If	the	mules	are	n't	fed	,	you	and	other	men	can't	fight	.
如果	这	骡子	是	不	美联储	,	你	和	其他	男人	不能	斗争	.

如果骡子没吃饱，你和其他人就没法打仗。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] ， [juːd] [noʊ] [ðæt] .

If	you	were	fit	to	be	a	captain	,	you'd	know	that	.
如果	你	是	合身	到	是	一个	队长	，	你会	知道	那	.

如果你具备当队长的素质，你就会明白这一点。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli]

”	The	young	captain	told	the	story	himself	and	his	family	enjoyed	it	,	evidently
”	这	年轻的	队长	讲述	这	故事	他自己	和	他的	家庭	享受	它	，	显然

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['læsi] ,

admiring	the	Manchester	lassie	,
钦佩	这	曼彻斯特	恋人	,

“这位年轻的队长亲自讲述了这个故事，他的家人都很喜欢，显然他们很欣赏这位曼彻斯特姑娘。”

[huː] [sæt][ðer; ðər][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːpi] .

who	sat	there	as	red	as	a	poppy	.
WHO	卫星	那里	作为	红色的	作为	一个	罂粟	.

他坐在那里，脸红得像罂粟花一样。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][bend][tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmərz] ['dɔːtər] ,

They	did	not	bend	to	the	plumber's	daughter	,
他们	做过	不是	弯曲	到	这	水管工	女儿	,

他们没有向水管工的女儿屈服。

[nɔːr] [siːm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [hɔːl] .

nor	seem	to	try	to	lift	her	to	the	altars	of	their	ancient	hall	.
也不	似乎	到	尝试	到	举起	她	到	这	祭坛	的	他们的	古老的	大厅	.

他们似乎也没有试图将她抬到他们古老殿堂的祭坛上。

['evri] [wʌn][met][ɑːn] [nuː] [graʊnd] , [ə; eɪ][graʊnd] [wer] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [feɪst] [deθ]

Every	one	met	on	new	ground	,	a	ground	where	human	beings	had	faced	death
每一个	一	遇见	在	新的	地面	，	一个	地面	在哪里	人类	生物	有	面对	死亡

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

每个人都在一片全新的土地上相遇，这片土地上，人类曾共同面对死亡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['feloʊʃɪp] ,

It	was	sign	of	a	new	fellowship	,
它	曾是	符号	的	一个	新的	奖学金	,

这是新友谊的标志。

[tuː] [diːp] [ænd; ənd][faɪn][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɪʃ] [naɪf] [tuː; tə]['sevər] .

too	deep	and	fine	for	even	a	fish	knife	to	sever	.
也	深的	和	美好的	为了	甚至	一个	鱼	刀	到	断绝	.

太深太细，即使是鱼刀也切不开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [klæs] .

There	was	no	consciousness	of	ancient	class	.
那里	曾是	不	意识	的	古老的	班级	.

古代没有阶级意识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

There	was	only	to	-	day	and	to	-	morrow	.
那里	曾是	仅有的	到	-	天	和	到	-	明天	.

只有今天和明天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈmerɪkə][aɪ] [lʌv] — [ðæt] ['spɪrɪt] .

It	was	the	America	I	love	—	that	spirit	.
它	曾是	这	美国	我	爱	—	那	精神	.

这就是我所热爱的美国——那种精神。

[ðə; ði][best] [əˈmerɪkə] — ['væljuɪŋ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [wɜːrθ] .

The	best	America	—	valuing	a	human	being	for	personal	worth	.
这	最好的	美国	—	估值	一个	人类	存在	为了	个人的	值得	.

最好的美国——珍视人的个人价值。

[ðen] [aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər][hoʊm] .

Then	I	sailed	for	home	.
然后	我	航行	为了	家	.

然后我乘船回家了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] , [tuː; tə][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [koʊst][rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] .

I	went	to	Newport	,	to	the	Atlantic	coast	resorts	.
我	去	到	纽波特	,	到	这	大西洋	海岸	度假村	.

我去了纽波特，去了大西洋沿岸的度假胜地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

They	were	all	the	same	.
他们	是	全部	这	相同的	.

它们都一样。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][nɑːt][maɪ][oʊn] ['kʌntri] .

The	world	had	changed	but	not	my	own	country	.
这	世界	有	已更改	但	不是	我的	自己的	国家	.

世界变了，但我的祖国却没变。

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [welθ] , [mɔːr] [ɪkˈstrævəgəns] , [mɔːr] ['kerləsnəs] , [mɔːr] ['rekləs]

I	saw	more	show	of	wealth	,	more	extravagance	,	more	carelessness	,	more	reckless
我	锯	更多的	展示	的	财富	,	更多的	奢侈	,	更多的	疏忽	,	更多的	鲁莽

['mɔrəlz][ðæn; ðən]['evər] [bɪˈfɔːr] ,

morals	than	ever	before	,
德	比	曾经	前	,

我比以往任何时候都看到了更多的炫富行为、更多的铺张浪费、更多的肆意妄为和更加肆无忌惮的道德沦丧。

[ænd; ənd] — ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] — ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

and	—	horrible	to	contemplate	—	springing	up	in	the	new	world	,
和	—	可怕	到	沉思	—	弹簧	向上	在	这	新的	世界	,

更可怕的是——难以想象——这种现象竟然在新世界出现。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['soʊʃ(ə)l]['stændərdz] [wɪtʃ] [wɔ:r][hæd; həd][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] .

the	narrow	social	standards	which	war	had	torn	from	the	old	.
这	狭窄的	社会的	标准	哪个	战争	有	撕裂	从	这	老的	.

战争撕裂了旧有的狭隘社会标准。

['soʊʃ(ə)l][laɪnz] ['taɪtnd] .

Social	lines	tightened	.
社会的	线条	收紧	.

社会界限日益收紧。

[men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['welkəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɔ:r] ['ʃoʊldər] [stræps][wɜ:r; wər]

Men	who	had	been	overwhelmingly	welcome	while	they	wore	shoulder	straps	were
男人	WHO	有	到过	压倒性的	欢迎	尽管	他们	穿着	肩膀	肩带	是

[naʊ] ['reɪtɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][bæŋk] [ə'kaʊnts] [ɔ:r] “ ['fæməli] .

now	rated	according	to	bank	accounts	or	“	family	.
现在	评级	根据	到	银行	账户	或者	“	家庭	.

以前穿着肩章的男士们广受欢迎，现在却要根据他们的银行账户或"家庭背景"来评判他们。

” [ðə; ði] “ ['doʊˌbɔɪ] ['ʃeɪvˌteɪl] ” , [ə; eɪ]['hɪroʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] ,

”	The	“	doughboy	shavetail	”	,	a	hero	before	the	armistice	,
”	这	“	面团男孩	剃尾	”	,	一个	英雄	前	这	停战	,

"'美国大兵剃尾'，停战前的英雄"，

[ɔ:r][ðə; ði]['eɪvieɪtər] [hu:] [held][ðə; ði][steɪdʒ][ʌn'tɪl][noʊ'vembər] [ɪ'levə(ə)nθ] ,

or	the	aviator	who	held	the	stage	until	November	eleventh	,
或者	这	飞行员	WHO	握住	这	阶段	直到	十一月	第十一	,

或者说，是那位一直活跃在舞台上直到11月11日的飞行员。

[wʌns][hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][sɜ:rdʒ][su:t][ænd; ənd][went] [bæk] [tu:; tə] ['selɪŋ] [ɪn'ʃʊrəns] [ɔ:r] ['ki:pɪŋ]

once	he	put	on	his	serge	suit	and	went	back	to	selling	insurance	or	keeping
一次	他	放	在	他的	哔叽	套装	和	去	后退	到	销售	保险	或者	保持

[bʊks] ,

books	,
图书	,

一旦他穿上那身斜纹呢子西装，又回去卖保险或记账，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['nɑ:dɪŋ] [ə'kweɪntəns] , ['sʌmtaɪmz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] .

became	a	nodding	acquaintance	,	sometimes	not	even	that	.
成为	一个	点头	熟人	,	有时	不是	甚至	那	.

变成了点头之交，有时甚至连点头之交都算不上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rtsɪk] .

I	was	heartsick	.
我	曾是	心碎	.

我心如刀绞。

[aɪ] [θɔ:t] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd] [men][aɪ][hæd; həd][met][ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	thought	often	of	those	splendid	men	I	had	met	in	France	and	of	the
我	想法	经常	的	那些	灿烂	男人	我	有	遇见	在	法国	和	的	这

['gɜ:lz] [hu:] [pɔ:d] [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] .

girls	who	poured	tea	for	the	King	of	the	Belgians	.
女孩们	WHO	倾倒	茶	为了	这	国王	的	这	比利时人	.

我常常想起我在法国遇到的那些杰出的男士，以及为比利时国王斟茶的姑娘们。

[aɪ] ['wʌndɜ:d] [ɪf] ['eni] [wʌn] [bæk] [hoʊm] [wʌz; wəz] “ [dʒʌst] ['nɑ:dɪŋ] ” [tu:; tə][ðem; ðəm] .

I	wondered	if	any	one	back	home	was	“	just	nodding	”	to	them	.
我	想知道	如果	任何	一	后退	家	曾是	“	只是	点头	”	到	他们	.

我想知道家乡是否有人对他们"点头表示赞同"。

['evriwer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [nu:] [welθ] .

Everywhere	was	the	blatant	show	of	new	wealth	.
到处	曾是	这	明目张胆	展示	的	新的	财富	.

到处都是炫耀暴富的景象。

[nuː] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] ['glitəz] .
New money always glitters .
新的 钱 总是 闪光 .

新来的钱总是闪闪发光。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kɑːrz][wɪð; wɪθ][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [hʊdz] [ænd; ənd][goʊld] ['fɪtɪŋz] , ['daiəmənds]
I saw it in cars with aluminum hoods and gold fittings , diamonds
我 锯 它 在 汽车 和 铝 引擎盖 和 金子 配件 , 钻石
[bɪg][æz; əz][bɜːrdz] - [egz] ,
big as birds ' eggs ,
大的 作为 鸟类 - 鸡蛋 ,

我曾在一些汽车上见过这种车，它们的引擎盖是铝制的，配件是金的，钻石像鸟蛋一样大。

['ɜːrmɪn] [koʊts][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] — ['dʒuːəld] [hiːlz] [æt; ət] [naɪt] .
ermine coats in the daytime — jeweled heels at night .
貂 外套 在 这 白天 — 珠宝 高跟鞋 在 夜晚 .

白天穿貂皮大衣，晚上穿镶满珠宝的高跟鞋。

[bæd] ['briːdɪŋ] [plʌs] [nuː] ['mʌni] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [striːt] ['kɔːrnər] .
Bad breeding plus new money shouted from every street corner .
坏的 选育 加 新的 钱 喊叫 从 每一个 街道 角落 .

不良的教养加上暴利带来的财富，到处都在叫卖。

[æt; ət] ['praɪvət] ['dinəz] , [aɪ] [eɪt] [fuːdz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
At private dinners , I ate foods that I knew were served merely because they
在 私人的 晚餐 , 我 吃 食物 那 我 知道 是 服务 仅仅 因为 他们
[wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] ,
were expensive ,
是 昂贵的 ,

在私人晚宴上，我吃了一些我知道仅仅是因为价格昂贵才被端上桌的菜肴。

['glʌtn] [fiːsts] [wɪð; wɪθ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .
glutton feasts with twice as much as any one could eat with comfort .
馋嘴 盛宴 和 两次 作为 很多 作为 任何 一 可以 吃 和 舒适 .

贪婪者大吃大喝，食物量是任何人能轻松享用的两倍。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər]
One day I went to market — the kind of a market to which my mother
一 天 我 去 到 市场 — 这 种类 的 一个 市场 到 哪个 我的 母亲
[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] ['leɪbərd] [hɑːrd] ,
would have gone — and I saw women whose husbands labored hard ,
会 有 已消失 — 和 我 锯 女性 谁 丈夫们 辛勤劳作 难的 ,

有一天，我去赶集——就是我母亲会去的那种集市——我看到一些妇女，她们的丈夫都在辛勤劳作。

[skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət] ['pɔːrtərˌhaʊs] [steɪks] — ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɔːrtərˌhaʊs] [steɪk]
scorning to buy any but porterhouse steaks — merely because porterhouse steak
蔑视 到 买 任何 但 波特豪斯 牛排 — 仅仅 因为 波特豪斯 牛排
[stʊd] [fɔːr; fər][prɑː'sperəti] .
stood for prosperity .
站立 为了 繁荣 .

他鄙夷地只买丁骨牛排——仅仅因为丁骨牛排象征着繁荣。

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [aɪ][met][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ,
In Washington I met a new kind of American ,
在 华盛顿 我 遇见 一个 新的 种类 的 美国人 ,

在华盛顿，我遇到了一种新型的美国人。

[ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l] ['toʊdstuːl] .
a type that has sprung up suddenly like an evil toadstool .
一个 类型 那 有 弹簧 向上 突然 喜欢 一个 邪恶的 毒菌 .

一种像邪恶毒菌一样突然冒出来的类型。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌŋgəs] [dɪˈziːz] [ðæt] [spredz] .

It	is	a	fungous	disease	that	spreads	.
它	是	一个	真菌	疾病	那	传播	.

这是一种会传播的真菌病。

[sʌm; səm] [hæŋz] [frʌm; frəm][oʊld] [əˈmerɪkən] [stɑːk] , [sʌm; səm][ˈdæŋgəlz][frʌm; frəm][ˈriːs(ə)nt] [ˈplæntɪŋ] ,

Some	hangs	from	old	American	stock	,	some	dangles	from	recent	plantings	,
一些	悬挂	从	老的	美国人	库存	,	一些	悬挂	从	最近的	种植	,

有些悬挂在古老的美国树种上，有些则悬挂在新近种植的树上。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsnɑːbɪʃ] [ænd; ənd] [əˈfensɪv] .

all	of	it	is	snobbish	and	offensive	.
全部	的	它	是	势利	和	进攻	.

这一切都充满了势利和冒犯。

[ˌaɪ ˈtiː] [werz] [ˈfɔːrən] [kloʊðz] [ænd; ənd][əˈfekts; ˈæfˌekts] [ˈfɔːrən] [weɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɔːrən]

It	wears	foreign	clothes	and	affects	foreign	ways	,	sometimes	even	foreign
它	穿着	外国的	衣服	和	影响	外国的	方式	,	有时	甚至	外国的

['æksənts] .

accents	.
口音	.

它穿着外国服装，模仿外国行为，有时甚至带有外国口音。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɔps] [ænd; ənd] [ˈmʌmblz] [ɪts][wɜːrdz][laɪk] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɜːrvənt] [huː] [spiːk] [ðer; ðər][ˈlæŋgwɪdʒ]

It	chops	and	mumbles	its	words	like	English	servants	who	speak	their	language
它	排骨	和	咕哝	它是	字	喜欢	英语	仆人	WHO	说话	他们的	语言

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

它说话断断续续、含糊不清，就像英语说得不好的英国仆人一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [əˈkwaɪrd] [æt; ət] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːlz] [ɔːr][frʌm; frəm] [ˈfɔːrən]

Some	of	this	is	acquired	at	fashionable	finishing	schools	or	from	foreign
一些	的	这	是	获得	在	时髦	精加工	学校	或者	从	外国的

['sekrətəriz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

secretaries	and	servants	.
秘书	和	仆人	.

有些技能是在时髦的女子精修学校习得的，有些则是从外国秘书和仆人那里学来的。

[ðiːz] [nuː] [əˈmɛrɪkənz] [traɪ][tuː; tə] [əˈpɪr] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktɪv] [baɪ] [skɔːnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz]

These	new	Americans	try	to	appear	superior	and	distinctive	by	scorning	all	things
这些	新的	美国人	尝试	到	出现	优越的	和	独特的	经过	蔑视	全部	事物

[əˈmerɪkən] .

American	.
美国人	.

这些新美国人试图通过蔑视一切与美国有关的事物来显得优越和独特。

[ðeɪ] [wɑːnt] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɪnts] [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

They	want	English	chintzes	in	their	homes	,
他们	想	英语	印花棉布	在	他们的	房屋	,

他们想在家里摆放英式印花棉布。

[frentʃ] [broʊˈkeɪdz][ænd; ənd][ɪˈtæliən][sɪlks][ænd; ənd][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]

French	brocades	and	Italian	silks	and	do	not	even	know	that	some	of	these
法语	锦缎	和	意大利语	帛	和	做	不是	甚至	知道	那	一些	的	这些

['veri] ['tɛkˌstaɪlz][frʌm; frəm][əˈmerɪkə][hæv; həv][wʌn]['praɪzɪz][ɪn] ['jʊrəp] [sɪns] - .

very	textiles	from	America	have	won	prizes	in	Europe	since	1912	.
非常	纺织品	从	美国	有	韩元	奖品	在	欧洲	自从	-	.

法国锦缎和意大利丝绸，人们甚至不知道，其中一些来自美国的纺织品自 1912 年以来就在欧洲获奖。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃərər] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [stæmp] [hɪz; ɪz] [kri'tɑːn] “ ['ɪŋglɪʃ]

An	American	manufacturer	told	me	he	has	to	stamp	his	cretonne	“	English
一个	美国人	制造商	讲述	我	他	有	到	邮票	他的	克雷顿	“	英语

[staɪl] [prɪnt] ” [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

style	print	”	to	sell	it	in	this	country	.
风格	打印	”	到	卖	它	在	这	国家	.

一位美国制造商告诉我，他必须在他的印花棉布上印上“英式印花”才能在这个国家销售。

[ðɪs] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [eɪps] ['rɔɪəlti] .

This	new	species	of	American	apes	royalty	.
这	新的	物种	的	美国人	猿猴	皇室	.

这种美洲猿类新物种堪称王者。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɪn] [fɔːr; fər] [krests] .

It	goes	in	for	crests	.
它	去	在	为了	冠状物	.

它进入了峰顶。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts] ['mʌni] [ɪn] [gʌm] [ʃuːz] [ɔːr] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] ,

It	may	have	made	its	money	in	gum	shoes	or	chewing	tobacco	,
它	可能	有	制成	它是	钱	在	胶	鞋	或者	咀嚼	烟草	,

它或许是靠卖胶鞋或嚼烟发家的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['haiəz] [ə; eɪ] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːld] .

but	it	hires	a	genealogist	to	dig	up	a	shield	.
但	它	招聘	一个	系谱学家	到	挖	向上	一个	盾	.

但它却雇佣了一位系谱学家去挖掘一面盾牌。

[faɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krest] .

Fine	,	if	you	are	entitled	to	a	crest	.
美好的	,	如果	你	是	标题	到	一个	波峰	.

很好，如果你有资格获得徽章的话。

[bʌt; bət] [feɪk] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [wɪl] [kʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [koʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪs] .

But	fake	genealogists	will	cook	up	a	coat	for	the	price	.
但	伪造的	系谱学家	将要	厨师	向上	一个	外套	为了	这	价格	.

但假冒的系谱学家会以这个价格炮制出一副假样子。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [krests] [ɑːn] [ðə; ði] ['moʊtər] - [kɑːrz] , [krests] [ɑːn] [ðə; ði] ['steɪʃəneri] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ,

There	are	crests	on	the	motor	-	cars	,	crests	on	the	stationery	,	on	the	silver	,
那里	是	冠状物	在	这	发动机	-	汽车	,	冠状物	在	这	静止的	,	在	这	银	,

汽车上有徽章，文具上有徽章，银器上有徽章，

[ðə; ði] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [krests] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['bʌtnz]

the	toilet	articles	—	there	are	sometimes	even	crests	on	the	servants	'	buttons
这	洗手间	文章	—	那里	是	有时	甚至	冠状物	在	这	仆人	-	按钮

[ænd; ənd] [ɑːn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʌndərkloʊðz] !

and	on	linen	and	underclothes	!
和	在	亚麻布	和	内衣	!

盥洗用品——有时甚至仆人的纽扣、床单和内衣上都有徽章！

[feɪk] [krests] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [daʊn] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [laɪz] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [laɪz] .

Fake	crests	are	the	first	step	down	,	and	like	all	lies	they	lead	to	other	lies	.
伪造的	冠状物	是	这	第一的	步	向下	,	和	喜欢	全部	谎言	他们	带领	到	其他	谎言	.

伪造的校徽是堕落的第一步，而且像所有谎言一样，它会导致其他谎言。

[ðə; ði] [nekst] [step] [ɪz] ['ænsestərz] .

The	next	step	is	ancestors	.
这	下一个	步	是	祖先	.

下一步是追溯祖先。

['selɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['ænsestərz] [ɪz] [ə'nʌðər] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [θraivz] [ə'raʊnd] [nu:] [jɔ:k] ,

Selling	and	painting	ancestors	is	another	business	which	thrives	around	New	York	,
销售	和	绘画	祖先	是	其他	商业	哪个	蓬勃发展	大约	新的	约克	,

[ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

Philadelphia	,	and	Washington	.
费城	,	和	华盛顿	.

在纽约、费城和华盛顿附近，出售和绘制祖先遗骸是另一项蓬勃发展的生意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'ti:] .

And	the	public	swallows	it	.
和	这	民众	燕子	它	.

而公众却接受了这种说法。

[ðeɪ] ['swɑ:loʊ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['ænsestərz] .

They	swallow	each	other's	ancestors	.
他们	吞	每个	其他的	祖先	.

它们吞噬了彼此的祖先。

['i:v(ə)n][oʊld] ['fæməliz] [teɪk] [ði:z] [nu:] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Even	old	families	take	these	new	descendants	as	a	matter	of	course	.
甚至	老的	家庭	拿	这些	新的	后代	作为	一个	事情	的	课程	.

即使是古老的家族，接纳这些新后代也是理所当然的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [nu:] [ə'mɛrɪkənz] ['ri:s(ə)ntli] [geɪv] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fi:st] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ] ['evri]

One	of	these	new	Americans	recently	gave	a	large	feast	in	Washington	with	every
一	的	这些	新的	美国人	最近	给予	一个	大的	盛宴	在	华盛顿	和	每一个

[aʊt] - [ʌv; əv] - ['si:z(ə)n] ['delɪkəsi] [ɪn] [prə'fju:ʒn] .

out	-	of	-	season	delicacy	in	profusion	.
出去	-	的	-	季节	美味	在	丰富	.

最近，一位新移民在华盛顿举办了一场盛大的宴会，宴席上摆满了各种反季节的美味佳肴。

[ðə; ði]['oʊnli]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs] .

The	only	simple	thing	in	the	house	was	the	mind	of	the	hostess	.
这	仅有的	简单的	事物	在	这	房子	曾是	这	头脑	的	这	女主人	.

屋里唯一简单的东西就是女主人的心思。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][skeɪn] .

That	night	it	was	a	tangled	skein	.
那	夜晚	它	曾是	一个	纠缠不清	绞	.

那天晚上，它就像一团乱麻。

[aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] .

I	saw	she	was	worried	.
我	锯	她	曾是	担心	.

我看得出她很担心。

[hɜ:r; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nteɪt] , [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [tu:] ['kæbɪnət]['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd]

Her	house	was	full	of	potentates	,	the	wives	of	two	cabinet	officers	,	and
她	房子	曾是	满的	的	统治者	,	这	妻子们	的	二	内阁	警官	,	和

['mɪsɪz] . ['ku:lɪdʒ] .

Mrs	.	Coolidge	.
太太	.	柯立芝	.

她的房子里住满了权贵、两位内阁大臣的妻子，还有柯立芝夫人。

[ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] [ru:m] [twaɪs] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

She	left	the	room	twice	after	the	dinner	hour	had	arrived	,
她	左边	这	房间	两次	后	这	晚餐	小时	有	到达的	,

晚餐时间过后，她两次离开房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'naʊnst] .

and	it	was	late	when	dinner	was	finally	announced	.
和	它	曾是	晚的	什么时候	晚餐	曾是	最后	宣布	.

直到晚餐时间终于宣布开始时，已经很晚了。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊstəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Later	in	the	evening	one	of	the	servants	whispered	to	the	hostess	that	she
之后	在	这	晚上	一	的	这	仆人	低声说道	到	这	女主人	那	她

[wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] — [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

was	wanted	on	the	telephone	—	the	State	Department	.
曾是	通缉	在	这	电话	—	这	状态	部门	.

当晚晚些时候，一名仆人悄悄告诉女主人，有人要她接电话——是国务院打来的。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	returned	to	the	drawing	-	room	looking	as	if	she	had	just	heard	of	a
她	返回	到	这	绘画	-	房间	寻找	作为	如果	她	有	只是	听到	的	一个

[deθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

death	in	the	family	.
死亡	在	这	家庭	.

她回到客厅，看起来好像刚刚得知家中有人去世了。

[ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [kən'sɪdərətli] [tu:; tə] [li:v] .

The	guests	began	considerately	to	leave	.
这	客人	开始	体贴地	到	离开	.

客人们开始有礼貌地离开。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spensɪv] ['pɑ:rti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] ['feɪljər] .

Her	expensive	party	was	a	dismal	failure	.
她	昂贵的	派对	曾是	一个	惨淡	失败	.

她举办的奢华派对彻底失败了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv]

As	I	have	known	her	husband	for	years	,	I	asked	if	I	could	be	of
作为	我	有	已知	她	丈夫	为了	年	,	我	问	如果	我	可以	是	的

['eni] [ju:z] .

any	use	.
任何	使用	.

由于我认识她丈夫多年，我便问他我是否能帮上什么忙。

“ [ˌaɪ 'ti:] - [es] [tu:] [leɪt] , [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It	'	s	too	late	,	now	,	”	he	said	.
“	它	-	s	也	晚的	,	现在	,	”	他	说	.

“现在太晚了，”他说。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪnses] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] - [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	She	had	the	Princess	Bibesco	and	the	Princess	Lubomirska	here	and	the
“	她	有	这	公主	-	和	这	公主	-	这里	和	这

[waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] ['prezɪdənt] ,

wife	of	the	Vice	President	,
妻子	的	这	副	总统	,

“她邀请了比贝斯科公主、卢博米尔斯卡公主以及副总统夫人前来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['presɪdəns] [ðeɪ] [tʊk] .

and	she	didn't	know	the	precedence	they	took	.
和	她	没有	知道	这	优先权	他们	采取	.

她并不知道他们采取的先例。

[ʃi:; ʃi][held] [ʌp] ['dɪnər] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [naʊ]

She	held	up	dinner	half	an	hour	trying	to	get	the	State	Department	and	now
她	握住	向上	晚餐	一半	一个	小时	尝试	到	得到	这	状态	部门	和	现在

[ðeɪ] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [gest] [rɔ:ŋ] .

they	tell	her	she	guessed	wrong	.
他们	告诉	她	她	猜对了	错误的	.

她为了联系国务院耽误了半个小时的晚餐，现在他们却告诉她她猜错了。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ]['trædʒədi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	'	s	a	tragedy	to	her	.
它	-	s	一个	悲剧	到	她	.

这对她来说是一场悲剧。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊmən] .

"	I	confess	I	did	not	feel	very	sorry	for	that	woman	.
"	我	承认	我	做过	不是	感觉	非常	对不起	为了	那	女士	.

"我承认，我并没有对那个女人感到很同情。"

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndi'ænə][gɜːrl] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

I	remembered	my	little	Indiana	girl	who	introduced	the	captain	to	the	Queen	of
我	记得	我的	小的	印第安纳州	女孩	WHO	介绍	这	队长	到	这	女王	的

['beldʒəm] .

Belgium	.
比利时	.

我想起了我那位来自印第安纳州的小女儿，她曾把船长介绍给比利时女王。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [diː]['mɔːrgən]['dʒɪŋgl] :

I	began	to	feel	as	if	all	America	were	like	the	De	Morgan	jingle	:
我	开始	到	感觉	作为	如果全部		美国	是	喜欢	这	德	摩根	铃铛	:

我开始觉得整个美国就像德摩根广告歌里唱的那样：

" [greɪt] [fliːz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [fliːz]

"	Great	fleas	have	little	fleas
"	伟大的	跳蚤	有	小的	跳蚤

"大跳蚤里也有小跳蚤"

[ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][baɪt] - [ɪm] ,

On	their	backs	to	bite	'	em	,
在	他们的	背部	到	咬	-	呃	,

翻过身去咬它们，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fliːz] [hæv; həv] ['lesər] [fliːz]

And	little	fleas	have	lesser	fleas
和	小的	跳蚤	有	较少	跳蚤

小跳蚤身上的跳蚤也比较少。

[ænd; ənd][soʊ][æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] .

And	so	ad	infinitum	.
和	所以	广告	无穷大	.

如此循环往复，永无止境。

" [ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

"	Then	I	took	a	trip	across	the	continent	,
"	然后	我	采取	一个	旅行	穿过	这	大陆	,

然后我进行了一次横跨大陆的旅行，

['stɑːpɪŋ] [ɔːf][ɪn][ˌɪndi'ænə][tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][waɪ] [frendz] .

stopping	off	in	Indiana	to	see	my	little	Y	friends	.
停止	离开	在	印第安纳州	到	看	我的	小的	是	朋友们	.

顺道去印第安纳州看看我的小朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bæθ][fɔːr; fər][maɪ][soʊl] .

It	was	like	a	bath	for	my	soul	.
它	曾是	喜欢	一个	洗澡	为了	我的	灵魂	.

这就像是一次灵魂的洗礼。

[breɪnz] [kaʊnt] [aʊt] [west] .

Brains	count	out	West	.
大脑	数数	出去	西方	.

西部地区重视人才。

['enibɑ:di] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [ɪz] [snʌbd] .

Anybody	**who**	**tries**	**to**	**show**	**off**	**is**	**snubbed**	**.**
任何人	WHO	尝试	到	展示	离开	是	冷落	.

任何试图炫耀的人都会被冷落。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ; [dʒʌst] [tu:; tə] [hæv; həv]

You	**must**	**do**	**something**	**to**	**be**	**anything**	**in**	**the**	**Middle**	**West**	**;**	**just**	**to**	**have**
你	必须	做	某物	到	是	任何事物	在	这	中间	西方	;	只是	到	有

['sʌmθɪŋ] ['dʌznt] [kaʊnt] .

something	**doesn't**	**count**	**.**
某物	不	数数	.

在中西部，要想有所成就，就必须有所作为；仅仅拥有某些东西是不够的。

[ju:; jʊ] [dəunt] [lɪst] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn] [vər'dʒɪniə] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˌkɛrə'laɪnəz] ,

You	**don't**	**list**	**your**	**ancestors**	**as**	**you**	**must**	**in**	**Virginia**	**or**	**the**	**Carolinas**	**,**
你	不	列表	你的	祖先	作为	你	必须	在	弗吉尼亚州	或者	这	卡罗莱纳州	,

你不需要像在弗吉尼亚州或卡罗来纳州那样列出你的祖先。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [fi:l] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [du:] ['sʌmθɪŋ] .

but	**to**	**feel**	**self**	**-**	**respecting**	**you**	**must**	**do**	**something**	**.**
但	到	感觉	自己	-	尊重	你	必须	做	某物	.

但要想获得自尊，你必须做点什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [maɪ] ['wɔ:rtaɪm] [f'rendʃɪps] .

I	**was**	**happy**	**to**	**renew**	**my**	**wartime**	**friendships**	**.**
我	曾是	快乐的	到	更新	我的	战时	友谊	.

我很高兴能重拾战时的友谊。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [nɑ:t] [ʃerd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['trædʒədi] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd]

Those	**who**	**have**	**not**	**shared**	**a**	**great**	**work**	**or**	**a**	**greater**	**tragedy**	**will**	**not**	**understand**
那些	WHO	有	不是	共享	一个	伟大的	工作	或者	一个	更大的	悲剧	将要	不是	理解

[ði:z] [bɑ:ndz] .

these	**bonds**	**.**
这些	债券	.

没有共同经历过伟大事业或巨大悲剧的人，不会理解这种情谊。

[ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [frend] [hu:] [sɜ:rvd] [ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] .

The	**same**	**young**	**friend**	**who**	**served**	**tea**	**to**	**the**	**king**	**took**	**me**	**to**	**a**	**musicale**	**.**
这	相同的	年轻的	朋友	WHO	服务	茶	到	这	国王	采取	我	到	一个	音乐	.

那位曾为国王斟茶的年轻朋友带我去看了一场音乐会。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [wɔ:r] ['med(ə)l] .

She	**wore**	**her**	**war**	**medal**	**.**
她	穿着	她	战争	勋章	.

她佩戴着她的战争勋章。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [vər'dʒɪniə] [hu:] [kleɪmz] [fɔ:r] [koʊts] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] ,

One	**of**	**the**	**guests**	**,**	**a**	**lady**	**from**	**Virginia**	**who**	**claims**	**four**	**coats**	**of**	**arms**	**,**
一	的	这	客人	,	一个	女士	从	弗吉尼亚州	WHO	索赔	四	外套	的	武器	,

其中一位客人是一位来自弗吉尼亚州的女士，她声称自己拥有四个家族纹章。

[wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd]

was	**impressed**	**by**	**the**	**girl's**	**medal**	**and**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**entertained**
曾是	印象深刻	经过	这	女孩们	勋章	和	这	事实	那	她	有	娱乐

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	**king**	**.**
这	国王	.

他对女孩获得的奖章以及她曾款待国王的事迹印象深刻。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] ['mærid] [sɪns] [ðə; ði] [wɔ:r] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪər] ,

The	**girl**	**had**	**married**	**since**	**the**	**war**	**,**	**a**	**fine**	**young**	**Irish**	**lawyer**	**,**
这	女孩	有	已婚	自从	这	战争	,	一个	美好的	年轻的	爱尔兰	律师	,

战后，女孩嫁给了一位优秀的年轻爱尔兰律师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

with	a	family	name	which	once	belonged	to	a	king	but	which	,
和	一个	家庭	姓名	哪个	一次	属于	到	一个	国王	但	哪个	,

拥有一个曾经属于国王的家族姓氏，但是，

[sɪns] [hɑːrd] [taɪmz] [hɪt][ðə; ði][oʊld][sɑːd] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] [ænd; ənd][dʒest] .

since	hard	times	hit	the	old	sod	,	has	been	a	butt	for	song	and	jest	.
自从	难的	时代	打	这	老的	草皮	,	有	到过	一个	屁股	为了	歌曲	和	笑话	.

自从遭遇困境以来，这片老土地就成了人们歌颂和嘲笑的对象。

[ðə; ði] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] .

The	name	did	not	impress	the	lady	from	Virginia	.
这	姓名	做过	不是	令人印象深刻	这	女士	从	弗吉尼亚州	.

这个名字并没有给这位来自弗吉尼亚的女士留下深刻印象。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	such	an	interesting	face	,	”	she	said	.
“	你	有	这样的	一个	有趣的	脸	,	”	她	说	.

“你的脸真有趣，”她说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ? ”

“	What	was	your	name	before	your	marriage	?	”
“	什么	曾是	你的	姓名	前	你的	婚姻	?	”

你婚前叫什么名字?

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbəndz] , ” ['ænsər] [maɪ] [jʌŋ]

“	Oh	,	it	was	much	less	interesting	than	my	husband's	,	”	answered	my	young
“	哦	,	它	曾是	很多	较少的	有趣的	比	我的	丈夫的	,	”	回答	我的	年轻的

[waɪ] [frend] ,

Y	friend	,
是	朋友	,

“哦，那可比我丈夫的无聊多了，”我的年轻Y族朋友回答道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ʃiː; ʃi] [æskt] ,

and	lifting	the	conversation	out	of	the	personal	she	asked	,
和	举重	这	对话	出去	的	这	个人的	她	问	,

她问道，要把谈话从个人层面转移开来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ['mɪstər] . [keɪnz] - - [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ? - ”

“	Have	you	read	Mr	.	Keynes	'	'	The	Economic	Consequences	of	the	Peace	?	'	”
“	有	你	读	先生	.	凯恩斯	-	-	这	经济的	结果	的	这	和平	?	-	”

“你读过凯恩斯先生的《和平的经济后果》吗？”

“ [aɪ][hæd; həd] [nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi][kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtər] ,

“	I	had	n't	read	it	myself	,	”	she	confided	to	me	later	,
“	我	有	不	读	它	我	,	”	她	坦白	到	我	之后	,

“我自己也没读过，”她后来向我透露说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [nuː] [bʊk] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

“	but	it	was	the	first	new	book	I	could	think	of	!
“	但	它	曾是	这	第一的	新的	书	我	可以	思考	的	!

“但这是我能想到的第一本新书！”

” [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ə'merɪkən] ['mænərz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl]['sævwɑːr]['lese 'fer] .

”	That	is	good	American	manners	and	what	the	French	call	savoir	faire	.
”	那	是	好的	美国人	礼仪	和	什么	这	法语	称呼	知识	公平	.

“这是良好的美国礼仪，也是法国人所说的savoir faire（优雅的处事之道）。”

[ðə; ði][fɑːr] [west] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['oʊpən] ['hɑrtɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti]

The	Far	West	still	keeps	the	American	inheritance	of	open	hearted	hospitality
这	远的	西方	仍然	保持	这	美国人	遗产	的	打开	心地	热情好客

[ænd; ənd][ɪts] [prə'vɪnʃəlɪzəm] .

and	its	provincialism	.
和	它是	地方主义	.

美国西部远区仍然保留着热情好客的传统和独特的地域风情。

[ðə; ði] [west] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

The	West	has	inherited	some	of	the	finest	virtues	of	our	country	,
这	西方	有	遗传	一些	的	这	最好的	美德	的	我们的	国家	,

西方继承了我们国家的一些最优秀的品质。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bɪtn] [baɪ] [bæk] [beɪ] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [vər'dʒɪniə] , [ɔːr] ['tʃɑːrlstən] ,

and	if	it	is	not	bitten	by	Back	Bay	,	Philadelphia	,	Virginia	,	or	Charleston	,
和	如果	它	是	不是	被咬	经过	后退	湾	,	费城	,	弗吉尼亚州	,	或者	查尔斯顿	,

如果它没有被费城后湾区、弗吉尼亚或查尔斯顿咬一口，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː][ɪts] ['mʌðɚz] ['faɪnɪst][tʃaɪld] .

it	will	grow	up	into	its	mother's	finest	child	.
它	将要	生长	向上	进入	它是	母亲的	最好的	孩子	.

它长大后会成为它母亲最优秀的孩子。

“ [noʊ] [tʃɜːrtʃ] [west] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [noʊ][gɑːd][west] [ʌv; əv] ['denvər] ,

“	No	church	west	of	Chicago	,	no	God	west	of	Denver	,
“	不	教会	西方	的	芝加哥	,	不	上帝	西方	的	丹佛	,

“芝加哥以西没有教堂，丹佛以西没有上帝。”

” [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

”	we	used	to	hear	when	I	was	a	child	.
”	我们	用过的	到	听到	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

”我小时候经常听到这句话。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][men]

But	to	-	day	,	the	churches	are	part	of	the	community	and	even	men
但	到	-	天	,	这	教堂	是	部分	的	这	社区	和	甚至	男人

[goʊ] .

go	.
去	.

但如今，教堂已成为社区的一部分，甚至男士也会去教堂。

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['mɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

People	in	the	West	do	not	seem	to	go	to	church	merely	out	of	respect	for
人们	在	这	西方	做	不是	似乎	到	去	到	教会	仅仅	出去	的	尊重	为了

[ðə; ði]['devə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [kəm'pleks] ,

the	devil	and	a	conscience	complex	,
这	魔鬼	和	一个	良心	复杂的	,

西方人去教堂似乎并非仅仅出于对魔鬼的敬畏和良心不安。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] .

but	because	they	like	to	.
但	因为	他们	喜欢	到	.

但因为他们喜欢这样做。

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [west] .

Churches	and	schools	are	important	places	in	the	West	.
教堂	和	学校	是	重要的	地方	在	这	西方	.

在西方，教堂和学校是重要的场所。

['prezɪdənt] ['hɑːrdɪŋ] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə]

President	Harding	has	said	that	he	hopes	more	and	more	people	will	learn	to
总统	哈丁	有	说	那	他	希望	更多的	和	更多的	人们	将要	学习	到

[wɑːnt][tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

want	to	pray	in	a	closet	alone	with	God	.
想	到	祈祷	在	一个	壁橱	独自的	和	上帝	.

哈丁总统曾表示，他希望越来越多的人能够学会独自在密室里与上帝一起祈祷。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɪd(ə)l] [west] .

There	are	many	people	like	that	in	our	Middle	West	.
那里	是	许多	人们	喜欢	那	在	我们的	中间	西方	.

我们中西部地区有很多这样的人。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] ,

I	say	this	,
我	说	这	,

我说的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [tuː; tə]

because	I	hope	it	may	help	other	American	women	who	love	their	country	to
因为	我	希望	它	可能	帮助	其他	美国人	女性	WHO	爱	他们的	国家	到

[faɪt] [fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

fight	for	honesty	and	purpose	in	our	national	life	,
斗争	为了	诚实	和	目的	在	我们的	国家的	生活	,

因为我希望这能帮助其他热爱自己国家的美国女性，让她们在国家生活中为诚实和目标而奋斗。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət]

and	for	tolerance	and	respect	for	the	simple	things	in	our	private
和	为了	宽容	和	尊重	为了	这	简单的	事物	在	我们的	私人的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

以及对我们私生活中简单事物的宽容和尊重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神